

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1986-1987****SESSION DE 1986-1987**

17 JUNI 1987

17 JUIN 1987

Ontwerp van wet waarbij, wat bepaaldelijk de vluchtelingen betreft, wijzigingen worden aangebracht in de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

Projet de loi apportant des modifications, en ce qui concerne notamment les réfugiés, à la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE UITGEBRACHT
DOOR DE HEER CEREXHE**

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. CEREXHE**

De Commissie voor de Justitie van de Senaat heeft tussen 17 april en 13 mei 1987 9 vergaderingen gewijd aan de bespreking van het ontwerp van wet waarbij, wat bepaaldelijk de vluchtelingen betreft, wijzigingen worden aangebracht in de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, dat door de Kamer van Volksvertegenwoordigers was overgezonden.

Entre le 17 avril 1987 et le 13 mai, la Commission de la Justice du Sénat a consacré 9 réunions à l'examen du projet de loi portant des modifications, en ce qui concerne notamment les réfugiés, à la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, et qui lui a été transmis par la Chambre des Représentants.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Lallemand, voorzitter; J. A. Bosmans, Collignon, Cooreman, de Clippele, de dames Delruelle-Ghobert, De Pauw-Deveen, de heren Didden, Egelmeeers, Henrion, mevr. Herman-Michielsens, de heren Minet, Moureaux, Pataer, Remacle, mevr. Staels-Dompas, de heren Van In, Van Rompaey, Weckx, Willemsens, Wyninckx en Cerexhe, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de heren Deleeck, Gijs, J. Gillet, Hazette, mevr. Rifflet-Knauer, de heer Seeuws, mevr. Thiry, de heren Vanderborght, J. Van Eetvelt en van Nevel.

3. Andere senatoren : mevr. Aelvoet, de heren Lagasse, Vaes en mevr. Van Puymbroeck.

R. A 13841**Zie :****Gedr. St. van de Senaat :**

515 (1986-1987) : N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : MM. Lallemand, président; J. A. Bosmans, Collignon, Cooreman, de Clippele, Mmes Delruelle-Ghobert, De Pauw-Deveen, MM. Didden, Egelmeeers, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Minet, Moureaux, Pataer, Remacle, Mme Staels-Dompas, MM. Van In, Van Rompaey, Weckx, Willemsens, Wyninckx et Cerexhe, rapporteur.

2. Membres suppléants : MM. Deleeck, Gijs, J. Gillet, Hazette, Mme Rifflet-Knauer, M. Seeuws, Mme Thiry, MM. Vanderborght, J. Van Eetvelt et Van Nevel.

3. Autres sénateurs : Mme Aelvoet, MM. Lagasse, Vaes et Mme Van Puymbroeck.

R. A 13841**Voir :****Document du Sénat :**

515 (1986-1987) : N° 1 : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

De Commissie heeft het nodig gevonden in deze delicate aangelegenheid over zoveel mogelijk informatie te kunnen beschikken. Daarom heeft zij de vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen, alsmede de Stafhouders van de Nederlands-talige en Franstalige Balie van Brussel gehoord en een bezoek gebracht aan het Klein Kasteeltje en aan de luchthaven van Brussel-Nationaal die als opvang- en verblijfcentra voor de vluchtelingen in België dienst doen.

I. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN

« België is te allen tijde bijzonder gastvrij geweest voor degenen die, terecht vreemd dat zij in hun land van herkomst gevaar lopen vervolgd te worden, dat land ontvluchten om hier asiel te vragen.

Vóór de tweede wereldoorlog heeft ons land asiel verleend aan vluchtelingen afkomstig uit landen met een dictatoriaal regime, waaronder het nazi-regime. Na de oorlog 1940-1945 waren het vooral vluchtelingen uit de Oostblok-landen, b.v. Hongarije in 1956. Onlangs heeft België asiel verleend aan Tsjechische, Poolse en Chileense vluchtelingen, alsook aan vluchtelingen afkomstig uit Zuidoost-Azië.

Sedert enkele jaren blijft het aantal vreemdelingen die in België aanspraak maken op de hoedanigheid van vluchteling alsmat toenemen. Nu is evenwel gebleken, na onderzoek van hun aanvraag, dat sommige vluchtelingen niet beantwoorden aan de definitie van vluchteling, zoals die bepaald is in het Verdrag van Genève van 1951, en dat het hoofdzakelijk economische redenen zijn die hun aanvraag rechtvaardigen. In feite maakt het aanvragen van de hoedanigheid van vluchteling het aan sommige vreemdelingen mogelijk de regeringsbeslissing van 1974 tot het stopzetten van de immigratie van vreemde werknemers van buiten de Europese Gemeenschap, waarover een consensus is bereikt, te omzeilen, met alle nadelige gevolgen die daaruit voortvloeien.

Zo is het aantal kandidaat-vluchtelingen van 954 in 1977 gestegen tot 3 683 in 1984 en ten slotte tot 5 357 in 1985. In 1986 hebben 7 456 personen zich vluchteling verklaard, dit is achtmaal meer dan in 1977 en tweemaal meer dan in 1984. Hun maandelijks aantal schommelde in de loop van het jaar 1986 en van de eerste maanden van 1987 tussen 500 en 850. Voor sommige nationaliteiten is deze stijging indrukwekkend : het aantal Ghanese kandidaat-vluchtelingen steeg van 1 505 in 1985 tot 2 678 in 1986 en het aantal Iraniërs van 321 tot 1 020. Maar die aanzienlijke stijging van het aantal kandidaat-vluchtelingen neemt niet weg dat het aantal vreemdelingen die werkelijk als vluchteling erkend worden, aan het dalen is : 88,6 pct. in 1979 tegenover 38 pct. in 1985; in 1986 bereikt dit aantal zelfs geen 15 pct. en voor bepaalde nationaliteiten zoals Indiërs, Pakistani of Ghanezen is het vrijwel nihil.

Men constateert dus dat het aantal kandidaat-vluchtelingen stijgt, maar dat het percentage van hen die met toepas-

La Commission a estimé devoir, sur ce problème délicat, s'entourer du maximum d'informations. C'est ce qui l'a amenée d'une part, à entendre le représentant en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ainsi que les Bâtonniers des Ordres néerlandophone et francophone des avocats au Barreau de Bruxelles, d'autre part, à se rendre au Petit Château et à l'aéroport de Bruxelles-National, qui constituent des centres d'hébergement et d'accueil des réfugiés en Belgique.

I. EXPOSE INTRODUCTIF DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES

« De tout temps, la Belgique s'est montrée particulièrement accueillante à l'égard des personnes qui, craignant avec raison d'être persécutées dans leur pays d'origine, fuient celui-ci pour demander asile en Belgique.

Avant la seconde guerre mondiale, elle a accueilli des réfugiés venant de régimes dictatoriaux, dont le régime nazi. Après la guerre 1940-1945, ce furent surtout des réfugiés fuyant les pays de l'Est, comme les Hongrois en 1956. Plus récemment, notre pays a accordé l'asile à des réfugiés tchèques, polonais et chiliens ainsi qu'à des réfugiés venant de l'Asie du Sud-Est.

Depuis plusieurs années, le nombre de personnes qui revendiquent la qualité de réfugié dans le Royaume ne cesse de croître. Or, il apparaît, à la suite de l'examen de leur demande, que certains de ces étrangers ne répondent pas à la définition du réfugié telle qu'elle est précisée par la Convention de Genève de 1951 et que ce sont en réalité des motifs économiques qui justifient leur demande. En fait, demander la qualité de réfugié permet à certains étrangers de contourner la décision gouvernementale de 1974, qui a fait l'objet d'un consensus, de limiter l'immigration des travailleurs étrangers extérieurs à la Communauté européenne avec les conséquences dommageables qui en résultent.

Ainsi, le nombre de candidats réfugiés est passé de 954 en 1977 à 3 683 en 1984, pour atteindre le chiffre de 5 357 en 1985. En 1986, 7 456 personnes se sont déclarées réfugiés, soit huit fois plus qu'en 1977 et deux fois plus qu'en 1984. Le nombre mensuel a varié de 500 à 850 au cours de l'année 1986 et des premiers mois de 1987. Cet accroissement est particulièrement spectaculaire pour certaines nationalités : le nombre de candidats réfugiés ghanéens est passé de 1 505 en 1985 à 2 678 en 1986 et le nombre d'Iraniens de 321 à 1 020. Parallèlement à cette augmentation considérable, la proportion d'étrangers effectivement reconnus réfugiés ne cesse de diminuer : de 88,6 p.c. en 1979, ce taux descend à 38 p.c. en 1985, n'atteint même pas 15 p.c. pour 1986 et est pratiquement nul pour certaines nationalités, comme les Indiens, les Pakistanais ou les Ghanéens.

On constate donc que, si le nombre de candidats réfugiés va croissant, le pourcentage de ceux qui se voient recon-

sing van het Verdrag van Genève het statuut van vluchteling krijgen, alsmaar daalt.

Daarenboven zij opgemerkt dat de jongste jaren een verandering is opgetreden in de herkomst van kandidaat-vluchtelingen: aanvankelijk waren zij voornamelijk afkomstig uit de Oostbloklanden of uit conservatieve Westerse landen met een dictatoriaal regime maar nu komen zij voor het merendeel uit de landen van de Derde Wereld. Wij staan voor een echte exodus van personen die ongetwijfeld economische moeilijkheden kennen die niet van voorbijgaande aard zijn, maar waarvoor de opvang in Europa en meer bepaald in België echter geen oplossing kan bieden. In feite gaat het hier bijna om een probleem van ontwikkelingssamenwerking, eerder dan om een echt probleem van asielverlening.

Alle Westeuropese landen zijn met dat probleem geconfronteerd en moeten dienaangaande maatregelen treffen. Er waren over heel Europa 103 500 asielaanvragen in 1984, maar reeds 165 000 in 1985, dat is een stijging met meer dan 50 pct. De aanzienlijkste stijging gaf de Bondsrepubliek Duitsland te zien, waar het aantal aanvragen steeg van 35 278 tot 73 832. In de meeste landen van de Europese Gemeenschap is het percentage tussen 1984 en 1985 aanzienlijk gestegen: in Denemarken en Nederland is het aantal aanvragen meer dan verdubbeld, in België bedroeg de stijging 59 pct. in Frankrijk 34 pct. en in het Verenigd Koninkrijk 25 pct. In 1986 heeft de Bondsrepubliek Duitsland het totaal van 99 650 kandidaat-vluchtelingen bereikt, onder wie 21 700 Iraniërs, terwijl in Denemarken, alleen al in de maand augustus 1986, 3 000 asielzoekers zijn binnengekomen, dat is ongeveer een derde van het aantal vluchtelingen in 1984.

In dat verband wijst de Liga voor de mensenrechten erop dat Europa slechts een onbeduidend aantal vluchtelingen opneemt, dat op 7 pct. van het totaal aantal vluchtelingen in de wereld geraamd wordt. Maar dat is een verkeerde voorstelling van zaken. Wat wij thans meemaken is immers een soort van bevolkingsmigratie, die niets te zien heeft met het klassieke probleem van de vluchtelingen waarvoor het Verdrag van Genève van 1951 een oplossing wilde brengen.

Dienaangaande verwijs ik naar wat de heer Philippe Moureaux, voorzitter van de Commissie voor de Justitie van de Kamer daaromtrent heeft verklaard. Volgens hem zijn er op dit ogenblik drie categorieën van kandidaat-vluchtelingen.

1. Er zijn de vluchtelingen die persoonlijk vervolgd worden en die, zonder problemen, in elk democratisch land een toevlucht moeten kunnen vinden.

2. Voorts zijn er de bevolkingsgroepen die in hun geheel vervolgd worden. Deze categorie doet een delicaat probleem rijzen aangezien een democratisch land die groepen moet helpen, maar niet opgewassen is tegen een zo massale toeloop. Dat probleem kan slechts helemaal worden opgelost dank zij de solidariteit tussen de democratische geïndustrialiseerde landen.

3. Tenslotte zijn er de individuele vluchtelingen die in hun land met ernstige economische problemen te kampen hebben

naître le statut en application de la Convention de Genève va en diminuant.

En outre, il faut remarquer que la provenance des candidats réfugiés a changé au cours des dernières années: alors que leurs pays d'origine étaient principalement les pays de l'Est ou des dictatures de type conservateur à l'Ouest, ils viennent aujourd'hui pour la plupart des pays du tiers monde. On assiste ainsi à un véritable exode de populations qui connaissent des difficultés économiques incontestables qui ne sont pas passagères, mais que ni l'Europe ni la Belgique en particulier ne peuvent résoudre en accueillant ces populations sur notre territoire. En réalité, il s'agit presque d'un problème de coopération au développement plutôt que d'un problème spécifique à l'asile.

Tous les pays d'Europe occidentale sont confrontés à ce problème et sont amenés à réagir. Ainsi, alors qu'il était de 103 500 en 1984, le nombre de demandeurs d'asile dans l'ensemble de l'Europe s'est élevé à 165 000 en 1985, soit une hausse de plus de 50 p.c. L'augmentation la plus importante est intervenue en République fédérale d'Allemagne, où le nombre de demandeurs d'asile est passé de 35 278 à 73 832. La plupart des pays de la Communauté européenne ont connu un pourcentage sensiblement en hausse entre 1984 et 1985: le Danemark et les Pays-Bas ont vu le nombre de demandes plus que doubler, la Belgique a enregistré une augmentation de 59 p.c., la France de 34 p.c. et le Royaume-Uni de 25 p.c. Pour 1986, la République fédérale d'Allemagne a atteint le total de 99 650 candidats réfugiés dont 21 700 Iraniens, tandis que le Danemark a vu entrer 3 000 demandeurs d'asile rien qu'au cours du mois d'août 1986, ce qui représente environ un tiers du chiffre de 1984.

A cet égard, la Ligue des droits de l'homme souligne que l'Europe n'accueille qu'un nombre dérisoire de réfugiés, estimé à 7 p.c. du nombre total des réfugiés dans le monde. Toutefois, il s'agit là d'une présentation tronquée de la situation. En effet, se développe actuellement un phénomène de migration des populations, qui ne s'apparente en rien au problème classique des réfugiés, tel qu'entend le régler la Convention de Genève de 1951.

A ce sujet, je ne pourrais mieux m'exprimer qu'en reprenant les paroles mêmes du président de la Commission de la Justice de la Chambre, M. Philippe Moureaux, lorsqu'il dénombre trois catégories actuelles de candidats réfugiés.

1. Il y a ceux qui sont individuellement persécutés et que toute démocratie se doit d'accueillir sans difficulté.

2. Il y a ensuite les groupes de population qui, dans leur ensemble, font l'objet de persécutions. Il s'agit d'une catégorie qui pose un problème plus délicat dans la mesure où un pays démocratique doit leur venir en aide mais ne peut faire face seul à des demandes massives. Ce problème ne peut être résolu pleinement que par le biais d'une solidarité entre les pays démocratiques et industrialisés.

3. Il y a enfin les individus qui connaissent des difficultés économiques importantes (les réfugiés dits économiques).

(de z.g. economische vluchtelingen). Die categorie is er de oorzaak van dat de immigratie met algemene instemming vanaf 1974 een halt werd toegevoegd.

Meer speciaal in België heeft die stroom van kandidaat-vluchtelingen, van wie meer dan 80 pct. uiteindelijk niet als vluchteling erkend wordt, ernstige gevolgen voor de uitgaven van de O.C.M.W.'s. Deze laatste moeten die vreemdelingen immers gedurende een vrij lange periode te hunnen laste nemen, wat een rechtstreekse financiële weerslag heeft op de begrotingen van de Staat en van de gemeenten, die het tekort van hun O.C.M.W. moeten dekken. Sedert het begin van het jaar 1986 worden er 1,5 miljard bijkomende kredieten van de Staatsbegroting besteed aan deze lasten.

Niets wijst erop dat de toestand die ik zonet heb beschreven in de komende jaren zonder een wijziging van de wetgeving zal veranderen. De Europese Staten hebben, gelet op de omvang van dat probleem, reeds een aantal maatregelen genomen of overwogen zulks te doen, om de stroom tegen te gaan van vluchtelingen van de hierboven omschreven categorieën 2 en 3. Het meest recente geval is Zwitserland waar, door middel van een volksstemming, de wetgeving inzake de vreemdelingen is gewijzigd. Op multilateraal niveau dan, hebben de verschillende Ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken, tijdens hun vergadering van 20 oktober 1986 te Londen, dat probleem besproken en hebben zij besloten een Europese werkgroep op te richten teneinde een gemeenschappelijk standpunt ter zake te bepalen. Na twee voorbereidende vergaderingen die op 21 en 22 januari ll. plaatsvonden, is deze groep op 12 en 13 maart bijeengekomen, onder het voorzitterschap van België, teneinde ontwerp-conclusies op te stellen die zullen worden voorgelegd aan de bevoegde Ministers van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap.

Ook de Belgische Regering is niet bij de pakken blijven zitten.

In de eerste plaats heeft de Ministerraad, met het oog op de studie van het probleem van de kandidaat-vluchtelingen in zijn geheel, een interministeriële werkgroep opgericht. Die heeft zich voornamelijk gebogen over de dringende problemen in verband met de opvang van de kandidaat-vluchtelingen en de sociale hulp die hun moet worden verleend. Daartoe werd te Brussel een « gecentraliseerde opvangstructuur » opgericht in het Klein Kasteeltje. Tevens werden achterstallen uitbetaald aan de O.C.M.W.'s om ze in staat te stellen het hoofd te bieden aan de nieuwe toestand. De Regering heeft bovendien een plan in werking gesteld om de kandidaat-vluchtelingen te verdelen over de verschillende gemeenten van het Rijk teneinde de concentratie van deze personen in een beperkt aantal steden of gemeenten te voorkomen. Er blijkt echter, enerzijds, dat de opvangmogelijkheid van het Klein Kasteeltje een verzadigingspunt heeft bereikt en, anderzijds, dat het verdelingsplan niet de gewenste doeltreffendheid kent, daar het merendeel van de O.C.M.W.'s en dit vooral in het zuiden van het land, weigeren de hun voorgestelde vluchtelingen op te nemen.

Voorts heb ik, van mijn kant, een tweevoudig ondeelbaar doel voor ogen : de massale toevloed van vluchtelingen naar

Cette catégorie soulève en fait le problème de l'immigration qui a été arrêté en Belgique, dans le cadre d'un consensus général depuis 1974.

En Belgique plus particulièrement, cet afflux de demandeurs d'asile, dont plus de 80 p.c. ne sont pas finalement reconnus réfugiés, a fortement accru les charges des C.P.A.S. Ceux-ci en effet sont contraints de prendre en charge ces étrangers pendant une période assez longue, ce qui engendre des répercussions financières directes sur le budget de l'Etat et les budgets des communes qui doivent couvrir le déficit de leur C.P.A.S. Depuis le début de l'année 1986, 1 milliard et demi de crédits supplémentaires ont dû être consacrés à ces charges dans le budget de l'Etat.

Aucun indice ne permet de croire que la situation que je viens de décrire changera dans les années à venir sans modification de la législation. Aussi, devant l'ampleur du phénomène, les Etats européens ont déjà pris ou envisagent de prendre une série de mesures en vue de limiter l'afflux de réfugiés des deuxième et troisième catégories précitées. Le cas le plus récent est celui de la Suisse où, par une votation populaire, la législation relative aux réfugiés a été modifiée. Sur un plan multilatéral, lors de leur réunion du 20 octobre 1986 à Londres, les différents Ministres de la Justice et de l'Intérieur se sont penchés sur cette question et ont décidé de créer un groupe de travail européen en vue d'adopter une attitude commune à ce sujet. Suite à deux réunions préparatoires qui se sont tenues les 21 et 22 janvier derniers, ce groupe s'est réuni les 12 et 13 mars, sous la présidence de la Belgique, en vue d'adopter un projet de conclusions à soumettre aux Ministres compétents des Etats membres de la Communauté européenne.

De son côté, le Gouvernement belge n'est pas resté inactif.

Tout d'abord, en vue d'examiner l'ensemble de la problématique des candidats réfugiés, le Conseil des Ministres a institué un groupe de travail interministériel. Celui-ci s'est plus particulièrement penché sur les problèmes urgents de l'accueil de ces candidats et de l'aide sociale à leur accorder. A cet effet, une « structure d'accueil centralisée » a été créée à Bruxelles, au Petit Château. Des arriérés ont également été payés aux C.P.A.S. pour leur permettre de faire face à la situation nouvelle. En outre, le Gouvernement a mis en œuvre un plan de répartition des candidats réfugiés, entre les différentes communes du Royaume, afin d'éviter la concentration de ces candidats dans un nombre limité de villes ou de communes. Toutefois, il apparaît, d'une part, que la capacité d'accueil du Petit Château est arrivée à saturation et, d'autre part, que le plan de répartition n'atteint pas l'efficacité souhaitée, la plupart des C.P.A.S. et spécialement dans le sud du pays refusant d'accueillir les réfugiés qu'on leur propose.

Ensuite, j'ai, pour ma part, poursuivi deux objectifs indissociables : freiner l'arrivée massive de réfugiés vers la Belgi-

België afremmen, enerzijds, en een vlot onderzoek van de ontvankelijkheid van de aanvragen van kandidaat-vluchtelingen in de hand werken, anderzijds.

Hiertoe heb ik bij het Opvangcentrum van het Klein Kasteeltje verschillende ambtenaren van de Dienst Vreemdelingen zaken gedetacheerd. Zij moeten ter plaatse de aanvragen onderzoeken van de kandidaat-vluchtelingen, van wie 80 pct. geen papieren ofwel valse papieren bezit, wat het onderzoek overigens ten zeerste bemoeilijkt, opdat ik ten spoedigste over de ontvankelijkheid van hun aanvraag uitspraak zou kunnen doen. Ook zijn reeds verscheidene jaren 25 dienstplichtigen die het Engels machtig zijn, ter beschikking van mijn diensten gesteld.

Anderzijds heb ik besloten het transitvisum opnieuw in te voeren voor de onderdanen van een aantal Staten, waaronder Ethiopië, Ghana, India, Nigeria en Pakistan. Ook werden aan bepaalde luchtvaartmaatschappijen richtlijnen verstrekt opdat zij zich ervan zouden vergewissen dat ze alleen passagiers met de vereiste reisdocumenten aan boord nemen.

Vanaf 30 oktober 1986 werd besloten dat het onderzoek van de ontvankelijkheid van de in de luchthaven te Zaventem ingediende aanvragen door vreemdelingen van bepaalde nationaliteiten (Indiërs, Ghanezen, Pakistanen) moet geschieden vóór het verlaten van de transitzone en dat een aanvrager, van wie blijkt dat hij in een ander land van herkomst heeft verbleven, het bewijs moet leveren dat hij niet langer dan drie maanden in dat andere land heeft verbleven. Ik heb onlangs besloten deze procedure uit te breiden tot de Iraniers. Er zijn inderdaad, wat de eerste twee maanden van dit jaar betreft, reeds 375 Iraniers die om de hoedanigheid van vluchteling hebben verzocht. Daar deze laatsten merendeels uit Turkije komen, daar een half miljoen er momenteel verblijft en een groot aantal onder hen probeert verschillende landen van Europa te bereiken, waaronder het onze, was deze maatregel noodzakelijk om een massale en ongecontroleerde stroom van deze asielzoekers te vermijden. Ik zal me echter niet verzetten, in het kader van de intergouvernementele raadplegingen zoals die welke onlangs te Genève en te Bern plaatsvonden, tegen de opname, onder bepaalde voorwaarden, van een contingent van deze vluchtelingen in België, en wel in naam van de internationale solidariteit. In afwachting van de afloop van deze onderhandelingen, die enige tijd in beslag zullen nemen, was het nodig snel te reageren, gelet op de ernst en de omvang van dit probleem.

In deze optiek heb ik sedert de maand maart nieuwe controlemaatregelen in werking gesteld om de toevloed van de kandidaat-vluchtelingen langs verschillende kanalen te bestrijden :

1. de passagiers afkomstig van de zogenaamde « gevoelige » landen, te weten Turkije, Nigeria, India en Pakistan, worden door een Belgisch diplomatiek of consulaire ambtenaar gecontroleerd wanneer zij aan boord gaan van vluchten van Sabena;

2. het boordpersoneel houdt de identiteitsbewijzen bij van de passagiers die toestemming hebben om aan boord van het

que, d'une part, et favoriser un examen diligent de la recevabilité de la demande des candidats réfugiés, d'autre part.

A cet effet, j'ai détaché auprès du Centre d'accueil du Petit Château, plusieurs agents de l'Office des étrangers. Ceux-ci sont chargés de procéder sur place à l'instruction des demandes des candidats réfugiés, dont 80 p.c. sont démunis de documents ou possèdent de faux papiers, ce qui rend d'ailleurs l'enquête très difficile, pour me permettre de statuer avec célérité sur la recevabilité de leur demande. Depuis plusieurs années, 25 miliciens connaissant l'anglais ont été mis à la disposition de mes services.

J'ai décidé, d'autre part, de réinstaurer le visa de transit pour les ressortissants d'un certain nombre d'Etats, dont l'Ethiopie, le Ghana, l'Inde, le Nigéria et le Pakistan, et des instructions ont été données à certaines compagnies d'aviation pour qu'elles s'assurent qu'elles n'embarquent que des passagers munis des documents requis pour voyager.

Depuis le 30 octobre 1986, l'examen de la recevabilité des demandes introduites à l'aéroport de Zaventem par des étrangers de certaines nationalités (Indiens, Ghanéens et Pakistanais) est effectué avant le passage en dehors de la zone de transit et, dès qu'il apparaît qu'un demandeur a résidé dans un autre pays que son pays d'origine, il lui appartient de démontrer qu'il n'a pas résidé plus de trois mois dans ce pays tiers. Depuis peu, j'ai décidé d'étendre cette procédure aux Iranien. En effet, pour les deux premiers mois de cette année, 375 Iranien ont déjà demandé la qualité de réfugié en Belgique. Comme ces derniers proviennent en grande majorité de Turquie, qu'un demi-million y séjourne actuellement et qu'un grand nombre d'entre eux essaient de rejoindre différents pays d'Europe, dont le nôtre, cette mesure était indispensable pour empêcher un afflux massif et incontrôlé de ces demandeurs d'asile. Toutefois, dans le cadre des consultations intergouvernementales, comme celles qui se sont tenues récemment à Genève et à Berne, je ne m'opposerais pas à accueillir, à certaines conditions, un contingent de ces réfugiés en Belgique, au titre de la solidarité internationale. En attendant l'issue de ces négociations, qui prendront un certain temps, il était impérieux de réagir rapidement face à l'acuité et à l'ampleur du problème.

Dans cette optique, j'ai mis en vigueur depuis le mois de mars de nouvelles mesures de contrôle pour lutter contre l'arrivée de candidats réfugiés par certaines filières :

1. les passagers en provenance des pays dits « sensibles », à savoir la Turquie, le Nigéria, l'Inde et le Pakistan, sont contrôlés à l'embarquement des vols de la Sabena par un agent diplomatique ou consulaire belge;

2. le personnel de bord garde les pièces d'identité des passagers autorisés à embarquer dans l'avion afin d'éviter qu'ils

vliegtuig te gaan, om te verhinderen dat ze hun papieren tijdens de vlucht vernietigen, zoals dat vaak gebeurt;

3. voor de vluchten die van dezelfde landen afkomstig zijn, geschiedt, ongeacht de maatschappij, de controle naar de ontvankelijkheid aan boord van het vliegtuig, met alle nodige voorzorgen.

Hiertoe werd artikel 72 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen op 9 maart 1987 gewijzigd: deze wijziging heeft tot gevolg dat er geen automatische toegang tot het grondgebied meer wordt verleend aan de kandidaat-vluchteling tijdens het onderzoek naar de ontvankelijkheid van zijn aanvraag. Maar deze wijziging doet op geen enkele wijze afbreuk aan het beginsel van het teruggedrijvingsverbod. De teruggedrijving kan enkel gebeuren nadat een beslissing van niet-ontvankelijkheid is genomen die gebaseerd is op het feit dat de kandidaat-vluchteling eerst in een ander land heeft verbleven, een grond van niet-ontvankelijkheid die bepaald is bij artikel 52 van de wet van 15 december 1980 en waarin uitdrukkelijk wordt voorzien bij het nieuwe koninklijk besluit dat verschenen is in het *Belgisch Staatsblad* van 10 maart 1987.

De verschillende bovenvermelde maatregelen betreffende de wet van 15 december 1980 blijken evenwel ontoereikend te zijn, hoewel het personeel van de Dienst Vreemdelingenzaken werd versterkt. Alleen door middel van een algemene hervorming van de bestaande wetten kan in behoorlijke omstandigheden het hoofd worden geboden aan de steeds verergerende toestand.

Volgens de thans vigerende wetten moet de aanvraag van de kandidaat-vluchteling tweemaal worden onderzocht.

Eerst moet de Belgische overheid, *in casu* de Minister van Justitie, op grond van in de wet limitatief bepaalde criteria die in overeenstemming zijn met het Verdrag van Genève, nagaan of de betrokkene al dan niet in het land zal mogen verblijven. Dat probleem valt binnen de sfeer van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. Dat eerste stadium wordt het « onderzoek van de ontvankelijkheid van de aanvraag » genoemd. Het kan een maand tot drie of zes maanden duren, naargelang van het aantal aanvragen. Ondertussen vallen de kandidaat-vluchtelingen ten laste van het O.C.M.W.

Wanneer het verblijf aan de vreemdeling niet werd geweigerd, beslist de vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen vervolgens over de hoedanigheid van vluchteling, op grond van criteria van het Internationaal Verdrag van Genève van 28 juli 1951, gewijzigd bij het Protocol van New York van 31 januari 1967. Dit tweede stadium is het « onderzoek van de gegrondheid van de aanvraag ». Terwijl dat onderzoek vóór 1982 zes maanden tot een jaar duurde, wordt sedertdien die termijn van twaalf maanden vaak ruim overschreden. De redenen liggen voor de hand: het aantal aanvragen is gestegen, de dossiers zijn ingewikkelder geworden en de Hoge Commissaris beschikt slechts over weinig personeel,

ne détruisent leurs documents en cours de vol, comme cela se pratique fréquemment;

3. pour les vols provenant des mêmes destinations, quelle que soit la compagnie, le contrôle de la recevabilité de la demande se fait dans l'avion, avec toutes les précautions qui s'imposent.

A cet effet, l'article 72 de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, a été modifié en date du 9 mars 1987: cette modification a pour effet de ne plus permettre l'entrée automatique sur le territoire de tout candidat réfugié pendant l'examen de la recevabilité de sa demande. Mais cette modification ne porte en rien atteinte au principe du non-refoulement. Le refoulement ne peut intervenir qu'à la suite d'une décision d'irrecevabilité fondée sur le fait que le candidat réfugié a d'abord séjourné dans un pays tiers, cause d'irrecevabilité prévue par l'article 52 de la loi du 15 décembre 1980 et expressément visée dans le nouvel arrêté royal publié au *Moniteur belge* du 10 mars 1987.

Les différentes mesures précitées, prises dans le cadre de la loi du 15 décembre 1980, s'avèrent toutefois insuffisantes malgré le renforcement du personnel de l'Office des étrangers. Seule une réforme globale de la législation actuelle permettra de faire face dans de bonnes conditions à la situation qui s'aggrave.

Selon la législation actuellement en vigueur, le candidat réfugié voit sa demande soumise à un double examen.

D'abord, il appartient à l'autorité belge, en l'occurrence au Ministre de la Justice, de vérifier sur la base de certains critères limitativement définis par la loi et conformes à la Convention de Genève, si l'intéressé peut être ou non admis à séjourner dans le Royaume. Ce problème est régi par la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. Cette première phase est appelée « examen de la recevabilité de la demande ». Elle peut durer d'un mois jusqu'à trois ou six mois selon le nombre de demandes. Entretemps, les candidats réfugiés émargent au C.P.A.S.

Ensuite, si le séjour n'a pas été refusé à l'étranger, le représentant en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés décide seul de la qualité de réfugié de l'intéressé sur base des critères de la Convention internationale de Genève du 28 juillet 1951, amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967. Cette seconde phase constitue l'« examen du bien-fondé de la demande ». Alors qu'avant 1982 cet examen prenait de six mois à un an, depuis 1982 il dépasse souvent largement cette période de douze mois. Les raisons en sont simples: le nombre de demandes a augmenté, les dossiers sont plus complexes et le Haut Commissaire ne dispose que d'un personnel réduit, même si ce dernier a été renforcé par des effectifs envoyés par Genève et

ook al werd dat versterkt door personeel vanuit Genève en door ambtenaren die door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen zijn gedetacheerd. Een nieuw krediet is uitgetrokken om de achterstand in te halen, die thans tot 6 200 dossiers is opgelopen.

De voorgestelde hervorming heeft een dubbel fundamenteel doel : enerzijds de aanvragen schiften en vanaf het begin de klaarblijkelijke gevallen van misbruik weren en anderzijds de bevoegdheid tot erkenning van vluchtelingen weer in handen geven van de Belgische Staat.

A. Het eerste gedeelte van het ontwerp van wet wil het onderzoek van de aanvragen tot toelating van de kandidaat-vluchtelingen tot het grondgebied versoepelen en bespoedigen. Indien vreemdelingen die ongeacht hun toestand aanspraak maken op de hoedanigheid van vluchteling en vragen als zodanig te worden erkend, zonder enige voorwaarde of controle tot het grondgebied worden toegelaten of toestemming krijgen er te verblijven, kan de thans heersende situatie immers alleen maar verslechteren.

Daaraan zijn verschillende gevolgen verbonden. Men moet de uitvoerende macht in staat stellen aan pseudo-vluchtelingen de toegang tot het grondgebied te weigeren; men moet de redenen preciseren waarom hun in bepaalde gevallen het verblijf wordt geweigerd; men moet nieuwe, met het Verdrag van Genève verenigbare redenen invoeren om het verblijf te weigeren en men moet de mogelijkheden inzake beroep beperken, welke de rechtspleging vertragen.

Op die verschillende punten werd het advies van de Raad van State geheel opgevolgd. Meer bepaald heeft de Raad van State onderzocht of het ontwerp in overeenstemming is met de internationale overeenkomsten en hij heeft dienaangaande geen bezwaren geformuleerd. Een oeverloze discussie over die verenigbaarheid zou dan ook volstrekt nutteloos zijn, want op dat stuk is er geen betere scheidsrechter dan de Raad van State.

Dat eerste gedeelte van het ontwerp kan als volgt worden samengevat :

1. Een vreemdeling die het Rijk binnenkomt of binnengekomen is zonder in het bezit te zijn van de daartoe vereiste stukken, moet zich op het ogenblik dat hij binnenkomt of binnen acht werkdagen nadat hij is binnengekomen, tot vluchteling verklaren.

2. Wanneer een vreemdeling op regelmatige wijze België is binnengekomen, moet hij zijn aanvraag om de hoedanigheid van vluchteling te verkrijgen indienen vooraleer zijn verblijf onregelmatig wordt, d.w.z. vóór de geldigheidsduur van zijn verblijfsdocument of -titel verstrijkt.

3. Een vreemdeling die de vereiste stukken om het grondgebied te betreden niet heeft en die zich aan de grens tot vluchteling verklaart, kan de toelating tot het grondgebied worden geweigerd. De mogelijkheid van een dergelijke verwijderingsmaatregel bestaat niet volgens de wet van 15 december 1980.

par des agents détachés par le Ministre des Relations extérieures. Un nouveau crédit vient d'être accordé pour faire face à l'arriéré qui s'élève actuellement à 6 200 dossiers.

La réforme proposée entend rencontrer deux objectifs fondamentaux : d'une part, opérer un tri parmi les demandes afin d'éliminer dès l'origine les cas d'abus flagrants et, d'autre part, réaliser la reprise par l'Etat belge de la procédure d'éligibilité des réfugiés.

A. La première partie du projet de loi a pour but d'assouplir et d'accélérer l'examen de l'admission en Belgique des candidats réfugiés, étant entendu que permettre, sans condition ni contrôle, l'accès au territoire ou le séjour à tout étranger, quelle que soit sa situation, qui prétend à la qualité de réfugié et demande à être reconnu comme tel, ne peut qu'aggraver la situation que nous connaissons aujourd'hui.

De là découlent plusieurs conséquences. Il faut permettre au pouvoir exécutif de refuser l'entrée dans le Royaume aux « faux » réfugiés, il faut préciser les motifs actuels qui permettent de leur refuser le séjour, introduire de nouveaux motifs de refus de séjour qui soient compatibles avec la Convention de Genève et limiter les possibilités de recours qui retardent la procédure.

Sur ces différents points, l'avis du Conseil d'Etat a été intégralement suivi. Plus précisément, le Conseil d'Etat a examiné la compatibilité du projet avec les conventions internationales et n'a pas soulevé d'objection à cet égard. Aussi, une discussion à perte de vue sur cette compatibilité serait vaine, car il n'y a pas de meilleur arbitre en cette matière que le Conseil d'Etat.

Cette première partie du projet peut être résumée de la façon suivante.

1. L'étranger qui entre ou est entré dans le Royaume sans être en possession des documents requis doit se déclarer réfugié lors de son entrée ou dans les huit jours ouvrables de celle-ci.

2. Si l'étranger est entré régulièrement en Belgique, il doit faire sa demande de la qualité de réfugié, avant que son séjour cesse d'être régulier, c'est-à-dire avant l'expiration de la validité de son document ou de son titre de séjour.

3. L'étranger qui est dépourvu des documents requis pour entrer sur le territoire et qui se déclare réfugié à la frontière peut faire l'objet d'un refus d'entrée, mesure d'éloignement qui n'est pas prévue par la loi du 15 décembre 1980 à l'égard d'un tel étranger.

Ik wijs op de vier verwijderingsmaatregelen die overeenstemmen met de vier stadia van aanwezigheid van een vreemdeling op het grondgebied :

- terugdrijving wanneer de betrokkene zich aan de grens bevindt;
- het bevel om het grondgebied te verlaten in geval van een verblijf van minder dan drie maanden;
- terugwijzing wanneer de vreemdeling langer dan drie maanden op het grondgebied verblijf mag houden;
- uitzetting ten aanzien van een in het land gevestigde vreemdeling.

4. Wanneer een vreemdeling zich tot vluchteling verklaart terwijl hij zich reeds in het Rijk bevindt, kan hem alleen het verblijf of de vestiging worden geweigerd.

5. Buiten een geval dat eigen is aan de weigering van toegang tot het grondgebied, namelijk het bezit van een geldig vervoerbewijs voor een ander land, voert het ontwerp drie redenen in die gelden voor de weigering van toelating tot het grondgebied zowel als voor de weigering van verblijf of van vestiging :

- de mogelijkheid dat de openbare orde of de veiligheid van het land in gevaar wordt gebracht;
- een vroegere terugwijzing of uitzetting;
- een aanvraag die kennelijk een misbruik vormt of kennelijk ongegrond is.

De eerste twee redenen moeten de mogelijkheid bieden een verwijderingsmaatregel te nemen ten aanzien van kandidaat-vluchtelingen die, onder het voorwendsel van een asiel-aanvraag, in ons land zouden kunnen verblijf houden terwijl zij een bedreiging of een gevaar voor de openbare orde of de veiligheid van het land betekenen, zulks wegens hun vroegere gedragingen ofwel omdat zij voor de toekomst een risico vormen.

De derde reden slaat op het geval van een kandidaat-vluchteling wiens aanvraag op bedrog berust of niet valt onder de criteria van de internationale verdragen betreffende het statuut van vluchtelingen, die voor België bindend zijn, noch onder andere criteria die de asielverlening wettigen. In de praktijk gaat het om aanvragen die op moeilijkheden van persoonlijke, familiale, economische of sociale aard gegrond zijn — en als dusdanig ook geformuleerd —, om aanvragen die valse inlichtingen bevatten of waarin essentiële gegevens worden verzwegen, dan wel om aanvragen die steunen op stukken die niet authentiek zijn. Wat die laatste aanvragen betreft, is het niet de bedoeling de toegang te weigeren aan vluchtelingen die in het bezit zijn van valse stukken en zulks ook aangeven, maar wel aan vreemdelingen die het land trachten binnen te komen met valse stukken en die zich, wanneer dat niet lukt, tot vluchteling verklaren. Bovendien moet de aanvraag als bedrieglijk kunnen worden beschouwd, wanneer valse stukken, zoals bijvoorbeeld een valse lidkaart van een oppositiepartij, gebruikt worden om te bewijzen dat de betrokkene een vluchteling is.

Je rappelle les quatre mesures d'éloignement qui correspondent aux quatre phases de la présence d'un étranger sur le territoire :

- le refoulement lorsque l'intéressé se trouve à la frontière;
- l'ordre de quitter le territoire dans le cas d'un court séjour de moins de trois mois;
- le renvoi à l'égard de l'étranger autorisé à un séjour de plus de trois mois;
- l'expulsion à l'égard de l'étranger établi dans le Royaume.

4. Quant à l'étranger qui se déclare réfugié alors qu'il se trouve déjà dans le Royaume, il ne peut faire l'objet que d'un refus de séjour ou d'établissement.

5. Outre un cas propre au refus d'entrée, à savoir la possession d'un titre de transport valable à destination d'un pays tiers, le projet introduit trois motifs communs au refus d'entrée et au refus de séjour ou d'établissement :

- la possibilité de compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale;
- un renvoi ou une expulsion préalables;
- le caractère manifestement abusif ou non fondé de la demande.

Les deux premiers motifs doivent permettre de prendre une mesure d'éloignement à l'égard de candidats réfugiés qui, sous le prétexte de demander l'asile en Belgique, pourraient y séjourner alors qu'ils constituent une menace ou un danger pour l'ordre public ou la sécurité nationale, soit déjà constaté par leur comportement antérieur, soit démontré par le risque qu'ils constituent pour l'avenir.

Quant au troisième motif, il entend rencontrer l'hypothèse du candidat réfugié dont la demande est frauduleuse ou ne se rattache ni aux critères prévus par les conventions internationales relatives au statut des réfugiés, liant la Belgique, ni à d'autres critères justifiant l'octroi de l'asile. En pratique, il s'agit de demandes motivées et exprimées comme telles par des difficultés d'ordre personnel, familial, économique ou social, de demandes contenant de fausses indications, dissimulant des faits essentiels ou encore fondées sur des documents qui ne sont pas authentiques. En ce qui concerne ces dernières demandes, il ne s'agit pas de refuser l'entrée aux réfugiés qui ont de faux papiers et le déclarent mais bien aux étrangers qui tentent d'entrer en utilisant de faux documents et qui n'y parvenant pas, se déclarent réfugiés par la suite. Au surplus, l'utilisation de faux papiers pour justifier la qualité de réfugié, comme de fausses cartes de membre de partis politiques opposants, doit permettre de considérer la demande comme frauduleuse.

6. Het ontwerp preciseert tevens twee gronden voor het weigeren van de toelating, die reeds in de wet van 15 december 1980 waren opgenomen als gronden van niet-ontvangelijkheid van de aanvraag. Het betreft enerzijds het begrip dwang : de dwang verantwoordt het vertrek uit een ander land en moet worden begrepen als vrees voor vervolging in de zin van het Verdrag van Genève van 1951. Anderzijds gaat het om het criterium van verblijf van meer dan drie maanden in een ander land, dat ook geldt voor een verblijf met een totale duur van meer dan drie maanden in verschillende andere landen.

7. Het ontwerp voorziet ook in de mogelijkheid om een vreemdeling die hier mag verblijven, uit het land te verwijderen indien hij achteraf een gevaar blijkt te vormen voor de openbare orde of de veiligheid van het land.

8. Ten slotte geeft het ontwerp in een aantal op beperkende wijze opgesomde gevallen (bezit van een vervoerbewijs voor een ander land, voorafgaande terugwijzing of uitzetting, verblijf van meer dan drie maanden in een of meer andere landen) aan de gemachtigde van de Minister van Justitie de bevoegdheid om een beslissing houdende weigering van toegang tot het grondgebied dan wel van verblijf of van vestiging te nemen.

9. Bovendien schaft het ontwerp de mogelijkheid af om een verzoek tot herziening in te dienen wanneer het verblijf of de vestiging van een kandidaat-vluchteling geweigerd is. Het schaft ook de mogelijkheid af om een vordering in kort geding in te stellen tegen de verwijdering, tegen het bevel om het land te verlaten, en tegen beslissingen met betrekking tot vluchtelingen. Sinds 1985 is het aantal vorderingen in kort geding voortdurend toegenomen.

De Raad van State heeft in dit verband opgemerkt dat de uitsluiting van het kort geding ten aanzien van een vluchteling niet onverenigbaar is met de Grondwet, en dat er anderzijds geen bezwaar is tegen het uitbreiden van die uitsluiting tot andere administratieve beslissingen genomen krachtens de wet van 15 december 1980.

10. Teneinde tegemoet te komen aan verscheidene opmerkingen die enkele leden van de Kamercommissie gemaakt hebben tijdens de algemene bespreking van het ontwerp, heb ik in naam van de Regering verscheidene amendementen ingediend die tot doel hebben de verdediging van de rechten van de kandidaat-vluchtelingen beter te waarborgen, meer bepaald door specifieke rechtsmiddelen in te voeren zonder daarbij afbreuk te doen aan de snelheid van de procedure.

a) De kandidaat-vluchteling aan wie de toegang tot het grondgebied, het verblijf of de vestiging geweigerd wordt, kan een administratief beroep indienen, genaamd « dringend verzoek tot heronderzoek » bij de Minister van Justitie of zijn gemachtigde, naargelang de beslissing door de ene of door de andere is genomen.

Alvorens te beslissen over het verzoek en een nieuwe beslissing te nemen, moet de Minister of zijn gemachtigde het

6. Le projet précise également deux motifs de refus d'admission, déjà prévus par la loi du 15 décembre 1980 comme motifs d'irrecevabilité de la demande. Il s'agit de la notion de contrainte qui justifie le départ du pays tiers et qui doit être comprise comme étant une crainte de persécutions au sens de la Convention de Genève de 1951, d'une part, et du critère de la résidence de plus de trois mois dans un pays tiers, qui vise également une résidence d'une durée totale supérieure à trois mois dans plusieurs pays tiers, d'autre part.

7. Le projet prévoit encore la possibilité d'éloigner du territoire l'étranger admis au séjour, qui par la suite constitue une menace pour l'ordre public ou la sécurité nationale.

8. Dans certains cas limitativement énumérés (possession d'un titre de transport à destination d'un pays tiers, renvoi ou expulsion préalables, résidence de plus de trois mois dans un ou plusieurs pays tiers), le projet donne enfin au délégué du Ministre de la Justice le pouvoir de prendre les décisions de refus d'entrée, de séjour ou d'établissement.

9. Le projet supprime enfin la possibilité d'introduire une demande en révision contre le refus de séjour ou d'établissement des candidats réfugiés. Il supprime également la possibilité d'introduire une demande en référé contre le refoulement, l'ordre de quitter le territoire et les décisions relatives aux réfugiés. Depuis 1985, le nombre des demandes en référé n'a cessé d'augmenter.

Le Conseil d'Etat a observé à cet égard que l'exclusion du référé à l'égard du réfugié n'est pas incompatible avec la Constitution et qu'il n'y a pas d'objection à étendre cette exclusion à d'autres décisions administratives prises en vertu de la loi du 15 décembre 1980.

10. Afin de rencontrer diverses observations formulées par certains membres de la Commission de la Chambre lors de la discussion générale du projet, j'ai déposé, au nom du Gouvernement, plusieurs amendements visant à mieux garantir la défense des droits du candidat réfugié, notamment par la création de recours spécifiques, sans nuire pour autant à la rapidité de la procédure.

a) Le candidat réfugié auquel l'entrée, le séjour ou l'établissement est refusé, peut introduire un recours administratif, appelé « demande urgente de réexamen » auprès du Ministre de la Justice ou de son délégué, selon que la décision émane de l'un ou de l'autre.

Avant de statuer sur la demande et de prendre une décision nouvelle, le Ministre ou son délégué doit demander

advies inwinnen van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of van een van diens adjuncten. Het gaat hier om een nieuwe instelling, waarop hierna nader zal worden ingegaan. Dit advies moet gegeven worden binnen vierentwintig uur, wanneer de vreemdeling zich aan de grens bevindt of binnen zeven werkdagen wanneer de vreemdeling zich reeds in het Rijk bevindt.

De invloed van dit advies op de nieuwe beslissing verschilt naargelang de initiële beslissing genomen werd door de Minister van Justitie of door zijn gemachtigde.

In het eerste geval, wanneer het advies van de Commissaris-generaal gunstig is voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf of de vestiging van de vreemdeling, kan de Minister van Justitie zijn beslissing tot weigering slechts handhaven na ze met redenen te hebben omkleed ten aanzien van dit advies.

In het tweede geval daarentegen moet de gemachtigde van de Minister het advies van de Commissaris-generaal volgen wanneer dit advies gunstig is.

Het indienen van het verzoek schorst steeds de tenuitvoerlegging van de verwijderingsmaatregel.

b) Een tweede wijziging bestaat erin alleen de Minister van Justitie de beslissing te laten nemen om de kandidaat-vluchteling aan wie het asiel werd geweigerd terug te leiden naar de grens van het land waaruit hij beweert gevlucht te zijn en waar volgens zijn verklaring zijn leven of zijn vrijheid bedreigd zou zijn.

c) Bovendien is tegen die beslissing, welke uit de aard van de zaak uitzonderlijk is, een gerechtelijk beroep mogelijk bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg. Dit beroep wordt ingesteld en de rechtspleging verloopt overeenkomstig de pleegvormen van het kort geding, maar de voorzitter beslist over de zaak zelf aangezien hij dient na te gaan of er ernstige aanwijzingen zijn dat het leven of de vrijheid van de betrokkene bedreigd wordt.

Zelfs indien hij van mening is dat er geen dergelijke aanwijzingen zijn, kan de voorzitter de vreemdeling nog een termijn van ten hoogste één maand toekennen, om toegang te krijgen tot een ander land.

Dit beroep heeft bovendien schorsende kracht.

Ik meen dat de Regering, door de indiening van dit amendement op het oorspronkelijke ontwerp, twee fundamentele doelstellingen heeft verenigd : een waarborg bieden voor eerbiediging van de rechten van de verdediging zonder afbreuk te doen aan de door het ontwerp beoogde doeltreffendheid.

Het amendement is van wezenlijk belang. De toestand waarop het betrekking heeft, is immers de enige ten aanzien waarvan het oorspronkelijk ontwerp een fundamenteel bezwaar oproept dat verband houdt met het humanitair aspect van het probleem, alsook met de persoonlijke situatie van de vluchteling. Indien een Iraanse kandidaat-vluchteling na een snel onderzoek naar Duitsland wordt terug-

l'avis du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou d'un de ses adjoints, institutions nouvelles dont il sera question dans la suite de cet exposé. Cet avis doit être donné dans les vingt-quatre heures si l'étranger est à la frontière ou dans les sept jours ouvrables lorsque l'intéressé est déjà dans le Royaume.

L'incidence de cet avis sur la décision nouvelle diffère suivant que la décision initiale a été prise par le Ministre de la Justice ou par son délégué.

Dans le premier cas, si l'avis du Commissaire général est favorable à l'entrée, au séjour ou à l'établissement de l'étranger, le Ministre de la Justice ne peut maintenir sa décision de refus qu'après l'avoir motivée eu égard à cet avis.

Dans le second cas, par contre, le délégué du Ministre est tenu de se conformer à l'avis du Commissaire lorsque cet avis est favorable.

L'introduction de la demande suspend toujours l'exécution de la mesure d'éloignement.

b) Une deuxième modification consiste à réserver au seul Ministre de la Justice la décision de reconduire le candidat réfugié auquel l'asile a été refusé, à la frontière du pays qu'il prétend avoir fui et où, selon sa déclaration, sa vie ou sa liberté seraient menacées.

c) En outre, cette décision, par nature exceptionnelle, est susceptible d'un recours judiciaire auprès du président du tribunal de première instance. Ce recours est introduit et la procédure se déroule selon les formes du référé, mais le président statue sur le fond, puisqu'il doit vérifier qu'il y a des indices sérieux d'une menace pour la vie ou la liberté de l'intéressé.

Même s'il estime que de tels indices n'existent pas, le président peut encore accorder à l'étranger un délai d'un mois maximum pour se faire admettre dans un autre pays.

En outre, ce recours est suspensif.

J'estime qu'en présentant cet amendement au projet initial, le Gouvernement a concilié deux objectifs primordiaux : garantir le respect des droits de la défense sans porter atteinte à l'efficacité voulue par le projet.

Cet amendement est essentiel. La situation qu'il vise est, en effet, la seule à l'égard de laquelle le projet initial mérite une objection fondamentale, liée à l'aspect humanitaire du problème et à la situation personnelle du réfugié. Si, suite à un examen rapide, un candidat réfugié iranien est refoulé vers l'Allemagne, il n'y a pas vraiment de problème fondamental. Par contre, si l'intéressé est renvoyé en Iran, parce

gedreven, rijst er in werkelijkheid geen fundamenteel probleem. Indien de betrokkene echter naar Iran wordt teruggezonden omdat er geen andere grens is, is het van wezenlijk belang dat hiertegen beroep kan worden ingesteld.

B. Het tweede gedeelte van het ontwerp voorziet in de nieuwe instellingen die ermee belast worden te onderzoeken of de hoedanigheid van vluchteling gegrond is.

België is het enige land ter wereld waar de hoedanigheid van vluchteling niet door een nationale instantie doch door de vertegenwoordiger van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen erkend wordt. Sedert 1954 heeft deze internationale instantie zich van deze delicate taak gekweten op een wijze waarover de Belgische overheid en de instellingen die zich met bijstand aan vluchtelingen bezighouden, zich alleen maar kunnen verheugen.

In 1980 evenwel heeft de Senaatscommissie voor de Justitie, naar aanleiding van de behandeling van het wetsontwerp betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, als haar mening te kennen gegeven dat die bevoegdheid van de vertegenwoordiger van de Hoge Commissaris « afhankelijk moest worden gesteld van de waarborgen die het Belgisch recht verleent inzake verdediging, motivering en beroep » (Gedr. St. Senaat 521 (1980-1981) - nr. 2, blz. 19).

Bovendien zijn sedert 1984 verscheidene voorzitters van rechtbanken van eerste aanleg, rechtsprekend in kort geding, van oordeel dat de beslissingen waarbij de vertegenwoordiger van de Hoge Commissaris weigert aan een vreemdeling de hoedanigheid van vluchteling toe te kennen, niet in overeenstemming zijn met het Belgische recht, voor zover ze niet met redenen omkleed zijn overeenkomstig artikel 62 van de wet van 15 december 1980.

Zulks is de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties niet onbekend. Daarom heeft hij gevraagd te worden ontheven van de opdracht die hem in 1954 werd toevertrouwd en hij heeft voorgesteld dat ze voortaan door de Belgische Staat zou worden overgenomen.

Om op dit voorstel in te gaan en de procedure te bespoedigen, wordt die overname geregeld in het tweede gedeelte van het ontwerp; daartoe wordt een procedure tot erkenning van de hoedanigheid van vluchteling georganiseerd die aan de betrokkenen alle waarborgen biedt inzake rechten van verdediging, motivering en hoger beroep.

Wat zijn de grondbeginselen van die hervorming die voorziet in de overname van deze taak door de Belgische Staat ?

In de eerste plaats wordt een administratieve overheid opgericht, « Commissariaat-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen » genaamd, die uit een budgettair oogpunt van het Ministerie van Justitie afhangt. Deze instelling wordt geleid door een commissaris-generaal, die wordt bijgestaan door twee adjuncten, en zij heeft autonome beslissingsmacht.

De instelling is bevoegd om de hoedanigheid van vluchteling toe te kennen, te weigeren, te bevestigen, ongedaan te maken of in te trekken.

qu'il n'y a pas d'autre frontière, il est essentiel qu'un recours existe.

B. La deuxième partie du projet crée les nouvelles institutions chargées d'examiner le bien-fondé de la qualité de réfugié.

La Belgique est le seul pays au monde où la qualité de réfugié est reconnue, non par une autorité nationale, mais par le représentant du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés. Depuis 1954, cette autorité internationale s'est acquittée de cette délicate mission dans des conditions dont les pouvoirs publics belges et les œuvres d'assistance aux réfugiés n'ont eu qu'à se féliciter.

Toutefois, en 1980, à l'occasion de l'examen du projet de loi sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, la Commission de la Justice du Sénat a estimé que la délégation au représentant du Haut Commissaire devait être « subordonnée aux garanties assurées par le droit belge en matière de droit de défense, de motivation et de recours » (Doc. Sénat 521 (1980-1981) - n° 2, p. 19).

En outre, depuis 1984, plusieurs présidents de tribunaux de première instance, statuant en référé, estiment que les décisions par lesquelles le représentant du Haut Commissaire refuse de reconnaître la qualité de réfugié à un étranger ne sont pas conformes au droit belge dans la mesure où elles ne sont pas motivées conformément à l'article 62 de la loi du 15 décembre 1980.

Informé de ces exigences, le Haut Commissaire des Nations Unies a demandé à être déchargé de la mission qui lui avait été confiée en 1954 et a suggéré que celle-ci soit reprise désormais par l'Etat belge.

Suite à cette demande et en vue d'accélérer la procédure, la deuxième partie du projet réalise cette reprise et organise à cet effet une procédure de reconnaissance de la qualité de réfugié qui assure aux intéressés toutes les garanties en matière de droits de la défense, de motivation et de recours.

Quels sont les éléments fondamentaux de cette réforme réalisant la reprise de l'éligibilité par l'Etat belge ?

En première instance, il est créé une autorité administrative, appelée « Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides », qui est rattachée budgétairement au Ministère de la Justice. Cet organisme est dirigé par un commissaire général, assisté de deux adjoints, et jouit de l'autonomie de décision.

Cet organisme est compétent pour reconnaître, refuser, confirmer, infirmer ou retirer la qualité de réfugié.

Alleen negatieve beslissingen worden met redenen omkleed, doch alle beslissingen zijn vatbaar voor schorsend beroep bij een administratief gerecht : de « Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen ».

Die Commissie bevat ten minste twee kamers, een Nederlandse en een Franse. Elk kamer bestaat uit vijf leden : een werkend rechter of raadsheer in werkelijke dienst, die het voorzitterschap waarneemt, een advocaat, een ambtenaar van het Ministerie van Justitie en een ambtenaar van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, die beiden in een zelfstandige positie zitting hebben, alsmede de vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen, die echter enkel een raadgevende stem heeft bij het beraad. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend.

De beslissingen van de Commissie moeten met redenen, waarin de omstandigheden van de zaak worden aangegeven, worden omkleed en zijn vatbaar voor een beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State. Dat beroep is niet schorsend.

Na een grondige bespreking in de Kamercommissie voor de Justitie werd in de mogelijkheid voorzien de behandeling met gesloten deuren te bevelen, zowel voor de vaste beroepscommissie als voor de Raad van State. Hieraan liggen twee overwegingen ten grondslag. Enerzijds, elke openbaarheid van de debatten vermijden die nadeel zou kunnen berokkenen aan de kandidaat-vluchteling of aan de leden van zijn familie die in het land van herkomst zijn achtergebleven. Anderzijds, de betrokkenen of hun advocaat de mogelijkheid bieden kennis te nemen van alle stukken van het dossier, waarbij de vertrouwelijke aard van sommige van deze stukken gewaarborgd wordt.

C. Het derde gedeelte van het ontwerp heeft tot doel te verhinderen dat clandestiene vreemdelingen of kandidaat-vluchtelingen die niet beantwoorden aan de criteria van het Verdrag van Genève, België zouden binnenkomen.

Het ontwerp verplicht iedere openbare of particuliere vervoerder, ongeacht het gebruikte vervoermiddel, de passagiers weer op te nemen die hij naar België heeft gebracht en die niet in het bezit zijn van de stukken die vereist zijn om het Rijk binnen te komen. Het stelt deze vervoerder eveneens, samen met betrokkenen, hoofdelijk aansprakelijk voor alle kosten die door hun aanwezigheid aan de grens of in het Rijk teweeggebracht zijn.

Tenslotte zijn er strafrechtelijke geldboetes bepaald ten laste van de openbare of particuliere vervoerders in de lucht of ter zee die de verplichting tot voorzichtigheid die op hen rust niet naleven, te weten er zich van te verzekeren dat hun passagiers wel degelijk de vereiste documenten bezitten.

De Regering heeft echter voorgesteld, ingevolge de opmerkingen die naar voor werden gebracht tijdens de algemene bespreking in de Kamercommissie, dat het vervoer van

Seules les décisions négatives sont motivées, mais toutes peuvent donner lieu à un recours suspensif auprès d'une juridiction administrative, la « Commission permanente de recours des réfugiés ».

Cette commission comprend au moins deux chambres, l'une française, l'autre néerlandaise. Chaque chambre se compose de cinq membres : un juge ou un conseiller effectif, qui en assume la présidence, un avocat, ainsi qu'un fonctionnaire du Ministère de la Justice et un fonctionnaire du Ministère des Affaires étrangères, siégeant tous deux à titre indépendant, ainsi que le représentant en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés qui ne participe toutefois au délibéré qu'avec voix consultative. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

Les décisions de la Commission doivent être motivées en indiquant les circonstances de la cause et peuvent donner lieu à un recours en annulation, qui n'est pas suspensif, devant le Conseil d'Etat.

Suite à un débat approfondi au sein de la Commission de la Justice de la Chambre, la possibilité d'ordonner le huis-clos a été prévue, aussi bien devant la commission permanente de recours que devant le Conseil d'Etat. Cette possibilité répond à un double souci. D'une part, éviter toute publicité des débats qui pourrait porter préjudice au candidat réfugié ou aux membres de sa famille restés au pays d'origine. D'autre part, permettre aux intéressés ou à leur avocat de prendre connaissance de toutes les pièces du dossier, tout en garantissant le caractère confidentiel de certaines d'entre elles.

C. L'objectif de la troisième partie du projet consiste à empêcher l'entrée en Belgique des étrangers clandestins ou des candidats réfugiés qui ne répondent pas aux critères de la Convention de Genève.

Le projet oblige tout transporteur public ou privé, et ce quel que soit le moyen de transport utilisé, à reprendre les passagers qu'il a amenés en Belgique et qui sont dépourvus des documents requis pour entrer dans le Royaume. Il contraint également ce transporteur à supporter, solidairement avec ces passagers, tous les frais engendrés par la présence de ces derniers à la frontière ou dans le Royaume.

Enfin, des amendes pénales sont prévues à charge des transporteurs aériens ou maritimes, publics ou privés, qui ne respectent pas l'obligation de prudence qui leur incombe, à savoir s'assurer que leurs passagers possèdent bien les documents requis.

Toutefois, suite aux remarques formulées au cours de la discussion générale en Commission de la Chambre, le Gouvernement a proposé que le transporteur de moins de cinq

minder dan vijf families, beperkt tot de echtgenoot en tot de verwanten in de eerste graad, geen aanleiding zou geven tot strafvervolging. Zo zullen enkel de vervoerders worden gestraft die op een bijna stelselmatige wijze vreemdelingen binnenbrengen die niet in orde zijn met de wet, en meer bepaald die welke in feite geen echte vluchtelingen zijn.

Ik wil er ook nog op wijzen dat soortgelijke maatregelen reeds bestaan in de meeste lid-staten van de Europese Gemeenschap.

Zo kan in de Duitse Bondsrepubliek de vervoerder een geldboete opgelegd krijgen (maximum 20 000 DM) wanneer er van zijnenwege een fout is begaan, opzettelijk of door onachtzaamheid, of kan hij worden verplicht een belasting ter compensatie te betalen voor een forfaitair bedrag van 2 000 DM, buiten elke fout.

De Deense wetgeving voorziet in de verplichting het vertrek van de vreemdeling te verzekeren op kosten van de vervoerder en bevat eveneens bepalingen, die nog niet in werking zijn getreden, waardoor het mogelijk is een geldboete op te leggen om objectieve redenen.

In Griekenland is de vervoerder die de onregelmatige binnenkomst van een vreemdeling op het grondgebied vergemakkelijkt, strafbaar met geldboete en/of gevangenisstraf. Vervoerder en vreemdeling zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de kosten van onderhoud en repatriëring.

In Frankrijk is de vervoerder verplicht de niet-toegelaten reiziger terug te brengen en de kosten van zijn huisvesting te dragen.

In het Verenigd Koninkrijk is de vervoerder aansprakelijk voor de kosten teweeggebracht door de repatriëring en de administratieve hechtenis van de vreemdeling. Er werd onlangs een ontwerp van wet ingediend bij het parlement dat in straffen voorziet voor de luchtvaart- en zeevaartmaatschappijen die vreemdelingen welke zich in een onregelmatige toestand bevinden, het Verenigd Koninkrijk binnenbrengen. De geldboeten kunnen oplopen tot 1 000 pond (60 000 BF) per reiziger die niet in het bezit is van een paspoort of die in het bezit is van vervalste papieren. De bepalingen zijn evenwel nog niet van toepassing maar zullen terugwerkende kracht kunnen hebben tot 4 maart 1987. De vervoerders werden over deze bepalingen ingelicht.

Bijgevolg, indien de Belgische Staat niet dringend de passende maatregelen neemt ten aanzien van de vervoerders, zou dit een overdreven toevloed kunnen veroorzaken van onregelmatige vreemdelingen aan de grenzen van het Rijk, met alle financiële gevolgen die hieruit voortvloeien.

Maar een nog meer dringende reden om krachtdadig te reageren is dat sommige buitenlandse reisagentschappen er sterk van verdacht worden mee te werken aan een schandelijke handel in valse papieren (vliegtuigenbiljetten, valse paspoorten met valse visa), aanzienlijke sommen af te nemen van ongelukkigen die naar ons land willen komen, en also echte immigratiekanalen op te zetten die de Belgische Staat schade berokkenen en waarbij ze profiteren van de ontegensprekelijk moeilijke levensomstandigheden van sommige vreemdelingen.

familles, limitées au conjoint et aux parents au premier degré, ne soit pas l'objet de poursuites pénales. Ainsi ne seront sanctionnés que les transporteurs qui font entrer de façon presque systématique des étrangers qui ne sont pas en règle et notamment ceux qui ne sont pas, en fait, de vrais réfugiés.

Je tiens encore à signaler que des mesures similaires existent déjà dans la plupart des Etats membres de la Communauté européenne.

Ainsi, en République fédérale d'Allemagne, le transporteur peut faire l'objet d'une amende (20 000 DM maximum) dès lors qu'il y a de sa part commission d'une faute, intentionnelle ou par négligence, ou être tenu au paiement d'une taxe compensatoire, d'un montant forfaitaire de 2 000 DM en dehors de toute faute.

La législation danoise prévoit l'obligation d'assurer le départ de l'étranger aux frais du transporteur et comporte également des dispositions, non encore entrées en vigueur, qui permettent d'infliger une amende pour des raisons objectives.

En Grèce, le transporteur qui facilite l'entrée irrégulière d'un étranger sur le territoire est passible d'une amende et/ou d'un emprisonnement. Transporteur et étranger sont tenus solidairement de supporter les frais d'entretien et de rapatriement.

En France, le transporteur a l'obligation de réacheminer le voyageur non admis et de supporter les frais relatifs à son hébergement.

Au Royaume-Uni, le transporteur doit supporter les frais occasionnés par le rapatriement et la détention administrative de l'étranger. Un projet de loi vient d'être déposé au parlement en vue de prévoir des sanctions à l'égard des compagnies aériennes et maritimes qui débarquent au Royaume-Uni des étrangers en situation irrégulière. Les amendes pourront atteindre 1 000 livres (60 000 FB) par voyageur dépourvu de passeport ou titulaire de papiers falsifiés. Les dispositions ne sont toutefois pas encore d'application, mais pourront avoir effet rétroactif au 4 mars 1987. Les transporteurs ont été informés de ces dispositions.

En conséquence, le défaut par l'Etat belge de prendre de toute urgence des mesures appropriées à l'égard des transporteurs risque de provoquer un afflux insupportable d'étrangers irréguliers aux frontières du Royaume, avec toutes les conséquences financières qui en résulteraient.

Il est d'autant plus impérieux de réagir fermement que certaines agences de voyage étrangères sont fortement soupçonnées de participer à un trafic scandaleux de faux documents (tickets d'avion, faux passeports revêtus de faux visas), de prélever des sommes considérables auprès des malheureux qui veulent gagner notre pays, et d'organiser ainsi de véritables filières d'immigration, qui portent préjudice à l'Etat belge, tout en profitant des conditions de vie incontestablement difficiles que connaissent certains étrangers.

Tot besluit breng ik de drie categorieën van kandidaat-vluchtelingen in herinnering, die de heer Philippe Moureaux, Voorzitter van de Commissie voor de Justitie van de Kamer heeft vastgesteld.

Eerst zijn er de vluchtelingen die persoonlijk vervolgd worden. Vervolgens zijn er de bevolkingsgroepen die in hun geheel vervolgd worden. Ten slotte zijn er de individuele vluchtelingen die met ernstige economische problemen te kampen hebben.

Het voorgelegde ontwerp maakt het mogelijk de vluchtelingen van de eerste categorie op te nemen waarbij de humanistische traditie van ons land wordt gerespecteerd, de toevloed van de tweede categorie te controleren en nauwlettend te verhinderen dat de beslissing om de immigratie te stoppen wordt omzeild. Hierbij zal het de instemming krijgen van degenen die de eisen van deze tijd willen verzoenen met de permanente morele plichten van een democratische maatschappij.

Ik beweer niet dat de wetgeving ter zake ideaal is. In deze aangelegenheden is de wetgeving in wezen aan wijzigingen onderhevig en beantwoordt zij steeds aan een bepaalde tijdsgebonden toestand. De wet van 1980 was immers ook niet volmaakt : grootmoedig en open als zij was, stemde zij overeen met een op dat gebied kalme periode.

Indien morgen de omstandigheden gunstiger zijn, zie ik niet in waarom de wetgeving niet opnieuw soepeler zou kunnen worden. Nu moeten echter dringende maatregelen worden genomen. »

II. INFORMATIE WAAROVER DE COMMISSIE KON BESCHIKKEN

A. HOORZITTINGEN

De Commissie heeft besloten de vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen te horen. Deze heeft de vergadering van 7 april 1987 bijgewoond. Daarnaast heeft de Commissie ook, op de vergadering van 11 mei, een uiteenzetting gehoord van de Stafhouders van de Nederlandstalige en Franstalige Orde van advocaten bij de Balie van Brussel.

1. Hoorzitting van de heer Moussalli, Vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen

a) Uiteenzetting van de vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen

« Ik ben ten zeerste vereerd dat u mij vandaag heeft willen uitnodigen en mij heeft verzocht onze bedenkingen te formuleren bij het wetsontwerp dat u bespreekt.

Pour conclure, je rappellerai les trois catégories de candidats réfugiés qu'a dénombrées le Président de la Commission de la Justice de la Chambre, M. Philippe Moureaux.

Il y a ceux qui sont individuellement persécutés. Il y a ensuite les groupes de population qui, dans leur ensemble, font l'objet de persécutions. Il y a enfin les individus qui connaissent des difficultés économiques importantes.

Le projet qui vous est soumis permet d'accueillir les réfugiés de la première catégorie en respectant la tradition humaniste de notre pays, de contrôler le flux de la seconde et d'empêcher strictement que la décision d'arrêter l'immigration soit contournée. En cela, il ralliera tous ceux qui veulent concilier les nécessités du temps présent avec les impératifs moraux permanents d'une société démocratique.

Je ne prétends pas que cette législation soit idéale. Dans cette matière, la législation est essentiellement mouvante et correspond toujours à une situation conjoncturelle déterminée. La loi de 1980 n'était pas parfaite non plus. Très généreuse et ouverte, elle correspondait à une période calme dans ce domaine.

Si demain nous connaissons des circonstances plus favorables, je ne vois pas pourquoi on ne pourrait revenir à une législation plus souple. Mais aujourd'hui des mesures d'urgence doivent être prises. »

II. ELEMENTS D'INFORMATION MIS A LA DISPOSITION DE LA COMMISSION

A. AUDITIONS

La Commission a décidé d'entendre le représentant en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés qui a assisté à la séance de la Commission du 7 avril 1987. D'autre part, elle a entendu, lors de sa réunion du 11 mai, un exposé des Bâtonniers des Ordres néerlandophone et francophone des avocats au Barreau de Bruxelles.

1. Audition de M. Moussalli, Représentant en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés

a) Exposé du représentant en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés

« Je suis très sensible à l'honneur que vous me faites de me recevoir parmi vous aujourd'hui et de m'avoir demandé de vous faire part de nos réflexions au sujet du projet de loi sur les réfugiés que vous êtes en train d'examiner.

Dit is de getrouwe weerspiegeling van een voorbeeldige samenwerking tussen België en het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen die nu al bijna 35 jaar lang tot de traditie behoort. Een voorbeeldige samenwerking die ik ook persoonlijk als dusdanig heb ervaren in de dagelijkse betrekkingen met de onderscheiden betrokken Ministeries, en inzonderheid met het Ministerie van Justitie en met de Minister zelf.

U zal al wel kennis hebben van de concrete voorstellen die wij aan de Minister en aan de Kamercommissie voor de Justitie hebben voorgelegd en die opgenomen zijn bij het Verslag van bedoelde Commissie (Gedr. St. Kamer 689 (1986-1987) - nr. 10, bijlage 4). Ik vind het dan ook niet nodig nog eens alle positieve punten die wij in het ontwerp hebben aangetroffen in herinnering te brengen. Met uw goedvinden zou ik veeleer de nadruk willen leggen op een aantal essentiële punten die ons bijzonder verontrusten en alle aandacht vragen.

Het Verdrag van Genève van 1951 m.b.t. de vluchtelingen zou onwerkzaam zijn indien de personen die aan de omschrijving beantwoorden, er zich niet zonder enige belemmering op zouden kunnen beroepen, met alle mogelijke waarborgen die de rechtsregels van de Staten bieden. Een van de basisbeginselen die elk democratisch bestel onderbouwen, stelt dat iemand die aanspraak wil maken op een recht ook tegen een negatieve beslissing beroep moet kunnen instellen bij een andere rechtsprekende overheid dan die welke de eerste uitspraak heeft gedaan. Wat de bepaling van het vluchtelingenstatuut betreft, heeft de internationale gemeenschap, en ook België, op internationale besprekingen, onder meer als beginsel aanvaard dat elk verzoek i.v.m. het vluchtelingenstatuut tot de bevoegdheidssfeer behoort van de instelling die zich over de zaak zelf moet uitspreken. Nu vinden we in het ontwerp een hele reeks van nieuwe beperkende bepalingen die het voor de uitvoerende macht mogelijk maken om de toegang tot het grondgebied te ontzeggen aan asielverzoekers die niet voldoen aan de in die bepalingen opgelegde voorwaarden (cf. inzonderheid, de artikelen 6 en 17 van het wetsontwerp). En in een aantal gevallen moet het advies van de bevoegde overheid, *in casu* de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen, wijken voor een beslissing van de Minister van Justitie (cf. inzonderheid artikel 14).

Het verheugt ons ten zeerste dat artikel 16 in de mogelijkheid voorziet om via een spoedprocedure beroep in te stellen bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, wanneer de beslissing werd genomen een asielverzoeker terug te drijven, namelijk wanneer hij wordt teruggewezen naar een land waar het leven of de vrijheid van de kandidaat gevaar zou lopen.

De praktijk heeft echter uitgewezen dat wanneer de toegang tot het grondgebied wordt geweigerd, er beoordelingsfouten kunnen worden gemaakt en er situaties ontstaan die direct of indirect de terugkeer van een echte vluchteling naar het land waar hij wordt vervolgd tot gevolg hebben. Er bestaat dan ook een reëel gevaar dat een echte vluchte-

Cela reflète parfaitement la tradition de coopération exemplaire qui s'est instaurée entre la Belgique et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés depuis près de 35 ans, coopération exemplaire dont j'ai pu me rendre compte personnellement dans nos relations quotidiennes avec les différents Ministères concernés et en particulier avec le Ministère de la Justice et son Ministre lui-même.

Vous avez probablement déjà pris connaissance des propositions concrètes que nous avons faites au Ministre ainsi qu'à la Commission de la Justice de la Chambre des Représentants telles qu'elles sont contenues dans le rapport de cette Commission (Doc. Chambre 689 (1986-1987) - n° 10, annexe 4). Je ne soulignerai donc pas aujourd'hui tous les points positifs que nous avons relevés dans ce projet de loi. Avec votre permission, je mettrai plutôt l'accent sur certains points essentiels qui nous semblent particulièrement préoccupants et qui réclament toute l'attention.

La Convention de Genève de 1951 relative au statut des réfugiés serait sans objet si ne pouvaient s'en prévaloir, sans entraves, ceux qui répondent à sa définition, avec toutes les garanties offertes par les règles de droit des Etats. Un des principes de base de toute société démocratique est de permettre à celui qui essaie de se prévaloir d'un droit de pouvoir faire appel d'une décision négative auprès d'une autre instance que celle qui a tranché en premier lieu. En ce qui concerne la détermination du statut de réfugié, un des principes agréés par la communauté internationale, dont la Belgique, lors de discussions au niveau international, est que toute demande relative au statut de réfugié soit de la responsabilité de l'organisme compétent pour trancher au fond. Or, le projet de loi introduit toute une série de nouvelles dispositions restrictives qui permettent au Pouvoir exécutif de refuser l'accès au territoire de demandeurs d'asile qui ne remplissent pas les conditions prévues par ces dispositions (voir en particulier les articles 6 et 17 du projet de loi). Et, dans certains cas, l'avis de l'autorité compétente, c'est-à-dire le Commissaire général aux Réfugiés, est écarté au profit de la décision du Ministre de la Justice (voir en particulier l'article 14).

Nous sommes très heureux que l'article 16 ait introduit une possibilité de recours devant le président du tribunal de première instance, selon une procédure accélérée, en cas de décision de refoulement d'un demandeur d'asile, c'est-à-dire en cas de décision de renvoi vers un pays où la vie ou la liberté du candidat seraient menacées.

Mais la pratique a démontré qu'en cas de décision de refus d'entrée sur le territoire, des erreurs d'appréciation peuvent être commises, des situations sont créées, qui peuvent entraîner directement ou indirectement le retour vers son pays de persécution d'un véritable réfugié. Un risque sérieux existe qu'un véritable réfugié, rejeté ainsi sommairement

ling die zonder veel formaliteiten aan de grens wordt teruggeleid, gevangen wordt gezet, gefolterd of gedood wanneer hij de eindbestemming na zijn terugwijzing heeft bereikt.

Wij zouden dan ook durven aanbevelen dat er eveneens een spoedprocedure van beroep voor het gerecht mogelijk zou zijn wanneer de toegang tot het grondgebied, o.m. met toepassing van artikel 6, wordt geweigerd. Of er zou ten minste moeten worden bepaald dat wanneer de Commissaris-generaal voor de Vluchtelingen het niet eens is met de negatieve beslissing van de Minister van de Justitie, het advies van de Commissaris-generaal doorslaggevend zal zijn. Dit is overigens ook en terecht het geval wanneer er geen eensluidend advies is van de gemachtigde van de Minister en de Commissaris-generaal voor de Vluchtelingen.

Wij blijven ons ook zorgen maken i.v.m. de bepaling die het mogelijk maakt de vervoerders te bestraffen wanneer hun passagiers die om asiel verzoeken, niet in het bezit zijn van de stukken voorgeschreven door artikel 2 van de wet van 15 december 1980.

U kan zich voorstellen dat een vluchteling die onder soms dramatische omstandigheden zijn land verlaat, maar zelden kan beschikken over alle vervoerstukken die normale reizigers wel bij zich hebben. En het is precies daarom dat artikel 31 van het Verdrag bepaalt dat de vluchtelingen geen strafrechtelijke sancties oplopen uit hoofde van een onregelmatige toegang tot het grondgebied of een onregelmatig verblijf, op voorwaarde dat zij zich zonder verwijl aanmelden bij de overheid en een als geldig aanvaarde verklaring geven voor hun onregelmatige toegang of hun onregelmatig verblijf.

En hier heb ik dan toch wel enige bedenkingen rond de tenuitvoerlegging van deze wet, in het licht van wat er zich nu aan de grenzen en inzonderheid op de luchthaven van Zaventem afspeelt. Tijdens de jongste decennia was het zo dat wanneer een asielzoeker zich bij de Belgische overheid aanmeldde, het de taak was van die overheid om na te gaan of het verzoek al dan niet ontvankelijk was. Sedert een paar weken moet de kandidaat aan de aangestelde van de overheid aan de grens het bewijs leveren dat hij niet langer dan drie maanden in een ander land heeft verbleven. Hoe kan nu een opgejaagd en bevreesd mens, die zich niet altijd weet uit te drukken, dergelijke bewijzen voorleggen aan een overheid die hem bij de uitgang van het vliegtuig ondervraagt? En hoe zal hij dat in de toekomst moeten doen wanneer hij het bewijs zal moeten leveren dat hij niet langer dan drie maanden in verschillende andere landen heeft verbleven? Is het de bedoeling van de wetgever om de bewijslast om te keren? Vorige week nog hebben we het beleefd dat vluchtelingen die wel over de nodige stukken en visa beschikten maar zich niet duidelijk wisten uit te drukken, terug op het vliegtuig werden gezet waarmee ze waren aangekomen en slechts *in extremis* werden gered, dankzij het energieke optreden van een liefdadigheidsinstelling die die mensen opwachtte en hemel en aarde heeft bewogen om te verhinderen dat ze zouden worden teruggewezen.

Tenslotte zou ik nog graag, bij wijze van besluit, even stilstaan bij de taak die in het ontwerp wordt toegewezen

à la frontière, trouve la prison, la torture ou la mort à la fin de son périple de renvoi.

C'est pourquoi nous voudrions vivement recommander qu'existe également une procédure accélérée de recours judiciaire dans les cas de refus d'entrée sur le territoire découlant notamment de l'application de l'article 6. Ou, à tout le moins, prévoir qu'en cas d'avis divergent du Commissaire général aux Réfugiés, face à une décision négative du Ministre de la Justice, ce soit l'avis du Commissaire général qui prévale. Comme cela est d'ailleurs justement prévu en cas d'avis divergent entre le délégué du Ministre et le Commissaire général aux Réfugiés.

Nous continuons d'être préoccupés par la disposition qui permet d'imposer des sanctions aux transporteurs lorsque ceux de leurs passagers qui demandent l'asile ne sont pas munis des documents de voyage requis par l'article 2 de la loi du 15 décembre 1980.

Il est rare, vous le savez, qu'un réfugié qui fuit son pays dans des conditions parfois dramatiques, puisse disposer de tous les documents d'un voyageur normal. C'est pourquoi, justement, l'article 31 de la Convention stipule que les réfugiés n'encourent pas de sanctions pénales du fait de leur entrée ou séjour irréguliers sous réserve « qu'ils se présentent sans délai aux autorités et leur exposent des raisons reconnues valables de leur entre ou présence irrégulières ».

Je ne peux m'empêcher ici de me poser quelques questions en ce qui concerne la mise en œuvre de cette loi, à la lumière de ce qui se passe actuellement aux frontières, et notamment à l'aéroport de Zaventem. Pendant ces dernières décennies, lorsqu'un candidat à l'asile se présentait aux autorités belges, il appartenait à ces autorités de déterminer si sa demande était recevable ou non. Depuis quelques semaines, il appartient au candidat de prouver au préposé de l'autorité aux frontières qu'il n'a pas séjourné plus de trois mois dans un autre pays. Comment un réfugié, un être angoissé, apeuré, ne sachant pas toujours s'exprimer, peut-il produire de telles preuves à l'autorité qui l'interroge à la porte même de l'avion? Comment pourra-t-il le faire à l'avenir quand il devra prouver qu'il n'a pas résidé dans plusieurs pays tiers pendant une période supérieure à trois mois? Est-ce l'intention du législateur de renverser ainsi le fardeau de la preuve? Nous avons vu la semaine passée que des réfugiés, même munis des documents et visas nécessaires, mais ne sachant pas correctement s'exprimer, ont été remis à bord de l'avion qui les amenait et n'ont été sauvés, *in extremis*, que grâce à l'action énergique d'une agence caritative qui les attendait et qui a remué ciel et terre pour empêcher ce renvoi.

Permettez-moi, enfin, en conclusion, de vous dire quelques mots du rôle futur prévu pour le Haut Commissariat aux

aan het Hoog Commissariaat voor de vluchtelingen. De oplossing lijkt ons heel bevredigend en wij willen inzonderheid de Minister van Justitie danken voor de rol die hij ter zake heeft gespeeld. Wel zou ik uw aandacht willen vragen voor een punt dat mij i.v.m. de overgangperiode belangrijk lijkt en dat o.m. blijkt uit de lezing van artikel 21. Ik heb de Regering en ook de Kamercommissie voor de Justitie meegedeeld dat het voor het Hoog Commissariaat voor de vluchtelingen ondenkbaar is dat er twee gelijklopende procedures zouden bestaan die zouden leiden tot de status van vluchteling, zelfs al zou dit maar gedurende een beperkte overgangperiode het geval zijn. De Hoge Commissaris wenst vanaf de inwerkingtreding van de wet de bij de afvaardiging in België aanhangige verzoeken niet verder te behandelen en het is zijn voornemen om alle aanhangige dossiers over te zenden aan het nieuw op te richten orgaan. Wij hebben de Belgische Regering om bijkomend personeel verzocht om de dossiers die zich vóór de inwerkingtreding van de nieuwe wet hebben opgestapeld te kunnen verwerken en wij vermenen met genoegen dat maatregelen in die zin zullen worden genomen. Dankzij dit bijkomend personeel zullen wij uiteraard alles in het werk stellen — en meer dan dat — opdat het nieuwe orgaan zou kunnen vertrekken met een duidelijke situatie. Toch wil ik er uitdrukkelijk aan herinneren dat het voor het Hoog Commissariaat ondenkbaar is dat het nog langer de status van vluchteling zou blijven toekennen voor België, terwijl de nieuwe door deze wet voorgeschreven procedure al zou lopen. Ik zou de Commissie dankbaar zijn mocht zij in die zin artikel 21 willen amenderen.

Na een paar tekstaanpassingen en een humane toepassing zal België aan diegenen die de toestand volgen, het bewijs kunnen leveren dat het land het noodzakelijke evenwicht heeft gevonden tussen, enerzijds, de gewettigde zorg om personen die niet over een voorafgaande toestemming beschikken en wier leven en veiligheid niet worden bedreigd, niet tot het grondgebied toe te laten en, anderzijds, de eerbiediging van het asielrecht en de naleving van de internationale verbintenissen, een constante in de Belgische geschiedenis. »

b) *Bespreking*

Een lid vraagt toelichting omtrent de wijze waarop het Hoog Commissariaat de wet sinds 1980 heeft toegepast. Bij de bespreking van de wet van 1980 heeft de Senaatscommissie voor de Justitie eenparig betoogd dat het Hoog Commissariaat weigerde zijn beslissingen te motiveren en niet aanvaardde dat deze voor beroep vatbaar zouden zijn. De wet van 1980 schreef een motiveringsverplichting voor, en de Commissie had de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht de delegatie aan het Hoog Commissariaat opnieuw te onderzoeken en van het Commissariaat te verkrijgen dat het zijn beslissingen zou motiveren en de mogelijkheid van beroep zou inbouwen. De Minister van Buitenlandse Zaken verklaarde toen dat het Hoog Commissariaat daartoe niet bereid was gevonden, en zelfs aanstuurde op intrekking van de delegatie.

Het lid wenst dan ook het standpunt van het Hoog Commissariaat op heden te kennen.

réfugiés dans le projet de loi. Nous en sommes fort satisfaits et nous remercions en particulier le Ministre de la Justice pour l'action qu'il a jouée à cet égard. Je voudrais cependant attirer votre attention sur un point qui me semble important touchant à la période de transition, tel qu'il ressort notamment de la lecture de l'article 21. J'ai informé le Gouvernement ainsi que la Commission de la Justice de la Chambre des Représentants, qu'il n'était pas concevable pour le Haut Commissariat aux réfugiés qu'il puisse y avoir deux procédures parallèles de reconnaissance du statut de réfugié, fût-ce pour une période limitée de transition. A l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, le Haut Commissaire ne souhaite pas continuer à examiner les demandes en suspens auprès de sa délégation en Belgique et se propose de transmettre tous les dossiers en suspens au nouvel organisme créé. Nous avons demandé un supplément d'effectifs au Gouvernement belge afin de pouvoir résorber les demandes accumulées avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi et sommes heureux d'apprendre que des dispositions positives vont être prises dans ce sens. Grâce à cet apport en personnel supplémentaire, nous ferons, évidemment, tout notre possible — et même l'impossible — pour remettre une situation nette au nouvel organisme. Néanmoins, et sur un plan strictement formel, je tiens à rappeler que, pour le Haut Commissariat aux réfugiés, il n'est pas concevable qu'il puisse continuer à reconnaître le statut de réfugié en Belgique parallèlement à la nouvelle procédure mise en place par cette loi; je vous serais par conséquent reconnaissant de bien vouloir apporter les correctifs nécessaires à l'article 21.

Avec seulement quelques correctifs et une application de la loi dans un esprit humanitaire, la Belgique pourra démontrer à ceux qui la regardent qu'elle aura su trouver l'équilibre nécessaire entre, d'une part, le souci légitime de ne pas permettre à ceux dont la vie et la liberté ne sont pas menacées, de pénétrer sur son territoire sans autorisation préalable, et, d'autre part, le respect de l'institution de l'asile et le respect de ses obligations internationales qui ont toujours été une constante dans l'histoire de la Belgique. »

b) *Discussion*

Un membre souhaite des éclaircissements sur la manière dont le Haut Commissariat a appliqué la loi depuis 1980. Lors de la discussion de cette loi, la Commission de la Justice du Sénat avait unanimement regretté que le Haut Commissariat refuse de motiver ses décisions et n'accepte pas qu'elles puissent faire l'objet d'un recours. Etant donné que la loi de 1980 prévoyait une obligation de motivation, la Commission avait demandé au Ministre des Affaires étrangères de réexaminer la délégation accordée au Haut Commissariat afin que celui-ci accepte de motiver ses décisions et d'organiser des recours. Le Ministre des Affaires étrangères avait, à cette époque, déclaré que le Haut Commissariat n'était pas disposé à s'engager dans cette voie mais au contraire qu'il souhaitait être déchargé de la délégation. Le membre souhaite dès lors savoir quel est aujourd'hui le point de vue du Haut Commissariat.

Le représentant du Haut Commissariat estime qu'il y a lieu de clarifier les données de cette question.

De vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat wenst de gegevens van de problematiek duidelijk te stellen. Hij brengt in herinnering dat het Hoog Commissariaat sinds 15 jaar al vraagt om niet langer belast te worden met het toekennen van het vluchtelingenstatuut in België. Dit verzoek moet dan ook los gezien worden van de wet van 15 december 1980, en evenmin met de toenmalige discussie rond de motivering van de beslissingen van het Hoog Commissariaat. Het Hoog Commissariaat kan er zich dan ook alleen maar over verheugen dat dit verzoek, dat nu al sinds 15 jaar wordt herhaald, eindelijk gehoor heeft gevonden.

Wat het beginsel betreft van de motivering van de beslissingen tot erkenning of weigering van de hoedanigheid van vluchteling, onderstreept de vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat dat dit Commissariaat overal ter wereld bij de Regeringen aandringt op motivering van de beslissingen en op de mogelijkheid om beroep in te stellen bij een rechtscollege dat niet in eerste aanleg heeft beslist. België kent een ietwat bijzondere situatie: vanwege de traditionele immuniteit en ook vanwege het statuut eigen aan een organisatie van de Verenigde Naties, neemt het Hoog Commissariaat beslissingen die niet aan het toetsingsrecht van de Belgische rechtbanken onderworpen zijn. Zo bevatten de beslissingen die het Hoog Commissariaat in naam van de Belgische Staat neemt en die overgezonden worden aan de betrokkenen en aan de Belgische overheid, ook geen formele motivering.

Wel herinnert de vertegenwoordiger eraan dat de redenen die de beslissingen onderbouwen en ook de stukken en voornaamste argumenten die het Hoog Commissariaat tot een beslissing hebben geleid, steeds ter beschikking werden gehouden van de advocaten en de direct betrokken personen. Deze personen kunnen ter plaatse, in de kantoren van het Hoog Commissariaat, inzage nemen van de dossiers. Wat de beroepen betreft is de procedure soepeler dan die welke voor een rechtscollege moet worden gevolgd: het staat de vertegenwoordiger van de commissaris vrij om te allen tijde, in het licht van nieuwe gegevens, een negatieve beslissing te herzien, zoals ook de zetel van het Hoog Commissariaat te Genève, wanneer de omstandigheden zulks vergen, de negatieve beslissingen van de vertegenwoordiger kan herzien.

De Minister van Justitie stelt vast dat een niet openbaar gemaakte motivering onmogelijk aan enige toetsing door de rechtbanken kan worden onderworpen. Overigens hebben een aantal rechtscolleges al aangevoerd dat de beslissingen van het Hoog Commissariaat niet conform het Belgisch recht werden genomen, precies omdat zij niet worden gemotiveerd zoals artikel 62 van de wet van 15 december 1980 voorschrijft. Met verwondering hoort hij de vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat stellen dat de beslissingen met redenen zouden zijn omkleed, terwijl ze geen enkel motiveringsgegeven bevatten.

De vertegenwoordiger bevestigt dat de motivering van de beslissing van het Hoog Commissariaat niet openbaar is, maar onderstreept dat elke belanghebbende persoon of overheid wel kennis kan nemen van de argumenten en de redenen die een beslissing onderbouwen, wanneer hij ter plekke,

Il rappelle que depuis plus de 15 ans le Haut Commissariat a demandé à être déchargé de la responsabilité de l'octroi du statut de réfugié en Belgique. Par conséquent, cette demande n'est en rien liée à l'application de la loi du 15 décembre 1980, ni aux discussions qui ont eu lieu à l'époque en ce qui concerne la motivation des décisions du Haut Commissariat. C'est pourquoi le Haut Commissariat se félicite de ce que dans la législation qui est en voie d'élaboration cette demande, plusieurs fois réitérée depuis 15 ans, soit finalement prise en considération.

En ce qui concerne le principe même de la motivation des décisions de reconnaissance ou de rejet de la qualité de réfugié, le Représentant du Haut Commissariat souligne que partout dans le monde, le Haut Commissariat recommande instamment aux Gouvernements de motiver leurs décisions et de prévoir une possibilité de recours devant une autre instance que celle qui a statué en premier lieu. Pour ce qui est de la Belgique, la situation est un peu particulière puisque, en raison des immunités conventionnelles et de son statut d'Organisation des Nations Unies, les décisions prises par le Haut Commissariat ne sont pas soumises au contrôle des tribunaux belges. De même, les décisions prises par le Haut Commissariat, au nom de l'Etat belge, et qui sont transmises aux intéressés et aux autorités belges, ne contiennent pas de motivation formelle.

Le Représentant rappelle cependant que les raisons ayant motivé les décisions ainsi que les pièces et les arguments principaux ayant permis au Haut Commissariat de prendre une décision ont toujours été mis à la disposition des avocats comme des personnes directement intéressées. Ces personnes ont la possibilité d'en prendre connaissance sur place dans les bureaux du Haut Commissariat. En ce qui concerne les recours, la procédure est plus souple que devant une juridiction puisqu'il est toujours loisible au Représentant, à la lumière d'éléments nouveaux, de revoir une décision négative, de même qu'il est loisible au siège du Haut Commissariat à Genève de revoir les décisions négatives du Représentant lorsque les circonstances le demandent.

Le Ministre de la Justice constate qu'à partir du moment où la motivation n'est pas publique, elle ne peut faire l'objet d'aucun contrôle de la part des tribunaux. D'ailleurs, plusieurs juridictions ont estimé que les décisions du Haut Commissariat n'étaient pas conformes au droit belge dans la mesure où elles n'étaient pas motivées comme le prescrit l'article 62 de la loi du 15 décembre 1980. Il s'étonne de ce que le Représentant du Haut Commissariat affirme que ses décisions seraient motivées alors qu'elles ne contiennent aucun élément de la motivation.

Le Représentant confirme que la motivation de la décision du Haut Commissariat n'est pas publique mais souligne que toute personne ou autorité intéressée peut prendre connaissance des arguments et des raisons qui ont fondé une décision, en consultant le dossier sur place et en discutant

op het Hoog Commissariaat, inzage komt nemen van het dossier en het geval met de functionarissen van het Hoog Commissariaat bespreekt.

Leden van de Commissie stellen vervolgens verschillende vragen aan de vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat.

1° Hoe kan worden verklaard dat een groot aantal landen hun wetgeving m.b.t. het vluchtelingenstatuut wijzigen? Is dit soms de uitdrukking van een zekere xenofobie?

2° Hoe valt een proportionele toename van het aantal verzoeken ter verkrijging van het statuut van politieke vluchteling te rijmen met een verminderd aantal erkenningen van die hoedanigheid?

3° Het probleem van de vluchtelingen bemoeilijkt de internationale betrekkingen, ook al omdat er ontegensprekelijk economische aspecten bij komen kijken en de problematiek soms aan de oorsprong ligt van een toename van de criminaliteit. Hoe verloopt, algemeen gezien, de integratie van de vluchtelingen in de onthaallanden?

4° Op basis van welke criteria kan er een onderscheid worden gemaakt tussen een politiek en een economisch vluchteling?

5° In welke zin zou artikel 21 moeten worden gewijzigd?

6° Vanaf de inwerkingtreding van de wet zal het Hoog Commissariaat de aanvragen niet langer onderzoeken, ook niet bij wijze van overgangsmaatregel, vanuit de overtuiging dat parallel verlopende procedures tot uiteenlopende oplossingen zouden kunnen leiden. Gaat het hier om een wens of is dit een onherroepelijke beslissing?

Op die verschillende vragen antwoordt de vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat wat volgt:

1° Het is van belang dat een in sterke mate gevoelsgebonden situatie tot haar juiste proporties zou worden teruggebracht. Deze gevoelsmatige benadering heeft te maken met het feit dat de openbare opinie soms bevreesd kan zijn dat het land overspoeld dreigt te worden door honderdduizenden vluchtelingen die in landen van de derde wereld asiel hebben gevonden. Nu blijkt uit de cijfers dat er weliswaar een verhoging is geweest van het aantal asielzoekers, maar dat deze toename geen vergelijking duldt met wat er zich buiten Europa afspeelt. Ook heeft het allemaal te maken met de omstandigheid dat tegenover een ontegensprekelijk misbruik soms te ingrijpende maatregelen werden genomen.

2° Indien het aantal erkenningen als vluchteling ondanks de toename van het aantal verzoeken verhoudingsgewijs is verminderd, kan dit worden verklaard doordat heel wat aanvragen worden ingediend door personen die geen echte vluchteling zijn. Wel mogen we niet vergeten dat in 1986, 48 pct. van de verzoeken werd ingewilligd, wat betekent dat nagenoeg de helft van de verzoekers toch nog altijd echte vluchtelingen zijn.

avec les fonctionnaires du Haut Commissariat du cas en question.

Plusieurs questions sont posées par des membres de la Commission au Représentant du Haut Commissariat.

1° Comment expliquer que des modifications de législation interviennent dans de nombreux pays en ce qui concerne le statut des réfugiés? Sont-elles l'expression d'une certaine xénophobie?

2° Comment s'explique que proportionnellement l'augmentation du nombre de demandes de réfugiés politiques se traduit par une diminution du nombre de reconnaissance de ladite qualité?

3° Le problème des réfugiés pèse lourdement dans les relations internationales, d'autant plus qu'il a des aspects économiques indiscutables et qu'il est parfois à la base d'un développement de la criminalité. Comment se fait en général l'intégration des réfugiés dans les Etats où ils sont accueillis?

4° Y a-t-il des critères de distinction du réfugié politique et du réfugié économique?

5° Dans quel sens faudrait-il modifier l'article 21?

6° Le Haut Commissariat n'examinera plus les demandes lorsque la loi sera entrée en vigueur, conscient que des procédures parallèles pourraient aboutir à des solutions divergentes, même si c'est pendant une période de transition. S'agit-il là d'un vœu ou d'une décision définitive?

Le Représentant du Haut Commissariat répond aux différents intervenants:

1° Il faut dédramatiser une situation qui est devenue en grande partie émotionnelle. Cette dramatisation résulte du fait que l'opinion publique est parfois amenée à croire que le pays risque d'être envahi par des centaines de milliers de réfugiés qui ont trouvé asile dans les pays du tiers monde. Or, les chiffres indiquent que s'il y a eu un accroissement des demandes d'asile, cet accroissement est très modeste comparé à ce qui se passe hors d'Europe. Cette dramatisation résulte aussi de ce que face à des abus non contestables, des mesures trop draconiennes ont parfois été prises.

2° Si le taux de reconnaissance de la qualité de réfugié a diminué malgré l'accroissement du nombre des demandes, c'est parce que parmi celles-ci beaucoup émanent de personnes qui ne sont pas de vrais réfugiés. Il ne faut cependant pas oublier que le taux de reconnaissance a été en 1986 de 48 p.c. ce qui indique que près de 50 p.c. des demandeurs d'asile sont de vrais réfugiés.

3° Het is inderdaad juist dat de situatie van de vluchtelingen in de wereld onrustwekkend is. Maar dan wel in veel hogere mate voor de arme dan voor de geïndustrialiseerde landen. Wat nu de integratieproblematiek betreft, mogen we niet vergeten dat het alleen de bedoeling is van het merendeel van de vluchtelingen zo vlug mogelijk naar hun land te kunnen terugkeren, zodra de politieke toestand zulks mogelijk maakt. Over het algemeen streven zij niet naar een definitieve integratie in het onthaalland. Er moeten dan ook voor hen voorlopige opvangstructuren worden opgebouwd.

4° Ten aanzien van de zogenaamde economische vluchtelingen moet worden onderstreept dat personen vaak wegens hun opinie, godsdienst of ras worden vervolgd via maatregelen van economische aard. Gewoonlijk echter is het niet zo moeilijk om een gewone economische migrant die met het oog op een betere economische situatie naar een rijker land uitwijkt te identificeren.

5° Wat artikel 21 betreft, zou een tweevoudige procedure tot een ware anarchie kunnen leiden. Daarom heeft het Hoog Commissariaat gevraagd dat van bij de inwerkingtreding van de wet alleen nog maar de Belgische procedure toepasbaar zou zijn. Alle dossiers die op dat ogenblik in behandeling zullen zijn, zullen door het Hoog Commissariaat aan het nieuwe orgaan worden overgezonden. De Vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat vraagt dat het wetsontwerp hiermee rekening zou houden. Hij brengt in herinnering dat nu zo'n 6 000 dossiers aanhangig zijn. Met de hulp van de Regering, die bijkomend tijdelijk personeel heeft toegezegd, hoopt hij dit aantal tot een minimum te kunnen beperken nog vóór de wet in werking treedt.

6° Het betreft hier geen wens van het Hoog Commissariaat, maar wel een duidelijk standpunt waarmee, zo wordt verhoopt, het wetsontwerp rekening zal houden.

De Minister van Justitie legt de nadruk op de draagwijdte van artikel 25 van het wetsontwerp, dat verschillende data voor de inwerkingtreding bepaalt. Het is ondenkbaar dat de nieuwe wet in werking zou treden wanneer er nog een achterstand zou zijn bij de afhandeling van de dossiers. De Minister belooft de Commissie een studie te zullen bezorgen van de asielpprocedure in de voornaamste Europese landen (bijlage 1) en ook gegevens in verband met de nieuwe wetgeving in Zwitserland (bijlage 2).

2. Hoorzitting van de Stafhouders van de Nederlandstalige en de Franstalige Orde van advocaten bij de Balie van Brussel

De Voorzitter herinnert eraan dat de Commissie erop stond de Stafhouders te horen in de context van de rechten van de verdediging, te meer daar beide Stafhouders een nota hebben opgesteld ten behoeve van de leden van de Kamercommissie voor de Justitie en zij op een persconferentie het woord hebben genomen.

Meester Wolters, Stafhouder van de Franstalige Orde van advocaten bij de Balie van Brussel, en Meester De Kock,

3° C'est vrai que la situation des réfugiés dans le monde est préoccupante. Mais elle l'est beaucoup plus dans les pays pauvres que dans les pays industrialisés. Quant au problème de l'intégration, il ne faut pas oublier que la plupart des réfugiés n'ont qu'une seule préoccupation, à savoir rentrer dans leur pays dès que la situation politique de leur pays le leur permettra; ils ne désirent pas en règle générale être assimilés définitivement à leur pays d'accueil. Ce qu'il faut donc prévoir pour eux, ce sont des systèmes provisoires d'accueil.

4° En ce qui concerne ceux qu'on appelle les réfugiés économiques, il faut souligner que c'est souvent à travers des mesures à caractère économique que certaines personnes sont persécutées du fait de leurs opinions, de leur religion ou de leur race. Mais le migrant économique normal, qui n'a quitté son pays que pour améliorer sa situation économique dans un pays plus riche, est, en règle générale, facilement identifiable.

5° En ce qui concerne l'article 21, une dualité de procédure pourrait engendrer une véritable anarchie; c'est pourquoi le Haut Commissariat a demandé que la nouvelle procédure belge soit la seule applicable dès l'entrée en vigueur de la loi. Tous les dossiers en suspens à ce moment-là seront transmis par le Haut Commissariat au nouvel organisme national et le Représentant du Haut Commissariat souhaite que le projet de loi tienne compte de cette position. Il rappelle qu'il y a près de 6 000 demandes actuellement en instance et, avec l'appui du Gouvernement qui lui a promis du personnel supplémentaire provisoire, il espère être en mesure de réduire ce chiffre au minimum avant l'entrée en vigueur de la loi.

6° Il ne s'agit pas d'un vœu du Haut Commissariat, mais d'une position formelle dont il espère qu'il sera tenu compte dans le projet de loi.

Le Ministre de la Justice insiste sur la portée de l'article 25 du projet qui se réfère à plusieurs dates en ce qui concerne son entrée en vigueur. Il est impensable que la nouvelle législation entre en vigueur s'il subsiste encore un retard dans l'examen des dossiers. Le Ministre promet de mettre à la disposition de la Commission une analyse de la procédure d'asile dans les principaux Etats européens (annexe 1) ainsi que des données sur la nouvelle législation suisse (annexe 2).

2. Audition des Bâtonniers des Ordres néerlandais et français des avocats au Barreau de Bruxelles

Le Président de la Commission rappelle que c'est dans le contexte des droits de la défense que la Commission a voulu entendre les Bâtonniers, d'autant plus que ceux-ci ont élaboré une note qui avait été transmise aux membres de la Commission de la Justice de la Chambre des Représentants et qu'ils se sont exprimés lors d'une conférence de presse.

Maître Wolters, Bâtonnier de l'Ordre français des avocats au Barreau de Bruxelles et Maître De Kock, Bâtonnier de

Stafhouder van de Nederlandstalige Orde van advocaten bij de Balie van Brussel, zetten hun standpunten uiteen.

« Een onderscheid dient gemaakt te worden tussen de verschillende stadia van de procedure.

a) *De aanvraag tot erkenning als vluchteling aan de grens van het Rijk*

Dit houdt voornamelijk verband met de wijze waarop op de nationale luchthaven te Zaventem wordt opgetreden. Hetzelfde geval zou zich echter ook kunnen voordoen aan andere grensposten.

1° Wanneer de betrokkenen ondervraagd worden door de rijkswacht of door leden van de Dienst vreemdelingen-zaken binnen het vliegtuig zelf en eventueel belet worden het vliegtuig te verlaten, bestaat er een absolute schending van de rechten van de verdediging van de betrokkenen en van hun recht op bijstand door een advocaat.

Elk contact met de buitenwereld is onmogelijk. Het is ondenkbaar dat een advocaat de rijkswacht en de aangestelde van de Dienst vreemdelingen-zaken in het vliegtuig zou vergezellen. Tussen de ondervraging van de betrokkene en de te nemen beslissing, die erin zou bestaan te weigeren dat de betrokkene het grondgebied zou betreden, situeert zich geen enkele tijdspanne tijdens welke het contact met een advocaat mogelijk zou zijn.

Over de kwaliteit van de ondervraging zelf, die in dergelijke omstandigheden binnen het vliegtuig plaatsgrijpt, met een aanvrager in stresstoestand en in materieel moeilijke condities, kan geen twijfel bestaan. Bovendien rijst de vraag naar het correct optreden van een tolk. Elke nuancering van de omstandigheden waarin het land van herkomst werd verlaten, van de motieven van de aanvraag en van de levensomstandigheden van de betrokkene in zijn land van herkomst, lijkt uitgesloten.

In geval van weigering van verblijf kan praktisch geen enkel rechtsmiddel worden uitgeoefend. Zelfs het beroep op de voorzitter in kortgeding, in geval van dreigende terugzending naar het land waar zijn vrijheid of leven in gevaar is, is niet uitvoerbaar, gesteld dat de betrokkene zou weten dat hij een dergelijk beroep kan instellen : contact met een advocaat is onmogelijk. Het geding moet ingeleid worden bij dagvaarding, dus door tussenkomst van een deurwaarder, die evenmin gecontacteerd kan worden, of bij verzoekschrift (dat op de griffie van de rechtbank moet worden neergelegd).

In deze toestand is elke verwijzing naar een zogeheten eerbiediging van de rechten van de verdediging eenvoudigweg huichelarij. Het zou beter zijn te zeggen dat de betrokkenen volledig aan de willekeur van het bestuur worden overgeleverd en dat zij over geen enkel recht op informatie of recht op verdediging beschikken.

2° Wanneer de betrokkene het vliegtuig mag verlaten en opgehouden wordt in de transitzone, kan de toestand genuanceerd worden voor zover de aanvrager in de mogelijkheid

l'Ordre néerlandais des avocats du Barreau de Bruxelles, exposent leur point de vue.

« Il y a lieu d'établir une distinction entre les divers stades de la procédure.

a) *La demande de reconnaissance comme réfugié à la frontière du Royaume*

Il s'agit principalement de la manière dont on applique certaines mesures à l'aéroport national de Zaventem, mais cela pourrait être aussi à un autre poste frontière.

1° Le fait que les intéressés sont interrogés, dans l'avion même, par la gendarmerie ou par des membres de l'Office des étrangers et qu'ils soient éventuellement empêchés de quitter l'avion, constitue une violation flagrante de leur droit à être défendus et à être assistés par un avocat.

Tout contact avec l'extérieur est impossible. Il est impensable qu'un avocat accompagne la gendarmerie et le préposé de l'Office des étrangers dans l'avion. Entre son interrogatoire et le moment où devrait être prise la décision, qui consisterait, en l'occurrence, à lui refuser l'accès du territoire, l'intéressé n'aurait absolument pas le temps d'entrer en contact avec un avocat.

Il ne faut d'ailleurs se faire aucune illusion sur la qualité d'un interrogatoire mené dans de telles circonstances à l'intérieur de l'avion avec un interrogateur stressé et dans des conditions matérielles difficiles. Il y a lieu de se demander, en outre, si un interprète peut fournir un bon travail dans ces circonstances. Il semble exclu que l'intéressé puisse exprimer avec toutes les nuances voulues les circonstances dans lesquelles il a quitté son pays d'origine, les raisons qui fondent sa demande et ses conditions de vie dans son pays d'origine.

Il n'existe pratiquement aucune voie de recours au cas où le droit de séjour est refusé. Il n'est même pas possible d'interjeter appel auprès du président en référé dans les cas de renvoi imminent des intéressés dans leur pays, alors que la liberté ou même la vie y sont menacées, à supposer que l'intéressé sache qu'il peut exercer un tel recours : tout contact avec un avocat est impossible. Une cause en la matière doit être introduite par citation officielle, c'est-à-dire par la voie d'un huissier, qui ne peut pas non plus être contacté, ou par la voie d'une requête (qui doit être déposée au greffe du tribunal).

Dans ce cas, il est tout simplement hypocrite de parler du respect du droit de la défense. Il vaudrait mieux dire que les intéressés sont totalement livrés à l'arbitraire de l'Administration et qu'ils ne disposent d'aucun droit à l'information ni à la défense.

2° Lorsque l'intéressé est autorisé à quitter l'avion et qu'il est retenu dans la zone de transit, la situation doit être nuancée, pour autant que la possibilité lui soit don-

gesteld wordt een beroep te doen op een raadsman. In de huidige toestand, waarin elk contact met de buitenwereld afgesneden wordt en de betrokkenen feitelijk — op welke wettelijke basis? — van hun vrijheid van communicatie en van komen en gaan worden beroofd, kan niet gesproken worden van eerbiediging van de rechten van de verdediging.

De Minister van Justitie vertrekt van het standpunt dat de aanvrager een spontane verklaring dient af te leggen zonder dat deze voorbereid wordt met de bijstand van een advocaat. De advocaat zou het recht niet hebben dit onderhoud bij te wonen. In dat geval dient overleg mogelijk te zijn met een raadsman onmiddellijk na het onderhoud en vóór een beslissing wordt genomen. Het is dus noodzakelijk dat de advocaat op dat ogenblik met de betrokkene kan spreken en dat hij inzake krijgt van de verklaringen van deze laatste ten einde met kennis van zaken voor hem te kunnen optreden. Maar vooraf dient men zekerheid te hebben:

— dat de ondervraging op correcte en objectieve wijze gebeurt;

— dat een bekwame tolk de verklaringen van de betrokkene op voldoende genuanceerde wijze vertaalt;

— dat de gestelde vragen ertoe strekken alle elementen op basis waarvan een beslissing wordt genomen, te kunnen beoordelen, bijvoorbeeld de redenen waarom de aanvrager drie maand plus vier dagen in een ander land heeft verbleven en waarom hij dat land heeft verlaten.

Hieraan moet worden toegevoegd dat het wetsontwerp weliswaar in de mogelijkheid van beroep voorziet, maar dat dit moet worden ingesteld binnen 24 uur na de negatieve beslissing; die termijn is veel te kort om effectief een verdediging uit te werken en waar te nemen.

b) *Na de toelating tot het grondgebied*

Vanaf het ogenblik dat de betrokkene tot het grondgebied wordt toegelaten heeft hij in principe alle mogelijkheden om zich te informeren en om zijn recht op verdediging te laten gelden. Dat is trouwens op verscheidene plaatsen in de tekst zelf van de wet bepaald.

Hierbij dient echter de aandacht gevestigd op een aantal gegevens die in acht moeten genomen worden:

1° Men moet er rekening mee houden dat de korte termijnen om bepaalde rechtshandelingen te verrichten, hinderend zijn voor de uitoefening van de rechten van verdediging en bijstand: er moeten zeker minstens acht werkdagen verlopen tussen de datum waarop de beslissing ter kennis wordt gebracht en de datum waarop een rechtshandeling, die daartegen ingaat, verricht moet worden op straffe van verval. Dat is een absoluut minimum.

2° Het ontwerp van wet bepaalt dat het dossier medege-deeld zal worden aan de raadsman van de betrokkene wanneer de zaak wordt behandeld voor de Beroepscommissie.

née de consulter un conseiller. Comme, pour l'instant, tout contact avec l'extérieur est coupé et que les intéressés sont en fait privés de leur liberté d'entrer en communication et de circuler librement — sur quelle base légale? — il est impossible de parler de respect des droits de la défense.

Le Ministre de la Justice considère que le demandeur doit faire une déclaration spontanée sans que cette dernière ait été préparée avec l'aide d'un avocat. L'avocat n'aurait pas le droit d'être présent lors de cette déclaration. Dès lors, il faut prévoir la possibilité pour l'intéressé de se concerter avec un conseiller immédiatement après l'entretien et avant que ne tombe une décision. Il importe donc qu'un avocat puisse s'entretenir avec l'intéressé à ce moment et qu'il puisse prendre connaissance des déclarations de ce dernier, pour pouvoir le défendre en connaissance de cause. Il convient toutefois avant tout d'être certain:

— que l'interrogatoire se déroule de façon correcte et objective;

— qu'un interprète qualifié traduise de manière suffisamment nuancée les déclarations de l'intéressé;

— que les questions posées le soient de manière à pouvoir apprécier tous les éléments devant permettre de prendre la décision (par exemple: les raisons pour lesquelles le demandeur a, le cas échéant, résidé pendant trois mois et quatre jours dans un autre pays et pourquoi il l'a quitté).

Il faut ajouter que, si le projet de loi accorde un droit de recours, celui-ci doit être exercé dans les 24 heures de la décision négative, délai qui est beaucoup trop court pour organiser et exercer effectivement une défense.

b) *Après l'admission sur le territoire*

A partir du moment où l'intéressé est admis sur le territoire, il est, en principe, autorisé à s'informer par tous les moyens et à exercer son droit de défense par toutes voies de droit. Cette faculté est d'ailleurs prévue dans plusieurs dispositions de la loi.

A ce propos, il convient toutefois d'attirer l'attention sur un certain nombre d'éléments à prendre en considération:

1° Il ne faut pas perdre de vue que la brièveté des délais dans lesquels certains actes juridiques doivent être accomplis constitue une entrave à l'exercice des droits de la défense et de l'assistance: il faut certainement prévoir qu'un délai d'au moins huit jours ouvrables doit s'être écoulé entre la date de la notification de la décision et celle à laquelle un acte juridique s'y opposant doit être accompli avant qu'il n'y ait forclusion. C'est un minimum absolu.

2° Le projet de loi dispose que le dossier sera communiqué au conseil de l'intéressé, lorsque l'affaire sera instruite devant la Commission de recours.

Het is wenselijk dat het dossier ter beschikking zou staan van de advocaat vanaf de datum waarop de vaststelling verleend wordt, zelfs indien in de tekst van de wet bepaald wordt dat het dossier verplicht medegedeeld moet worden drie dagen vóór de zitting. Indien deze termijn strikt wordt geïnterpreteerd zullen steeds moeilijkheden ontstaan zo de zaak enigszins ingewikkeld is : bespreking met de cliënt, opstellen van nota's of conclusies, oproepen van getuigen. Dit zal leiden tot herhaalde vragen om uitstel. Men ziet trouwens niet in waarom het dossier — zoals dat in correctionele zaken gebeurt — niet onmiddellijk ter beschikking zou worden gesteld van de advocaat, vanaf het ogenblik waarop de zaak wordt vastgesteld.

Bovendien wenst de Balie de aandacht te vestigen op de huidige regeling, getroffen in overleg met de Minister van Justitie en het Hoog Commissariaat waardoor de advocaat steeds kennis zal krijgen van de verklaringen van zijn cliënt. De verplichting in graad van beroep het dossier mede te delen mag niet tot gevolg hebben dat de advocaat in de procedure van eerste aanleg geen kennis zou krijgen van dit dossier. Dat moet het mogelijk maken de nodige bijkomende informatie te vergaren en deze mede te delen tijdens de erkenningsprocedure, hetgeen van dien aard is dat het een goed gefundeerde beslissing zal uitlokken.

3° Het wetsontwerp bevat voorts een aantal formalistische bepalingen die tot gevolg zullen hebben, in het nadeel van de aanvrager, dat een zaak in onderzoek zonder meer wordt afgesloten en dat bijgevolg een eventuele gunstige beslissing ten gronde uit de weg wordt gelopen.

Desbetreffend kan worden voorgesteld :

— De verplichting een woonplaats te kiezen en de mogelijkheid alle briefwisseling aan de gekozen woonst te richten. Wanneer die briefwisseling niet beantwoord wordt binnen een bepaalde tijdsspanne kan de betrokkene van zijn aanvraag vervallen verklaard worden.

Men moet hier rekening houden met de realiteit. De vluchteling die in België voor het eerst voet zet, komt aanvankelijk op een voorlopig adres terecht (vriend, landgenoten, een officiële dienst). Hij heeft geen enkel besef van het begrip woonplaats niet kent en hij is van nature uit, daaraan verbonden zijn. Hij komt dikwijls uit een land dat het begrip woonplaats niet kent en hij is van nature uit, uit onwetendheid op dat punt, soms erg nalatig.

De niet-intellectuele vluchteling zal in dat opzicht zeer benadeeld zijn.

— De verplichting zich binnen 8 dagen in te schrijven in de gemeente (overeenkomstig het gemeen recht van de wet van 15 december 1980), zou in het geval van vluchtelingen leiden tot het vervallen van de aanvraag van vluchteling zo daaraan niet voldaan wordt. Dergelijke sanctie wordt uitdrukkelijk geweerd uit de wet van 15 december 1980 daar ze tot onbillijke toestanden leidt. Bovendien dient rekening gehouden te worden met het feit dat niet zelden

Si le texte de la loi en projet dispose que le dossier doit être communiqué obligatoirement trois jours avant l'audience, il n'en est pas moins souhaitable que le dossier soit à la disposition de l'avocat dès que la date de l'audience a été fixée. En cas d'application stricte de ce délai, il y aura toujours des difficultés lorsque l'affaire en question présentera quelque complexité : discussions avec le client, rédaction de notes ou de conclusions, convocation de témoins. Il en résultera des demandes d'ajournement répétées. L'on ne voit d'ailleurs pas pourquoi le dossier ne serait pas mis à la disposition de l'avocat dès le moment où l'affaire a été fixée à une audience comme c'est le cas en matière correctionnelle.

D'autre part, le Barreau tient à attirer l'attention sur le régime actuel adopté en accord avec le Ministre de la Justice et le H.C.R. et, en vertu duquel, communication sera toujours donnée à l'avocat des déclarations de son client. L'obligation, en degré d'appel, de communiquer le dossier ne peut pas avoir pour conséquence que l'avocat ne puisse en prendre connaissance en première instance. Ceci permettrait en effet de rechercher les renseignements supplémentaires nécessaires et de les communiquer au cours de la procédure de reconnaissance et serait donc de nature à permettre la prise d'une décision fondée.

3° Le projet de loi présente également un certain nombre de dispositions formalistes qui entraînent nécessairement la clôture de certaines affaires au niveau de l'instruction sans plus, aux dépens du demandeur, et qui empêchent, dès lors, fondamentalement une éventuelle décision favorable.

A cet égard, on pourrait proposer :

— L'obligation d'élire domicile et la possibilité d'adresser toute correspondance au domicile élu. Si cette correspondance reste sans réponse après l'expiration d'un délai déterminé, l'intéressé peut être déchu de sa demande.

Il faut tenir compte ici de la réalité. Le réfugié qui entre en Belgique pour la première fois, se retrouve initialement à une adresse provisoire (chez un ami ou des compatriotes, ou dans un service officiel). Il ne sait absolument pas ce que signifie la notion de « domicile élu » et il en ignore les conséquences. Il vient souvent d'un pays qui ne connaît pas le système du domicile et, par ignorance, il est forcément très négligent à ce propos.

A cet égard, le réfugié non intellectuel sera fortement désavantagé.

— L'obligation de s'inscrire dans la commune dans les huit jours (conformément au droit commun de la loi du 15 décembre 1980) aurait pour corollaire, dans le cas de réfugiés, la déchéance de la demande de reconnaissance comme réfugié, s'il n'y est pas satisfait. Une telle sanction est explicitement exclue de la loi du 15 décembre 1980, étant donné qu'elle mène à des situations inéquitables. En outre, il faut tenir compte du fait qu'il n'est pas rare que le

de vluchteling zich aanbiedt om zich in te schrijven in een gemeente, doch vruchteloos. Niet alleen wordt hij — soms rechtmatig, soms wederrechtelijk — niet ingeschreven, maar zeer zelden ontvangt hij een attest dat hij zich aangeboden heeft. In zeer veel gevallen wordt dit geweigerd.

Deze toestand is de Minister van Justitie volkomen bekend. Men kan er zich dan ook over verwonderen dat deze uitsluitingsregel, bij dergelijk functioneren van de gemeentelijke diensten, opnieuw wordt ingevoerd. »

De Minister van Justitie verklaart dat elke kandidaat-vluchteling die in het Klein Kasteeltje verblijft, vrij kan buitengaan en contact kan opnemen met het gratis consultatiebureau. Hij ziet ook niet in waarom het nodig zou zijn daar een speciaal team te vestigen.

Na de uiteenzetting van de twee Stafhouders spitst de bespreking zich voornamelijk toe op de volgende twee punten :

a) de inschrijving in de gemeenten;

Wat de inschrijving in een gemeente betreft stellen verschillende leden vast dat de gemeenten die ondanks de wettelijke verplichting weigeren om vreemdelingen in te schrijven, blijk geven van kwade trouw en daardoor de vreemdeling in een onwettige positie dringen.

b) het beroep op een advocaat :

1° Een lid stelt vast dat wanneer een aankomende vreemdeling personen kent of familieleden heeft, deze wel contact hebben kunnen opnemen met een advocaat, die dan ook de naam van zijn cliënt kan opgeven.

2° Een ander lid is van mening dat een vreemdeling die niets afweet van de Belgische wetgeving, van bij zijn aankomst zou moeten kunnen beschikken over een advocaat.

3° Een lid vraagt de Minister van Justitie op welk ogenblik een kandidaat-vluchteling contact kan hebben met een advocaat.

4° Een lid vraagt welke maatregelen zouden moeten worden genomen om de verdediging van een vluchteling te verzekeren die geen advocaat heeft.

5° Ten slotte stelt een lid de vraag of het begrip « cliënt », in deze context, niet zeer ruim zou moeten worden geduid, o.m. omdat het voor de vluchteling moeilijk is om contact te krijgen met een advocaat.

Stafhouder Wolters stelt dat de advocaten zich niet naar de nationale luchthaven begeven om daar cliënten « te ronselen ». Mocht hij misbruiken vaststellen, dan zou hij onmiddellijk de nodige maatregelen treffen. Hij betreurt dat de gezagsinstanties die de verklaringen van de kandidaat-vluchtelingen moeten optekenen, dit niet altijd zeer secuur doen. Mochten de advocaten de overtuiging zijn toegedaan dat de instantie die de verklaringen optekent onpartijdig is, dan zouden zij er geen zaak van maken op de nationale luchthaven aanwezig te zijn. Nu blijkt uit de praktijk dat het

réfugié se présente en vain dans une commune pour s'y faire inscrire. Outre le fait qu'il n'est pas inscrit — pour des raisons parfois légitimes, parfois illégitimes — il lui est très rarement remis une attestation selon laquelle il s'est présenté. Dans de très nombreux cas, celle-ci lui est refusée.

Le Ministre de la Justice connaît parfaitement cette situation. L'on peut dès lors s'étonner que cette règle d'exclusion soit réinsérée, eu égard à un tel fonctionnement des services communaux. »

Le Ministre de la Justice déclare que tout candidat réfugié qui réside au Petit Château peut en sortir librement et prendre contact avec le bureau de consultation gratuite. Il ne comprend dès lors pas la nécessité d'y installer une équipe spéciale.

A la suite de l'intervention des Bâtonniers, la discussion porte essentiellement sur deux points :

a) l'inscription dans les communes;

En ce qui concerne l'inscription dans les communes plusieurs membres constatent le mauvais vouloir de celles-ci qui, en violation de la loi, refusent d'inscrire les étrangers, les plaçant ainsi en situation illégale.

b) le recours à un avocat :

1° Un membre constate que si l'étranger, à son arrivée, connaît des personnes ou a une famille, ceux-ci ont pu contacter un avocat qui peut dès lors indiquer le nom de son client.

2° Un autre membre considère qu'un étranger qui ne connaît rien à la législation belge doit pouvoir disposer d'un avocat dès son arrivée.

3° Un membre interroge le Ministre de la Justice sur le moment où un candidat réfugié peut avoir un contact avec un avocat.

4° Un membre se demande quelles mesures devraient être prises pour assurer la défense d'un réfugié qui n'aurait pas d'avocat.

5° Enfin, un membre se demande si la notion de « client » ne devrait pas recevoir une interprétation large, étant donné le contexte, notamment les difficultés pour le réfugié d'établir des contacts avec un avocat.

Monsieur le bâtonnier Wolters affirme que les avocats ne vont pas à l'aéroport de Bruxelles-National pour « pêcher » le client et que, s'il devait constater des abus, il n'hésiterait pas à prendre les mesures qui s'imposent. Il regrette que les autorités chargées d'acter les déclarations des candidats réfugiés ne le fassent pas toujours correctement. Si les avocats avaient la conviction que l'autorité qui acte les déclarations est une autorité impartiale, on ne souhaiterait pas être présent à Bruxelles-National; seulement la pratique démontre le contraire; il en résulte que les avocats n'ont pas tous leurs

tegendeel waar is. Vandaar dat de advocaten wel enige twijfels hebben over de objectiviteit van de personen die met de eerste ondervraging zijn belast. In dit verband verwijzen ze naar een arrest van het Hof van Beroep te Brussel van 10 april 1986 waaruit blijkt dat de vluchteling niet de kans heeft gekregen om zich duidelijk verstaanbaar te maken.

Staflhouder De Kock dringt erop aan dat de advocaten zouden kunnen tussenbeide komen vóór er een beslissing wordt genomen. Voor het geval van een vluchteling die geen advocaat zou hebben, meent hij dat er geen oplossing is, tenzij dan via samenwerking met het vreemde land.

Wat betreft het tijdstip voor het optreden van de advocaat, verklaart de Minister van Justitie dat hij er geen bezwaar tegen heeft dat de advocaat zich zou bemoeien onmiddellijk nadat de kandidaat-vluchteling zijn eerste verklaring heeft afgelegd. Deze verklaring moet immers spontaan gebeuren. Zij is een van de belangrijkste gegevens waarover de Minister en eventueel de rechtscollèges kunnen beschikken om het geval te beoordelen.

De Stafhouders aanvaarden dat de eerste ondervraging van de kandidaat-vluchteling niet in aanwezigheid van een advocaat zou plaatsvinden, op voorwaarde dan wel dat de vluchteling, onmiddellijk daarna, contact kan krijgen met een advocaat. Wat betekent dat er een tijdsspanne moet verlopen tussen de eerste ondervraging en de beslissing.

B. BEZOEKEN

1. Bezoek aan het Klein Kasteeltje

Op 29 april heeft een delegatie van de Commissie een bezoek gebracht aan het Klein Kasteeltje. De delegatie was samengesteld uit de Voorzitter, de heer Roger Lallemand, en leden van de Commissie : mevrouw Aelvoet, de heren Cerexhe, Henrion, Pataer, Willemsens en Weckx.

Het bezoek verliep in twee etappes :

a) Gesprek met de verantwoordelijke van het Klein Kasteeltje;

b) Ontmoeting met de vertegenwoordigers van de vluchtelingen.

a) *Gesprek met verantwoordelijken van het Klein Kasteeltje*

Naast de verantwoordelijken van het Klein Kasteeltje hebben vertegenwoordigers van het Kabinet van de Minister van Justitie en van de Staatssecretaris voor Milieu en Maatschappelijke Emancipatie en ook vertegenwoordigers van de Dienst Vreemdelingenzaken de ontmoeting bijgewoond.

In naam van de Commissie voor de Justitie van de Senaat heeft de Voorzitter aan de verschillende verantwoordelijken de volgende vragen gesteld (punt 1), waarop werd geantwoord (punt 2).

apaisements quant à l'objectivité des personnes chargées du premier interrogatoire. Ils citent à cet égard un arrêt de la Cour d'appel de Bruxelles du 10 avril 1986 d'où il résulte que le réfugié n'a pas eu l'occasion de s'exprimer clairement.

Monsieur le bâtonnier De Kock insiste pour que l'intervention d'un avocat ait lieu avant qu'une décision ne soit prise. Quant à l'hypothèse du réfugié qui n'aurait pas d'avocat, il considère que ce problème est insoluble, sauf par voie de collaboration avec le pays étranger.

Sur le problème du moment où doit se situer l'intervention de l'avocat, le Ministre de la Justice déclare qu'il ne voit pas d'obstacle à ce que l'avocat intervienne dès que le candidat réfugié a fait sa première déclaration. Celle-ci, en effet, doit être spontanée. Elle constitue un des principaux éléments dont disposent le Ministre et éventuellement les juridictions pour apprécier le cas.

Les Bâtonniers acceptent que le premier interrogatoire du candidat réfugié ait lieu en dehors de la présence d'un avocat, à condition toutefois que le réfugié puisse contacter un avocat immédiatement après cet interrogatoire. Il faut dès lors qu'il y ait un décalage dans le temps entre le premier interrogatoire et la décision.

B. VISITES

1. Visite au Petit Château

Le 29 avril, une délégation de la Commission composée du Président, M. Roger Lallemand, et des membres de la Commission, Mme Aelvoet, MM. Cerexhe, Henrion, Pataer, Willemsens et Weckx s'est rendue au Petit Château.

La visite s'est déroulée en deux phases :

a) Entretien avec les responsables du Petit Château;

b) Rencontre avec les représentants des réfugiés.

a) *Entretien avec les responsables du Petit Château*

A cette réunion assistaient, outre les responsables du Petit Château, des représentants du Cabinet du Ministre de la Justice et du Secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale, ainsi que des représentants de l'Office des étrangers.

Le Président de la Commission de la Justice du Sénat, au nom de celle-ci, a posé aux différents responsables les questions suivantes (point 1), auxquelles il a été répondu (point 2).

1. Vragen van de Senaatscommissie voor de Justitie

— Eerste vraag :

Welke rol is in het « Klein Kasteeltje » toebedeeld aan de vertegenwoordigers van respectievelijk de Dienst Vreemdelingenzaken en het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties ?

— Tweede vraag :

Is het verblijf op het « Klein Kasteeltje » verplicht ? Welke dwang kan er op de vluchtelingen worden uitgeoefend om daar te verblijven ?

— Derde vraag :

Wat zijn de levensomstandigheden op het « Klein Kasteeltje » ?

Welke maatregelen worden er genomen om de integratie van de asielzoekers in de hand te werken ?

Werden er voldoende maatregelen genomen op het vlak van de hygiëne ?

Beschikt men over een voldoende medische uitrusting ?

Welke maatregelen werden er genomen met het oog op de integratie van de kinderen, om overbevolking te vermijden ?

Welke maatregelen werden er genomen met het oog op de veiligheid van de personen ?

Welke maatregelen werden er genomen om de personen bezig te houden ? Studie, informatie...

Worden er taallessen gegeven en welke ?

Wordt er informatie verschaft over België en de opvangmogelijkheden ?

Welke inlichtingen worden bij het verlaten van het Klein Kasteeltje meegegeven die de integratie in België moeten bevorderen ?

In welke talen is die informatie gesteld ? Bestaan er geschreven teksten en zo ja, in welke talen ?

Worden er financiële middelen ter beschikking gesteld van de kandidaat-vluchtelingen voor hun verplaatsingen, kleding, enz., en hoeveel ?

— Vierde vraag :

Wat is de opleiding van de ambtenaren die tot het ontvankelijkheidsonderzoek moeten overgaan ? Maken zij deel uit van de Dienst Vreemdelingenzaken of behoren ze tot andere diensten ? Zijn zij op de hoogte van de politieke problemen in de landen waarvan de vluchtelingen afkomstig zijn ?

— Vijfde vraag :

Worden de kandidaat-vluchtelingen ingelicht over hun rechten, inzonderheid over de mogelijkheden van beroep,

1. Questions posées par la Commission de la Justice du Sénat

— Première question :

Quels sont les rôles respectifs des représentants de l'Office des étrangers et du Haut Commissariat des Nations Unies au « Petit Château » ?

— Deuxième question :

L'hébergement au « Petit Château » est-il obligatoire ? Quelles sont les contraintes qui pourraient être faites aux réfugiés de s'installer en ce lieu ?

— Troisième question :

Quelles sont les conditions de vie au « Petit Château » ?

Quelles sont les mesures qui sont prises afin de favoriser l'intégration des demandeurs d'asile ?

Des mesures d'hygiène suffisantes ont-elles été prises ?

L'équipement médical est-il suffisant ?

Quelles sont les dispositions qui ont été prises pour assurer l'intégration des enfants, pour éviter la promiscuité ?

Quelles sont les mesures qui ont été prises pour assurer la sécurité des personnes ?

Quelles sont les mesures qui ont été prises pour assurer l'occupation des personnes ? L'étude, l'information...

Des cours de langues sont-ils donnés ? Lesquels ?

Des informations sont-elles données sur la Belgique et sur les possibilités d'accueil ?

Quels sont les renseignements qui sont donnés au moment du départ du « Petit Château » pour faciliter l'intégration en Belgique ?

En quelles langues ces informations sont-elles rédigées ? Existe-t-il des textes écrits ? En quelles langues ?

Des moyens financiers sont-ils mis à la disposition des candidats réfugiés pour leurs déplacements, achats de vêtements etc., et à concurrence de quel montant ?

— Quatrième question :

Quelle est la formation des fonctionnaires qui procèdent à l'examen de la recevabilité ? Appartiennent-ils à l'Office des étrangers ou relèvent-ils d'autres services ? Ont-ils une connaissance des problèmes politiques qui se posent dans les pays d'où proviennent les réfugiés ?

— Cinquième question :

Les candidats réfugiés sont-ils renseignés sur leurs droits et notamment sur les droits de recours qui leur sont ouverts

en kunnen zij inzage krijgen van de bestaande wetteksten en verordeningen ?

Kunnen advocaten gemakkelijk in contact komen met deze personen ? Mogen zij de ondervragingen bijwonen ?

Bestaat er een dienst voor kosteloze consultatie, eventueel in samenwerking met de Balies ?

Zijn er financiële middelen ter dekking van de kosten van de verdediging ?

— Zesde vraag :

Wordt de vluchtelingen een verplicht werk opgelegd ? Welk werk ? Is er voor bepaalde werkzaamheden een vergoeding voorzien ?

Zijn er voldoende tolken beschikbaar voor alle talen die nodig blijken ?

— Zevende vraag :

Moeten de kandidaat-vluchtelingen het bewijs overleggen dat zij voldoen aan de wettelijke voorwaarden die bepalend zijn voor de ontvankelijkheid van hun verzoek ?

Moeten de kandidaten bewijzen hoelang zij hebben verbleven in een ander land dan het land waar ze vrezen vervolgd te worden ?

Hoe wordt de in de wet bepaalde duur van drie maanden berekend ? In welke gevallen moeten de vluchtelingen een dergelijk bewijs leveren ?

Voor hoeveel vluchtelingen werd het verzoek ontvankelijk verklaard sinds het « Klein Kasteeltje » werd opengesteld ?

— Achtste vraag :

Hoeveel vluchtelingen werden er sinds november 1986 te Zaventem en op het « Klein Kasteeltje » teruggedreven ?

Hoeveel keer werd er sinds die datum beroep ingesteld tegen beslissingen tot teruggrijping of tot terugwijzing ?

Zijn de kandidaat-vluchtelingen op regelmatige wijze in de gemeenten ingeschreven, en welke gemeenten betreft het ?

Hebben zij wel eens problemen bij hun verplaatsingen omdat de stukken die hun worden overhandigd niet in orde zijn volgens de bestaande wetgeving ?

Heeft de politie-overheid maatregelen genomen om te voorkomen dat er incidenten zouden ontstaan ?

Hoeveel personen zijn er sinds november 1986 op het « Klein Kasteeltje » binnengekomen ? Hoe groot is het aantal kandidaat-vluchtelingen, per maand, die in België binnengekomen (detailgegevens eventueel via de verschillende vlieghavens en de grenzen) ?

Hoeveel van die kandidaten zijn er, per maand, in het « Klein Kasteeltje » terechtgekomen ?

Hoeveel kandidaat-vluchtelingen kwamen niet in het « Klein Kasteeltje » terecht, maar hebben elders onderdak ge-

et ont-ils accès aux textes légaux et réglementaires existants ?

Des avocats peuvent-ils entrer facilement en contact avec ces personnes ? Peuvent-ils assister aux interrogatoires ?

Y a-t-il un service de consultation gratuite organisé éventuellement avec les Barreaux ?

Des moyens financiers sont-ils fournis pour assumer les frais de défense ?

— Sixième question :

Un travail obligatoire est-il imposé aux réfugiés ? Lequel ? Certains travaux sont-ils rémunérés ?

Des interprètes sont-ils disponibles en nombre suffisant et dans toutes les langues nécessaires ?

— Septième question :

Les candidats réfugiés doivent-ils apporter la preuve des conditions légales qui conditionnent la recevabilité de leur demande ?

Les candidats doivent-ils apporter la preuve de la durée du séjour qu'ils ont passé à l'étranger hors du pays dans lequel ils redoutent des persécutions ?

Comment est calculée la durée de trois mois prévue par la loi ? En quels cas les réfugiés sont-ils contraints d'apporter une telle preuve ?

Quel est le nombre de réfugiés dont la demande a été déclarée recevable depuis l'ouverture du « Petit Château » ?

— Huitième question :

Combien de réfugiés ont été refoulés depuis novembre 1986 à Zaventem et au « Petit Château » ?

Quel est le nombre de recours qui ont été introduits, depuis cette date, à l'encontre des décisions de refoulement ou de renvoi ?

Les candidats réfugiés sont-ils inscrits régulièrement dans les communes et dans lesquelles ?

Rencontrent-ils des difficultés lors de leur déplacement à raison de ce que les documents qui leur sont remis ne sont pas conformes à la législation existante ?

Des mesures sont-elles prises auprès des autorités de la police pour éviter des incidents à leur égard ?

Combien de personnes sont entrées au « Petit Château » depuis novembre 1986 ? Quel est, mois par mois, le nombre d'entrées de candidats réfugiés en Belgique (le détail peut être donné à partir des différents aéroports et frontières) ?

Quel est le nombre de ces candidats qui ont été, mois par mois, introduits au « Petit Château » ?

Quel est le nombre de candidats réfugiés qui n'ont pas été hébergés au « Petit Château » mais qui se sont installés

vonden ? Over welke bestaansmiddelen beschikken die mensen, in Brussel en elders ?

Hoeveel kandidaat-vluchtelingen hebben sinds 12 november 1986 het « Klein Kasteeltje » verlaten, na onderzoek van hun aanvraag die ontvankelijk werd verklaard ?

Hoeveel personen verblijven er nu op het « Klein Kasteeltje » ?

Hoelang duurt gemiddeld het onderzoek naar de ontvankelijkheid, op het « Klein Kasteeltje » en in Zaventem ?

— Negende vraag :

Welke informatie wordt gegeven aan de kandidaat-vluchtelingen wier verzoek ontvankelijk werd verklaard, om hun integratie in de gemeenten van het Rijk in de hand te werken ?

2. Antwoorden op de vragen van de Commissie

1° Antwoord van de Vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties :

« Een functionaris van de Delegatie van het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen wordt permanent afgevaardigd op het Klein Kasteeltje, waar hij over een kantoor kan beschikken. Zijn taak is het dagelijks registreren van de nieuwe aankomers en het afstempelen met het zegel van het Hoog Commissariaat van bijlage 25 of 26 dat door de Belgische overheid aan de verzoekers wordt uitgereikt, overeenkomstig de circulaire van 13 januari 1987 van de Minister van Justitie, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 21 januari 1987. Bijlage 25 of 26, met de dubbele stempel van het Hoog Commissariaat en van de Dienst Vreemdelingenzaken van het Ministerie van Justitie, maakt het de kandidaat-vluchteling dan mogelijk om zich in een gemeente te laten inschrijven.

Bij dit eerste contact met de kandidaat-vluchteling deelt de functionaris van het Hoog Commissariaat voor de Vluchtelingen het adres van de Delegatie mee, met het oog op latere contacten, hij overhandigt hem de vragenlijst voor het verzoek tot erkenning van de staat van vluchteling en verklaart de manier waarop het formulier moet worden ingevuld en wat de betekenis is van de hem gestelde vragen. Uiteraard beantwoordt de functionaris van de Delegatie alle vragen die de kandidaat heeft betreffende de aanvaardingsprocedure. »

2° Antwoorden van het Ministerie van Justitie :

— Eerste vraag : Rol van respectievelijk de vertegenwoordiger van de Dienst Vreemdelingenzaken en het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties.

De Dienst Vreemdelingenzaken laat zich alleen maar in met het ontvankelijkheidsverhoor van de kandidaat-vluchtelingen, conform artikel 52 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied.

ailleurs ? Quels sont à ce sujet les moyens de subsistance dont ils disposent à Bruxelles et ailleurs ?

Combien de candidats ont quitté le « Petit Château » depuis le 12 novembre 1986, après examen de leur demande et après que celle-ci a été déclarée recevable ?

Quel est le nombre actuel de personnes hébergées au « Petit Château » ?

Quelle est la durée moyenne de la procédure d'examen de la recevabilité au « Petit Château », à Zaventem ?

— Neuvième question :

Quelles informations ont été données aux candidats réfugiés dont la demande est reconnue recevable pour faciliter leur intégration dans les communes du Royaume ?

2. Réponses données aux questions posées par la Commission

1° Réponse du Représentant du Haut Commissariat des Nations Unies.

« Un fonctionnaire de la Délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés est détaché en permanence au Petit Château où nous disposons d'un bureau. Son rôle consiste à enregistrer journalièrement les nouveaux arrivés et à apposer le cachet du Haut Commissariat sur l'annexe 25 ou 26 délivrée aux requérants par les autorités belges, conformément à la circulaire du 13 janvier 1987 du Ministre de la Justice, publiée dans le *Moniteur belge* le 21 janvier 1987. L'annexe 25 ou 26 munie des deux cachets de la Délégation et de l'Office des étrangers du Ministère de la Justice permettra ensuite au candidat-réfugié de s'inscrire dans une commune.

Lors de ce premier contact avec le candidat réfugié, le fonctionnaire du Haut Commissariat pour les Réfugiés lui donne l'adresse de la Délégation pour tous les contacts ultérieurs, lui remet le questionnaire de demande de reconnaissance de la qualité de réfugié en lui expliquant la façon dont il faut le remplir et le sens des questions qui lui sont posées. Le fonctionnaire de la Délégation répond évidemment à toutes les questions que peut lui demander le candidat concernant la procédure d'éligibilité. »

2° Réponses du Ministère de la Justice :

— Première question : Rôles respectifs du représentant de l'Office des étrangers et du Haut Commissariat des Nations Unies.

L'Office des étrangers procède exclusivement à l'interrogatoire de recevabilité des candidats réfugiés conformément à l'article 52 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire.

De vertegenwoordiging van de Verenigde Naties registreert ook het verzoek.

— Tweede vraag : Verblijf.

De vluchtelingen zijn niet verplicht onderdak te zoeken op het Klein Kasteeltje. Er werd geen maatregel van toewijzing van verblijfplaats genomen. Tenzij wanneer ze via de landsgrenzen België binnenkomen, passeren alle kandidaat-vluchtelingen langs het Klein Kasteeltje waar de Dienst Vreemdelingenzaken een voorlopige verblijfsvergunning uitreikt die de inschrijving in een gemeente, ingevolge de circulaire van 13 januari 1987, mogelijk moet maken.

— Vierde vraag : Ambtenaren belast met het ontvankelijkheidsonderzoek.

De statutaire personeelsleden die de ontvankelijkheids-ondervragingen voeren, behoren tot het bestuur van de Openbare Veiligheid — Dienst Vreemdelingenzaken. Zij zijn al een aantal jaren in dienst en de ervaring heeft hen een specifieke vorming bezorgd.

Wegens het grote aantal asielzoekers werden dienstplichtigen ter beschikking gesteld van de Dienst Vreemdelingenzaken. De meesten onder hen zijn juristen of zelfs stagiairs-advocaten of universitair gediplomeerden die een vreemde taal kennen.

De ondervraging verloopt in de vorm van een interview en veronderstelt geen politieke kennis van het betrokken land : het gaat er alleen maar om de ontvankelijkheidscriteria na te trekken (verblijf van meer dan drie maanden in een ander land, tijdig indienen van het verzoek).

De weigering om een verblijfsvergunning toe te kennen is volgens de wet een bevoegdheid van de Minister. Het dossier wordt overgezonden langs de hiërarchische weg. De beslissing wordt derhalve niet genomen door het personeelslid dat ondervraagt.

De dienst beschikt over een basisdocumentatie en doet ook een beroep op het Ministerie van Buitenlandse Zaken en op de Verenigde Naties wanneer aanvullende informatie is vereist.

De motieven van het asielverzoek zijn slechts een onderdeel van de ondervraging. Het gaat om de beoordeling van de hoofdmotivering, die later aan de instantie die zich moet uitspreken over de aanvaardbaarheid een uitgangspunt moet bieden, dat in principe *in tempore non suspecto* werd vastgelegd. Wat niet uitsluit dat het de Minister vrijstaat om artikel 52 geen toepassing te laten vinden om familiale, sociale, humanitaire of andere redenen.

— Vijfde vraag : Rechtsmiddelen - Advocaten

De rechtsmiddelen staan opgenomen in de akte van kennisgeving, die in een van de landstalen is opgesteld (keerzijde

La délégation des Nations Unies enregistre également la demande.

— Deuxième question : Hébergement.

L'hébergement au Petit Château n'est pas obligatoire. Aucune mesure d'assignation n'a été prise. Hormis la procédure à la frontière, tous les candidats réfugiés passent par le Petit Château où l'Office des étrangers délivre les autorisations provisoires de séjour permettant l'inscription dans une commune, en exécution de la circulaire du 13 janvier 1987.

— Quatrième question : Fonctionnaires qui procèdent à l'examen de la recevabilité.

Les agents statutaires qui procèdent aux interrogatoires de recevabilité appartiennent à l'Administration de la Sûreté publique — Office des étrangers. Ils comptent plusieurs années de service et ont acquis par l'expérience une formation spécifique.

Vu le nombre de demandeurs d'asile, des miliciens ont été détachés à l'Office des étrangers. Parmi ceux-ci, la plupart sont des juristes y compris des avocats stagiaires, ou d'autres universitaires connaissant une langue étrangère.

L'interrogatoire, qui en fait est une interview, ne postule pas une connaissance politique du pays en cause puisqu'il s'agit en fait de vérifier les critères de recevabilité (séjour de plus de trois mois dans un pays tiers, introduction de la demande dans les délais requis).

Le refus de séjour est une décision légalement réservée au Ministre. Le dossier lui est transmis par la voie hiérarchique. Ce n'est donc pas l'agent interrogateur qui prend la décision.

Le service possède une documentation de base et fait aussi appel au Ministère des Affaires étrangères et aux Nations Unies pour recueillir d'éventuelles informations complémentaires.

Toutefois, les motifs de la demande d'asile ne font que subsidiairement partie de l'interrogatoire. En effet, il s'agit d'apprécier la motivation principale qui permettra ultérieurement à l'autorité d'éligibilité d'avoir un point de départ en principe *in tempore non suspecto*, sans exclure pour le Ministre la possibilité de ne pas appliquer l'article 52 précité pour des raisons familiales, sociales, humanitaires ou autres.

— Cinquième question : Droits de recours - Avocats.

Les voies de recours sont mentionnées dans l'acte de notification rédigé dans une de nos langues nationales (verso

van bijlage 14 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied).

De kandidaat-vluchtelingen die in het Klein Kasteeltje verblijven, beschikken over dezelfde mogelijkheden als de andere kandidaat-vluchtelingen om een advocaat te raadplegen, en zij hebben ook toegang tot de kosteloze rechtsbijstand. De advocaat wordt niet tot de ontvankelijkheidsondervraging toegelaten. Wel kan hij een ambtenaar op de Dienst Vreemdelingenzaken ontmoeten en daar de nodige aanvullende inlichtingen verstrekken of verkrijgen.

— Zesde vraag : Tolken.

De Dienst Vreemdelingenzaken beschikt over tolken zodat de kandidaat-vluchtelingen in een voor hen verstaanbare taal kunnen worden ondervraagd.

— Zevende vraag : Bewijs dat aan de wettelijke voorwaarden is voldaan. Statistische gegevens.

De kandidaten die op het Klein Kasteeltje worden ondervraagd, moeten het bewijs leveren dat aan de wettelijke voorwaarden van ontvankelijkheid is voldaan. Wel heeft het gebrek aan bewijzen niet de weigering van een verblijfsvergunning tot gevolg indien het bestuur zelf over voldoende gegevens beschikt om het verzoek als aanvaardbaar te beschouwen, omdat de twijfel in het voordeel van de kandidaat speelt.

Daartegenover staat dat op de luchthaven, waar het bestuur automatisch, wegens het vervoermiddel, zeker is dat de kandidaat uit een derde land komt, het bewijs van een verblijf van meer dan drie maanden wel wordt gevraagd :

— wanneer de kandidaat geen reisdocumenten en geen vliegtuigticket bij zich heeft en verklaart ze vernietigd te hebben of ze niet te bezitten;

— wanneer hij valse papieren gebruikt, zonder dit spontaan te verklaren of een aanvaardbare verklaring te geven en er dus een poging is geweest om de Belgische overheid te misleiden.

De teruggedrijving naar het derde land wordt voorgesteld indien er geen gevaar bestaat dat de kandidaat daar wordt teruggedreven.

De dienst gebruikt de vragenlijst die ook binnen het land wordt gebruikt en de betrokkene kan worden gehoord in een voor hem verstaanbare taal, indien nodig met een tolk. Wordt de betrokkene toegelaten, dan wordt de procedure verder afgewikkeld op het grondgebied.

Voor de berekening van de drie maanden verblijf in een derde land worden de verblijfsperiodes in verschillende landen samengeteld.

Het aantal ontvankelijk verklaarde verzoeken op het Klein Kasteeltje bedraagt 829. 134 verzoeken werden afgewezen.

de l'annexe 14 à l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire).

Les candidats réfugiés résidant au Petit Château disposent des mêmes possibilités que les autres candidats réfugiés pour consulter un avocat, y compris la procédure *pro deo*. L'avocat ne peut assister à l'interrogatoire de recevabilité. Toutefois, il peut rencontrer un fonctionnaire à l'Office des étrangers et recevoir ou apporter les compléments qu'il juge nécessaires.

— Sixième question : Interprètes.

L'Office des étrangers dispose d'interprètes permettant de procéder à l'interrogatoire des candidats réfugiés dans une langue qu'ils comprennent.

— Septième question : Preuves des conditions légales de recevabilité. Statistiques.

Les candidats interrogés au Petit Château doivent apporter la preuve des conditions légales de recevabilité. Toutefois, l'absence de ces preuves n'entraîne pas le refus de séjour si l'administration dispose elle-même d'éléments suffisants pour estimer la demande recevable, le doute profitant au candidat.

Par contre, à la frontière aérienne, alors que l'administration possède d'office, de par le mode de transport, la certitude de l'arrivée d'un pays tiers, la preuve du séjour de plus de trois mois est demandée :

— lorsque le candidat ne possède pas de documents de voyage et de billet d'avion qu'il déclare avoir détruits ou ne pas posséder;

— lorsqu'il utilise de faux documents sans déclaration spontanée ou justification plausible et qu'il y a dès lors tentative de tromper les autorités belges.

Le refoulement vers le pays tiers est proposé s'il n'y a pas de risques pour le candidat d'y être refoulé.

Le service utilise le même questionnaire que celui en vigueur à l'intérieur du pays et l'intéressé a la possibilité d'être entendu dans une langue qu'il comprend avec interprète si nécessaire. A défaut, l'autorisation d'entrée est accordée et la procédure est poursuivie à l'intérieur du pays.

Pour le calcul du séjour de trois mois dans un pays tiers, le séjour dans différents pays tiers est totalisé.

Le nombre de demandes déclarées recevables au Petit Château était de 829, de non recevables : 134.

— Achtste vraag : Terugdrijving - Inschrijving.

Terugdrijving vanuit het Klein Kasteeltje bestaat niet.

In Zaventem werd in 163 gevallen het verblijf ontzegd met terugdrijving. In 42 gevallen werd beroep ingesteld.

De kandidaat-vluchtelingen die op het Klein Kasteeltje verblijven, zijn niet in een gemeente ingeschreven en beschikken dan ook niet over een verblijfsdocument.

Behalve wanneer het een prerogatief is van de gemeenten, kan de Dienst Vreemdelingenzaken een stuk afgeven dat het verblijf dekt (bijlage 35, na een verzoek tot herziening).

Wanneer de politie of rijkswacht interpelleert of controleert, geeft de Dienst Vreemdelingenzaken, zodra die is ingelicht, de nodige instructies om de vreemdeling niet langer lastig te vallen. Maar de situatie doet zich niet alleen in Brussel voor en roept ernstige problemen op.

Aantal kandidaat-vluchtelingen die in België zijn binnengekomen :

november 1986 : 634;
december 1986 : 593;
januari 1987 : 507;
februari 1987 : 571;
maart 1987 : 352;
april 1987 : 278;
mei 1987 (4 mei) : 26.

De Dienst Vreemdelingenzaken beschikt niet over alle gegevens betreffende de kandidaat-vluchtelingen die niet op het Klein Kasteeltje verblijven, maar de grote meerderheid komt ten laste van de O.C.M.W.'s.

Gemiddelde duur van de procedure te Zaventem : 24 à 48 uur.

Gemiddelde duur van de procedure op het Klein Kasteeltje : 1 maand.

3° Antwoorden van het Staatssecretariaat voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie :

— Tweede vraag : Verplicht verblijf in het Klein Kasteeltje.

Volgens de opvatting die ten grondslag ligt aan de oprichting van het onthaalcentrum is het Klein Kasteeltje een open transitcentrum waar de kandidaat-vluchtelingen die in het bezit zijn van de bijlagen 25 of 26 op vrijwillige basis kunnen verblijven voor de duur van het onderzoek van de ontvankelijkheid van hun aanvraag. Er wordt geen enkele druk uitgeoefend op de kandidaten om hen ervan te overtuigen in het Klein Kasteeltje te blijven. Alle kandidaat vluchtelingen moeten zich nochtans sinds 26 januari 1987 aanmelden in het Klein Kasteeltje met het oog op het onderzoek van de ontvankelijkheid van hun aanvraag door de

— Huitième question : Refoulement - Inscription.

Il n'y a pas de refoulement à partir du Petit Château.

A Zaventem, 163 refus de séjour avec refoulement ont été notifiés. 42 recours ont été introduits.

Les candidats réfugiés du Petit Château ne sont pas inscrits dans une commune et ne disposent donc d'aucun document de séjour.

Dans le cas où il ne s'agit pas d'une prérogative communale, un document couvrant le séjour peut être délivré par l'Office des étrangers (annexe 35 suite à une demande en révision).

En cas d'interpellation ou de contrôle par une autorité de police ou de gendarmerie, l'Office des étrangers, dès connaissance du cas, donne les instructions utiles pour que l'étranger ne soit pas inquiété. Cette situation qui n'est pas propre à Bruxelles, pose des problèmes importants.

Nombre de candidats réfugiés entrés en Belgique :

novembre 1986 : 634;
décembre 1986 : 593;
janvier 1987 : 507;
février 1987 : 571;
mars 1987 : 352;
avril 1987 : 278;
mai 1987 (le 4 mai) : 26.

L'Office des étrangers ne possède pas les éléments globaux sur les candidats réfugiés résidant ailleurs qu'au Petit Château, mais la grande majorité est à charge des C.P.A.S.

Durée moyenne de la procédure à Zaventem : de 24 à 48 heures.

Durée moyenne de la procédure au Petit Château : 1 mois.

3° Réponses du Secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale :

— Deuxième question : Hébergement obligatoire au Petit Château.

Selon l'idée qui préside à la création du centre d'accueil, le Petit Château est un centre de transit ouvert où les candidats réfugiés, qui sont en possession des annexes 25 ou 26, peuvent résider librement pour la durée de l'examen de recevabilité de leur demande. Aucune pression n'est exercée sur les candidats pour les convaincre de rester au Petit Château. Depuis le 26 janvier 1987, tous les candidats réfugiés doivent toutefois se présenter au Petit Château afin que l'Office des étrangers puisse examiner la recevabilité de leur demande. En vertu de l'article 54 de la loi du 15 décembre 1980, le Ministre de la Justice peut enjoindre à l'étranger

Dienst Vreemdelingenzaken. Krachtens artikel 54 van de wet van 15 december 1980 kan de Minister van Justitie de kandidaten die België zijn binnengekomen zonder de vereiste documenten, verplichten op een bepaalde plaats te verblijven. Deze bepaling werd niet toegepast wat het Klein Kasteeltje betreft.

— Derde vraag : Levensomstandigheden in het Klein Kasteeltje.

De vluchtelingen worden voorgelicht bij hun aankomst in het Centrum omtrent de levensomstandigheden in het Centrum door het personeel (zie organigram) (bijgestaan door verantwoordelijke afgevaardigden van de verschillende nationaliteiten) dat de kandidaat-vluchteling begeleidt in het dagelijkse leven.

— Maatregelen genomen om de hygiëne te verzekeren

Het Klein Kasteeltje telt :

- 43 toiletten;
- 45 urinoirs;
- 34 Turkse toiletten;
- 24 stortbaden;
- 85 wasbakken.

Daarnaast worden de sanitaire inrichtingen eenmaal per maand volledig gereinigd en ontsmet door een gespecialiseerde firma. Ter aanvulling werd een hogedrukreiniger aangekocht die tussentijdse reinigingsbeurten (140°) en ontsmettingsbeurten van de keuken, wc's, sanitaire inrichtingen als ook alle mogelijke andere gemeenschappelijke plaatsen zoals traphuizen en gangen verricht. Er is bovendien regelmatig controle van de Inspectie van de Volksgezondheid van het departement van Volksgezondheid en Leefmilieu. De lakens worden regelmatig gewassen door een privé firma. De maaltijden worden opgediend in wegwerpmateriaal. Het keukenpersoneel draagt een kunststofschoort en handschoenen.

— Medische uitrusting

De medische dienst wordt verzekerd door een full-time dokter, drie verplegers-dienstplichtigen, drie verplegers(sters) tewerkgestelde werklozen, één sanitaire helpster tewerkgestelde werkloze, één sanitaire helper vrijwilliger.

Het N.W.K. verzorgt de opvang van de zuigelingen, de moeders en de aanstaande moeders.

Bovendien ondergaan de kandidaat-vluchtelingen een medisch onderzoek dat wordt verricht door de diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken (Brederodestraat).

— Maatregelen genomen om de integratie van de kinderen te verzekeren en om een te grote concentratie te voorkomen

entré dans le Royaume sans disposer des documents requis, de résider en un lieu déterminé. Cette disposition n'a pas été appliquée en ce qui concerne le Petit Château.

— Troisième question : Conditions de vie au Petit Château.

A leur arrivée au Centre, les réfugiés sont informés des conditions de vie en vigueur au Centre (voir organigramme) par le personnel (assisté par les représentants responsables des différentes nationalités) qui assiste le candidat réfugié dans la vie quotidienne.

— Mesures prises pour assurer l'hygiène

Le Petit Château comprend :

- 43 toilettes;
- 45 urinoirs;
- 34 toilettes turques;
- 24 douches;
- 85 cuvettes.

Par ailleurs, les installations sanitaires sont nettoyées et désinfectées à fond une fois par mois par une firme spécialisée. On a acheté en complément un appareil de nettoyage à haute pression pour procéder, entre les interventions de la firme spécialisée, à la désinfection et au nettoyage (140°) des cuisines, des W.C., des installations sanitaires, ainsi que de tous les autres espaces communs comme les cages d'escalier et les couloirs. L'Inspection de la Santé publique du département de la Santé publique et de l'Environnement procède en outre à des contrôles réguliers. Les draps sont lavés régulièrement par une firme privée. Les repas sont servis dans une vaisselle jetable. Le personnel de cuisine porte des tabliers et des gants en matière plastique.

— Equipement médical

Le service médical est assuré par un médecin à temps plein, trois miliciens infirmiers, trois infirmiers(ères), chômeurs(euses) mis(es) au travail, une chômeuse mise au travail, une assistante sanitaire, une assistante sanitaire volontaire.

L'O.N.E. veille à l'accueil des nourrissons, des mères et des femmes enceintes.

Les candidats réfugiés sont en outre soumis à un examen médical organisé par les services du Ministère des Relations extérieures (rue Brederode).

— Dispositions prises pour assurer l'intégration des enfants et pour prévenir une trop grande concentration

Een ruim lokaal en een wasplaats voor de zuigelingen staat ter hunner beschikking.

Voor de eerstkomende weken wordt een volledige industriële wasserette in dienst gesteld, zodra de wasfrequentie van de lakens, dekens en kleding opgevoerd kan worden.

Voor de opvang van de kinderen worden een kinderverzorgster en een sportmonitrice ingezet.

Dagelijks worden de kinderen per leeftijdsgroep begeleid in twee daartoe bestemde lokalen.

— Maatregelen genomen voor het verzekeren van de veiligheid

De volgende maatregelen werden genomen voor het verzekeren van de veiligheid.

Alle vluchtelingen krijgen een interne identiteitskaart (badge) met foto.

Deze moet bestendig in hun bezit zijn in het Centrum.

Bij het buitengaan moet deze in het onthaal worden achtergelaten.

Camera's werden geplaatst met elektrisch deurslot en parlofoon om een betere controle te hebben op het in- en uitgaand verkeer, alsook op de binnenkoer.

De rijkswacht is 24 uur op 24 ter plaatse met twee manschappen.

De richtlijnen van de brandweer werden opgevolgd in verband met de brandveiligheid. Nachtronden van het personeel om het uur.

Bezoekers moeten vooraf hun identiteit kenbaar maken, krijgen een « visitorsbadge » en mogen enkel onder begeleiding het centrum betreden.

— Maatregelen genomen om de mensen bezig te houden : studie, informatie...

Er is een bibliotheek met Franse, Engelse, Duitse boeken en tijdschriften. Het gelijkvloers wordt als recreatieruimte uitgebouwd (slechts nu mogelijk nadat wij de tweede verdieping in gebruik konden nemen voor slaapgelegenheden).

— Taalcursussen

Het personeel van het secretariaat (licentiaat-vertaler en licentiaat politieke wetenschappen) geven dagelijks lessen Frans en Engels aan de geïnteresseerden. Dit in afwachting dat de acht leerkrachten (vier Nederlandstaligen en vier Franstaligen) van de reëffectatielijst (toegestaan door de Ministerraad van 30 oktober 1986) worden toegewezen.

Un vaste local et une salle de lavage sont également à leur disposition pour les nourrissons.

Dans les prochaines semaines, une « wasserette » industrielle complète sera mise en service de sorte que les draps, couvertures et vêtements pourront être nettoyés plus souvent.

Une puéricultrice et une monitrice de sport sont chargées du bon accueil des enfants.

Ceux-ci sont conduits chaque jour, par groupe d'âge, dans deux locaux réservés à cet effet.

— Mesures prises pour assurer la sécurité

Les mesures suivantes ont été prises pour assurer la sécurité.

Tous les réfugiés reçoivent une carte d'identité interne (badge) avec photo.

Celle-ci doit être constamment en leur possession au Centre.

Lorsqu'ils sortent, cette carte d'identité doit être remise à l'accueil.

Des caméras ainsi qu'un ouvre-porte électrique et un parlophone ont été installés pour améliorer le contrôle des entrées et des sorties et la surveillance de la cour intérieure.

La gendarmerie a deux hommes sur place 24 heures sur 24.

Les directives des pompiers ont été suivies pour ce qui est de la prévention des incendies. Le personnel effectue des rondes de nuit toutes les heures.

Les visiteurs doivent décliner préalablement leur identité. Ils reçoivent un badge « visiteur » et ne peuvent pénétrer dans le Centre qu'accompagnés.

— Mesures prises pour occuper les gens : étude, information...

Il y a une bibliothèque où l'on trouve des livres et des revues françaises, anglaises et allemandes. Le rez-de-chaussée est aménagé en espace de loisir et de détente. L'aménagement n'a été possible que depuis la mise en service du deuxième étage comme dortoir.

— Cours de langue

Le personnel du secrétariat (licencié traducteur et licencié en sciences politiques) donne chaque jour aux intéressés des cours en français et en anglais. Cela en attendant l'affectation des huit enseignants (quatre francophones et quatre néerlandophones) de la liste de réaffectation (agrée en Conseil des Ministres du 30 octobre 1986).

— Informatie over België en over de opvangmogelijkheden.

De sociale dienst licht de vluchtelingen in over hun situatie en over de toestand in België.

Bij het verlaten van het Klein Kasteeltje worden de vluchtelingen in het bezit gesteld van een nota in het Engels of het Frans naar gelang van de taalkennis, waarin hun duidelijk wordt gemaakt dat zij in totaal andere levensomstandigheden terecht zullen komen. Hun aandacht wordt ook gevestigd op onze manier van leven. Het Belgisch Comité voor Hulp aan Vluchtelingen zorgt voor de verdere begeleiding en organiseert collectieve en individuele informatievergaderingen.

Het Klein Kasteeltje heeft ook een info-kantoor met post-office (dagelijks drie uur open). Inlichtingen over Brussel en verschillende andere lokaliteiten kunnen er bekomen worden.

— Financiële middelen ter beschikking gesteld van de kandidaat-vluchteling.

De vluchtelingen kunnen enkel financieel geholpen worden indien zij bepaalde onderhoudswerken uitvoeren in het Klein Kasteeltje. De vergoeding schommelt tussen 50 en 150 frank per dag, naar gelang van de aard van het werk.

Kleding wordt hun gratis ter beschikking gesteld van de interne kledingvoorraad (tweedehandskleding verzameld door het personeel en verschillende sympathisanten).

In geval van gerechtvaardigde verplaatsingen worden de kosten hiervan ten laste genomen (treintickets, metro,...).

— Zesde vraag : Werk van de vluchtelingen

De vluchtelingen wordt enkel opgedragen in te staan voor het onderhoud van hun kamers en bepaalde gemeenschappelijke ruimten.

Hulp in de keuken, reinigen van sanitaire installaties, schoonmaken van de binnenplaats en hulp in de medische dienst worden vergoed.

Voor elke nationaliteit of taalgroep zijn er vluchtelingen die als tolk optreden indien de ondervraagden geen Engels, Frans of Duits spreken.

Mocht dit problemen geven, dan kunnen wij een beroep doen op de beëdigde vertalers van het Ministerie van Justitie. Ons personeel is praktisch volledig viertalig (Nederlands, Frans, Engels en Duits).

— Achtste vraag : Statistieken

— Hoeveel personen verbleven er sinds november 1986 in het Klein Kasteeltje ?

Sedert de oprichting van het Klein Kasteeltje hebben (tot 1 mei 1987) 1 264 vluchtelingen in het Centrum verbleven.

— Informations sur la Belgique et les possibilités d'accueil.

Le service social informe les réfugiés sur leur situation et sur la réalité belge.

Lorsqu'ils quittent le Petit Château, les réfugiés reçoivent, selon leurs connaissances linguistiques, une note en anglais ou en français, qui leur explique clairement que leurs conditions de vie vont tout à fait changer. Leur attention est également attirée sur notre mode de vie. Le Comité belge d'aide aux réfugiés se charge de les assister ultérieurement et organise des séances d'information collectives et individuelles.

Le Petit Château dispose également d'un bureau d'informations avec un bureau de poste (ouvert trois heures par jour). Des renseignements concernant Bruxelles et diverses autres localités peuvent y être obtenus.

— Moyens financiers mis à la disposition des candidats réfugiés.

Les réfugiés ne peuvent obtenir une aide financière que s'ils exécutent certains travaux d'entretien au Petit Château. La rémunération de ces travaux oscille entre 50 et 150 francs par jour, selon leur nature.

Des vêtements provenant de la réserve interne de vêtements (vêtements de seconde main, rassemblés par le personnel et par divers sympathisants) sont mis gratuitement à leur disposition.

Les frais des déplacements justifiés sont remboursés (tickets de train, de métro,...).

— Sixième question : Travail des réfugiés

Les réfugiés ne sont chargés que de l'entretien de leur chambre et de certains locaux communs.

L'aide fournie à la cuisine et au service médical, ainsi que le nettoyage des installations sanitaires et celui de la cour intérieure sont rémunérés.

Chaque nationalité ou groupe linguistique a à sa disposition des réfugiés jouant le rôle d'interprète lorsque des personnes interrogées ne parlent pas l'anglais, le français ou l'allemand.

En cas de difficulté, il est possible de faire appel aux traducteurs jurés du Ministère de la Justice. Notre personnel est quasi parfaitement quadrilingue (néerlandais, français, anglais et allemand).

Huitième question : Statistiques

— Quel est le nombre de personnes ayant séjourné au Petit Château depuis novembre 1986 ?

Depuis l'aménagement du Petit Château (jusqu'au 1^{er} mai 1987), 1 264 réfugiés ont séjourné au Centre.

— Hoeveel kandidaten werden er, per maand, in het Klein Kasteeltje opgenomen ?

Nieuwe kandidaat-politieke vluchtelingen opgenomen in het Klein Kasteeltje :

november 1986 : 183

december 1986 : 269

januari 1987 : 324

februari 1987 : 488

maart 1987 : 0

april 1987 : 0

In maart en april : geen nieuwe opnamen wegens overschrijding opvangcapaciteit.

Aanwezig in het Klein Kasteeltje :

op 30 november : 175

op 31 december : 379

op 31 januari : 414

op 28 februari : 571

op 31 maart : 484

op 30 april : 362

— Wat is het aantal kandidaat-vluchtelingen die niet in het Klein Kasteeltje opgenomen werden maar die zich elders vestigden ?

Het antwoord op het eerste gedeelte van de vraag kan worden verstrekt door het Departement van Justitie dat de ontvankelijkheid van de aanvraag van alle nieuwe kandidaten onderzoekt en dat aldus het aantal nieuwe asielazoekers kent die niet in het Klein Kasteeltje verblijven.

Wat het tweede gedeelte betreft, is de bestaande wetgeving op de O.C.M.W.'s van toepassing. Het bestaan van het Klein Kasteeltje ontslaat de O.C.M.W.'s niet van hun wettelijke verplichtingen ter zake; zij moeten steeds bijstand verlenen aan de hulpbehoevenden die op het grondgebied van de gemeente verblijven.

— Hoeveel kandidaten hebben het Klein Kasteeltje verlaten sinds 12 november 1986 na onderzoek van hun aanvraag die ontvankelijk werd verklaard ? Hoeveel personen verblijven er thans in het Klein Kasteeltje ?

Op 1 mei had het Klein Kasteeltje reeds 1 264 kandidaat vluchtelingen opgenomen :

— 218 hebben het Klein Kasteeltje verlaten met onbekende bestemming;

— 684 werden verspreid over verschillende gemeenten volgens het spreidingsplan;

— 362 verblijven nog in het Klein Kasteeltje.

— Negende vraag : Informatie met het oog op een betere integratie

Wanneer zij het Klein Kasteeltje verlaten, worden de kandidaten opgevangen door de sociale dienst van de O.C.M.W.'s en van het B.C.H.V. dat samengesteld is uit

Combien de candidats le Petit Château a-t-il accueillis chaque mois ?

Nouveaux candidats réfugiés politiques accueillis au Petit Château :

novembre 1986 : 183

décembre 1986 : 269

janvier 1987 : 324

février 1987 : 488

mars 1987 : 0

avril 1987 : 0

En mars et avril : pas de nouveaux hébergements, en raison du dépassement de la capacité d'accueil.

Présents au Petit Château :

le 30 novembre : 175

le 31 décembre : 379

le 31 janvier : 414

le 28 février : 571

le 31 mars : 484

le 30 avril : 362

— Quel est le nombre de candidats réfugiés non accueillis au Petit Château qui ont été hébergés ailleurs ?

La réponse à la première partie de la question peut être fournie par le Département de la Justice, qui examine la recevabilité de la demande de tous les nouveaux candidats et qui connaît, par conséquent, le nombre des nouveaux demandeurs d'asile qui ne séjournent pas au Petit Château.

En ce qui concerne la deuxième partie de la question, c'est la législation existante sur les C.P.A.S. qui s'applique. L'existence du Petit Château ne dispense pas les C.P.A.S. de leurs obligations légales en la matière; ils doivent toujours accorder leur aide aux nécessiteux séjournant sur le territoire de la commune.

— Quel est le nombre de candidats qui ont quitté le Petit Château depuis le 12 novembre 1986, après examen de leur demande déclarée recevable ? Quel est le nombre de personnes séjournant actuellement au Petit Château ?

Au 1^{er} mai, le Petit Château avait déjà accueilli 1 264 candidats réfugiés :

— 218 d'entre eux ont quitté le Petit Château pour une destination inconnue;

— 684 autres ont été répartis entre différentes communes selon le plan de répartition;

— il en séjourne encore 362 au Petit Château.

— Neuvième question : Information en vue d'une meilleure intégration

Lorsqu'ils quittent le Petit Château, les candidats sont pris en charge par le service social des C.P.A.S. et du C.B.A.R. qui est composé de représentants des organisations carita-

caritatieve organisaties (Rode Kruis enz.). De organisaties voor hulp aan vluchtelingen die ressorteren onder de Gemeenschappen kunnen hulp verlenen aan de kandidaten die geplaatst worden door toedoen van de sociale dienst van het Klein Kasteeltje.

b) Onderhoud met de vertegenwoordigers van de vluchtelingen

De delegatie van de Senaatscommissie voor de Justitie heeft een onderhoud gehad met vertegenwoordigers van het « Comité van de hongerstakers » en ook met de afgevaardigden van de vereniging van de vluchtelingen van het Klein Kasteeltje. De volgende gegevens werden meegedeeld.

1° Algemene beschouwingen

Er zijn 15 miljoen vluchtelingen op de wereld (verheugend is het vast te stellen dat men niet alleen staat !). 82 pct. onder ons leven in de armste landen. Wij vernemen dat het asielrecht in Europa een crisis doormaakt. Verscheidene landen die het Verdrag van Genève hebben ondertekend, nemen maatregelen tegen de vluchtelingen.

Wij zijn uit ons land gevlucht omdat we slachtoffer waren van vervolgingen, natuurrampen, gewapende conflicten, aanslagen op onze fundamentele vrijheden... Wij vernemen dat wij worden beschouwd als immigranten, terroristen, verspreiders van epidemische ziekten... Wij stellen ons dan ook vragen. Wij worden voorgesteld als een gevaar, een bedreiging voor de verworvenheden van de bevolking. Wij zijn indringers, wij stelen jobs, wij slokken belastinggeld op... Nochtans vertegenwoordigen wij slechts 0,33 pct. van de Belgische bevolking.

Wij vernemen dat sommige vluchtelingen worden aangehouden, teruggedreven... Wij die tot de « gelukkigen » behoren en in « veiligheid » verkeren, zijn het voorwerp van afschrikingsmaatregelen die ons zouden moeten aanzetten om elders te gaan zoeken. Bijvoorbeeld in Engeland, waar de vluchtelingen op een boot worden gelogeed en in een groot aantal landen mogen wij niet werken, geen taalcursussen volgen. We blijven opgesloten zolang men ons verzoek om asiel onderzoekt.

In België is de toestand nog niet zo erg, maar de algemene sfeer noopt ons wel tot grote waakzaamheid.

Wij doen een oproep tot de Belgische bevolking opdat de vluchtelingen die nog aankomen een warmer onthaal zouden vinden.

2° Onthaal in België

— Zaventem : Wij weten dat hier een groot aantal onder ons werden teruggedreven na verscheidene dagen in de transithall te hebben verbleven. Wij hebben geen recht op rechtsbijstand en zijn volkomen afhankelijk van mensen die bij benadering tolken en het ons onmogelijk maken ons duide-

tives (Croix-Rouge, etc.). Les organisations d'aide aux réfugiés qui relèvent des Communautés peuvent venir en aide aux candidats qui sont placés à l'intervention du service social du Petit Château.

b) Entretien avec les représentants des réfugiés

La délégation de la Commission de la Justice du Sénat a eu l'occasion de discuter avec des représentants du « Comité des grévistes de la faim » ainsi qu'avec les délégués de l'association des réfugiés du Petit Château. Ces derniers ont donné les précisions suivantes :

1° Considérations générales

Nous sommes 15 millions de réfugiés dans le monde (il est réconfortant d'apprendre qu'on n'est pas seuls !). 82 p.c. d'entre nous vivent dans les pays les plus pauvres. Nous apprenons qu'il y a une crise du droit d'asile en Europe. Plusieurs pays signataires de la Convention de Genève prennent des mesures contre les réfugiés.

Nous avons quitté notre pays victimes de persécutions, de catastrophes naturelles, de conflits armés, d'atteintes à nos droits fondamentaux... Nous apprenons que nous sommes considérés comme immigrants, terroristes, vecteurs d'épidémies... Nous nous posons des questions. On nous présente comme un danger, une menace pour les acquis de la population. Nous sommes envahisseurs, voleurs de jobs, absorbeurs de taxes. Pourtant on ne représente que 0,33 p.c. de la population belge.

Nous apprenons que certains d'entre nous sont arrêtés, refoulés... Pour nous les « fortunés » qui sommes en « sécurité », des mesures de dissuasion sont prises pour nous pousser à aller ailleurs. Par exemple, en Angleterre les réfugiés sont forcés de loger dans un bateau et dans de nombreux pays nous ne pouvons ni travailler, ni suivre des cours de langue. On est détenu pendant l'examen de la recevabilité de notre demande d'asile.

En Belgique, on n'est pas encore arrivé à ce stade, mais le climat général nous pousse à être très vigilants.

Nous comptons sur la population belge pour un accueil plus généreux avec ceux qui arrivent.

2° Accueil en Belgique

— Zaventem : Nous savons qu'ici beaucoup d'entre nous, après avoir été gardés dans le hall de transit pendant plusieurs jours, ont été refoulés. Nous n'avons pas droit à l'assistance juridique et nous sommes à la merci d'interprètes approximatifs qui nous empêchent de nous faire

lijk te laten verstaan. Er was een Libanees vluchteling die na zijn verzoek om asiel werd opgevorderd om Iranese vluchtelingen te tolken, terwijl de man geen woord Perzisch kende: « ... Ik vertaalde met gebaren, maar eigenlijk leek dat allemaal niet veel belang te hebben... ».

Een groot aantal vluchtelingen die transiteerden naar de V.S., Canada, Zweden en Noorwegen werden aangehouden (valse paspoorten) en ertoe « gedwongen » asiel te vragen in België.

Na een ondervraging die eerder een verhoor van misdadigers dan van vluchtelingen is, worden wij dan naar het Klein Kasteeltje gebracht.

— Het Klein Kasteeltje : Er zij eerst gezegd dat het logies niet verplicht is. Mensen die kennissen hebben of over geld beschikken, kunnen elders logeren.

Wie beslist op het Klein Kasteeltje te blijven in afwachting dat hij door een gemeente wordt aanvaard, moet binnen de muren van het Centrum een onderhoud hebben met een ambtenaar van het Ministerie van Justitie.

Het betreft het zogenaamde « ontvankelijkheidsonderzoek van ons verzoek om asiel ».

— Ministerie van Justitie : Er wordt negatief beslist wanneer :

— Het verzoek met een onverantwoorde vertraging wordt ingediend (15 dagen nadat de vreemdeling op onregelmatige wijze is binnengekomen of wanneer het verblijf ophoudt regelmatig te zijn);

— Wanneer wij langer dan drie maanden hebben verbleven in een ander land dat wij hebben verlaten zonder daartoe gedwongen te zijn.

Het moet gezegd dat wij hier over het algemeen geconfronteerd worden met ernstig en bevoegd personeel. Meestal zijn het personen die hun dienstplicht vervullen (op enkele uitzonderingen na), die een juridische opleiding hebben genoten en de politieke problemen in ons land van oorsprong voldoende kennen.

Wij beschikken over tolken die onze situatie goed vertalen, behoudens enkele uitzonderingen (b.v. : een vertaler, Pakistaan van geboorte, over wie iedereen klachten heeft omdat het voor de man een punt van eer is voor zijn klanten een negatief advies te verkrijgen).

— Identiteitsstukken : na de registratie en het onderhoud, wordt ons een stuk overhandigd dat acht dagen geldig is en moet doorgaan voor ons identiteitsbewijs. Aangezien we worden « gedwongen » langer dan acht dagen op het Klein Kasteeltje te verblijven, komen wij al vlug in een onregelmatige toestand terecht. Vandaar dat we kwetsbaar zijn buiten het Klein Kasteeltje, waar we vaak worden gecontroleerd door politie die blijkbaar telkens weer niets afweet van onze situatie. De directie van het Klein Kasteeltje heeft ons een verblijfsattest gegeven en sindsdien gaan de zaken iets beter. Toch blijven wij vanwege onze onregelmatige positie blootgesteld aan de bevestigingen van de ordehandhavers.

entendre. Nous avons le cas d'un réfugié libanais qui, après avoir demandé asile, a été interpellé à traduire pour des réfugiés iraniens alors qu'il ne connaissait pas un mot de persan : « ... Je traduisais avec des gestes, mais cela ne semblait pas avoir d'importance... ».

Un nombre important de réfugiés qui étaient en transit avec comme destination les U.S.A., le Canada, la Suède et la Norvège ont été arrêtés (faux passeports) et « forcés » à demander asile en Belgique.

Après un interrogatoire destiné plus à des criminels de droit commun qu'à des réfugiés, nous sommes accompagnés au Petit Château.

— Le Petit Château : Il faut dire ici que l'hébergement n'est pas obligatoire. Les personnes qui ont des connaissances, beaucoup d'argent, peuvent loger ailleurs.

Ceux qui décident de vivre au Petit Château, en attendant d'être acceptés par une commune, doivent avoir un entretien avec un représentant du Ministère de la Justice situé à l'intérieur du Centre.

C'est le soi-disant « examen de la recevabilité de notre demande d'asile ».

— Ministère de la Justice : La décision est négative lorsque :

— La demande est présentée avec un retard injustifié (15 jours après l'entrée irrégulière ou si le séjour a cessé d'être régulier);

— Nous avons passé plus de trois mois dans un autre pays et l'avons quitté sans être contraints.

Ici, nous devons dire qu'on a en général à faire avec un personnel sérieux et compétent. Ce sont des personnes qui font en général leur service militaire (sauf rares exceptions), qui ont reçu une formation juridique et qui ont une connaissance suffisante des problèmes politiques de nos pays d'origine.

Nous avons droit à des traducteurs qui interprètent bien notre situation, sauf rares exceptions (exemple : traducteur pakistanais d'origine dont tout le monde se plaint pour son désir de faire en sorte que ses clients aient des avis négatifs).

— Documents d'identité : Après le fichage et l'entrevue, on nous remet un papier valable pendant huit jours qui est supposé être notre document d'identité. Etant « contraints » de vivre plus de huit jours au Petit Château, nous nous retrouvons très rapidement en situation irrégulière, ce qui nous rend vulnérables à l'extérieur du Petit Château où nous sommes fréquemment arrêtés par la police qui semble à chaque fois ignorer notre problème. La direction du Petit Château nous a donné une attestation de séjour. Depuis, la situation s'est un peu améliorée, mais notre illégalité nous expose toujours aux humeurs des forces de l'ordre.

Wij zouden moeten kunnen beschikken over een stuk dat door het Ministerie van Justitie wordt uitgereikt en dat voor de hele duur van het verblijf op het Klein Kasteeltje geldig zou blijven. Met dit stuk zouden we bovendien, indien nodig, chèques kunnen verzilveren die de families opsturen.

Wie in beroep is gegaan, zou aanspraak moeten kunnen maken op een tijdelijke identiteitskaart (ook al verblijft hij op het Klein Kasteeltje)

— Informatie : Het Ministerie van Justitie zou ons moeten inlichten over de rechtsmiddelen en b.v. wetteksten met de bestaande reglementering ronddelen.

— Vertraging : Het onderzoek van onze aanvragen, vooral dan wanneer die niet ontvankelijk zijn, heeft een grote vertraging opgelopen.

— Hoog Commissariaat voor de Vluchtelingen : Er wordt ons een formulier overhandigd dat we binnen acht dagen moeten terugbezorgen. Wij kennen de reputatie van de instelling die zich over de gegrondheid van het verzoek moet uitspreken en het verwondert ons dan ook dat er geen personeel is dat ons bij het invullen van de formulieren kan bijstaan. Er is ook een vertaalprobleem. Verscheidene personen weten niet — hoewel de aangestelde ambtenaar dit duidelijk boven op het formulier vermeldt — dat het stuk binnen een bepaalde termijn moet worden terugbezorgd of zelfs niet dat het belangrijk is het in te vullen.

3° Levensomstandigheden op het Klein Kasteeltje

— Verbetering : We geven toe dat onze levensomstandigheden gevoelig zijn verbeterd. De toestand nu is veel minder erg dan die welke velen onder ons bij hun aankomst hebben aangetroffen.

— Integratie : We kunnen stellen dat er (behoudens op papier) geen enkele maatregel is genomen om de integratie te bevorderen.

Ondanks de goede wil van de aangestelde zijn de taallessen Frans onvoldoende en wij kunnen niet beschikken over beroepsleraren en aangepaste didactische teksten.

Er is geen studiezaal en wij worden helemaal niet over België geïnformeerd. Er worden geen rondleidingen in de stad en het land georganiseerd, er is onvoldoende uitwisseling met groepen buiten het Klein Kasteeltje, enz. Wij worden niet ingelicht over de geschiedenis, de levenswijze, de tradities, de economie, de cultuur van het onthaalland en leven dus volkomen geïsoleerd.

De vluchtelingen die naar een gemeente worden gestuurd, krijgen vooraf geen informatie over de stad waar ze zullen gaan wonen, wat tot resultaat heeft dat een aantal gezinnen terugkeren naar het Klein Kasteeltje, dat degenen die blijven zich eenzaam en verlaten voelen...

— Hygiëne : In het Centrum logeren nu ongeveer 400 vluchtelingen en het is dan ook belangrijk dat ter zake een

Il nous faut un document délivré par le Ministère de la Justice valable pendant toute la période de séjour au Petit-Château. Ce document nous permettrait en outre de pouvoir, quand il le faut, changer des chèques envoyés par les familles.

Ceux qui ont fait un recours devraient aussi avoir droit à une carte d'identité temporaire (même s'ils vivent au Petit Château).

— Information : Le Ministère de la Justice devrait aussi donner une information sur les possibilités de recours en distribuant par exemple des textes légaux sur la réglementation existante.

— Retard : Il y a un retard considérable dans l'examen de notre demande, spécialement pour les non-recevables.

— Haut Commissariat des Réfugiés : Ici, nous recevons un formulaire à remettre avant huit jours. Connaissant le sérieux de cet organisme qui décide du bien-fondé de notre demande, nous sommes surpris de constater qu'il n'y a pas de personnel qui nous aide à remplir les formulaires. Il y a aussi un problème de traduction. Plusieurs personnes ne savent pas (malgré que l'officier préposé le marque clairement en haut de la page) qu'il faut le remettre dans des délais précis ou même qu'il est très important de le remplir.

3° Conditions de vie au Petit Château

— Amélioration : Il faut d'abord avouer qu'il y a une amélioration visible de notre condition de vie. La situation à la date où nous écrivons est loin d'être celle que beaucoup d'entre nous ont connue à leur arrivée.

— Intégration : On peut affirmer que (si ce n'est que sur la carte), il n'y a aucune mesure prise pour favoriser notre intégration.

Les cours de français (malgré toute la bonne volonté de la préposée) sont insuffisants, et nous ne disposons pas de professeurs et de textes didactiques adéquats.

Il n'existe pas de salle d'étude. Nous ne recevons aucune information sur la Belgique. Nous n'avons pas l'occasion de faire des visites guidées de la ville et du pays. Nous n'avons pas assez d'échanges avec des groupes extérieurs, etc. Nous ne recevons pas d'information sur l'histoire, le mode de vie, les traditions, l'économie, la culture du pays d'accueil, ce qui fait que nous vivons une situation d'isolement.

Les réfugiés qui sont envoyés dans les communes ne reçoivent au préalable aucune information sur la ville où ils vont habiter, avec comme résultat que plusieurs familles retournent au Petit-Château, que ceux qui restent se sentent seuls, abandonnés...

— Hygiène : Etant un Centre qui héberge actuellement environ 400 réfugiés, il est très important qu'un effort

bijzondere inspanning zou worden geleverd. Onlangs werden er toestellen aangekocht, maar wij menen dat gespecialiseerd vast personeel noodzakelijk is.

— Medische Dienst : Er is maar een arts op het Klein Kasteeltje. Over het algemeen is het personeel (op enkele uitzonderingen na) onervaren en er is ook een gebrek aan geneesmiddelen.

Het zou voor artsen-vrijwilligers of belangloze verenigingen (Artsen zonder grenzen b.v.) mogelijk moeten zijn diegenen die dat wensen bij te staan.

Er zou een volledig algemeen medisch onderzoek moeten worden uitgevoerd op de nieuwkomers en een vaccin toegediend om epidemieën te voorkomen.

— Kinderen : De gezinnen logeren in afgescheiden vertrekken, maar er zijn geen beroepsonderwijzers om les te geven aan minderjarige kinderen.

De animatie die door de twee personeelsleden wordt verzorgd is ontoereikend.

— Bezigheid : Ping-pong en voetballen op het binnenplein. Voor het overige is er niets voorzien. Onder de bestaande projecten (hobby-center, ontspannings- en animatiezalen...) zou onze voorkeur uitgaan naar de mogelijkheid om sport te beoefenen in de sportcentra, nu en dan naar de film te gaan, musea te bezoeken, toeristische wandelingen te organiseren, vrije toegang tot de bibliotheken te verkrijgen... Allemaal maatregelen die onze integratie in de hand zouden werken.

— Zakgeld : Zakgeld ontvangen we niet.

Gevolg :

- zwartrijden met de metro of de trein, met het gevaar van gerechtelijke vervolging;
- winkeldiefstal;
- onmogelijkheid om te telefoneren;
- geen sigaretten voor de rokers;
- wij kunnen tijdens het verblijf op het Klein Kasteeltje maar één enkele brief versturen.

— Werk : Niet verplicht. Wie wil kan 50 à 150 frank ontvangen voor bepaalde werkjes.

— Kleding : Er is een winkel waar we kleren kunnen krijgen. Het ontbreekt aan schoenen voor wie er nodig heeft.

— Sociale dienst : Het opvangcentrum is bedoeld als een transitzone en dit lijkt ons dan ook de belangrijkste dienst te zijn. Naast een aangepaste opleiding, vergt de sociale dienst van het personeel ook een bijzondere gevoeligheid en een ver doorgedreven zin voor diplomatie. Het is een zeer delicate dienst waar het openstaan voor onze pro-

particulier soit fait dans ce domaine. Des machines ont été achetées récemment, mais nous pensons qu'un personnel permanent spécialisé est nécessaire.

— Service médical : Il n'existe qu'un seul médecin au Petit Château. Le personnel est en général inexpérimenté (sauf rares exceptions) et il y a une carence de médicaments.

Il faudrait permettre à des médecins ou à des associations bénévoles (Médecins sans frontières, etc.) de venir aider ceux qui le souhaitent.

Il faudrait faire un *check-up* plus complet aux nouveaux arrivés et vacciner pour prévenir des épidémies.

— Enfants : Les chambres des familles sont séparées, mais il n'existe pas d'instituteurs professionnels pour donner des cours aux mineurs.

L'animation qui est faite par les deux membres du personnel est insuffisante.

— Occupation : Ping-pong et ballon dans la cour. Pour le reste rien n'est encore organisé. Parmi les différents projets (hobby center, salle de récréation, salle d'animation...) nous voudrions avoir la possibilité d'aller faire du sport dans les centres sportifs, de pouvoir aller au cinéma de temps en temps, de pouvoir visiter les musées, d'organiser des promenades touristiques, de pouvoir avoir libre accès aux bibliothèques... Toutes mesures qui favoriseraient notre intégration.

— Argent de poche : Nous ne recevons pas d'argent de poche.

Résultats :

- voyages abusifs sur les trains et les métros avec risque de poursuites judiciaires;
- vols dans les supermarchés;
- impossibilité de téléphoner à l'extérieur;
- pas de cigarettes pour les fumeurs;
- on ne peut poster qu'une lettre durant tout notre séjour au Petit Château.

— Travail : Non obligatoire. Si on le désire on peut recevoir de 50 à 150 francs de récompense pour services rendus.

— Vêtements : Magasin où nous pouvons nous habiller. Manque de chaussures portables pour ceux qui en ont besoin.

— Service social : Etant donné la vocation de transit du Centre nous croyons que c'est le service le plus important. C'est un secteur qui nécessite, outre une formation adéquate, une sensibilité particulière et un sens de la diplomatie très poussé. C'est un service très délicat où l'écoute de nos problèmes doit aller de pair avec une capacité de persuasion

blemen gepaard moet gaan met een efficiënte overredingskracht. Men moet de gemeenten overtuigen, kunnen luisteren, onze problemen oplossen, geduld aan den dag leggen, verdraagzaam zijn.

Daarom menen wij dat het voor het centrum beter zou zijn dat de verantwoordelijke van de dienst een ouder iemand zou zijn met veel ervaring.

— Rechtsbijstand : Er bestaat een dienst, in samenwerking met het Justitiepaleis, voor kosteloze consultatie.

— Communicatie : Wij beschikken over een privé-telefoonlijn, maar vanwege het grote aantal vluchtelingen is dit onvoldoende.

— Personeel : Het is belangrijk dat er, voor zover mogelijk, meer personeel en minder dienstplichtigen zouden komen.

De personeelsleden zouden moeten worden opgeleid en geselecteerd op hun gevoeligheid en geduld.

De tijdelijke werkrachten begrijpen ons niet en volgen de evolutie van het Centrum niet.

4° Vluchtelingen die niet op het Klein Kasteeltje leven :

Dit is de minst bevoorrechte categorie. Ze worden vaak aan hun lot overgelaten. Wie geluk heeft, woont in een « hotel » en ontvangt 100 frank per dag voor de maaltijden. Er zou een bijzondere inspanning gedaan moeten worden om die mensen daadwerkelijk te helpen in afwachting dat ze in een gemeente terecht kunnen.

5° Besluit :

Al bij al is het onthaal in België betrekkelijk positief, rekening houdend met de verbetering van de levensomstandigheden, de in het vooruitzicht gestelde veranderingen en de concrete verbintenissen die de verantwoordelijken van de dienst hebben aangegaan. Dagelijks ontvangen wij van de Belgische bevolking blijken van solidariteit en dit helpt ons om de toekomst minder somber tegemoet te zien.

Wel zijn wij uitermate bezorgd om het lot van onze broeders die het gevaar lopen (indien de nieuwe wet wordt goedgekeurd) rechtstreeks aan de grens te worden teruggedreven, zonder mogelijkheid van beroep.

Wij menen dat het afsluiten van de grenzen onze problematiek niet zal helpen oplossen.

Dit zal, zo vrezen wij toch, uitmonden op een grotere internationale spanning, wat zijn weerslag zal hebben op de rijke en vreedzame landen. Om hier in vrede te kunnen leven, is het noodzakelijk samen te werken, zich in te zetten en te helpen om de problemen ginds op te lossen. De deuren sluiten is geen oplossing. Men moet de oorzaken van het probleem aanpakken.

De vraag is : waarom zijn er vluchtelingen ? Een grootscheepse en efficiënte diplomatieke campagne, met de nodige druk, om de « vluchtelingen-makers » te dwingen tot het eerbiedigen van de mensenrechten, om de

efficace. Il faut convaincre les communes, savoir écouter, résoudre nos problèmes, avoir de la patience, être tolérant.

C'est pourquoi nous croyons que la personne responsable de ce service devrait être pour le bien du Centre, une personne plus âgée et avec beaucoup d'expérience.

— Aide juridique : Il existe en collaboration avec le Palais de justice un service de consultation gratuite.

— Communication : Nous avons une ligne privée de téléphone mais, vu notre nombre, elle est insuffisante.

— Personnel : Il est important que nous ayons plus de personnel et moins de miliciens dans la mesure du possible.

Le personnel devrait recevoir une formation et être sélectionné avec des critères de sensibilité et de patience.

Les temporaires ne nous comprennent pas et ne suivent pas l'évolution du Centre.

4° Réfugiés qui vivent en dehors du Petit Château :

Ce sont les plus défavorisés. Ils sont souvent abandonnés à eux-mêmes. Les privilégiés vivent dans des « hôtels » où ils reçoivent 100 francs/jour pour les repas. Un effort particulier devrait être fait pour leur fournir une aide adéquate en attendant qu'ils soient placés dans les communes.

5° Conclusion :

L'accueil que nous avons reçu en Belgique est, tout compte fait, assez positif compte tenu des améliorations de notre condition de vie, des perspectives de changement et des engagements concrets pris par les responsables du service. Nous recevons tous les jours des témoignages de solidarité de la part de la population belge qui nous aide à voir un avenir moins sombre.

Mais nous sommes très inquiets pour nos frères qui risquent (si la nouvelle loi passe) d'être refoulés directement à la frontière, sans possibilité de recours.

Nous pensons qu'en fermant les frontières, notre problématique ne va pas être résolue.

Le résultat va être, nous le craignons, un accroissement de la tension internationale avec des répercussions sur les pays riches et paisibles. Pour pouvoir vivre en paix ici il faut collaborer, travailler, aider à résoudre les conflits là-bas. Ce n'est pas en fermant les portes qu'on y arrive mais en s'attaquant au cœur du problème.

Il faut que nous nous demandions pourquoi il y a des réfugiés. Faire une vaste campagne diplomatique efficace avec des pressions pour faire en sorte d'obliger les fabricants de réfugiés à respecter les droits de l'homme, à résoudre

problematiek van de onderontwikkeling op te lossen dankzij het invoeren van een nieuwe economische orde, een einde te maken aan de praktijken van de wapenhandelaars... »

2. Bezoek aan de nationale luchthaven

Op 14 mei heeft een delegatie van de Commissie voor de Justitie een bezoek gebracht aan de nationale luchthaven om zich te vergewissen van de voorwaarden waarin en de wijze waarop de vluchtelingen worden onthaald. De delegatie werd geleid door Voorzitter R. Lallemand en was samengesteld uit mevrouw Delruelle-Ghobert, mevrouw Herman-Michielsen en de heren Bosmans, Pataer en Cerexhe. De Minister van Justitie vergezelde de delegatie.

Tijdens het bezoek kreeg de delegatie de gelegenheid de controles bij te wonen bij de aankomst van een vlucht uit Istanboel. De gevolgde procedure werd door de verantwoordelijke ambtenaren van de Dienst Vreemdelingenzaken en de Commandant van de Rijkswachtbrigade op de luchthaven als volgt toegelicht.

a) Soms worden er reeds controles uitgevoerd door Belgische diplomatieke ambtenaren op de luchthaven van vertrek. Deze zijn inderdaad gemachtigd om de Belgische wet toe te passen. Is de passagier niet in orde, dan weigert de boordcommandant van een Sabena-vliegtuig de inscheping. Het geval wordt niet aan Brussel doorgeseind en de betrokkene kan dan onmogelijk beroep instellen. In bepaalde gevallen evenwel wordt aan de betrokkene een vrijgeleide overhandigd zodat hij naar Brussel kan komen en daar kan verklaren dat hij vluchteling is.

b) Op de nationale luchthaven voert de Rijkswacht alleen maar een administratieve controle uit om na te gaan of de stukken in orde zijn. Indien een vreemdeling om de staat van vluchteling verzoekt, wordt de aanvraag op haar ontvankelijkheid getoetst door een afgevaardigde van het Ministerie van Justitie.

c) Wanneer een controle wordt uitgeoefend op het vliegtuig en tot teruggrijping wordt besloten, wordt de beslissing ter kennis gebracht van de betrokkene, die wordt ingelicht over de rechtsmiddelen om in beroep te gaan.

d) Indien blijkt dat een vreemdeling niet in orde is, maar indien er aanwijzingen zijn dat het mogelijk is een vluchteling zou kunnen zijn, wordt een beroep gedaan op een tolk, en kan hij eventueel zijn verklaring afleggen.

e) Met een aantal landen, voornamelijk landen van Zuid-oost-Azië, werden er bilaterale akkoorden ondertekend waarin een « contingent » vluchtelingen is bepaald. Ideaal ware dat er op Europees niveau een contingent zou worden bepaald.

f) Sinds maart is het aantal toekomstige vluchtelingen, ingevolge de strengere controlemaatregelen, sterk achteruitgelopen, zoals blijkt uit de onderstaande tabel.

dre la problématique du sous-développement en restaurant un nouvel ordre économique mondial, arrêter les marchands d'armes, etc. »

2. Visite à l'aéroport de Bruxelles-National

Le 14 mai, une délégation de la Commission de la Justice s'est rendue à l'aéroport de Bruxelles-National, afin de se rendre compte des conditions et des modalités d'accueil des réfugiés. La délégation était présidée par M. R. Lallemand, Président de la Commission, et composée de Mmes Delruelle-Ghobert et Herman-Michielsens et de MM. Bosmans, Pataer et Cerexhe. Le Ministre de la Justice s'était joint à la délégation.

Cette visite a permis d'assister à un contrôle effectué à l'arrivée d'un vol venant d'Istanbul. Les précisions suivantes ont été apportées quant à la procédure suivie par les responsables de l'Office des étrangers et par le commandant de la brigade de la gendarmerie à l'aéroport.

a) Des contrôles sont parfois déjà effectués aux aéroports d'embarquement par des agents diplomatiques belges, qui sont effectivement habilités à appliquer la loi belge. Si le passager n'est pas en règle, le commandant de bord, lorsqu'il s'agit d'un avion Sabena, refuse son embarquement. Dans ce cas aucune information n'est donnée à Bruxelles et l'intéressé n'a aucune possibilité d'exercer un recours. Dans certains cas, cependant, on délivre à l'intéressé un sauf-conduit lui permettant de venir en Belgique et d'y faire sa déclaration de réfugié.

b) La gendarmerie à l'aéroport de Bruxelles-National se limite à un contrôle purement administratif de la régularité des documents. Si un étranger demande la qualité de réfugié sa demande est examinée, au niveau de la recevabilité, par un délégué du Ministère de la Justice.

c) Lorsqu'un contrôle est effectué dans l'avion et qu'une décision de refoulement est prise, elle est notifiée à l'intéressé qui est informé de l'existence de voies de recours.

d) Si un étranger n'est pas en règle, mais qu'il présente des indices pouvant faire supposer que c'est un réfugié potentiel, il est fait appel à un interprète pour lui permettre de faire éventuellement sa déclaration.

e) Avec certains pays, principalement avec les pays de l'Asie du Sud-Est, des accords bilatéraux ont été conclus fixant des « contingents » de réfugiés. L'idéal serait des contingents au niveau européen.

f) Depuis le mois de mars, suite au renforcement des mesures de contrôle, les arrivées de réfugiés ont nettement diminué comme le démontre le tableau ci-dessous.

Politieke vluchtelingen		Réfugiés politiques						
Maand — Mois	Totaal — Total	Iran	Turkije — Turquie	Ghana	Sri Lanka	Zaire	Ethiopië — Ethiopie	
Januari 1987. — Janvier 1987	213	115	30	12	37	10	6	
Februari 1987. — Février 1987	299	196	2	37	36	2	1	
Maart 1987. — Mars 1987	102	25	—	4	64	1	3	
April 1987. — Avril 1987	91	—	—	17	69	1	1	
Totalen. — Totaux		705	336	32	70	206	14	11

III. ALGEMENE BESPREKING

Een lid maakt de volgende bedenkingen :

a) België kan bogen op een lange traditie als onthaal-land en dat moeten we blijven waarmaken.

b) Zal de nieuwe wetgeving die misbruiken wil bestrijden, in feite niet de echte vluchtelingen treffen ?

c) Artikel 3 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden mag niet uit het oog worden verloren. Dat artikel verbiedt onmenselijke of vernederende behandelingen. Nu kunnen bepaalde gedragingen tegenover de vreemdelingen als dusdanig worden geduid. Evenmin mag men vergeten dat er een aanbeveling bestaat van de Raad van Europa : Aanbeveling nr. 81/16 van 5 november 1981 met betrekking tot de harmonisatie van de nationale asielprocedures.

d) De staat van politiek vluchteling zou automatisch moeten worden toegekend wanneer is voldaan aan de in het Verdrag van Genève bepaalde voorwaarden. Wel is het denkbaar dat er een onderscheid zou worden gemaakt tussen de voorwaarden voor de ontvankelijkheid en de niet-ontvankelijkheid.

e) De in artikel 4 bepaalde termijn van 8 dagen is te kort. Bovendien is het al te kras dat men van een politiek vluchteling stukken gaat eisen die hij per definitie onmogelijk kan voorleggen.

Het lid is dan ook van oordeel dat het geen goed ontwerp is en hij stelt voor het bij de huidige wetgeving te houden.

Een ander lid verklaart zich akkoord met de tekst, vanwege de verbeteringen door de Kamer aangebracht, maar wel wenst hij een paar verduidelijkingen.

III. DISCUSSION GENERALE

Un membre fait les observations suivantes :

a) La Belgique a une longue tradition d'accueil qu'il faut conserver.

b) En voulant combattre les abus la nouvelle législation ne va-t-elle pas en réalité frapper les vrais réfugiés politiques ?

c) On ne peut perdre de vue l'article 3 de la Convention européenne de sauvegarde des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales qui, en son article 3, prohibe les traitements inhumains ou dégradants. Or, certains comportements à l'égard des réfugiés méritent cette qualification. De même, on ne peut oublier la recommandation du Conseil de l'Europe n° 81/16 du 5 novembre 1981 relative à l'harmonisation des procédures nationales en matière d'asile.

d) La reconnaissance de la qualité de réfugié politique devrait être automatique dès lors que les conditions prévues par la Convention de Genève sont remplies. Sans doute peut-on concevoir que des distinctions soient opérées entre les conditions de recevabilité et d'irrecevabilité.

e) Le délai de 8 jours prévu par l'article 4 est trop court. En outre, il est exorbitant d'exiger d'un réfugié politique des documents que, par définition, il ne peut produire.

En conséquence, le membre considère le projet comme négatif et suggère qu'on s'en tienne à la législation actuelle.

Un autre membre exprime son accord sur le texte, étant donné les améliorations qui ont été apportées par la Chambre, mais il souhaite obtenir du Ministre de la Justice quelques précisions.

a) In het huidige stelsel duurt de procedure lang (ongeveer 2 jaar); zal die in het nieuwe stelsel minder tijd vergen?

b) Hoever staat het met het plan van de Regering om de vluchtelingen te spreiden? Wordt dat ook werkelijk toegepast? Hoe zijn de vluchtelingen over de gewesten gespreid?

c) Welke waarborgen zijn er dat een verwijderingsmaatregel t.a.v. een vluchteling ook daadwerkelijk wordt toegepast?

d) Hoe een politiek van een economisch vluchteling te onderscheiden?

e) Artikel 17 leidt tot een zekere privatisering van de taken die tot die van de overheid behoren. Betekent dit dan dat de vervoerders zich zullen moeten uitspreken over het naleven van de wetbepalingen?

f) Is het juist dat het ontwerp van wet nu al wordt toegepast?

Na in herinnering te hebben gebracht dat het probleem van de vluchtelingen geen nieuw probleem is, dat het al aan de orde was in de jaren dertig m.b.t. de Joden, stelt een lid het volgende vast:

a) Men moet niet beducht zijn voor een toevloed van minder gegoede vluchtelingen omdat het voor die mensen materieel onmogelijk is om hun land te verlaten.

b) De illegale kanalen zijn natuurlijk verwerpelijk, maar degene die daarop terugvalt om uit zijn land te vluchten mag niet worden bestraft.

c) Het is een moeilijke opgave voor welke instantie dan ook om bij de aankomst aan de grens in enkele minuten uit te maken of men al dan niet te doen heeft met een politiek vluchteling.

d) De zeer negatieve opstelling van de plaatselijke overheid veroorzaakt bij de bevolking een vorm van xenofobie. Het vluchtelingenprobleem is een nationale en geen plaatselijke aangelegenheid, die door de Regering moet worden aangepakt.

Een lid wil weten of het juist is dat een aantal maatregelen (controle bij het inschepen, bewaren van de stukken door de bemanning, voorafgaand onderzoek van de ontvankelijkheid tijdens de reis) die in het ontwerp zijn opgenomen, nu al worden toegepast.

Wat de vervoerders betreft, vraagt hij zich af op basis van welke criteria zij zich een oordeel kunnen vormen. Wanneer het buitenlandse vervoerders betreft, hoe kunnen die gemachtigd worden om controles uit te oefenen?

Hij dringt aan op de noodzaak van een gezamenlijke aanpak, op Europees vlak, van de vluchtelingenproblematiek. Elk land moet daartoe bijdragen, afhankelijk van het vermogen van de bevolking om vluchtelingen op te nemen.

a) Dans le système actuel, la procédure est longue (environ 2 années); peut-on espérer qu'elle sera plus brève dans le nouveau système?

b) Qu'en est-il du plan du Gouvernement de répartition des réfugiés? Sera-t-il réellement appliqué? Quelle est la répartition des réfugiés par région?

c) Quelle garantie a-t-on qu'une mesure d'éloignement d'un candidat réfugié sera effectivement appliquée?

d) Comment peut-on distinguer un réfugié politique d'un réfugié économique?

e) L'article 17 aboutit à une certaine privatisation des tâches relevant des pouvoirs publics. Signifie-t-il que ce sont les transporteurs qui vont juger si certaines dispositions de la loi sont respectées?

f) Est-il exact que la loi en projet est déjà actuellement appliquée?

Après avoir rappelé que le problème des réfugiés n'est pas nouveau, qu'il s'est posé, à propos des Juifs, aux environs des années 30, un membre fait les constatations suivantes:

a) On ne doit pas craindre un afflux de réfugiés de condition modeste, car ceux-ci ne disposent pas des moyens nécessaires pour quitter leur pays.

b) C'est vrai qu'il faut condamner les filières, mais on ne peut pénaliser celui qui pour fuir son pays, y a eu recours.

c) Il est extrêmement difficile pour une autorité quelle qu'elle soit de déterminer, en quelques instants, à l'arrivée à une frontière, si on se trouve en présence d'un réfugié politique.

d) Les comportements très négatifs des autorités locales engendrent dans la population une espèce de xénophobie. Le problème des réfugiés est un problème national et non local. Il doit être pris en charge par le Gouvernement.

Un membre s'inquiète du point de savoir s'il est exact que certaines mesures (contrôle à l'embarquement, conservation des documents par l'équipage, contrôle préliminaire de la recevabilité pendant le voyage) prévues par le projet seraient déjà appliquées.

En ce qui concerne les transporteurs, il se demande sur la base de quels critères ils pourront se forger une opinion et, lorsqu'il s'agit de transporteurs étrangers, sur quelle base pourraient-ils être habilités à effectuer des contrôles.

Il insiste sur la nécessité d'avoir une approche commune, notamment au niveau européen, du problème des réfugiés, chaque pays doit y contribuer en fonction de la capacité d'absorption de sa population.

Een lid oordeelt dat het ontwerp demagogisch is getint, hoewel hij moet toegeven dat het inspeelt op een dubbele en gewettige bezorgdheid :

- a) een versnelde procedure;
- b) het onderscheid tussen de « echte » politieke vluchtelingen en degenen die er zich alleen maar voor willen laten doorgaan.

Hij heeft wel zijn twijfels over de middelen die worden voorgesteld om die doelstellingen te bereiken. Men had kunnen volstaan met het intrekken van de delegatie aan het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties of met een aanpassing ervan, of zelfs met een voldoende aantal personeelsleden ter beschikking te stellen van het Hoog Commissariaat.

Een verbetering van het ontwerp op een aantal punten is noodzakelijk.

- a) Het valt te betreuren dat de procedure in kort geding werd afgeschaft.
- b) Het zou uitgesloten moeten zijn dat een vluchteling wordt teruggewezen naar zijn land van oorsprong, waar hij het gevaar loopt slecht onthaald te worden, indien wordt vernomen dat hij het statuut van politiek vluchteling heeft aangevraagd. Overigens verbiedt het Verdrag van Genève de terugwijzing naar het land van oorsprong.
- c) Het is niet normaal dat particuliere vennootschappen worden belast met controles die normaliter door de overheid moeten worden uitgevoerd.

Het lid meent dat het ontwerp er uiteindelijk toe zal leiden dat onechte vluchtelingen bevoordeeld worden ten koste van echte vluchtelingen. Dat is onder meer het geval in zoverre het ontwerp de toegang tot het grondgebied loskoppelt van de aanvaardingsprocedure en de terugdrijving regelt vanaf de grens, hetzij bij aankomst te Zaventem, hetzij zelfs op de luchthaven van herkomst, zonder dat de gegrondheid, de oprechtheid of het bestaan van de aanvraag ook maar wordt onderzocht.

Een lid betwist niet dat er reële problemen zijn, maar heeft ook zijn twijfels over de middelen die worden aangewend. In dit verband merkt hij op :

- a) De drempels die in het ontwerp zijn ingebouwd, zijn van die aard dat de echte politieke vluchtelingen teruggewezen dreigen te worden.
- b) De overheid aan de grens beschikt niet over de gegevens die voor een oordeelsvorming nodig zijn. Een politiek vluchteling zou een voorlopig statuut toegewezen moeten krijgen.
- c) In het ontwerp worden er vage criteria geformuleerd om de terugdrijving te rechtvaardigen : de bedreiging voor de openbare orde of de nationale veiligheid. Deze criteria zouden verduidelijkt moeten worden.
- d) Het is niet normaal dat de ontvankelijkheid van de aanvraag wordt onderzocht nog vóór de vluchteling toegang tot het grondgebied heeft verkregen.
- e) Indien elk land zulke beperkende maatregelen aanneemt, bestaat er een groot gevaar dat de vluchteling geen onthaalland meer zal kunnen vinden.

Un membre considère que le projet a un aspect démagogique, tout en reconnaissant qu'il répond à deux préoccupations légitimes, à savoir :

- a) accélérer les procédures;
- b) distinguer les « vrais » réfugiés politiques de ceux qui n'en ont que l'apparence.

Mais il émet des doutes sur les moyens que l'on a prévus pour atteindre ces objectifs. Il aurait suffi de retirer la délégation donnée au Haut Commissariat des Nations Unies ou de l'aménager, voire de mettre à la disposition du Haut Commissariat un personnel suffisant.

Il s'impose de corriger le projet sur un certain nombre de points :

- a) Il est regrettable que le référé soit abandonné;
- b) On ne devrait pas permettre de renvoyer un réfugié dans son pays d'origine, où il risque d'être mal accueilli, si l'on apprend qu'il a demandé le statut de réfugié politique. Ce renvoi dans le pays d'origine est d'ailleurs prohibé par la Convention de Genève.

c) Le fait de charger des sociétés privées de contrôles, qui normalement incombent aux pouvoirs publics, est anormal.

Le membre estime que le projet aboutit à favoriser les faux réfugiés au détriment des vrais. Il en est notamment ainsi dans la mesure où le projet dissocie l'entrée dans le pays de la procédure d'éligibilité et organise le refoulement *ab initio*, soit à l'entrée à Zaventem, soit même à l'aéroport d'origine sans aucun examen du fondement, du sérieux ou de la réalité de la demande.

Un membre ne conteste pas que des problèmes réels se posent, mais il émet aussi des doutes quant aux moyens utilisés. Il fait à cet égard les observations suivantes :

- a) Les obstacles que le projet élève sont tels que les vrais réfugiés politiques risquent d'être refoulés;
- b) Les autorités frontalières ne disposent pas des éléments nécessaires pour se prononcer; il faudrait reconnaître au réfugié politique un statut provisoire;
- c) Le projet prévoit des critères très vagues de refoulement, comme l'atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale, qui mériteraient d'être précisés.

d) Il n'est pas normal que la recevabilité de la demande fasse l'objet d'un examen avant que le réfugié ait été autorisé à pénétrer sur le territoire;

e) Si chaque pays adopte des mesures aussi restrictives, le risque est grand que le réfugié ne trouve plus de pays d'accueil.

Een lid oordeelt dat het ontwerp strijdig is met de fundamentele beginselen inzake mensenrechten. Hij is de mening toegedaan dat wat wordt voorgesteld, ondoeltreffend zal blijken.

Een lid vraagt zich af hoe dringend het ontwerp wel is en of het niet louter door de omstandigheden is ingegeven (een massale toevloed van vluchtelingen). Komt er niet een dag waarop men zal betreuren niet alleen dat dergelijke maatregelen tegenover de vreemdelingen zijn genomen maar, veel erger nog, dat men is afgeweken van een aantal fundamentele beginselen? In dit verband rijst de vraag naar een verklaring voor de vijandigheid die heden ten dage in de openbare opinie leeft t.a.v. de vluchtelingen. Hij wijst op het volgende :

a) de problematiek van de vluchtelingen hoort thuis in de sfeer van de mensenrechten en de grondslagen zelf van de democratie;

b) indien men aan een vluchteling het recht toekent om zijn land te verlaten, moet men hem ook het recht toekennen om naar een ander land te gaan, want anders zal hij blijven ronddwalen en nergens terecht kunnen;

c) het niet-terugdrijven van vluchtelingen is een internationaal rechtsprincipe;

d) het ontwerp bedeeft administratieve instanties met een veel te belangrijke rol.

Hij voegt daar nog aan toe dat het ontwerp niet strookt met de resolutie van 12 maart 1987 van het Europese Parlement, waaruit hij enkele passages citeert.

Na deze opmerkingen worden er nog een reeks precieze vragen gesteld aan de Minister van Justitie.

a) Artikel 9 (art. 57/6) en artikel 14 (art. 63/2) voorzien in een motiveringsverplichting voor de beslissingen die met toepassing van deze artikelen worden genomen. Betekent dit dat de andere krachtens het ontwerp genomen beslissingen niet moeten worden gemotiveerd?

b) Luidens artikel 14 (art. 63/2) kan men bij de Minister van Justitie in beroep gaan tegen een door hem genomen beslissing. Dat lijkt vreemd. Is de aanwezigheid van een advocaat tijdens de behandeling van dat beroep wel toegelaten?

c) In geval van betwisting van een subjectief recht is normaliter de rechterlijke macht bevoegd. Waarom hier niet?

d) Er wordt kritiek geleverd op het feit dat in geval van beroep bij de Minister van Justitie, het advies van het Hoog Commissariaat niet bindend is.

e) Wat zijn de reële mogelijkheden om in de transitzone de hulp van een advocaat te krijgen? Het relaas in het Verslag van de Kamer doet ter zake twijfels rijzen (Gedr. St. Kamer 689/10 - 1986-1987 blz. 105).

f) Wie moet bewijzen dat de vluchteling niet langer dan drie maanden heeft verbleven in het land waaruit hij is afgeleid en hoe kan dat bewijs geleverd worden?

De Minister van Justitie antwoordt eerst op de verschillende vragen.

Un membre considère que le projet est en contradiction avec les principes fondamentaux en matière de Droits de l'Homme. Il estime que ce qui est proposé se révélera inefficace.

Un membre s'interroge sur l'urgence du projet dont il se demande s'il n'a pas un caractère purement circonstanciel (l'arrivée massive de réfugiés) et si on ne regrettera pas un jour non seulement les mesures prises à l'égard des réfugiés, mais plus fondamentalement d'avoir dérogé à certains principes fondamentaux. A cet égard, on doit s'interroger sur ce que justifie aujourd'hui l'hostilité de l'opinion publique à l'égard des réfugiés. Le membre rappelle que,

a) la problématique des réfugiés relève des droits de l'homme et des fondements mêmes de la démocratie;

b) si on reconnaît à un réfugié le droit de quitter son pays il faut également lui reconnaître le droit de se rendre dans un autre pays, sinon il est sur orbite;

c) le non-refoulement est un principe de droit international;

d) le projet reconnaît un rôle trop important à des instances administratives.

Il ajoute que le projet n'est pas conforme à la résolution du Parlement européen du 12 mars 1987, que le membre cite par extraits.

A la suite de ces interventions, plusieurs questions précises sont encore posées au Ministre de la Justice :

a) L'article 9 (article 57/6) et l'article 14 (article 63/2) du projet prévoient que les décisions prises sur la base de ces textes seront motivées. Cela signifie-t-il que les autres décisions prises dans le cadre de l'application du projet ne doivent pas faire l'objet d'une motivation?

b) Le recours prévu à l'article 14 (article 63/2) au Ministre de la Justice à l'égard d'une décision que celui-ci a rendue paraît étrange; au cours de l'examen du recours la présence d'un avocat est-elle autorisée?

c) Lorsqu'un droit subjectif est contesté c'est normalement le pouvoir judiciaire qui est compétent? Pourquoi avoir exclu cette compétence?

d) Le fait que l'avis remis par le Haut Commissariat, en cas de recours auprès du Ministre de la Justice, ne lie pas ce dernier, est critiqué.

e) Quelles sont les possibilités réelles d'avoir l'assistance d'un avocat dans la zone de transit? La relation qui figure dans le rapport de la Chambre permet à cet égard d'avoir des doutes (Doc. Chambre 689/10 - 1986-1986 - p. 105).

f) Sur qui repose la charge de la preuve que le réfugié n'a pas séjourné pendant plus de trois mois dans le pays d'où il vient et comment cette preuve peut-elle être administrée?

Le Ministre de la Justice répond d'abord aux différents intervenants.

a) Er werd gealludeerd op de situatie van de joden na 1930 en op die van de vluchtelingen in de naoorlogse periode. In dit verband is de verleiding groot om te spelen met de gedachte wat de gevolgen zouden zijn van de toepassing van de wet op die gevallen. Maar het blijft bij een intellectuele oefening. Vaak heeft men een ideale voorstelling van de wijze waarop de vluchtelingen vóór de oorlog werden onthaald. Het nieuwe stelsel is alleszins beter dan de praktijken van toen.

Bovendien moeten we ook nog oog hebben voor de psychologische aspecten. T.a.v. wat er leeft bij de gemiddelde bevolking kan men niet ontkennen dat er zoiets bestaat als nabijheid, sympathie. Zo bestaat er ontegensprekelijk een gevoel van solidariteit met de zaak van bepaalde soorten vluchtelingen. Maar er zijn ook de andere vluchtelingen, die bovendien moeilijk integreerbaar zijn en t.a.v. deze mensen leeft niet diezelfde solidariteit onder de bevolking.

b) Sommigen hebben de niet-terugdrijving bepleit en gesteld dat er geen selectie mocht worden gemaakt vóór de gegrondheid van de aanvraag was onderzocht en ook dat er geen reden is om de betrokkene, zelfs al verkrijgt hij niet de staat van vluchteling, terug te wijzen naar het land waaruit hij beweert wegevlucht te zijn.

Artikel 56, tweede lid, van de wet van 15 december 1980 bepaalt : « In geen geval mag de vreemdeling die als vluchteling werd erkend, verwijderd worden naar het land dat hij ontvlucht is omdat zijn leven of zijn vrijheid er bedreigd was. » Wanneer we die bepaling zouden doortrekken naar de vluchteling die niet als zodanig wordt erkend, komt men tot een absurde situatie : alle kandidaat-vluchtelingen zouden moeten worden aanvaard en ze zouden nadien ook moeten mogen blijven, ook diegenen die niet als vluchteling worden erkend.

c) Een van de grote bezwaren die tegen het ontwerp naar voren worden geschoven, is dat kandidaat-vluchtelingen aan wie de toegang tot België wordt geweigerd, teruggewezen kunnen worden, wat dan, zo wordt beweerd, strijdig zou zijn met het Verdrag van Genève van 1951 en ook met Aanbeveling nr 81/16 van de Raad van Europa m.b.t. de harmonisatie van de nationale asielprocedures.

Het volkenrecht, noch het Belgisch recht, erkennen het asielrecht als dusdanig. Een persoon tot het grondgebied van een Staat toelaten, is een daad waarvoor de gezagsorganen van die Staat bevoegd zijn. Het Verdrag van Genève van 1951 bindt de verdragsluitende partijen niet om als onthaalland te fungeren voor iedereen die zich aanmeldt en daarbij aanspraak maakt op de staat van vluchteling (cf. verslag van de Commissie-Rolin, p. 44). Professor Rigaux onderstreept dat noch het Verdrag van Genève noch het Protocol van New York van 1967 de voorwaarden bepalen die het recht verlenen om zich op het grondgebied van een verdragsluitende staat te bevinden of er regelmatig te verblijven. Beide internationale akten bevatten bepalingen m.b.t. de uitzetting, maar voor de rest laten ze aan de Staten discretionaire bevoegdheid wat het toeken-

a) On a évoqué la situation des juifs après 1930 et celle des réfugiés dans l'immédiat après-guerre. A cet égard, la tentation est grande d'imaginer quelles seraient les conséquences de l'application du projet à ces cas-là. Toutefois, comparaison n'est pas raison. En effet, on idéalise souvent la façon dont ont été accueillis les réfugiés avant-guerre. Le nouveau système sera toujours préférable à celui qui était en vigueur à cette époque.

En outre, il ne faut pas négliger les réalités psychologiques. Eu égard à la population moyenne, on ne peut ignorer le phénomène de proximité ou de sympathie. Ainsi il existe une solidarité certaine avec la cause de certains types de réfugiés. Mais il y a les autres, qui sont en outre difficilement intégrables, à l'égard desquels nos populations éprouvent beaucoup moins un tel sentiment de solidarité.

b) Certains ont estimé, d'une part, qu'au nom du principe de non-refoulement, on ne pouvait opérer un tri parmi les candidats réfugiés avant que leur demande soit examinée au fond, d'autre part, qu'il n'y avait pas lieu de renvoyer l'intéressé vers le pays qu'il prétend avoir fui même si la qualité de réfugié lui est refusée par la suite.

Il faut savoir que l'article 56, alinéa 2, de la loi du 15 décembre 1980 dispose qu'« en aucun cas, l'étranger reconnu comme réfugié ne peut être éloigné vers le pays qu'il a fui parce que sa vie ou sa liberté y était menacée ». Etendre cette disposition au réfugié qui n'est pas reconnu comme tel aboutirait à une conséquence absurde : il faudrait accepter tous les candidats réfugiés et ensuite les garder tous, même ceux qui finalement ne sont pas reconnus.

c) Une des objections importantes soulevées à l'encontre du projet, est celle de permettre le refoulement des candidats réfugiés, auxquels l'entrée en Belgique est refusée, et de porter ainsi atteinte à la Convention de Genève de 1951 et à la Recommandation 81/16 du Conseil de l'Europe sur l'harmonisation des procédures nationales en matière d'asile.

Ni le droit des gens ni le droit belge ne reconnaissent à proprement parler le droit d'asile : « L'admission d'une personne sur le territoire d'un Etat relève des autorités de celui-ci, sans que, par la Convention de Genève de 1951, les Etats contractants se soient engagés à admettre au titre de « pays d'accueil » celui qui se présente à leurs autorités en prétendant à la qualité de réfugié » (rapport de la Commission Rolin, p. 44). Comme le souligne le professeur Rigaux, ni la Convention de Genève, ni le Protocole de New York de 1967 « ne règlent les conditions qui confèrent le droit de se trouver ou de résider régulièrement » sur le territoire d'un Etat contractant. « Hormis les dispositions relatives à l'expulsion, les deux instruments internationaux sur le statut des réfugiés laissent aux Etats une compétence discrétionnaire pour l'octroi de l'asile » (F. Rigaux,

nen van het asielrecht betreft (cf. F. Rigaux, « *Vers un nouveau statut administratif pour les étrangers* », J.T. 1981, p. 109).

Ook Mario Bettati deelt die mening : geen enkele bepaling uit het internationale positief recht maakt gewag van een absoluut asielrecht dat als een subjectief recht in het voordeel van de vluchtelingen zou spelen. De meest dwingende teksten in dit verband staan in overeenkomsten die tussen beide wereldoorlogen werden gesloten, met een bepaling die verbodt de vluchtelingen naar de grens terug te leiden, tenzij om redenen van nationale veiligheid of openbare orde. Deze beperking vindt haar oorsprong in de absolute nationale soevereiniteit, en het toekennen van het asielrecht is daar slechts een van de vertalingen van (zie Mario Bettati : *L'asile politique en question*, 1985).

Daarenboven heeft het Verdrag van Genève betrekking op de erkende vluchtelingen en niet op de kandidaat-vluchtelingen.

De Aanbeveling 81/16 van de Raad van Europa, tenslotte, handelt wel over de kandidaat-vluchtelingen. Maar het blijft een aanbeveling, dat wil zeggen dat ze geen bindende kracht heeft voor de Staten. Bovendien accepteert ze de terugwijzing van de kandidaat-vluchtelingen wier aanvraag kennelijk gegrond is op motieven die met het asiel niets te maken hebben, omdat het een aanvraag betreft die bedrieglijk is of niet aansluit bij de criteria bepaald in artikel 1.A (2) van het Verdrag van Genève van 1951 betreffende de status van de vluchtelingen of bij andere criteria die het toekennen van het asielrecht rechtvaardigen.

d) Er werd ook gewezen op het gevaar dat het ontwerp onverenigbaar zou zijn met artikel 3 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, dat stelt : « Niemand mag worden onderworpen aan foltering en noch aan onmenselijke of vernederende behandelingen of straffen. »

De Minister ziet niet waar het verband ligt tussen dat artikel en de verschillende situaties die in het ontwerp worden geregeld.

De Raad van State heeft overigens niet gewezen op enige strijdigheid met de internationale verdragen, behoudens een aantal minder belangrijke aspecten waarvoor het ontwerp dan ook werd aangepast.

e) Anderen hebben gevraagd of het nieuwe stelsel inderdaad een snellere vaststelling van de hoedanigheid van vluchteling mogelijk zal maken.

Wat betreft de toelating tot het Rijk, is het antwoord bevestigend, aangezien het verzoek tot herziening dat in de wet van 1980 was opgenomen werd geschrapt en dat het onderzoek van een nieuw beroep, namelijk het dringend verzoek voor een heronderzoek, zeer snel zal worden afgewikkeld.

Wat het onderzoek over de zaak zelf betreft, zal de procedure min of meer snel verlopen afhankelijk van de achterstand die er mogelijk is en ook van de middelen die ter be-

« *Vers un nouveau statut administratif pour les étrangers* », J.T., 1981, p. 109).

Cette opinion est également partagée par Mario Bettati (*L'asile politique en question*, 1985) : « Le droit absolu à l'asile, comme droit subjectif au profit des réfugiés, n'est établi par aucun texte international de droit positif, les textes les plus contraignants à cet égard étant ceux conclus dans l'entre-deux-guerres et qui interdisaient de reconduire le réfugié à la frontière, sauf motif de sécurité nationale ou d'ordre public. Cette restriction s'explique par le caractère absolu de la souveraineté nationale dont l'octroi de l'asile n'est qu'une des manifestations. »

Au surplus, la Convention de Genève concerne les réfugiés reconnus et pas les candidats réfugiés.

Enfin, la Recommandation 81/16 du Conseil de l'Europe, si elle vise bien les candidats réfugiés, n'est qu'une recommandation qui n'a pas de force obligatoire à l'égard des Etats et qui, en outre, permet le refoulement des candidats réfugiés « dont la demande est manifestement fondée sur des motifs étrangers à l'asile, en particulier parce que frauduleuse ou parce que ne se rattachant ni aux critères prévus par l'article 1.A (2) de la Convention de Genève de 1951 pour l'octroi du statut de réfugié, ni à d'autres critères justifiant l'octroi de l'asile. »

d) On a également évoqué le risque d'incompatibilité entre le projet et l'article 3 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, aux termes duquel « nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants ».

Le Ministre ne voit aucun rapport entre cet article et les différentes situations envisagées par le projet.

Le Conseil d'Etat n'a d'ailleurs relevé aucune contradiction avec les conventions internationales, sauf à propos de certains points mineurs, sur lesquels le projet a été adapté.

e) Certains se sont interrogés sur le point de savoir si le nouveau système permettra d'accélérer réellement la procédure de détermination de la qualité de réfugié.

En ce qui concerne l'admission dans le Royaume, la réponse est affirmative puisque la demande en révision qui existe dans la loi de 1980 est supprimée et que l'examen du nouveau recours, à savoir la demande urgente de réexamen, s'effectuera dans des délais très courts.

Quant à l'examen au fond, la rapidité de la procédure dépendra, d'une part, de l'absence d'arriéré et, d'autre part, des moyens mis à la disposition du Commissariat général

schikking zullen worden gesteld van het Commissariaat-generaal van de vluchtelingen en de staatlozen en van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen.

In dit verband zijn de vereiste toestemmingen al verkregen om 37 vaste personeelsleden aan te werven (20 voor het Commissariaat-generaal en 17 voor de Beroepscommissie) en 4 tijdelijke personeelsleden voor beide instellingen.

f) Bij het opstellen van het spreidingsplan is rekening gehouden met de concentratie van de kandidaat-vluchtelingen in de Brusselse agglomeratie, in Gent, Luik, Antwerpen, Leuven en Bergen (samen 82 pct.) om tot een betere verdeling op nationaal vlak te komen.

Per 3 april 1987, werden er 572 kandidaat-vluchtelingen wier aanvraag ontvankelijk werd verklaard, na hun verblijf op het Klein Kasteeltje, gespreid over de verschillende provincies : 485 in het Nederlandstalige gewest, of 84 pct., en 87 of 16 pct. in het Franstalige landsgedeelte.

Per provincie ziet de spreiding er als volgt uit :

West-Vlaanderen : 131
Oost-Vlaanderen : 120
Namen : 20
Luik : 27
Luxemburg : —
Henegouwen : 37
Vlaams-Brabant : 51
Waals-Brabant : 3
Limburg : 69
Antwerpen : 114

g) Ook werd gevraagd welke waarborgen er zijn dat de verwijdering van de kandidaat-vluchtelingen inderdaad zal verwezenlijkt zijn.

In geval van teruggedrijving aan de grens, is er geen probleem. Wanneer de kandidaat-vluchteling zich echter al op het grondgebied bevindt, rijst er wel een, maar dat is niet nieuw. Indien de kandidaat-vluchteling geen gevolg geeft aan het bevel om het grondgebied te verlaten, kan hij teruggeleid worden naar de grens en eventueel daartoe gedetineerd worden.

De repatriëring naar het land van oorsprong moet uitzonderlijk blijven en kan pas na onderzoek van elk geval uitzonderlijk. In het ontwerp is overigens bepaald dat de beslissing moet worden genomen door de Minister en dat daartegen beroep in rechte mogelijk is.

Tussen de Belgische Staat en het Intergouvernementeel Comité voor de migraties werd overigens een overeenkomst gesloten die onder meer betrekking heeft op het toekennen van financiële steun aan de kandidaat-vluchtelingen om terug te keren naar hun land van herkomst of uit te wijken naar een land van hun keuze. 109 asiolverzoekers hebben die hulp in 1984 genoten, 172 in 1985 en 371 in 1986. Het bedrag

aux réfugiés et aux apatrides et de la Commission permanente de recours des réfugiés.

A cet égard, des autorisations ont été accordées pour recruter 37 agents définitifs (20 pour le Commissariat général et 17 pour la Commission de recours) et 4 temporaires pour les deux nouveaux organismes.

f) Dans l'élaboration du plan de répartition, on a tenu compte de la concentration des candidats réfugiés dans l'agglomération bruxelloise, à Gand, Liège, Anvers, Louvain et Mons (ensemble 82 p.c.) pour assurer une meilleure dispersion au niveau national.

Au 3 avril 1987, 572 candidats réfugiés, dont les demandes ont été jugées recevables, ont été ainsi répartis après leur passage au Petit Château, dans les différentes provinces : 485 en Région flamande, soit 84 p.c., et 87 en Wallonie, soit 16 p.c.

La répartition par province est la suivante :

Flandre occidentale : 131
Flandre orientale : 120
Namur : 20
Liège : 27
Luxembourg : —
Hainaut : 37
Brabant flamand : 51
Brabant wallon : 3
Limbourg : 69
Anvers : 114

g) On a également demandé quelles garanties permettent de croire que l'éloignement des candidats réfugiés sera effectivement réalisé.

En cas de refoulement à la frontière, la situation est simple. Par contre, si le candidat réfugié se trouve déjà dans le Royaume, le problème qui se pose n'est pas nouveau. Si le candidat réfugié n'obtempère pas à l'ordre de quitter le territoire, il peut être ramené à la frontière et, le cas échéant, détenu à cette fin.

Le rapatriement vers le pays d'origine doit être exceptionnel et après un examen cas par cas. Le projet prévoit d'ailleurs que la décision est prise par le Ministre et qu'elle est susceptible d'un recours judiciaire.

Un accord a d'ailleurs été conclu entre l'Etat belge et le Comité intergouvernemental pour les migrations en vue d'allouer, entre autres, une aide financière aux candidats réfugiés refusés pour rentrer dans leur pays d'origine ou émigrer dans un autre pays de leur choix. C'est ainsi que 109 demandeurs d'asile ont bénéficié d'une telle aide en 1984, 172 en 1985 et 371 en 1986. Le montant octroyé pour l'exécution

voor de tenuitvoerlegging van het programma in het kader van de overeenkomst werd opgetrokken van 10 miljoen in 1986 tot 30 miljoen in 1987.

b) Een aantal leden hebben ook gevraagd hoe men een politiek vluchteling kan onderscheiden van de zogenaamde « economische » vluchteling.

In feite moeten we alleen oog hebben voor het begrip « vluchteling », zoals dat wordt gebruikt in het Verdrag van Genève. Voor de toepassing van dit verdrag geldt als vluchteling elke persoon die « ... uit gegronde vrees voor vervolging wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging, zich bevindt buiten het land waarvan hij de nationaliteit bezit, en die de bescherming van dat land niet kan of, uit hoofde van bovenbedoelde vrees, niet wil inroepen, of die, indien hij geen nationaliteit bezit en verblijft buiten het land waar hij vroeger zijn gewone verblijfplaats had, daarheen niet kan of, uit hoofde van bovenbedoelde vrees, niet wil terugkeren. »

De drie gegevens die het-vluchteling-zijn bepalen zijn derhalve : een gegronde vrees voor vervolging om een van de vijf redenen die limitatief zijn opgesomd in artikel 1 van het Verdrag. Ontbreekt een van die gegevens, dan kan de betrokkene geen aanspraak maken op de hoedanigheid van vluchteling.

i) Wat de verplichtingen van de vervoerders betreft, maken een aantal leden zich zorgen over de privatisering van taken die normaliter tot de bevoegdheid van de overheid behoren.

In dit verband bevat het ontwerp niet meer dan de tenuitvoerlegging van de bepalingen van het Verdrag van Chicago van 1944 met betrekking tot de internationale burgerluchtvaart en van het Verdrag van Londen van 1965 met betrekking tot het maritiem transport. Deze Verdragen bepalen uitdrukkelijk dat enerzijds de lucht- of zeevervoerders alle nodige maatregelen moeten treffen opdat de passagiers in het bezit zouden zijn van de vereiste reisdocumenten, en voorzien, anderzijds, ook in de mogelijkheid om strafmaatregelen te nemen tegenover de vervoerders die deze verplichting niet zouden hebben nageleefd.

j) Op de vraag of het juist is dat het ontwerp reeds gedeeltelijk wordt toegepast, antwoordt de Minister ontkenkend. Toegepast worden alleen de voorwaarden van niet-ontvankelijkheid neergeschreven in artikel 52 van de wet van 15 december 1980, namelijk : de laattijdige aanvraag, een verblijf van meer dan drie maanden in een ander land. Bovendien wordt de beslissing van niet-ontvankelijkheid altijd genomen door de Minister van Justitie zelf. Tenslotte worden nu nog geen sancties getroffen tegenover de vervoerders.

k) Wat betreft de wettelijkheid van de controle op het bezit en de authenticiteit van de stukken bij het inschepen aan boord van een vliegtuig, hoeft het geen betoog dat de controle door een Belgische diplomatieke ambtenaar en het overhandigen van de stukken aan het boordpersoneel tijdens

du programme prévu par l'accord a été porté de 10 millions en 1986 à 30 millions en 1987.

b) Plusieurs membres ont posé la question de savoir comment distinguer le réfugié politique du réfugié dit « économique ».

En réalité, la seule notion à prendre en considération est celle de « réfugié » au sens de la Convention de Genève. Ainsi, par réfugié, il faut entendre toute personne qui « craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays; ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner ».

Les trois éléments de la définition du réfugié sont donc les suivants : une crainte fondée d'être persécuté pour un des cinq motifs limitativement énumérés par l'article 1^{er} de la Convention. Si un des éléments de cette définition fait défaut, l'intéressé ne peut se voir reconnaître la qualité de réfugié.

i) En ce qui concerne les obligations des transporteurs, certains membres se sont interrogés sur la privatisation de tâches relevant normalement des pouvoirs publics.

A cet égard, le projet se contente de mettre en œuvre les dispositions de la Convention de Chicago de 1944 relative à l'aviation civile internationale et de la Convention de Londres de 1965 relative au transport maritime. Ces Conventions prévoient expressément, d'une part, que les transporteurs aériens et maritimes doivent prendre toutes les dispositions utiles pour que les passagers soient en possession des documents requis et, d'autre part, la possibilité de prendre des sanctions à l'égard des transporteurs qui n'ont pas respecté cette obligation.

j) A la demande s'il était vrai que le projet était déjà partiellement appliqué, le Ministre répond par la négative. En effet, seuls les critères d'irrecevabilité prévus par l'article 52 de la loi du 15 décembre 1980 sont appliqués, à savoir : la tardiveté de la demande et la résidence de plus de trois mois dans un pays tiers. En outre, la décision d'irrecevabilité est toujours prise par le Ministre de la Justice personnellement. Enfin, aucune sanction n'est prise actuellement à l'égard des transporteurs.

k) Quant à la légalité du contrôle de la détention et de l'authenticité des documents lors de l'embarquement dans un avion, il va de soi que le contrôle par un agent diplomatique belge à l'embarquement et la remise des documents au personnel de bord en cours de vol n'ont lieu que dans

de vlucht alleen maar op Sabena-vliegtuigen gebeuren. Overigens zijn de vervoerders niet verplicht om de authenticiteit van de stukken te controleren indien de passagiers over de vereiste documenten beschikken.

l) Verscheidene leden hebben het gehad over de noodzaak om de maatregelen op internationaal vlak, inzonderheid dan tussen de lid-staten van de Europese Gemeenschap, te harmoniseren.

De Minister is ook de mening toegedaan dat zulks noodzakelijk is. Te dien einde zal de groep « Immigration », die afhangt van de Ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken eind april het ontwerp-besluit onderzoeken. Nu al kan worden gezegd dat de groep, op het vlak van het asiel, de volgende problemen heeft besproken : de te nemen maatregelen vóór de aankomst op het nationale grondgebied, een vereenvoudigde procedure voor verzoeken die kennelijk ongegrond zijn, en de moeilijkheden ingevolge het gelijktijdig en achtereenvolgens indienen van verzoeken in verschillende lid-staten.

Maar hoewel internationale samenwerking wenselijk is om een aantal eerste onthaallanden te ontlasten, mag het trage verloop van het proces tot uitwerking van gemeenschappelijke maatregelen geen excuus zijn voor het niet nemen van maatregelen. Kleine landen zoals het onze zouden daarvan het eerste slachtoffer zijn.

m) Het begrip bedreiging voor de openbare orde of de nationale veiligheid was al opgenomen in de wet van 15 december 1980 wanneer het ging om de teruggrijving. Bij de bespreking van deze wet in de Commissie voor de Justitie van de Kamer werd de maatregel als noodzakelijk en onafwendbaar bestempeld (Gedr. St. Kamer, 1977-1978, nr. 144/7, blz. 23). Het is de Minister van Justitie die zich ter zake een oordeel moet vormen, zowel in de huidige wet als in dit ontwerp.

n) De dringendheid van het ontwerp vindt een verantwoording in het stijgend aantal asielverzoekers (7 456 personen in 1986, tweemaal meer dan in 1984) en de kosten die hierdoor worden veroorzaakt, namelijk anderhalf miljard sinds 1986.

Vervolgens verklaart de Minister van Justitie :

a) Luidens artikel 62 van de wet van 15 december 1980 is de motivering een algemene verplichting die geldt voor alle beslissingen die met toepassing van het ontwerp zullen worden genomen.

b) In geen geval kan een advocaat de ondervraging van een kandidaat-vluchteling m.b.t. de ontvankelijkheid van zijn verzoek bijwonen.

Daarenboven hebben de advocaten ook geen toegang tot de transitzone op de luchthaven van Zaventem. Er is een uitzondering op dit beginsel, namelijk wanneer de vreemdeling met naam naar zijn advocaat vraagt en omgekeerd.

les avions de la Sabena. D'ailleurs si les passagers sont en possession des documents requis, les transporteurs ne sont pas tenus d'en vérifier l'authenticité.

l) La nécessité d'harmoniser les mesures au niveau international, et notamment au sein des Etats membres de la Communauté européenne, a été évoquée par plusieurs membres.

Le Ministre est convaincu d'une telle nécessité. A cet effet, le groupe « Immigration » dépendant des Ministres de la Justice et de l'Intérieur examinera fin avril le projet de conclusion qui lui sera soumis. D'ores et déjà, on peut dire que ce groupe s'est penché sur les problèmes suivants en matière d'asile : les mesures à prendre avant l'arrivée sur le territoire national, une procédure simplifiée pour permettre l'examen des demandes manifestement non fondées et les difficultés posées par les demandes simultanées et successives introduites dans plusieurs Etats membres.

Mais si la coopération internationale est souhaitable, notamment en vue de décharger certains pays de premier accueil, la lenteur du processus visant l'élaboration de normes communes ne peut justifier que des mesures ne soient pas prises, car ce seront les petits pays comme le nôtre qui risquent d'en être les principales victimes.

m) Quant à la notion de menace à l'ordre public ou à la sécurité nationale, il s'agit d'une notion qui existe déjà dans la loi du 15 décembre 1980 pour le refoulement. Lors de la discussion de cette loi en Commission de la Justice de la Chambre, cette mesure a été jugée « nécessaire et même inéluctable » (Doc. parl., Chambre, 1977-1978, n° 144/7, p. 23). Cette notion relève du pouvoir d'appréciation du Ministre de la Justice autant dans le cadre de la législation actuelle que dans le cadre du projet.

n) L'urgence du projet se justifie par le nombre croissant des demandeurs d'asile (7 456 personnes en 1986, soit deux fois plus qu'en 1984) et par le coût engendré par cette situation, à savoir 1 milliard et demi de crédit depuis 1986.

Le Ministre de la Justice donne ensuite les précisions suivantes :

a) Conformément à l'article 62 de la loi du 15 décembre 1980, la motivation est une obligation générale qui s'applique à toutes les décisions qui seront prises en application des dispositions du projet.

b) En aucun cas, un avocat ne peut assister à l'interrogatoire d'un candidat réfugié sur la recevabilité de sa demande.

En outre, l'accès à la zone de transit de l'aéroport de Zaventem n'est pas autorisé aux avocats. Ce principe connaît toutefois une exception lorsque l'étranger demande nominativement son avocat et réciproquement.

Uiteraard kan de vreemdeling zich door een advocaat laten bijstaan wanneer hij krachtens de artikelen 63/2 of 63/3 van het ontwerp een dringend verzoek tot heronderzoek indient.

c) Artikel 93 van de Grondwet bepaalt dat « geschillen over burgerlijke rechten bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de rechtbanken behoren ».

Op basis van dit grondwettelijk voorschrift kent het ontwerp van wet uitdrukkelijk aan een administratief rechtscollege, namelijk de Vaste Beroepscommissie voor de vluchtelingen, de bevoegdheid toe om kennis te nemen van de betwistingen inzake de beslissingen die betrekking hebben op de hoedanigheid van vluchteling, die in eerste aanleg werden genomen door de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen.

De oprichting van een administratief rechtscollege beantwoordt aan de zorg om de beslissing over een asielerzoek op te dragen aan een centraal gezagsorgaan, overeenkomstig de Aanbeveling nr. R 81/16 van het Ministercomité van de Raad van Europa.

Bovendien zal de Vaste Beroepscommissie voor de vluchtelingen, als gespecialiseerd rechtscollege, beter in staat zijn dan een burgerlijke rechtbank om uitspraak te doen over de staat van vluchteling, te meer daar de vertegenwoordiger in België van het Hoog Commissariaat of zijn afgevaardigde daarin met raadgevende stem zitting zullen hebben.

d) Het advies van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen is bindend voor de gemachtigde van de Minister, die een beslissing neemt op grond van artikel 63/3. Het is niet bindend voor de Minister, omdat het op dat niveau een kwestie is van politieke verantwoordelijkheid.

e) De kandidaat-vluchtelingen die op het Klein Kasteeltje worden ondervraagd, moeten het bewijs leveren dat is voldaan aan de wettelijke voorwaarden die voor de ontvankelijkheid van de aanvraag zijn gesteld. Indien er geen bewijzen zijn, wil dat evenwel niet zeggen dat het verblijf wordt geweigerd, indien de Dienst Vreemdelingenzaken zelf over voldoende gegevens beschikt om de aanvraag als ontvankelijk te beschouwen. De vreemdeling krijgt bovendien steeds het voordeel van de twijfel.

Bij de grens aan de luchthaven daarentegen, wanneer de Dienst Vreemdelingenzaken, voortgaand op de herkomst van het vliegtuig, de zekerheid heeft dat de kandidaat-vluchteling uit een derde land komt, wordt die vreemdeling wel in twee gevallen gevraagd het bewijs te leveren dat hij minder dan drie maand in dat land heeft verbleven :

1. Wanneer de kandidaat-vluchteling niet over een reisdocument en een vliegtuigticket beschikt en hij verklaart die te hebben vernietigd of niet te bezitten;

2. Wanneer hij valse papieren gebruikt zonder dit spontaan te hebben verklaard of een aanvaardbare reden te geven, en er dus sprake is van een poging om de Belgische overheid te misleiden.

Bien entendu, si l'étranger a introduit une demande urgente de réexamen, sur la base des articles 63/2 ou 63/3 en projet, il pourra se faire assister par un avocat.

c) Aux termes de l'article 93 de la Constitution, « les contestations qui ont pour objet des droits politiques, sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi ».

Se fondant sur cette disposition constitutionnelle, le projet de loi réserve expressément à une juridiction administrative, à savoir la Commission permanente de recours des réfugiés, le pouvoir de connaître des contestations relatives aux décisions portant sur la qualité de réfugié et prises en première instance par le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides.

La création d'une juridiction administrative répond au souci de réserver la décision sur une demande d'asile à une autorité centrale, conformément à la Recommandation n° R 81/16 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

En outre, en tant que juridiction spécialisée, la Commission permanente de recours des réfugiés est plus qualifiée qu'un tribunal civil pour statuer sur la qualité de réfugié, d'autant plus que le représentant en Belgique du Haut Commissariat ou son délégué y siègera en tant que membre avec voix consultative.

d) L'avis du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides lie le délégué du Ministre, qui prend une décision sur la base de l'article 63/3. Il ne lie pas le Ministre, car il s'agit à ce stade d'un problème de responsabilité politique.

e) Les candidats réfugiés qui sont interrogés au Petit Château doivent prouver que sont remplies les conditions légales mises à la recevabilité de leur demande. Toutefois, l'absence de preuve n'entraîne pas le refus de séjour si l'Office des étrangers dispose lui-même d'éléments suffisants pour considérer la demande comme recevable. En outre, le doute profite toujours au candidat réfugié.

Par contre, à la frontière aérienne, lorsque l'Office des étrangers possède, en raison de la provenance de l'avion, la certitude que le candidat réfugié vient d'un pays tiers, la preuve que l'intéressé a résidé moins de trois mois dans ce pays lui est demandée dans deux cas :

1. Lorsque le candidat réfugié ne possède pas de document de voyage et de billet d'avion, qu'il déclare avoir détruit ou ne pas posséder;

2. Lorsqu'il utilise de faux documents, sans l'avoir déclaré spontanément ou le justifier de façon plausible et qu'il y a dès lors tentative de tromper les autorités belges.

Wanneer bovendien uit het onderzoek van de aanvraag blijkt dat er een gegeven van politieke aard meespeelt, wordt de vreemdeling tot het grondgebied toegelaten, ook al is zijn aanvraag in se onontvankelijk. De procedure wordt dan in het land voortgezet.

f) Omdat de Gemeenschappen tekort schieten in een opdracht die tot hun bevoegdheid behoort, heeft de Regering zich wel moeten bemoeien met het probleem van de opvang van de vluchtelingen.

Er moet een opvangstructuur komen in de nabijheid van de luchthaven, met ook ruime faciliteiten voor vertaling. Er wordt overwogen om opvangcentra per provincie uit te bouwen, onder de verantwoordelijkheid van de Regering maar in samenwerking met de gemeenten.

Na het betoog van de Minister van Justitie stelt een lid vast dat het gevaar blijft bestaan, niet alleen dat de vreemdeling naar zijn land van oorsprong wordt teruggestuurd, maar vooral dat aan het begrip vluchteling een politieke interpretatie wordt gegeven, die beperkend dreigt te zijn.

Er moet een onderscheid worden gemaakt tussen drie categorieën vluchtelingen :

- 1° de echte vluchtelingen die als dusdanig werden erkend;
- 2° de kandidaat-vluchtelingen;
- 3° de vluchteling aan wie het statuut werd ontzegd.

De belangrijkste problemen rijzen in de derde categorie. De vluchtelingen zouden het recht moeten hebben om teruggeleid te worden naar het land van hun keuze. Het is inderdaad onaanvaardbaar dat ze zouden worden teruggeleid naar het land dat ze hebben verlaten. De Minister kleeft blijkbaar een pragmatisch beleid aan dat door de omstandigheden wordt opgelegd, vandaar dat hij het begrip vluchteling in beperkende zin gaat duiden, wat tot gevolg heeft dat het de betrokkene is die het bewijs moet leveren van zijn hoedanigheid van vluchteling.

IV. BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

Artikel 1

De Minister van Justitie wijst erop dat het gaat om het vroegere artikel 14*bis* van het ontwerp zoals dat in de Kamer van Volksvertegenwoordigers is behandeld. Het is ingevoegd bij regeringsamendement (nr. 143, Gedr. St. Kamer 689/6). Het ontwerp bepaalt immers dat de Minister van Justitie de toegang tot het grondgebied, het verblijf of de vestiging kan weigeren aan de vreemdeling die zich vluchteling verklaart, wanneer deze in de voorbije tien jaar uit het Rijk werd teruggewezen of uitgezet, zo die maatregel niet werd opgeschort of ingetrokken. Naar luid van artikel 26 van 15 december 1980 leggen de terugwijzings- of uitzettingsbesluiten verbod op gedurende tien jaar het Rijk binnen te komen. Dit verbod is algemeen en doelt dus op alle terug-

En outre, lorsque l'examen de la demande révèle un élément d'ordre politique, l'intéressé est autorisé à entrer dans le Royaume, même si sa demande est irrecevable en soi, et la procédure est poursuivie à l'intérieur du pays.

f) C'est la raison de la carence des Communautés, dont c'est une compétence, que le Gouvernement a dû prendre en mains le problème de l'accueil des réfugiés.

Il y aura lieu d'établir une structure d'accueil à proximité de l'aéroport où des possibilités de traduction devront être largement assurées. Il est envisagé d'ériger des centres d'accueil par province, sous la responsabilité du Gouvernement, mais avec la collaboration des communes.

A la suite de l'intervention du Ministre de la Justice, un membre constate que le danger subsiste non seulement qu'un réfugié soit renvoyé dans son pays d'origine, mais surtout qu'on donne à la notion de réfugié une interprétation politique qui risque d'être restrictive.

Il faut en réalité distinguer trois catégories de réfugiés :

- 1° les réfugiés authentiques qui ont été reconnus comme tels;
- 2° les candidats réfugiés;
- 3° le réfugié à qui le statut a été refusé.

Les principaux problèmes se posent à propos de la troisième catégorie. Les réfugiés devraient avoir le droit d'être renvoyés vers le pays de leur choix, car il est inadmissible qu'ils soient renvoyés vers le pays d'où ils viennent. Le Ministre semble défendre une politique pragmatique inspirée des circonstances, ce qui l'amène à donner à la notion de réfugié une portée limitée, avec comme conséquence que c'est à l'intéressé à prouver la qualité de réfugié.

IV. DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1^{er}

Le Ministre de la Justice précise qu'il s'agit de l'ancien article 14*bis* du projet adopté par la Chambre des Représentants, qui résulte d'un amendement du Gouvernement (amendement 143, Doc. Chambre 689/6). En effet le projet prévoit que le Ministre de la Justice peut refuser l'entrée, le séjour ou l'établissement à l'étranger qui se déclare réfugié si ce dernier a été renvoyé ou expulsé du Royaume depuis moins de dix ans, lorsque la mesure n'a pas été suspendue ou rapportée. Aux termes de l'article 26 de la loi du 15 décembre 1980, les arrêtés de renvoi ou d'expulsion comportent interdiction d'entrer dans le Royaume pendant dix ans. Cette interdiction est générale et vise donc tous les étrangers renvoyés ou expulsés. Il y avait donc lieu sur

gewezen of uitgezette vreemdelingen. Artikel 7, eerste lid, van de wet van 15 december 1980 diende dus te worden aangevuld om de Minister van Justitie of zijn gemachtigde in staat te stellen het bevel te geven het grondgebied te verlaten aan een vreemdeling tegen wie een terugwijzings- of uitzettingsbesluit uitgevaardigd is, zo die maatregel niet werd opgeschort of ingetrokken. Dat was het doel van amendement nr. 143 ingediend door de Regering, dat zo een leemte aanvult in de wet van 15 december 1980.

Een lid vindt dat deze tekst geen zin heeft. Er bestaan inderdaad verschillende manieren om het land binnen te komen en er te verblijven waarvoor trouwens verschillende dwangmaatregelen bestaan. In dit geval maakt men het echter mogelijk een gebruik te maken van een lichte dwangmaatregel, terwijl een dwangmaatregel met verder strekken- de gevolgen nog steeds van toepassing is en uitvoerbaar is.

De Minister van Justitie verklaart dat artikel 1 van het ontwerp vooral het geval bedoelt van de vreemdeling die, na gevolg te hebben gegeven aan een terugwijzings- of uitzettingsbesluit, terugkeert naar België en er opnieuw verblijft, zonder bijzondere machtiging van de Minister van Justitie, terwijl de terugwijzings- of uitzettingsmaatregel nog steeds uitwerking heeft.

Een sedert minder dan tien jaar teruggewezen of uitgezette vreemdeling die het Rijk binnenkomt of er verblijft zonder bijzondere machtiging van de Minister van Justitie, maakt zich, strafrechtelijk gesproken, krachtens artikel 76 van de wet van 15 december 1980 schuldig aan banbreuk.

Naar luid van artikel 26 van dezelfde wet, « leggen de terugwijzings- of uitzettingsbesluiten verbod op gedurende tien jaar het Rijk binnen te komen, tenzij ze opgeschort of ingetrokken worden ».

Het is dus juridisch onaanvechtbaar dat de sedert minder dan tien jaar teruggewezen of uitgezette vreemdeling het Rijk niet mag binnenkomen, noch er verblijven.

Dat wordt trouwens uitdrukkelijk bevestigd door artikel 3, 4°, van de wet van 15 december 1980 die het mogelijk maakt die vreemdeling terug te drijven en door artikel 11 dat het mogelijk maakt hem het verblijf te weigeren, wanneer hij zich beroept op het recht van verblijf op grond van artikel 10.

Daarentegen staat in de wet van 15 december 1980 niets over de toestand van de teruggewezen of uitgezette vreemdeling die aan de waakzaamheid van de grenswacht is ontsnapt en illegaal in België verblijft zonder zich te beroepen op artikel 10.

Aangezien de terugwijzing en de uitzetting gedurende tien jaar uitwerking hebben, moet de vreemdeling van het grondgebied verwijderd worden.

De enige verwijderingsmaatregel die snel genomen kan worden, is een bevel om het grondgebied te verlaten. Daarom behoort artikel 7 van de wet van 15 december 1980 op dat punt te worden aangevuld en moet er uitdrukkelijk in

ce point de compléter l'article 7, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 et de permettre expressément au Ministre de la Justice ou à son délégué, de donner l'ordre de quitter le territoire à un étranger qui a fait l'objet d'un arrêté de renvoi ou d'expulsion lorsque celui-ci n'a pas été suspendu ou rapporté. Tel a été l'objet de l'amendement 143 déposé par le Gouvernement, qui comble ainsi une lacune de la loi du 15 décembre 1980.

Un membre considère que ce texte est dépourvu de sens. Il y a, en effet, différentes modalités d'entrée et de séjour auxquelles correspondent des mesures de contrainte différentes. Or, en l'espèce, on permet le recours à une mesure de contrainte mineure alors qu'une mesure de contrainte aux effets plus étendus est toujours en application et exécutoire.

Le Ministre de la Justice déclare que l'article 1^{er} du projet vise l'hypothèse de l'étranger qui, après avoir obtenu un arrêté de renvoi ou d'expulsion, rentre en Belgique et y séjourne à nouveau, sans autorisation spéciale du Ministre de la Justice, alors que la mesure de renvoi ou d'expulsion produit encore ses effets.

Sur le plan pénal, l'article 76 de la loi du 15 décembre 1980 érige en délit de rupture de ban le fait, pour l'étranger renvoyé ou expulsé du territoire depuis moins de dix ans, d'entrer ou de séjourner dans le Royaume sans autorisation spéciale du Ministre de la Justice.

Aux termes de l'article 26 de la même loi, « les arrêtés de renvoi ou d'expulsion comportent interdiction d'entrer dans le Royaume pendant une durée de dix ans, à moins qu'ils ne soient suspendus ou rapportés ».

Il est donc incontestable en droit que l'étranger, renvoyé ou expulsé depuis moins de dix ans, ne peut ni entrer ni séjourner dans le Royaume.

Cela est d'ailleurs expressément confirmé par l'article 3, 4°, de la loi du 15 décembre 1980 qui permet de refouler cet étranger et par l'article 11 qui permet de lui refuser le séjour lorsque l'intéressé se prévaut du droit au séjour reconnu par l'article 10.

Par contre, la loi du 15 décembre 1980 est muette quant à la situation de l'étranger renvoyé ou expulsé qui échappe aux contrôles des autorités frontalières et qui séjourne donc illégalement en Belgique sans se prévaloir de l'article 10.

S'il est vrai que le renvoi et l'expulsion sortent leurs effets pendant dix ans, l'étranger doit être éloigné du territoire.

Or, la seule mesure d'éloignement qui puisse être prise rapidement à son égard, est un ordre de quitter le territoire. C'est la raison pour laquelle il y a lieu de compléter sur ce point l'article 7 de la loi du 15 décembre 1980 en

bepaald worden dat een voorafgaande terugwijzing of uitzetting een voldoende motief vormen voor het afgeven van een bevel om het grondgebied te verlaten.

Artikel 1 wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 7 onthoudingen.

Artikel 2

Het gaat om een zuiver technische bepaling.

Artikel 2 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 5 onthoudingen.

Artikel 3

Een lid vindt dat de bepaling slecht geformuleerd is. Men krijgt immers het gevoel dat er twee procedures tegelijkertijd zullen bestaan. Artikel 3 stelt de Minister van Buitenlandse Zaken in staat de hoedanigheid van vluchteling te erkennen tot op het ogenblik dat deze wet aangenomen zal zijn, en nadien wordt deze bevoegdheid overgedragen aan het Commissariaat-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen. Maar de tekst van artikel 3 kan niet los gezien worden van artikel 22 waarin wordt bepaald dat de beslissingen die vóór de inwerkingtreding van deze wet genomen zijn door de vertegenwoordiger van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen, gehandhaafd blijven en van artikel 21, eerste lid, waarin staat dat « deze wet, zodra ze in werking is gesteld, toepassing vindt op alle toestanden die in de bepalingen ervan worden bedoeld ». Bovendien moet men rekening houden met artikel 21, tweede lid, volgens hetwelk het Hoog Commissariaat bevoegd blijft om kennis te nemen van de aanvragen tot erkenning die ingediend zijn vóór de inwerkingtreding van deze wet. Artikel 3, 2°, heeft trouwens niet de strekking die men er wil aan geven omdat na de inwerkingtreding van deze wet nog enige bevoegdheid in handen zal blijven van het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen.

Aan deze tegenstrijdigheden moet nog worden toegevoegd dat artikel 25 voorziet in verschillende data van inwerkingtreding, met als gevolg dat het zeer moeilijk te bepalen zal zijn wanneer de bevoegdheid van het Hoog Commissariaat afloopt.

Verscheidene leden vragen de Minister of, naar de geest van de wet, aan de Minister van Buitenlandse Zaken elke bevoegdheid wordt ontnomen om iemand als politiek vluchteling te erkennen en wat de redenen zijn waarom de bevoegdheid inzake vluchtelingen opgedragen wordt aan de Minister van Justitie.

De Minister van Justitie zegt eerst dat het probleem van de vluchtelingen veel meer te maken heeft met de mensenrechten dan met de betrekkingen tussen de Staten. Vandaar dat de bevoegdheid aan de Minister van Justitie wordt opgedragen. Hij ligt vervolgens uit wat de strekking is van de verschillende artikelen.

indiquant expressément que le renvoi ou l'expulsion préalables constituent un motif justifiant la délivrance d'un ordre de quitter le territoire.

L'article 1^{er} est adopté par 10 voix et 7 abstentions.

Article 2

Il s'agit d'une disposition purement technique.

L'article 2 est adopté par 11 voix et 5 abstentions.

Article 3

Un membre considère qu'il s'agit d'une disposition mal rédigée. En effet, on a le sentiment que deux procédures parallèles vont coexister. Dans sa rédaction, l'article 3 permet au Ministre des Affaires étrangères de reconnaître la qualité de réfugié jusqu'au moment où la présente loi sera votée, cette compétence étant par la suite transférée au Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides. Mais le texte de l'article 3 ne peut être dissocié du texte de l'article 22 qui prévoit que les décisions prises par le Représentant du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, sont maintenues et avec l'article 21, alinéa 1^{er}, qui stipule que « dès sa mise en vigueur, la présente loi est applicable à toutes les situations visées par ses dispositions ». En outre, on doit tenir compte de l'article 21, alinéa 2, qui maintient la compétence du Haut Commissariat pour connaître des demandes de reconnaissance introduites avant l'entrée en vigueur de la présente loi. Dès lors, l'article 3, 2°, n'a pas le sens qu'on veut lui donner, puisqu'il subsistera, postérieurement à l'entrée en vigueur de la loi, une compétence du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

A ces contradictions *in terminis* il faut ajouter que l'article 25 envisage des dates différentes d'entrée en vigueur, avec comme conséquence qu'il sera très difficile de déterminer quand prend fin la compétence du Haut Commissariat.

Plusieurs membres interrogent le Ministre sur le point de savoir si, dans l'esprit de la loi, toute compétence est retirée au Ministre des Affaires étrangères pour reconnaître la qualité de réfugié politique, et sur les raisons pour lesquelles la compétence en matière de réfugiés est confiée au Ministre de la Justice.

Le Ministre de la Justice rappelle d'abord que le problème des réfugiés concerne la problématique des droits de l'homme beaucoup plus que les relations entre les Etats. D'où l'explication de la compétence reconnue au Ministre de la Justice. Il précise ensuite la portée des différents articles.

a) Het 2° van artikel 3 heeft betrekking op voorbije toestanden en het 3° op nieuwe toestanden.

b) In het 2° van artikel 3 is er sprake van de Minister van Buitenlandse Zaken, omdat de rechten gewaarborgd moeten worden van degenen die de hoedanigheid van vluchteling verworven hebben alvorens die bevoegdheid werd opgedragen aan het Hoog Commissariaat.

c) Artikel 21, tweede lid, is een overgangsbepaling die niet alleen afwijkt van het eerste lid van dat artikel, maar eveneens van artikel 3. In sommige gevallen blijft de bevoegdheid van het Hoog Commissariaat voor de vluchtelingen immers gehandhaafd.

d) Artikel 25 gaat over de data van de inwerkingtreding van de wet.

e) Artikel 21 moet gelezen worden samen met artikel 25.

Een lid betreurt dat, ondanks de verklaringen van de Minister, artikel 3, 2°, onduidelijk blijft; de woorden « is erkend » lijken immers te verwijzen naar een voorbije toestand, terwijl het Hoog Commissariaat nog vluchtelingen zal erkennen na de inwerkingtreding van de wet.

De bespreking gaat voornamelijk over twee punten

a) Betekenis van de woorden « inwerkingtreding van deze wet ».

Een lid meent dat de woorden « inwerkingtreding van deze wet » die in verschillende artikelen staan, slechts op de wet in haar geheel kunnen slaan.

De Minister van Justitie betwist deze interpretatie. De woorden betekenen : « naarmate de wet in werking wordt gesteld ». Krachtens artikel 25 echter kan deze inwerkingtreding in opeenvolgende fasen geschieden.

b) Einde van de bevoegdheden van de vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties.

Een lid stelt zich vragen over het moment waarop de bevoegdheden van het Hoog Commissariaat ten einde zullen lopen, te meer omdat de wet op verschillende data in werking zal treden.

Een lid stelt vast dat de bevoegdheden van het Hoog Commissariaat hoe dan ook gehandhaafd zullen blijven na de zeven maanden bepaald in artikel 25 van het ontwerp, aangezien het Hoog Commissariaat bevoegd blijft voor de aanvragen ingediend vóór de inwerkingtreding van de wet.

De Minister antwoordt dat de bevoegdheid van het Hoog Commissariaat om kennis te nemen van de aanvragen, ten einde zullen lopen wanneer de nieuwe structuren geïnstalleerd zullen zijn. Het koninklijk besluit genomen krachtens artikel 25 zal de datum van inwerkingtreding vaststellen voor de bepalingen die de bevoegdheid tot erkenning van de hoedanigheid van vluchteling opdragen aan het Commissariaat-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen en voor de bepalingen waarbij de bevoegdheden van de Minister van Buitenlandse Zaken en van de vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties worden opgeheven.

a) Le 2° de l'article 3 vise les situations passées alors que le 3° concerne des situations nouvelles.

b) La référence dans le 2° de l'article 3 au Ministre des Affaires étrangères vise à garantir les droits de ceux qui ont acquis la qualité de réfugié antérieurement à la délégation consentie au Haut Commissariat.

c) L'article 21, alinéa 2, est une disposition transitoire qui déroge non seulement à son alinéa 1^{er}, mais également à l'article 3, dans la mesure où la compétence du Haut Commissariat pour les réfugiés est maintenue dans certaines hypothèses.

d) L'article 25 se réfère aux dates d'entrée en vigueur de la loi.

e) L'article 21 doit s'interpréter en fonction de l'article 25.

Un membre regrette, malgré les explications du Ministre, le manque de clarté de l'article 3, 2°, dans lequel les mots « a été reconnu » semblent viser des situations passées, alors qu'il y aura encore des reconnaissances par le Haut Commissariat postérieurement à la mise en vigueur de la loi.

La discussion se concentre sur 2 points :

a) Sens des mots « l'entrée en vigueur de la présente loi ».

Un membre estime que les mots « entrée en vigueur de la présente loi » qui figurent dans différents articles ne peuvent viser que l'ensemble de la loi.

Le Ministre de la Justice conteste cette interprétation. Ces mots signifient : « dans la mesure où la loi est mise en vigueur ». Or, en vertu de l'article 25, cette mise en vigueur peut se réaliser par étapes successives.

b) Fin des pouvoirs du Représentant du Haut Commissaire des Nations Unies.

Un membre s'interroge sur le moment où prendront fin les pouvoirs du Haut Commissariat d'autant plus que la loi va être mise en vigueur à des dates différentes.

Un membre constate qu'en tout cas les pouvoirs du Haut Commissariat seront maintenus au-delà des sept mois prévus à l'article 25 du projet, puisqu'il reste compétent pour toutes les demandes introduites avant l'entrée en vigueur de la loi.

Le Ministre de la Justice répond que la saisine du Haut Commissariat prendra fin quand on aura mis en place les structures nouvelles. C'est l'arrêté royal, pris en vertu de l'article 25, qui précisera la date à laquelle entrent en vigueur les dispositions qui attribuent le pouvoir de reconnaissance de la qualité de réfugié au Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides et celles abrogeant les pouvoirs du Ministre des Affaires étrangères et du Représentant du Haut Commissaire des Nations Unies.

De Commissie wenst dat akte wordt genomen van het feit dat artikel 3, 3°, gelezen moet worden in samenhang met de artikelen 20, 21 en 25.

Artikel 3 wordt aangenomen met 11 tegen 4 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 4

A. Algemene bespreking

In vergelijking met de huidige tekst van artikel 50 van de wet van 15 december 1980 zijn er twee verschillen :

1. De termijn van 15 dagen wordt teruggebracht tot 8 dagen;

2. Het 1° van artikel 50 waardoor het mogelijk was een aanvraag tot erkenning van de hoedanigheid van vluchteling te richten tot de bevoegde overheid (het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen) vervalt.

Een lid stelt vast dat de tekst alleen van toepassing is op degenen die « binnenkomen » of « zijn binnengekomen » in het Rijk, dus niet op degenen die zich in de transitzone bevinden. Volgens internationale overeenkomsten moet elke luchthaven immers over een transitzone beschikken waar toe iedereen zonder documenten toegang heeft.

De Minister van Justitie legt de strekking van deze woorden uit.

1. « Binnenkomen » heeft betrekking op het ogenblik waarop een persoon vraagt om binnen te komen; wat dat betreft kan een land de controles uitoefenen op welke toegangsplaats ook, zelfs bij de uitgang van vliegtuigen;

2. « Is binnengekomen » verwijst naar het ogenblik waarop de betrokkene de controles is gepasseerd.

Een lid vraagt wat er gebeurt indien een vreemdeling een verklaring aflegt bij een gemeente die weigert hem in te schrijven.

De Minister van Justitie antwoordt dat in dat geval de regels inzake het administratief toezicht van kracht zijn; bovendien worden in de tekst een reeks andere instanties opgenoemd waarbij de verklaring kan worden afgelegd.

Een lid vraagt zich af waarom specifiek de onderofficieren van de rijkswacht worden genoemd.

De Minister van Justitie antwoordt dat niet alle officieren van de rijkswacht officieren van gerechtelijke politie zijn.

B. Amendementen

Eerste amendement :

« In artikel 50, zoals voorgesteld door dit artikel, in de Nederlandse tekst het woord « verkrijgen » te vervangen door het woord « bekomen. »

Het amendement wordt teruggenomen.

La Commission souhaite que soit acté que l'interprétation de l'article 3, 3°, doit se faire en relation avec les articles 20, 21 et 25.

L'article 3 est adopté par 11 voix contre 4 et 1 abstention.

Article 4

A. Discussion générale

Par rapport au texte actuel de l'article 50 de la loi du 15 décembre 1980, on constate deux différences :

1. Le délai de quinze jours est ramené à 8 jours;

2. Le primo de l'article 50 qui permet d'adresser une demande de reconnaissance de la qualité de réfugié à l'autorité compétente (le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) est supprimé.

Un membre constate que le texte n'est applicable qu'à ceux qui « entrent » ou sont « entrés » dans le Royaume, donc pas à ceux qui se trouvent dans la zone de transit. En effet, en vertu des Conventions internationales, tout aéroport international doit avoir une zone de transit où toute personne a accès sans document.

Le Ministre de la Justice précise la portée des termes.

1. « Entre » se réfère au moment où une personne demande à entrer; à cet égard, un pays établit ses contrôles à l'entrée où il veut, même à la sortie des avions;

2. « Est entré » se réfère au moment où l'intéressé a passé les contrôles.

Un membre se demande ce qui se passe si un étranger fait une déclaration à une commune qui refuse de l'enregistrer.

Le Ministre de la Justice répond que dans un tel cas les mécanismes de la tutelle devront jouer; en outre, le texte prévoit toute une série d'autres autorités à qui la déclaration peut être faite.

Un membre se demande pourquoi on a visé spécialement les sous-officiers de gendarmerie.

Le Ministre de la Justice répond que tous les officiers de gendarmerie ne sont pas officiers de police judiciaire.

B. Amendements

Premier amendement :

« Dans le texte néerlandais de l'article 50 proposé par cet article remplacer le mot « verkrijgen » par le mot « bekomen. »

L'amendement est retiré.

Tweede amendement

« In het eerste lid de woorden « acht werkdagen » te vervangen door de woorden « vijftien werkdagen. »

Verantwoording

« Het lid stelt vast dat zowel de Nationale Orde van Advocaten, als de Studiecommissie voor de Immigratie (haar brief van 19 februari 1987, blz. 3), als de rechtsleer (Carlier, Réfugiés refusés, « Revue du droit des étrangers », nr. 41, november-december 1986, blz. 187) het met haar eens zijn. Het parallelisme uitgedrukt in de memorie van toelichting tussen deze termijn en de termijn van acht dagen, bedoeld in artikel 51 van de wet van 15 december 1980, om zich in een gemeente in te schrijven, gaat niet op. Het gaat immers om twee verschillende zaken. Wat de Regering doet, is appels met citroenen vergelijken.

De vreemdeling die regelmatig het land binnenkomt, en die bijvoorbeeld een visum heeft geldig voor één maand, of zelfs toegelaten is tot een verblijf van meer dan drie maanden, bijvoorbeeld één jaar, kan, op voorwaarde dat hij zich binnen acht dagen aanmeldt bij de gemeente, zich vluchteling verklaren binnen de termijn respectievelijk van twee maanden of van één jaar, bijgevolg veel langer dan de acht dagen waarover de vreemdeling met onregelmatige binnenkomst zou beschikken. »

De Minister van Justitie maakt in dit verband de volgende opmerkingen :

a) Artikel 50 heeft betrekking op een kandidaat-vluchteling die het Rijk is binnengekomen zonder in het bezit te zijn van de daartoe vereiste stukken. Hij dient dan ook « zonder verwijl » te verklaren dat hij vluchteling is, zoals in artikel 31 van het Verdrag van Genève duidelijk is bepaald. Een termijn van acht werkdagen na zijn onregelmatige binnenkomst in België is daartoe voldoende.

b) De vreemdeling die regelmatig het Rijk is binnengekomen, moet zich aanmelden als vluchteling vóór zijn verblijf ophoudt regelmatig te zijn, d.w.z. vóór het verstrijken van zijn verblijfsdocument in het geval van een verblijf van minder dan drie maanden, op voorwaarde, indien hij hiertoe verplicht is, dat hij zich bij het gemeentebestuur heeft laten inschrijven binnen acht dagen nadat hij het Rijk is binnengekomen. Op dit punt is de situatie van een regelmatig binnengekomen vreemdeling vergelijkbaar met die van de vreemdeling die de vereiste stukken niet heeft.

Het amendement wordt verworpen met 7 tegen 5 stemmen.

Derde amendement

« In artikel 50, zoals voorgesteld door dit artikel, het woord « acht » te vervangen door het woord « vijftien ».

Verantwoording

« Dit betekent het behoud van de huidige termijn. De hulporganisaties zijn van mening dat deze termijn reeds kort is en aanleiding geeft tot problemen. Vluchtelingen

Deuxième amendement

« Au premier alinéa, remplacer les mots « dans les huit jours ouvrables » par les mots « dans les quinze jours ouvrables. »

Justification

« Le membre constate que l'Ordre national des avocats, la Commission d'étude de l'immigration (cf. sa lettre du 19 février 1987, p. 3) et la doctrine (Carlier, Réfugiés refusés, Revue du droit des étrangers, n° 41, novembre-décembre 1986, p. 187) rejoignent son point de vue. Le parallélisme établi dans l'exposé des motifs entre ce délai et le délai de huit jours pour s'inscrire dans une commune visée par l'article 51 de la loi du 15 décembre 1980, est injustifiable. Il s'agit, en effet, de deux choses différentes et ce que fait le Gouvernement, c'est comparer des choses incomparables.

L'étranger qui entre régulièrement dans le Royaume et qui possède, par exemple, un visa valable pour un mois ou même un titre de séjour de plus de trois mois (par exemple d'un an) peut, à condition qu'il se présente à la commune dans les huit jours, se déclarer réfugié respectivement dans un délai d'un mois ou d'un an, c'est-à-dire dans un délai bien plus long que le délai de huit jours dont disposerait l'étranger entré irrégulièrement. »

Le Ministre de la Justice fait les deux observations suivantes :

a) L'hypothèse visée par l'article 50 est celle du candidat réfugié qui est entré dans le Royaume sans être en possession des documents requis pour y pénétrer. Il est dès lors nécessaire que l'intéressé se déclare réfugié « sans délai », comme le précise clairement l'article 31 de la Convention de Genève. A cet égard, un délai de huit jours ouvrables depuis l'entrée irrégulière en Belgique est suffisant.

b) Quant à l'étranger qui est entré régulièrement dans le Royaume, il doit se déclarer réfugié avant que son séjour cesse d'être régulier, à savoir, pour un séjour de moins de trois mois par exemple, avant l'expiration de son document de séjour, et ce pour autant, s'il en a l'obligation, qu'il se soit fait inscrire à l'administration communale dans les huit jours ouvrables de son entrée en Belgique. Sur ce point, la situation de l'étranger entré régulièrement est donc comparable à celle de l'étranger dépourvu des documents d'entrée.

L'amendement est rejeté par 7 voix contre 5.

Troisième amendement

« A l'article 50, proposé par cet article, remplacer le mot « huit » par le mot « quinze. »

Justification

« Le délai actuellement en vigueur est ainsi maintenu. Les organisations d'aide estiment que ce délai est déjà court et pose des problèmes. Les réfugiés ne réussissent, en effet, pas

slagen er immers niet altijd in binnen deze termijn te weten tot wie zij zich moeten wenden om de erkenning van hun hoedanigheid van vluchteling te bekomen.

Daarenboven is de verkorting van de termijn om de volgende redenen te verwerpen :

1° de daling van het aantal in België erkende vluchtelingen;

2° de problematiek van vluchtelingen « in orbit », die van land tot land uitgewezen worden. »

Het amendement wordt verworpen met 7 tegen 5 stemmen.

Vierde amendement

« In het eerste lid, tussen de woorden « bij de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of zijn gemachtigde » en de woorden « ofwel bij een officier van gerechtelijke politie » in te voegen de woorden « ofwel bij de vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris voor de vluchtelingen of zijn gemachtigde. »

Verantwoording

« De Minister van Justitie maakte in de Kamercommissie gewag van praktische moeilijkheden, doch men ziet niet in welke.

Het kantoor van de Hoge Commissaris beschikt over de nodige infrastructuur; hij heeft de gewoonte zulke verklaringen op te nemen, daar hij in de huidige wet hiertoe gemachtigd is.

Hij kan de aanvraag doorsturen naar de Belgische overheden.

Van deze mogelijkheid kan natuurlijk slechts gebruik gemaakt worden door de vluchteling die het Rijk reeds binnengekomen is.

De Minister van Justitie verklaart dat er geen enkele reden is om de vreemdeling die zich in België aanmeldt als vluchteling, de gelegenheid te geven zijn aanvraag in te dienen bij de vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris voor de vluchtelingen of zijn gemachtigde, daar deze geen enkele bevoegdheid meer zal hebben in de procedure tot erkenning van de hoedanigheid van vluchteling. Het Hoog Commissariaat heeft trouwens niet te kennen gegeven dat het zulks wenst. »

Het amendement wordt verworpen met 8 tegen 4 stemmen, bij 1 onthouding.

Vijfde amendement

« Aan het slot van het eerste lid de woorden « behalve wanneer het gaat om een gemeente waar overeenkomstig artikel 18bis de regeling inzake verblijfs- of vestigingsverbod voor vreemdelingen is ingesteld » te doen vervallen. »

Verantwoording

« De verwijzing naar artikel 18bis kan niet overgenomen worden. Men mag immers niet verwarren tussen enerzijds

toujours à savoir, dans ce délai, à qui ils doivent s'adresser pour obtenir la reconnaissance de leur qualité de réfugié.

Il est en outre inopportun d'écourter ce délai en raison :

1° de la diminution du nombre de réfugiés reconnus en Belgique;

2° du problème des réfugiés « en orbite », qui sont refoulés d'un pays à l'autre. »

L'amendement est rejeté par 7 voix contre 5.

Quatrième amendement

« Au premier alinéa, entre les mots « auprès du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou de son délégué » et les mots « soit auprès d'un officier de police judiciaire », insérer les mots « soit auprès du représentant en Belgique du Haut Commissaire pour les réfugiés ou de son délégué. »

Justification

« Le Ministre de la Justice a fait état en Commission de la Chambre de difficultés pratiques, mais nous ne voyons pas ce qu'elles peuvent être.

L'Office du Haut Commissaire dispose de l'infrastructure nécessaire; il a l'habitude d'enregistrer de telles déclarations puisque la loi actuelle l'y habilite.

Il peut transmettre la demande aux autorités belges.

Bien entendu, cette possibilité ne peut être utilisée que par le réfugié qui a déjà pénétré dans le Royaume.

Le Ministre de la Justice déclare qu'il n'y a aucune raison de permettre à l'étranger qui se déclare réfugié en Belgique d'introduire sa demande auprès du représentant en Belgique du Haut Commissaire pour les réfugiés ou de son délégué, puisque celui-ci n'aura plus aucune compétence dans la procédure de reconnaissance de la qualité de réfugié. Le Haut Commissariat n'a d'ailleurs émis aucun souhait à cet égard. »

L'amendement est rejeté par 8 voix contre 4 et 1 abstention.

Cinquième amendement

« A la fin du premier alinéa, supprimer les mots « sauf s'il s'agit d'une commune où le système d'interdiction de séjour ou d'établissement des étrangers est institué en application de l'article 18bis. »

Justification

« La référence à l'article 18bis ne peut être reprise. En effet, il ne faut pas confondre la possibilité qu'ont certaines com-

de mogelijkheid voor sommige gemeenten om een aantal categorieën vreemdelingen niet in te schrijven en anderzijds het afgeven door deze gemeenten van de « verklaring van vluchteling zijn ».

Deze gemeenten kunnen eenvoudig akte nemen van deze verklaring, het attest afgeven en voor het overige de vreemdeling aanraden zich elders in te schrijven, waar artikel 18bis niet van toepassing is.

Van een vluchteling die pas in België aankomt, kan moeilijk verwacht worden dat hij de lijst bij zich heeft van de gemeenten die de in artikel 18bis vermelde toestemming van weigering tot inschrijving hebben verkregen. »

De Minister van Justitie maakt de volgende opmerkingen :

a) Het aantal gemeenten waar een verblijfs- of vestigingsverbod is ingesteld, is zeer beperkt, nl. zes op dit ogenblik. Een vreemdeling kan zich dus aanmelden als vluchteling in alle andere gemeenten van het Rijk, alsmede bij de verschillende instanties die in het nieuwe artikel 50 zijn opgesomd, waaronder de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of zijn gemachtigde.

b) Indien men het mogelijk maakt dat de gemeenten, bedoeld in artikel 18bis van de wet van 15 december 1980, akte nemen van de verklaring van de kandidaat-vluchteling, aan hem een ad hoc-bewijs afgeven en hun vervolgens de raad geven zich in een andere gemeente te laten inschrijven, is het gevaar groot dat de belanghebbende zich nooit in een gemeente laat inschrijven, hetgeen de taak van de Dienst Vreemdelingenzaken nog zal bemoeilijken.

Het amendement wordt verworpen met 8 tegen 2 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Zesde amendement

« In het tweede lid tussen de woorden « verleent hem daarvan » en « schriftelijke akte », in te voegen het woord « onmiddellijk. »

Verantwoording

« Dit werd gesuggereerd tijdens de bespreking in de Kamercommissie (verslag, blz. 40). De Minister antwoordde dat dit voorzien is in het uitvoeringsbesluit van 8 oktober 1981. In de door hem vermelde artikelen van dit koninklijk besluit komt het woord « onmiddellijk » echter niet voor. Het verdient dan ook aanbeveling het in de wet in te schrijven. »

De Minister van Justitie vindt het vanzelf spreken dat de overheid waarbij de vreemdeling zijn verklaring aflegt, hem daarvan onmiddellijk schriftelijk akte verleent. Dat gebeurt trouwens altijd zo en daarover zijn nog geen moeilijkheden ontstaan.

Overigens zou die precisering zo nodig opgenomen kunnen worden in het uitvoeringsbesluit.

Het amendement wordt verworpen met 7 tegen 5 stemmen.

munes de ne pas inscrire un certain nombre de catégories d'étrangers, d'une part, et la délivrance par ces mêmes communes d'une attestation de déclaration de réfugié, d'autre part.

Ces communes peuvent se borner à acter cette déclaration, à en délivrer une attestation et, pour le reste, à conseiller à l'étranger de se faire inscrire ailleurs, là où l'article 18bis n'est pas d'application.

On peut difficilement attendre d'un réfugié qui vient d'arriver en Belgique qu'il soit en possession de la liste des communes qui ont obtenu l'autorisation de refus d'inscription prévue à l'article 18bis. »

Le Ministre de la Justice fait les deux observations suivantes :

a) Le nombre de communes où le système d'interdiction de séjour ou d'établissement est institué, est très réduit, soit six actuellement. L'étranger peut donc se déclarer réfugié auprès de toutes les autres communes du Royaume ainsi qu'aux diverses autorités énumérées par le nouvel article 50, parmi lesquelles le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou son délégué.

b) En outre, si l'on permet aux communes visées par l'article 18bis de la loi du 15 décembre 1980 d'acter la déclaration du candidat réfugié, de délivrer à ce dernier une attestation ad hoc et de lui conseiller ensuite de se faire inscrire dans une autre commune, le risque est grand que l'intéressé ne se fasse jamais inscrire auprès d'une commune, rendant ainsi plus difficile encore la tâche de l'Office des étrangers.

L'amendement est rejeté par 8 voix contre 2 et 3 abstentions.

Sixième amendement

« Au deuxième alinéa, entre les mots « lui en donne » et les mots « acte par écrit », insérer le mot « immédiatement. »

Justification

« Cet ajout a été suggéré lors de la discussion en Commission de la Chambre (rapport p. 40). Le Ministre a répondu que l'arrêté royal du 8 octobre 1981 prévoyait qu'il en était ainsi. Toutefois, le mot « immédiatement » n'apparaît pas dans les articles qu'il a cités. Il convient dès lors qu'il figure dans la loi. »

Le Ministre de la Justice estime qu'il va de soi que l'autorité auprès de laquelle l'étranger se déclare réfugié, lui en donne immédiatement acte par écrit. Il en va d'ailleurs toujours ainsi et il n'y a jamais eu de difficultés à ce sujet.

Cette précision pourrait d'ailleurs être indiquée, si nécessaire, dans l'arrêté royal d'exécution.

L'amendement est rejeté par 7 voix contre 5.

Zevende amendement

« Het eerste lid van artikel 50 aan te vullen als volgt :

« Hij die zich kandidaat-vluchteling verklaart, kan een beroep doen op een tolk, op kosten van het Ministerie van Justitie. Hij kan zich ook laten bijstaan door een raadsman van zijn keuze. »

Verantwoording

« Vaak kent een kandidaat-vluchteling geen van onze landstalen. Meestal is hij evenmin op de hoogte van de Belgische wetgeving. »

De Minister van Justitie wijst erop dat hetgeen in het amendement wordt voorgesteld, in de praktijk reeds bestaat. Er wordt immers regelmatig een beroep gedaan op tolken.

Het amendement wordt verworpen met 8 tegen 4 stemmen, bij 1 onthouding.

Achtste amendement

« Een lid dient het volgende amendement in :

« In artikel 50, eerste lid, op de zesde regel, in de Nederlandse tekst de woorden « vluchteling verklaren » te vervangen door de woorden « aangeven als vluchteling. »

Verantwoording

« Zich vluchteling verklaren » is immers een gallicisme. »

Dit voorstel wordt niet als een amendement beschouwd, aangezien het om een taalkundige verbetering gaat. De vergadering zal worden geraadpleegd in verband met een eventuele wijziging van de lezing.

Artikel 4 wordt aangenomen met 8 stemmen, bij 4 onthoudingen.

*Artikel 5**Eerste amendement*

« Het tweede lid van artikel 51, zoals voorgesteld door dit artikel, te doen vervallen. »

Aangezien de amendementen op artikel 4 zijn verworpen, wordt het amendement ingetrokken.

Tweede amendement :

« Het derde lid van artikel 51, zoals voorgesteld door dit artikel, te doen vervallen. »

Eerste verantwoording

« Het woord « regelmatig verblijf » dekt twee begrippen.

Wanneer in het huidige artikel 51 van de vreemdelingenwet gesteld wordt dat de vreemdeling die regelmatig binnenkomt zijn verklaring van vluchteling moet afleggen « vóór het verblijf ophoudt regelmatig te zijn », betekent dit dat de vluchteling zijn verklaring kan afleggen gedurende gans de duur van zijn verblijf (Commissie van advies voor vreemde-

Septième amendement

« Compléter l'alinéa 1 de l'article 50 par la phrase suivante :

« Celui qui se déclare candidat réfugié pourra faire appel à un interprète, aux frais du Ministère de la Justice. Il pourra également être assisté d'un conseiller de son choix. »

Justification

« Le candidat réfugié n'a souvent pas la connaissance d'une de nos langues nationales. D'autre part, il n'a généralement pas une connaissance de la législation belge. »

Le Ministre de la Justice indique que ce qui est proposé dans l'amendement se pratique déjà. Il est régulièrement fait appel à des interprètes.

L'amendement est rejeté par 8 voix contre 4 et une abstention.

Huitième amendement

« Un membre dépose l'amendement suivant :

« A l'article 50, alinéa premier, sixième ligne, remplacer dans le texte néerlandais les mots « vluchteling verklaren » par « aangegeven als vluchteling. »

Justification

« Zich vluchteling verklaren » est un gallicisme. »

Cet amendement n'est pas reconnu comme tel étant donné qu'il s'agit d'un problème linguistique; l'assemblée sera consultée sur la modification éventuelle du texte.

L'article 4 est adopté par 8 voix et 4 abstentions.

*Article 5**Premier amendement*

« Supprimer le deuxième alinéa de l'article 51 proposé par cet article. »

Étant donné le rejet des amendements à l'article 4, l'amendement est retiré.

Deuxième amendement

« Supprimer le troisième alinéa de l'article 51 proposé par cet article. »

Première justification

« Les mots « séjour régulier » recouvrent deux notions.

Lorsque l'actuel article 51 de la loi sur les étrangers prévoit que l'étranger qui est entré régulièrement dans le Royaume doit faire sa déclaration « avant que le séjour cesse d'être régulier », cela signifie que le réfugié peut faire sa déclaration pendant toute la durée de son séjour (voir Commission consultative des étrangers, 23 novembre 1983,

lingen, 23 november 1983, inzake Astudillo, *Tijdschrift voor Vreemdelingenrecht*, nr. 35, juli-oktober 1985, 131).

Zich niet binnen acht dagen laten inschrijven of aanmelden in de gemeente heeft geen enkele invloed op de wetmatigheid of regelmatigheid van dit verblijf (zelfde beslissing, en de daarin aangehaalde rechtspraak en rechtsleer; Pascal Chevalier, *Verblijfrecht en inschrijving in de bevolkingsregisters*, *Tijdschrift voor Vreemdelingenrecht*, nr. 18, maart-april 1982, 37).

Het begrip « regelmatig verblijf », of beter gezegd « onregelmatig verblijf » heeft nog een tweede betekenis, van louter doctrinale oorsprong, dit om het onderscheid te maken tussen « onwettig verblijf » (artikel 75 van de vreemdelingenwet) en « onregelmatig verblijf » (artikel 79 van de vreemdelingenwet). Dit laatste duidt dan op de toestand van de vreemdeling die zich niet binnen acht dagen bij de gemeente heeft aangemeld, en is van toepassing op alle vreemdelingen, vluchteling of niet.

Herhaald dient te worden dat in deze tweede betekenis het begrip « onregelmatig verblijf » geen steun in de wet vindt, doch een uitvinding is van de rechtsleer (bijvoorbeeld Van Houtte, *De vreemdelingenwet*, 48; R.P.D.B., Compl. VI, Office des Etrangers, nr. 712), louter om didactische redenen gebruikt om een onderscheid te maken tussen de strafrechtelijke sancties bepaald in artikel 75 enerzijds en artikel 79 anderzijds.

Het « onregelmatig verblijf » in deze tweede betekenis heeft echter geen enkele invloed op de regelmatigheid van het verblijf (zie hierboven) en het begrip is daarom eerder ongelukkig gekozen.

Wat dit derde lid nu doet, is de twee begrippen proberen samen te voegen, wat natuurlijk niet kan en alleen maar tot verwarring aanleiding zal geven.

Volgens de memorie van toelichting « bepaalt artikel 3 de voorwaarden waaronder het verblijf ophoudt regelmatig te zijn ». Dit hoeft echter niet daar de rechtspraak (voormelde beslissing van 23 november 1983) dit reeds heeft gedaan. In feite poogt het wetsontwerp door een andere definitie van het begrip « regelmatig verblijf » te geven, deze rechtspraak opzij te zetten en de wet te wijzigen.

Bovendien is de voorgestelde tekst niet opportuun : wanneer de vreemdeling op de elfde dag zich vluchteling zou willen verklaren kan dit niet meer; wanneer hij als reactie hierop zich op de twaalfde dag aanmeldt bij de gemeente ter inschrijving, dan kan hij zich vanaf dan opnieuw vluchteling verklaren daar het verblijf opnieuw regelmatig wordt.

Tijdens de parlementaire bespreking van de wet van 15 december 1980 werd overeengekomen dat het enige gevolg van de niet-tijdige aanmelding bij de gemeente een overtreding zou zijn bestraft door artikel 79 van de vreemdelingenwet. De voorgestelde bepaling voegt er nog een tweede sanctie aan toe, die niet in verhouding staat tot de kleine nalatigheid begaan door de vreemdeling.

Anderzijds houdt de bepaling geen rekening met de praktijk van een aantal gemeenten, die niet de toelating ver-

langs l'affaire Astudillo, « *Tijdschrift voor Vreemdelingenrecht* », n° 35, juillet-octobre 1985, 131).

Le fait de ne pas se faire inscrire ou de ne pas se présenter dans la commune dans les huit jours n'a aucune incidence sur la légalité ou la régularité de ce séjour (même décision, ainsi que la jurisprudence et la doctrine invoquées; Pascal Chevalier, « Droit de séjour et inscription dans les registres de population » « *Tijdschrift voor Vreemdelingenrecht* », n° 18, mars-avril 1982, 37).

La notion de « séjour régulier » ou plutôt de « séjour irrégulier », a aussi une deuxième acception, d'origine purement doctrinale, et ce pour faire la distinction entre la notion de « séjour illégal » (article 75 de la loi sur les étrangers) et la notion de « séjour irrégulier » (article 79 de la loi sur les étrangers). Cette dernière notion vise la situation de l'étranger qui ne s'est pas présenté à la commune dans les huit jours et s'applique à tous les étrangers, qu'ils soient ou non réfugiés.

Il convient de répéter que, dans cette deuxième acception, la notion de « séjour irrégulier » n'a aucun fondement légal mais est une invention de la doctrine (voir, par exemple, Van Houtte, *La loi sur les étrangers*, p. 48; R.P.D.B., Compl. VI, Office des étrangers, n° 712), qui n'est utilisée que pour des raisons didactiques, pour faire la distinction entre les sanctions pénales prévues par l'article 75, d'une part, et par l'article 79, d'autre part.

La notion de « séjour irrégulier » n'a cependant, dans cette deuxième acception, aucune incidence sur la régularité du séjour (voir ci-dessus) et ces termes sont, dès lors, plutôt mal choisis.

Le troisième alinéa tend à présent à amalgamer ces deux notions, ce qui n'est évidemment pas possible et ne peut susciter que la confusion.

D'après l'exposé des motifs, « l'article 3 détermine les conditions auxquelles le séjour cesse d'être régulier ». Cela n'est toutefois pas nécessaire, étant donné que la jurisprudence (décision susvisée du 23 novembre 1983) y a déjà pourvu. En fait, le projet de loi tente, en donnant une autre définition de la notion de « séjour régulier », d'écarter cette jurisprudence et de modifier la loi.

En outre, le texte proposé n'est pas opportun : le onzième jour, il n'est plus possible à l'étranger de se déclarer réfugié; si, en réaction, il se présente à la commune le douzième jour pour se faire inscrire, il peut à nouveau se déclarer réfugié à partir d'alors, puisque le séjour redevient régulier.

Au cours des travaux préparatoires de la loi du 15 décembre 1980, il avait été convenu que la seule conséquence d'une présentation tardive à la commune serait une infraction sanctionnée par l'article 79 de la loi sur les étrangers. La disposition proposée y ajoute une seconde sanction, qui n'est pas en proportion avec la légère négligence commise par l'étranger.

D'autre part, la disposition ne tient pas compte de la pratique d'un certain nombre de communes qui, bien que

kregen hebben waarvan sprake is in artikel 18bis van de vreemdelingenwet, en die toch weigeren vreemdelingen in te schrijven.

Ook dient opgemerkt te worden dat de voorgestelde bepaling vluchtelingen discrimineert ten opzichte van « gewone » vreemdelingen. Inderdaad, indien een vreemdeling binnenkomt met een visum geldig voor twee maanden, houdt zijn verblijf slechts op regelmatig te zijn bij het verstrijken van de termijn van twee maanden, ook al meldt hij zich niet binnen acht dagen bij de gemeente aan. Indien hij zich na drie weken vluchteling verklaart, houdt zijn verblijf op regelmatig te zijn reeds na drie weken, en niet na twee maanden.

Tenslotte is de voorgestelde bepaling, in combinatie met artikel 6, §§ 3 en 4, van het ontwerp, die als gevolg hebben dat er geen onderzoek ten gronde wordt gevoerd en de vreemdeling het land dient te verlaten, uitsluitend omwille van het feit dat de vreemdeling zich niet binnen acht dagen aanmeldt in de gemeente, strijdig met artikel 32.1 van het Verdrag van Genève, dat slechts gewag maakt van redenen i.v.m. nationale veiligheid en openbare orde, en niet van een nalatigheid als de niet-tijdige inschrijving in de gemeente.

Wanneer de Minister in de Kamercommissie (Verslag, blz. 42) stelt dat « het niet-naleven van de in het tweede lid opgesomde bepalingen voor de politieke vluchteling niets meer of niets minder betekent dan dat hij zich aan strafvervolgving blootstelt », dan verliest hij deze consequentie uit het oog. »

Tweede verantwoording

« Artikel 51 van de vreemdelingenwet bepaalt het volgende :

« De vreemdeling die regelmatig het Rijk binnengekomen is zonder de status van vluchteling te bezitten en die deze wenst te bekomen, moet zijn verklaring afleggen voor of zijn aanvraag tot erkenning richten aan een der bij artikel 50 bedoelde overheden, vóór het verblijf ophoudt regelmatig te zijn.

De Regering wenst een leemte van de wet van 15 december 1980 aan te vullen door de term « regelmatig verblijf » nader te bepalen (Memorie van toelichting, blz. 14).

In feite wordt de vreemdelingenwet niet aangevuld, maar gewijzigd. Zoals de Raad van State erop wijst, is het de wil van de Regering dat voortaan « het verblijf ophoudt regelmatig te zijn — althans voor de vreemdeling die om erkenning als vluchteling vraagt — zodra deze laatste één van de bij artikel 5 van de wet opgelegde verplichtingen van administratieve aard, met name de inschrijving in een tehuis of bij het gemeentebestuur, niet nakomt ».

Het vervullen van de gelijkaardige verplichtingen van de artikelen 12 en 17 zal eveneens gelden als « ontvankelijkheidsvoorwaarden » voor de aanvraag tot erkenning van de hoedanigheid van vluchteling.

Het betreft de inschrijving in het vreemdelingen- of bevolkingsregister en de verlenging of vernieuwing van verblijfs- of vestigingsvergunningen.

n'ayant pas reçu l'autorisation dont il est question à l'article 18bis de la loi sur les étrangers, refusent d'inscrire des étrangers.

Il faut également remarquer que la disposition proposée introduit une discrimination à l'égard des réfugiés par rapport aux étrangers « ordinaires ». En effet, si un étranger entre dans le Royaume avec un visa valable pendant deux mois, son séjour ne cesse d'être régulier qu'à l'expiration du délai de deux mois, même s'il ne se présente pas à la commune dans les huit jours. S'il se déclare réfugié après trois semaines, son séjour cesse d'être régulier après trois semaines, et non après deux mois.

Enfin, la disposition proposée, combinée avec l'article 6, paragraphe 3 et paragraphe 4, du projet, qui ont pour conséquence qu'aucune enquête n'est effectuée sur le fond et que l'étranger doit quitter le pays, pour la seule raison qu'il ne se présente pas dans les huit jours à la commune, est contraire à l'article 32.1 de la Convention de Genève, qui mentionne uniquement des raisons de sécurité nationale et d'ordre public, et non une négligence telle que l'inscription tardive à la commune.

Lorsque le Ministre déclare, en Commission de la Chambre (Rapport, p. 42), que « le réfugié politique qui ne respecterait pas les dispositions énumérées au deuxième alinéa s'exposerait à des poursuites pénales, si le séjour lui est refusé », il perd de vue cette conséquence. »

Deuxième justification

« L'article 51 de la loi sur les étrangers dispose ce qui suit :

« L'étranger qui est entré régulièrement dans le Royaume sans avoir le statut de réfugié et qui désire l'obtenir doit faire sa déclaration ou adresser sa demande de reconnaissance à l'une des autorités visées à l'article 50 avant que le séjour cesse d'être régulier.

L'intention du Gouvernement est de combler une lacune de la loi du 15 décembre 1980 en précisant la notion de « séjour régulier » (exposé des motifs, p. 14).

En fait, cette disposition ne complète pas la loi sur les étrangers, elle la modifie. Ainsi que le souligne le Conseil d'Etat, la volonté du Gouvernement est que, désormais, « le séjour cesse d'être régulier — du moins pour l'étranger qui demande à être reconnu comme réfugié — dès que celui-ci manque à une des obligations de caractère administratif imposées par l'article 5 de la loi, à savoir l'inscription dans une maison d'hébergement ou auprès de l'administration communale ».

L'accomplissement des obligations similaires prévues aux articles 12 et 17 constituera également une « condition de recevabilité » de la demande de reconnaissance de la qualité de réfugié.

Il s'agit de l'inscription au registre des étrangers ou au registre de la population et de la prorogation ou du renouvellement de l'autorisation de séjour ou d'établissement.

Deze wetswijziging betekent dat er in verband met de « regelmatigheid van het verblijf » een verschillende definitie geldt voor « de vreemdeling die om erkenning als vluchteling vraagt » en andere vreemdelingen.

Bovenvermelde wijziging van de Vreemdelingenwet is naar onze mening te verwerpen omdat :

1. Het de uitbreiding betekent van de « ontvankelijkheidsvoorwaarden » die aangewend worden bij de aanvraag van de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling;

2. De aanmeldingsplicht van vreemdelingen bij de gemeente (art. 5 Vreemdelingenwet) slechts geldt voor bepaalde categorieën vreemdelingen en men dus niet vreemdelingen gelijkstelt, maar categorieën vreemdelingen verschillend gaat behandelen;

3. De betekenis van « regelmatig verblijf » (art. 51 Vreemdelingenwet) duidelijk blijkt uit het samenlezen van artikelen 50, 51 en 52 van de Vreemdelingenwet en de parlementaire voorbereiding van de wet van 15 december 1980 (1). »

De Minister van Justitie verklaart dat volgens de tekst voorgesteld door de Raad van State in zijn advies (Gedr. St. Kamer, 1986-1987, nr. 689/1, blz. 19), « (...) het verblijf (van de kandidaat-vluchteling) ophoudt regelmatig te zijn (...) » onder meer wanneer de vreemdeling zich niet heeft laten inschrijven « onder de bij artikel 5 (van de wet van 15 december 1980) bepaalde voorwaarden ».

Artikel 5 van het ontwerp volgt dus het advies dat de Raad van State ter zake heeft uitgebracht. Het wijkt er enkel van af in zoverre de Raad van State de gevallen waarin het verblijf ophoudt regelmatig te zijn, beperkt tot het enkele feit dat de inschrijving bij het gemeentebestuur niet heeft plaatsgevonden binnen acht dagen na de binnenkomst in het Rijk. Het ontwerp bepaalt verder dat het verblijf of de vestiging onregelmatig wordt wanneer de vreemdeling zijn verblijfs- of vestigingsvergunning heeft laten verstrijken of ze niet heeft vernieuwd.

Het derde lid van artikel 5 van het ontwerp geeft derhalve een verduidelijking van het begrip « onregelmatig verblijf », waarnaar artikel 51 van de wet van 15 december 1980 reeds verwees maar waarvan het paradoxaal genoeg geen omschrijving gaf.

Iedere vreemdeling die de verplichtingen van de artikelen 5, 12 of 17 van de wet van 1980 niet naleeft, verblijft op onregelmatige wijze in het land : dat vloeit voort uit artikel 79 van dezelfde wet.

Daarbij dienen de volgende twee preciseringen te worden aangebracht.

Om te beginnen wordt in artikel 79 geen onderscheid gemaakt tussen twee verschillende soorten van « onregelma-

Une telle modification de la loi aurait pour conséquence que la notion de « séjour régulier » aurait une portée différente selon qu'il s'agit d'un étranger « qui demande à être reconnu comme réfugié » ou d'un autre étranger.

Selon nous, cette modification de la loi sur les étrangers doit être rejetée pour les raisons suivantes :

1° elle entraîne une extension des « conditions de recevabilité » auxquelles sont soumises les demandes de reconnaissance de la qualité de réfugié;

2° l'obligation faite aux étrangers de s'inscrire à la commune (article 5 de la loi sur les étrangers) ne s'applique qu'à certaines catégories d'étrangers, ce qui signifie qu'on va créer des discriminations;

3° la signification de la notion de « séjour régulier » (article 51 de la loi sur les étrangers) ressort clairement de la lecture des articles 50, 51 et 52 de la loi sur les étrangers et des travaux préparatoires relatifs à ladite loi (1). »

Le Ministre de la Justice déclare qu'aux termes du texte proposé par le Conseil d'Etat dans son avis (Doc. parl., Chambre, 1986-1987, n° 689/1, p. 19), « (...) le séjour (du candidat réfugié) cesse d'être régulier (...) » notamment lorsque l'étranger ne s'est pas fait « inscrire dans les conditions prévues à l'article 5 » de la loi du 15 décembre 1980.

L'article 5 du projet suit donc l'avis du Conseil d'Etat sur ce point. Il ne s'en écarte que dans la mesure où le Conseil d'Etat limite les cas où le séjour cesse d'être régulier au seul défaut d'inscription à l'administration communale dans les huit jours ouvrables de l'entrée dans le Royaume. Le projet précise en outre que le séjour ou l'établissement devient irrégulier lorsque l'étranger a laissé expirer son titre de séjour ou d'établissement ou ne l'a pas renouvelé.

L'alinéa 3 de l'article 5 du projet précise donc la notion de « séjour irrégulier » à laquelle se référerait déjà l'article 51 de la loi du 15 décembre 1980, qui paradoxalement n'en donnait pas la définition.

Tout étranger qui contrevient aux obligations prévues par les articles 5, 12 ou 17 de la loi de 1980 se trouve en séjour irrégulier : cela résulte de l'article 79 de la même loi.

Deux précisions peuvent être apportées.

D'une part, cet article 79 ne distingue pas deux notions différentes de « séjour irrégulier », l'une résultant du non-

(1) Parl. St. Kamer 1974-1975, nr. 653/1, 43. Zie ook Commissie van advies voor vreemdelingen, 23 november 1983, T.V.R. 1985, 131.

(1) Doc. Chambre 1974-1975, n° 653/1, 43. Voir également Commission consultative des étrangers, 23 novembre 1983, T.V.R. 1985, 131.

tig verblijf » het ene als gevolg van het niet-naleven van artikel 5 van de wet van 1980, en het andere als gevolg van een overtreding van de artikelen 12 of 17.

Voorts kan het begrip « onregelmatig verblijf » niet anders worden geïnterpreteerd naar gelang het gaat om een gewone vreemdeling of een kandidaat-vluchteling.

Artikel 5 van het ontwerp beperkt zich tot een omschrijving, ten behoeve van de kandidaat-vluchtelingen, van een begrip dat reeds in de wet van 15 december 1980 voor alle vreemdelingen bestond.

Een lid stelt vast dat onvoldoende rekening wordt gehouden met mogelijke tekortkomingen van de administratie.

De Minister van Justitie wijst erop dat volgens het Verdrag van Genève de verklaring onverwijld moet worden afgelegd; het ontwerp voorziet daartoe in een termijn van acht dagen. Is die termijn verstreken, dan leidt dat niet automatisch tot sancties. De Minister behoudt immers de bevoegdheid om geval per geval te beoordelen.

Het amendement wordt verworpen met 8 tegen 2 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 5 wordt aangenomen met 8 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Artikel 6

A. Algemene bespreking

Verscheidene leden vragen waarom het de vluchtelingen zijn die moeten bewijzen dat zij niet meer dan drie maanden in een ander land hebben verbleven, te meer omdat dit bewijs een voorwaarde is voor de ontvankelijkheid van de aanvraag. Het ontwerp lijkt die bewijslast trouwens helemaal niet aan de vluchtelingen op te leggen.

Verscheidene leden hebben de indruk dat de politieke overheid eist dat de vluchteling het bewijs levert, omdat zij een discretionaire macht wil behouden : het is immers zeer moeilijk het tegendeel van iets te bewijzen.

Een lid geeft toe dat men tot een evenwicht moet komen tussen de belangen van de Natie en de eisen inzake eerbiediging van de mensenrechten. Hij meent evenwel dat dit ontwerp ingaat tegen de meest fundamentele waarden van onze samenleving en dat het kritiek verdient op een aantal punten :

1. Het voert een onderscheid in tussen de kandidaat-vluchteling en de vluchteling, hoewel dat niet voorkomt in het Verdrag van Genève.

2. Het ontwerp sluit de toegang af tot de aanvraagprocedure wegens de te vergaande bevoegdheden die het verleent aan de Minister van Justitie of zijn gemachtigde : deze kan een vreemdeling terugdrijven zonder dat hij zijn rechten heeft kunnen laten gelden. Op die manier gaat het ontwerp in tegen het Verdrag van Genève. De Raad van State heeft immers zeer duidelijk gesteld dat de beslissing waarmee de

respect de l'article 5 de la loi de 1980, l'autre résultant d'une infraction aux articles 12 ou 17.

D'autre part, la notion de « séjour irrégulier » n'a pas de signification différente selon qu'il s'agit d'un étranger ordinaire ou d'un candidat réfugié.

En conclusion, l'article 5 du projet se limite à définir expressément pour les candidats réfugiés une notion qui existait déjà pour tous les étrangers dans la loi du 15 décembre 1980.

Un membre constate qu'on ne tient pas suffisamment compte des éventuelles négligences de l'administration.

Le Ministre de la Justice rappelle que d'après la Convention de Genève, la déclaration doit avoir lieu sans délai; le projet a retenu à cet égard un délai de 8 jours. Mais l'expiration de ce délai n'implique pas des sanctions automatiques; le Ministre conserve un pouvoir d'appréciation cas par cas.

L'amendement est rejeté par 8 voix contre 2 et 3 abstentions.

L'article 5 est adopté par 8 voix et 6 abstentions.

Article 6

A. Discussion générale

Plusieurs membres voudraient savoir pourquoi c'est sur les réfugiés que pèse la charge de la preuve qu'ils n'ont pas séjourné plus de trois mois dans un autre pays, d'autant plus que cette preuve est une condition de recevabilité de la demande. D'ailleurs, le projet ne semble nullement imposer cette preuve aux réfugiés.

Le sentiment de plusieurs membres est, qu'en exigeant que la preuve soit faite par le réfugié, le pouvoir politique se réserve un pouvoir discrétionnaire, toute preuve négative se révélant par hypothèse toujours très difficile.

Un membre, après avoir reconnu qu'il faut trouver un juste équilibre entre les intérêts de la Nation et les exigences en matière de respect des Droits de l'Homme, estime cependant que le projet viole des valeurs essentielles de notre société et qu'il doit être critiqué sur plusieurs points :

1. Il introduit une distinction entre le candidat réfugié et le réfugié qui ne figure pas dans la Convention de Genève.

2. En empêchant l'accès à la procédure d'éligibilité, en raison des pouvoirs exorbitants qu'il donne au Ministre de la Justice ou à son délégué, qui peut refouler un étranger sans que celui-ci ait pu faire valoir ses droits, le projet viole la Convention de Genève. En effet, le Conseil d'Etat a très clairement déclaré que la décision reconnaissant la qualité de réfugié avait un effet déclaratif : « Bien que la reconnais-

hoedanigheid van vluchteling wordt erkend, de waarde heeft van een verklaring: « Ofschoon de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling een prerogatief van elke soevereine Staat is, beperkt de overheid die bevoegd is om zich daarover uit te spreken, zich tot het erkennen van een hoedanigheid die de vluchteling rechtstreeks aan het Verdrag ontleent. De internationale rechtsleer is wat dat betreft zeer stellig » (Gedr. St. Kamer 689/1 - blz. 19).

3. De redenen van de teruggrijving worden te vaag omschreven met het gevolg dat de administratieve overheid over een discretionaire beoordelingsbevoegdheid beschikt.

a) Wat betekenen de woorden « de openbare orde of de nationale veiligheid (...) kunnen schaden » ?

b) Wanneer is een aanvraag bedrieglijk ? Wie moet dat bewijzen ?

c) Hoe kan het bezit van een vervoerbewijs naar een ander land een reden zijn om de toegang tot het grondgebied te weigeren ? Het is immers niet uitgesloten dat de vreemdeling tijdelijk in België blijft omdat hij niet de zekerheid heeft gekregen dat hij in het land waar hij wilde heengaan erkend zal worden als vluchteling.

d) Het is juist dat de bepaling in verband met het verblijf van meer dan drie maanden in een ander land reeds in de huidige wet voorkomt, maar § 1, tweede lid, 4^o, beperkt de wijze waarop die termijn van drie maanden wordt berekend.

e) Een terugwijzings- of uitzettingsmaatregel is daarom nog geen reden om een kandidaat-vluchteling terug te drijven (artikel 52, § 1, tweede lid, 2^o). Hij werd misschien wel teruggevoerd omdat hij deel uitmaakte van een politieke organisatie, maar misschien werd hij om dezelfde reden in zijn land vervolgd en vraagt hij daarom het statuut van vluchteling aan.

Een spreker meent dat men bij de lezing van artikel 6 de inhoud van de artikelen 7 en 9 voor ogen moet houden. Hij geeft toe dat men in bepaalde omstandigheden strengere maatregelen moet nemen, maar het ontwerp zal ertoe leiden dat bepaalde maatregelen worden genomen die slechts voor bepaalde gevallen zouden mogen gelden. Daarenboven heeft men geen onderscheid gemaakt tussen redenen die eventueel strengere maatregelen kunnen rechtvaardigen en andere waarvoor het uitsluiten van de gebruikelijke verweermiddelen geenszins verantwoord is.

Een ander lid is daarentegen van oordeel dat artikel 6, afzonderlijk genomen, weliswaar afbreuk schijnt te doen aan onze tradities inzake het onthaal van vreemdelingen en de bescherming van de rechten van de verdediging, maar dat het samen gelezen moet worden met de artikelen 8 en 14, die middelen van beroep tegen de beslissingen van de Minister instellen.

Verscheidene leden vragen nog welke draagwijdte de verschillende begrippen in artikel 6 hebben.

a) Wat is « openbare orde of nationale veiligheid » ?

b) Welke criteria zal men hanteren om, bij de aankomst van een vreemdeling, te oordelen of hij de openbare orde dan wel de nationale veiligheid kan schaden ?

sance de la qualité de réfugié soit une prérogative de chaque Etat souverain, l'autorité compétente pour se prononcer se borne à reconnaître une qualité que le réfugié tient directement de la Convention. La doctrine internationale est très ferme sur ce point » (doc. Chambre 689/1 - p. 19).

3. Les causes de refoulement sont prévues d'une manière trop imprécise, laissant un pouvoir d'appréciation discrétionnaire aux autorités administratives :

a) Que signifie les mots « pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale » ?

b) Quand une demande est-elle frauduleuse ? Qui doit en apporter la preuve ?

c) En quoi la possession d'un titre de transport à l'égard d'un pays tiers peut-elle justifier un refus d'entrée ? Il n'est pas exclu, en effet, que l'étranger s'arrête en Belgique parce qu'il n'a pas eu la certitude que sa demande de réfugié sera accueillie dans le pays où il comptait se rendre;

d) Il est vrai que le fait d'avoir résidé plus de trois mois dans un pays tiers figure déjà dans la loi actuelle, mais le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, 4^o, donne une interprétation extensive du calcul de ce délai de trois mois;

e) Une mesure de renvoi ou d'expulsion ne justifie pas nécessairement le refoulement d'un candidat réfugié (article 52, § 1^{er}, alinéa 2, 2^o). C'est en effet peut-être parce qu'il appartenait à une organisation politique qu'il a été renvoyé, mais c'est aussi peut-être en raison de cette même appartenance qu'il est persécuté dans son pays et qu'il demande le statut de réfugié.

Un intervenant estime qu'il faut lire l'article 6 en ayant à l'esprit les articles 7 et 9. Il reconnaît qu'il y a des circonstances qui imposent le recours à des mesures urgentes, mais le projet va aboutir à l'adoption de dispositions qui ne devraient avoir qu'un caractère circonstanciel. En outre, on a confondu les motifs qui pouvaient éventuellement justifier des mesures urgentes avec d'autres pour lesquelles il n'y avait aucune raison d'exclure les voies de recours classiques.

Un autre membre considère que si, pris isolément, l'article 6 semble contraire à nos traditions en matière d'accueil des étrangers et de protection des droits de la défense, il doit être combiné avec les articles 8 et 14 qui ont organisé des voies de recours contre les décisions du Ministre.

Plusieurs membres s'interrogent encore sur la portée des différentes notions utilisées à l'article 6.

a) Qu'est-ce que l'ordre public ou la sécurité nationale ?

b) Sur base de quel critère va-t-on, lors de l'arrivée d'un étranger, juger qu'il « peut compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale » ?

c) Wat betekenen in artikel 52, § 1, eerste lid, 2°, *in fine*, de woorden « noch met andere criteria die de toekenning van asiel wettigen » ?

De Minister van Justitie licht die punten toe als volgt :

a) Wat betreft de overeenstemming van artikel 6 met de internationale verdragen en het internationaal recht, heeft de Raad van State de verenigbaarheid van het ontwerp met het Verdrag van Genève en het Protocol van New York nooit betwist. Wanneer de Raad dan toch over een of ander opmerkingen heeft gemaakt, werd hij daarin gevolgd.

b) Het verschil tussen toelating en aanvraag om erkenning bestond reeds in het verslag van de Commissie-Rolin. Professor Rigaux heeft in dit verband trouwens opgemerkt dat de omschrijving van het begrip vluchteling niet verward mag worden met de toepassing ervan op een bepaalde persoon. Wie moet trouwens beslissen of een persoon in feite en in rechte voldoet aan die voorwaarden die in het geldende internationale recht worden gesteld, wanneer die persoon het statuut van vluchteling aanvraagt omdat hij beweert te voldoen aan die voorwaarden ? Uitmaken of een persoon wel in aanmerking komt, is niet hetzelfde als het verlenen van asielrecht en is de taak van de bevoegde instantie in elke verdragsluitende Staat (*J.T.* 1981, blz. 109).

c) Juridisch gezien bestaat het begrip asielrecht niet. Het is een literaire constructie. Er bestaat alleen een statuut van vluchteling, zoals bepaald in het Verdrag van Genève. De mogelijkheid om een kandidaat-vluchteling dit statuut al dan niet te geven bestaat in alle landen, zij het met verschillende procedures.

d) Indien de vreemdeling moet bewijzen dat hij niet langer dan drie maanden in een ander land heeft verbleven, is dat het gevolg van een interpretatie van artikel 52 van de huidige wet.

e) De bewijslast die op de vluchteling rust, geldt alleen voor het verblijf van meer dan drie maanden. Het is niet van toepassing op de andere gevallen waarin artikel 6 voorziet. Dat betekent onder meer dat men er niet van mag uitgaan dat de aanvraag bedrieglijk is.

f) De woorden « noch met andere criteria die de toekenning van asiel wettigen » betekenen dat de Staten zich de mogelijkheid kunnen voorbehouden om personen als vluchteling toe te laten die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het Verdrag van Genève, en dat om humanitaire redenen.

g) Volgens de aanbeveling 81/16 van de Raad van Europa kan men asielzoekers teruggedrijven om dezelfde redenen als die welke vermeld staan in artikel 52, § 1, eerste lid, 2°.

De Minister van Justitie bevestigt tot besluit dat het voor de oplossing van het vluchtelingenprobleem noodzakelijk is dat er internationaal maatregelen worden genomen. In dat verband deelt hij de verklaring van het Belgische Voorzitterschap mee na de vergadering van de Ministers van Justitie en

c) Que signifie à l'article 52, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, *in fine*, les mots « ni à d'autres critères justifiant l'octroi de l'asile » ?

Le Ministre de la Justice donne les précisions suivantes :

a) En ce qui concerne la conformité de l'article 6 aux conventions internationales et au droit international, le Conseil d'Etat n'a jamais contesté la compatibilité du projet avec la Convention de Genève et le Protocole de New York. Lorsque sur l'un ou l'autre point il a fait des observations, elles ont été suivies.

b) La distinction entre admission et demande de reconnaissance figurait déjà dans le rapport de la Commission Rolin. Le professeur Rigaux écrit d'ailleurs à ce sujet : « Avec la définition du réfugié il ne faut pas confondre l'application qui en est faite à une personne déterminée. A qui appartient-il de décider que la personne ayant réclamé le statut de réfugié parce qu'elle prétend remplir les conditions requises par le Droit international en vigueur, satisfait en fait et en droit à ces conditions ? Cette question qu'on appelle parfois « éligibilité » et qui se distingue ainsi du droit d'asile relève en principe des autorités compétentes de chaque Etat contractant » (*J.T.* 1981, p. 109).

c) Juridiquement la notion de « droit » d'asile n'existe pas; c'est une figure littéraire. Il n'existe que le statut de réfugié tel qu'il a été défini par la Convention de Genève. La possibilité d'admettre ou de ne pas admettre un candidat à ce statut existe dans tous les pays, selon des procédures différentes.

d) En ce qui concerne la charge de la preuve que l'étranger n'a pas séjourné pendant plus de trois mois dans un autre pays, si elle incombe à l'étranger, c'est en raison d'une interprétation de l'article 52 de la loi actuelle.

e) Le régime de la preuve qui pèse sur le réfugié ne concerne que le séjour de plus de trois mois; il ne s'applique pas aux autres hypothèses prévues à l'article 6, ce qui signifie notamment que le caractère frauduleux de la demande ne peut être présumé.

f) Les termes « ni à d'autres critères justifiant l'octroi de l'asile » signifient que les Etats peuvent se réserver la possibilité d'admettre comme réfugié des personnes qui ne répondent pas aux conditions de la Convention de Genève, et ce pour des raisons humanitaires.

g) La recommandation 81/16 du Conseil de l'Europe permet de refouler les demandeurs d'asile pour des motifs identiques à ceux qui figurent à l'article 52, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°.

Le Ministre de la Justice conclut en affirmant que le problème des réfugiés implique que des mesures soient prises sur le plan international. Il donne à cet égard connaissance de la déclaration de la présidence belge à la suite de la réunion des Ministres de la Justice et de l'Intérieur des

van Binnenlandse Zaken van de Europese Gemeenschappen, welke vergadering te Brussel plaatsgehad heeft op 28 april 1987.

« De Ministers hebben herinnerd aan de plicht van de Lid-Staten om vervolgd personen op te nemen en ze hebben er de nadruk op gelegd dat ze het Verdrag van Genève volledig wensen te eerbiedigen. Ze menen bovendien dat de Staten, omwille van humanitaire redenen, vreemdelingen tot verblijf kunnen toelaten die niet voldoen aan de gestelde voorwaarden in dit Verdrag.

De Ministers hebben echter vastgesteld dat het regelmatig voorkomt dat de aanvraag voor het statuut van politiek vluchteling niet beantwoordt aan haar werkelijke doelstelling. Om deze misbruiken tegen te gaan zijn zij overeengekomen over de volgende beginselen :

1. Voor de aankomst op nationaal grondgebied

1) Vervoer

De Lid-Staten :

— herinneren de vervoerders aan de verplichtingen van Bijlage IX van het Verdrag van Chicago;

— verplichten de vervoerders, die een persoon naar een land van de Gemeenschap brengen zonder de vereiste documenten, deze persoon terug mee te nemen en de nodige kosten tot aan zijn vertrek te dragen;

— verzekeren, indien ze dit gepast achten, in sommige derde landen op het ogenblik van de inschepping, een controle van de documenten van de reizigers; deze controle wordt uitgevoerd hetzij, eventueel, door een consulaire agent, met de goedkeuring van de Staat waartoe de luchthaven of de haven behoort, hetzij door een personeelslid van de vervoermaatschappij;

— treffen, in voorkomend geval, sancties tegen de vervoerders die een reiziger hebben meegebracht die niet over de vereiste documenten beschikt.

Opdat het onderzoek van de aanvrager in de beste omstandigheden zou kunnen verlopen, is het aangewezen voor ruimten te zorgen waar de aanvragers opgevangen kunnen worden gedurende de eerste fase van het onderzoek van hun aanvraag.

2. Onderzoeksprocedure van de aanvragen

De Ministers zijn overeengekomen, onder voorbehoud van bijzondere situaties waarmee ze geconfronteerd kunnen worden, een vereenvoudigde onderzoeksprocedure toe te passen voor de asielaanvragen wanneer deze duidelijk niet aan sommige vereiste criteria voldoen, bijvoorbeeld, indien de aanvraag duidelijk ongegrond is of wanneer de persoon de openbare orde of nationale veiligheid in gevaar zou kunnen brengen.

De Ministers hebben eveneens maatregelen getroffen ter bestrijding van :

— gelijktijdige aanvragen in meerdere Lid-Statens;

— opeenvolgende aanvragen na een eerste negatieve beslissing van een Lid-Staat.

Communautés européennes qui s'est tenue à Bruxelles le 28 avril 1987.

« Les Ministres ont rappelé la vocation des Etats membres à accueillir les personnes persécutées et ils ont souligné leur volonté de respecter pleinement la Convention de Genève. Ils estiment, en outre, que les Etats peuvent, pour des raisons humanitaires, autoriser au séjour des étrangers qui ne remplissent pas les conditions prévues par cette Convention.

Les Ministres ont toutefois constaté qu'il arrive régulièrement que la demande de statut de réfugié politique est détournée de son véritable objectif. Pour lutter contre ces abus, ils sont convenus des principes suivants :

1. Avant l'arrivée sur le territoire national

Les Etats membres :

— rappellent aux transporteurs les obligations de l'Annexe IX de la Convention de Chicago;

— obligent les transporteurs, qui amènent une personne dans un pays de la Communauté sans les documents requis, à reprendre ce passager et à couvrir les frais nécessaires jusqu'à son départ;

— assurent, s'ils l'estiment approprié, dans certains pays tiers, au moment de l'embarquement, un contrôle des documents des voyageurs; ce contrôle est effectué soit, éventuellement, par un agent consulaire, en accord avec l'Etat dont relève l'aéroport ou le port, soit par un agent de la compagnie de transport;

— prennent, le cas échéant, des sanctions à l'égard de transporteurs responsables d'avoir amené un voyageur dépourvu de documents requis.

Afin de permettre un examen des demandes dans les meilleures conditions, il est recommandé de prévoir des espaces où les demandeurs peuvent être accueillis pendant la première phase de l'instruction de leur demande.

2. Procédure d'examen des demandes

Sous réserve des situations particulières auxquelles ils peuvent être confrontés, les Ministres sont convenus d'appliquer une procédure simplifiée d'examen des demandes d'asile lorsque celles-ci ne répondent manifestement pas à certains critères exigés, par exemple, si la demande est manifestement non fondée ou lorsque la personne est susceptible de compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale.

Les Ministres ont également pris des mesures pour lutter contre :

— les demandes simultanées dans plusieurs Etats membres;

— les demandes successives après une première décision négative d'un Etat membre.

De Ministers vonden dat de Lid-Staat die besluit een asielaanvraag te weigeren, er moet op toezien dat de betrokkene zich niet naar een andere Lid-Staat begeeft, behalve indien deze laatste er akkoord mee gaat of indien de vreemdeling aan de wettelijke voorwaarden voldoet om zich naar die Staat te begeven.

De Lid-Staten zouden het vertrek naar een derde land kunnen vergemakkelijken door een zekere materiële hulp toe te kennen. »

B. Amendementen

1. Eerste amendement

Het amendement strekkende om artikel 6 te doen vervallen wordt teruggenomen.

2. Eerste subsidiair amendement

« In § 1 van dit artikel de woorden « 1^o wanneer de vreemdeling in het bezit is van een geldig vervoerbewijs voor een ander land » te doen vervallen. »

Verantwoording

« De voorgestelde bepaling is in strijd met het volkenrechtelijk beginsel van « niet-uitzetting » (non-refoulement). Er bestaat inderdaad geen zekerheid over het feit dat het derde land asiel zal verlenen (Carlier, o.c., 171), waardoor België zich eventueel plichtig maakt aan een terugdrijving naar het land van oorsprong. »

Een lid vraagt of een retourbiljet binnen de toepassing van deze bepaling valt en of de maatschappijen die biljetten als voorwaarde zullen stellen om te voorkomen dat de kosten van de terugreis bij terugdrijving te hunnen laste zouden komen.

Het subsidiair amendement wordt verworpen met 10 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

3. Tweede subsidiair amendement

« In § 1, tweede lid, van dit artikel, het 3^o en het 4^o te doen vervallen. »

Verantwoording

« Op grond van artikel 1 van het Verdrag van Genève kan het statuut van vluchteling niet geweigerd worden aan een vreemdeling om de enkele reden dat hij een langere tijd in een derde land verbleven heeft. »

(Arresten van 16 januari 1981 en 27 maart 1981 van de Franse Conseil d'Etat, *Journal de droit international* (Clunet), 1981, 558, met goedgekeurde noot François Julien-Laferrière; Rec. Dalloz-Sirey, 1981, 250, met goedkeurende noot Bernard Pacteau). »

De Minister van Justitie antwoordt dat in het amendement twee verschillende zaken worden verward : de toelating van de kandidaat-vluchteling op het grondgebied, wat geregeld wordt door artikel 6 en de verlening aan de betrokkene van de hoedanigheid van vluchteling.

Artikel 52 van de wet van 15 december 1980 bepaalde reeds dat « de Minister van Justitie kan beslissen dat de

Les Ministres ont estimé que lorsqu'un Etat membre décide de refuser une demande d'asile, cet Etat veille à ce que l'intéressé ne se rende pas dans un autre Etat membre, si ce n'est avec l'accord de ce dernier ou si l'étranger remplit les conditions légales pour s'y rendre.

Les Etats membres pourraient faciliter le départ vers un pays tiers en octroyant une certaine aide matérielle. »

B. Amendements

1. Premier amendement

L'amendement visant à supprimer l'article 6 est retiré.

2. Premier amendement subsidiaire

« Au paragraphe 1^{er} de cet article, supprimer les mots « 1^o si l'étranger est en possession d'un titre de transport valable à destination d'un pays tiers; »

Justification

« La disposition proposée est contraire au principe, existant en droit international, de non-refoulement. On n'a en effet aucune certitude que le pays tiers accordera l'asile (Carlier, op. cit. 171), de telle sorte que la Belgique se rendra éventuellement complice d'un refoulement vers le pays d'origine. »

Un membre se demande si un billet aller retour tombe dans le champ d'application de cette disposition et si les compagnies ne vont pas exiger de tels billets pour éviter de devoir éventuellement prendre en charge le coût du retour en cas de refoulement.

L'amendement subsidiaire est rejeté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.

3. Deuxième amendement subsidiaire

« Au paragraphe 1^{er}, deuxième alinéa, de cet article, supprimer le 3^o et le 4^o. »

Justification

« En vertu de l'article 1^{er} de la Convention de Genève, le statut de réfugié ne peut être refusé à un étranger pour le seul motif qu'il a séjourné assez longtemps dans un pays tiers. »

(Arrêts du 16 janvier 1981 et du 27 mars 1981 du Conseil d'Etat français, *Journal de droit international* (Clunet), 1981, 558, avec note approbatrice de François Julien-Laferrière; Rec. Dalloz-Sirey, 1981, 250, avec note approbatrice de Bernard Pacteau). »

Le Ministre de la Justice répond que l'amendement confond deux questions distinctes : l'admission du candidat réfugié sur le territoire, que règle le présent article 6, d'une part, et la reconnaissance à l'intéressé de la qualité de réfugié, d'autre part.

Déjà sous l'empire de la loi du 15 décembre 1980, l'article 52 prévoyait que « le Ministre de la Justice peut décider

vreemdeling die aanspraak maakt op de hoedanigheid van vluchteling en vraagt om als dusdanig erkend te worden, in die hoedanigheid niet tot verblijf (...) in het Rijk zal worden toegelaten (...) wanneer de vreemdeling, na het feit dat hem ertoe gebracht heeft zijn land te verlaten of ervan verwijderd te blijven, langer dan drie maanden in een ander land verbleven heeft en dat verlaten heeft zonder daartoe gedwongen te zijn ».

Deze wettelijke definitie van het begrip rechtstreekse aankomst is ontleend aan artikel 31.1 van het Verdrag van Genève, waarmee ze dus volledig overeenstemt.

De stemming over dit amendement geschiedt samen met de stemming over het artikel.

4. Subamendement op het tweede subsidiair amendement

« In § 1, tweede lid, in 3° tussen de woorden « in een ander land » en « verbleven heeft », en in 4° tussen de woorden « in verschillende andere landen » en « verbleven heeft », in te voegen de woorden « verdragsluitende partij bij het Internationaal Verdrag betreffende de status van vluchteling, en van de Bijlagen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951. »

Verantwoording

« Het amendement heeft tot doel terug te komen tot de tekst zoals deze met instemming van de Minister en unaniem door de Kamercommissie was goedgekeurd t.g.v. amendement nr. 146 van mevrouw Vogels.

Tot gevolg van het amendement nr. 182 van de Regering heeft de Kamer opnieuw de oorspronkelijke tekst ingevoerd.

In de verantwoording bij dit amendement stelt de Regering dat t.g.v. de door de Kamercommissie goedgekeurde tekst aan een kandidaat-vluchteling die verbleven heeft in een land dat het Verdrag van Genève heeft bekrachtigd, maar de draagwijdte ervan territoriaal heeft beperkt tot de onderdanen van Europese landen, zoals bijvoorbeeld Italië en Turkije, de toegang tot het grondgebied niet geweigerd kan worden.

Dit is onjuist. De indiener van het amendement nr. 146 heeft nooit deze bedoeling gehad en, zoals de Minister van Justitie zelf heeft verklaard tijdens de bespreking in de Kamercommissie voor de Justitie (Verslag, blz. 38 in fine) wordt met « de verdragsluitende partijen » bedoeld de partijen bij het Verdrag van Genève, ook al hebben deze het Protocol van New York niet ondertekend. Het begrip « verdragsluitende partij » geldt aldus ook voor die landen die een territoriaal of een ander voorbehoud hebben geformuleerd.

Het voorbeeld gegeven in de verantwoording van de Iraïer die meer dan drie maanden in Turkije verbleven heeft, klopt bijgevolg niet. Daar Turkije het Verdrag van Genève heeft ondertekend, kan deze Iraïer, ook volgens de door de Kamercommissie goedgekeurde tekst, de toegang tot het grondgebied geweigerd worden.

Het amendement nr. 146 beoogde enkel de landen die het Verdrag van Genève niet hadden ondertekend, en waaruit

que l'étranger qui prétend à la qualité de réfugié et demande à être reconnu comme tel ne sera pas admis à séjourner (...) en cette qualité dans le Royaume (...) si, après le fait l'ayant amené à quitter son pays ou à en demeurer éloigné, l'étranger a résidé plus de trois mois dans un pays tiers et a quitté celui-ci sans y être contraint. »

Ainsi définie légalement, la notion d'arrivée directe est empruntée à l'article 31.1 de la Convention de Genève à laquelle elle est donc tout à fait conforme.

Il est procédé au vote sur cet amendement en même temps que sur l'article.

4. Sous-amendement au deuxième amendement subsidiaire

« Au paragraphe 1^{er}, deuxième alinéa, 3°, entre les mots « dans un pays tiers » et les mots « et a quitté celui-ci », ainsi qu'au 4°, entre les mots « dans plusieurs pays tiers » et les mots « pendant une durée », insérer les mots « partie contractante à la Convention internationale relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, et à ses annexes. »

Justification

« L'amendement a pour objet d'en revenir au texte tel qu'il avait été adopté, avec l'accord du Ministre et à l'unanimité de la Commission de la Chambre, à la suite de l'amendement n° 146 de Mme Vogels.

La Chambre a rétabli le texte dans sa forme originelle à la suite de l'amendement n° 182 du Gouvernement.

Dans la justification de celui-ci, le Gouvernement dit que sur la base du texte adopté par la commission de la Chambre, un candidat réfugié qui a résidé dans un Etat qui, tout en ayant ratifié la Convention de Genève, en a limité la portée aux seuls ressortissants des pays européens, comme l'Italie et la Turquie, ne peut plus se voir refuser l'entrée dans le Royaume.

Cela est inexact. L'auteur de l'amendement n° 146 n'a jamais eu cette intention et, comme le Ministre de la Justice l'a lui-même déclaré au cours de la discussion en Commission de la Justice de la Chambre (rapport p. 38, in fine), les termes « parties contractantes » désignent les parties contractantes à la Convention de Genève, même si ces pays n'ont pas signé le protocole de New York. La notion de « partie contractante » s'applique donc aux pays qui ont formulé une réserve territoriale ou autre.

L'exemple, donné dans la justification, de l'Iranien qui a séjourné pendant plus de trois mois en Turquie n'est donc pas pertinent. Etant donné que la Turquie a signé la Convention de Genève, cet Iranien peut se voir refuser l'accès au territoire, également en vertu du texte adopté par la commission de la Chambre.

L'amendement n° 146 visait uniquement les pays qui n'avaient pas signé la Convention de Genève et desquels, de

bovendien de vreemdeling verplicht was te verstrekken (tweede misvatting in de verantwoording : het slaat niet op de vreemdeling die vrijwillig het derde land, geen partij bij het Verdrag, verlaten heeft). Het is natuurlijk duidelijk dat de verplichting om het derde land te verlaten, al dan niet te maken kan hebben met vrees voor vervolging in de zin van het Verdrag van Genève, daar de vraag of de vrees waardoor een vreemdeling een land verlaten heeft, vrees is in de zin van het Verdrag of niet, niet nagegaan kan worden in een land waarin het Verdrag niet van toepassing is. »

Het subamendement wordt verworpen met 10 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

5. Derde subsidiair amendement :

« In § 3, tweede lid, van dit artikel de woorden « tweede lid, 2° tot 4° » te vervangen door de woorden « tweede lid, 3° tot 4° », en in § 4 de woorden « 2° wanneer de vreemdeling zich bevindt in een van de gevallen voorzien in § 1, tweede lid, 2° » te doen vervallen. »

Verantwoording

« Het betreft het geval van de vreemdeling sedert minder dan tien jaar uit het Rijk teruggewezen of uitgezet zonder opschorting of intrekking van die maatregel.

Dit geval kan zich niet voordoen in §§ 3 en 4 daar in deze gevallen de vreemdeling op regelmatige wijze het land is binnengekomen, wat per definitie onmogelijk is indien er een ministerieel besluit van terugwijzing of een koninklijk besluit tot uitzetting van kracht is (Carlier, o.c., 174). »

Het subsidiair amendement wordt verworpen met 10 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

6. Vierde subsidiair amendement

« In § 3, tweede lid, van dit artikel, de woorden

« 1° wanneer de vreemdeling zijn aanvraag zonder verantwoording ingediend heeft nadat het verblijf opgehouden heeft regelmatig te zijn » te doen vervallen en

in § 4, tweede lid, de woorden :

« 1° wanneer de vreemdeling zijn aanvraag zonder verantwoording ingediend heeft nadat het verblijf of de vestiging opgehouden heeft regelmatig te zijn » te doen vervallen. »

Verantwoording

« Zie de verantwoording bij het tweede amendement op artikel 5. »

De stemming over het amendement geschiedt samen met de stemming over het artikel.

7. Vijfde subsidiair amendement :

« In § 4 van dit artikel de woorden « in § 1, eerste lid » te vervangen door de woorden « in § 1, eerste lid, 2°. »

surcroît, l'étranger était obligé de partir (deuxième erreur dans la justification : il ne s'agit pas de l'étranger qui a quitté de plein gré le pays tiers non partie contractante à la Convention). Il va de soi que l'obligation de quitter le pays tiers peut ou non avoir trait à la crainte de poursuites au sens de la Convention de Genève, étant donné que la question de savoir si la crainte qui a poussé un étranger à quitter un pays est une crainte au sens de la Convention ou non, ne peut être examinée dans un pays qui n'a pas adhéré à la Convention. »

Le sous-amendement est rejeté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.

5. Troisième amendement subsidiaire :

« Au deuxième alinéa du paragraphe 3, remplacer les mots « deuxième alinéa, 2° à 4° » par les mots « deuxième alinéa, 3° à 4°, et au paragraphe 4, supprimer les mots « 2° si l'étranger se trouve dans un des cas prévus au paragraphe 1^{er}, deuxième alinéa, 2°. »

Justification

« Il s'agit du cas de l'étranger qui fait l'objet, depuis moins de dix ans, d'un renvoi ou d'une expulsion du Royaume, sans que cette mesure ait été suspendue ou rapportée.

Ce cas ne peut pas se présenter dans les hypothèses prévues aux paragraphes 3 et 4, qui supposent que l'étranger en question est entré régulièrement dans le Royaume, ce qui est impossible par définition lorsqu'un arrêté ministériel de renvoi ou un arrêté royal d'expulsion s'applique (Carlier, op. cit. 174). »

L'amendement subsidiaire est rejeté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.

6. Quatrième amendement subsidiaire :

« Au deuxième alinéa du paragraphe 3 de cet article, supprimer les mots :

« 1° si l'étranger a présenté sa demande lorsque le séjour a cessé d'être régulier sans justification; »

et au deuxième alinéa du § 4, supprimer les mots :

« 1° si l'étranger a présenté sa demande lorsque le séjour ou l'établissement a cessé d'être régulier sans justification. »

Justification

« Voir la justification au deuxième amendement à l'article 5. »

Il est procédé au vote sur cet amendement en même temps que sur l'article.

7. Cinquième amendement subsidiaire :

« Au paragraphe 4 de cet article, remplacer les mots « au § 1^{er}, premier alinéa » par les mots « au § 1^{er}, premier alinéa, 2°. »

Verantwoording

« Het 1^o waar er sprake is van « de openbare orde of de nationale veiligheid te kunnen schaden » is strijdig met artikel 20 van de wet van 15 december 1980, waar de gevestigde vreemdeling de « openbare orde of de veiligheid van het land ernstig heeft geschaad ».

Men mag natuurlijk aan de gevestigde vreemdelingen, door het feit dat ze de hoedanigheid van vluchteling aanvragen, geen ongunstiger statuut geven dan aan « gewone » gevestigde vreemdelingen.

Men zou natuurlijk in § 4 ook het woord « ernstig » kunnen invoegen, doch dit is overbodig daar het dan dubbel gebruik uitmaakt met artikel 20.

Bovendien blijft voormelde opmerking gelden daar de « gewone » gevestigde vreemdeling een verzoek tot herziening kan instellen, wat voor vluchtelingen niet voorzien is. »

Het subsidiair amendement wordt verworpen met 10 tegen 4 stemmen.

8. Tweede amendement

« Artikel 52, zoals voorgesteld door dit artikel, te vervangen als volgt :

« Artikel 52. — De Minister van Justitie kan beslissen dat de vreemdeling die aanspraak maakt op de hoedanigheid van vluchteling en vraagt om als dusdanig erkend te worden, in die hoedanigheid niet tot verblijf of tot vestiging in het Rijk zal worden toegelaten wanneer de aanvraag met een niet-gerechvaardigde laattijdigheid wordt ingediend of wanneer de vreemdeling, na het feit dat hem ertoe gebracht heeft zijn land te verlaten of ervan verwijderd te blijven, langer dan drie maanden in een ander land verbleven heeft en dit verlaten heeft, zonder de vrees bepaald in artikel 1, A, 2, van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951.

Vooraleer de Minister van Justitie zijn beslissing neemt, vraagt hij het advies van de Commissaris-generaal voor de Vluchtelingen of van een van zijn adjuncten.

Op eensluidend advies van de Commissaris-generaal voor de Vluchtelingen, kan de Minister van Justitie beslissen dat de vreemdeling die aanspraak maakt op de hoedanigheid van vluchteling en vraagt om als dusdanig erkend te worden, in die hoedanigheid niet tot verblijf of tot vestiging in het Rijk zal worden toegelaten wanneer de aanvraag kennelijk steunt op motieven die niets te maken hebben met asiel, inzonderheid omdat ze bedrieglijk is of omdat ze geen verband houdt met de criteria bepaald bij artikel 1 (2) van het Verdrag van Genève van 1951 voor de toekenning van de status van vluchteling, noch met andere criteria die de toekenning van asiel wettigen.

De Commissaris-generaal voor de Vluchtelingen geeft zijn eensluidend advies binnen vijftien werkdagen te rekenen van de ontvangst van het verzoek om advies. »

Justification

« Le 1^o, qui a trait à l'hypothèse dans laquelle l'étranger serait « considéré comme pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale » est contraire à l'article 20 de la loi du 15 décembre 1980, où il est question de « l'étranger établi dans le Royaume ... lorsqu'il a gravement porté atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale ».

Il est évident que l'on ne peut pas donner aux étrangers établis dans le Royaume, un statut plus désavantageux qu'aux étrangers établis « ordinaires » parce qu'ils demandent la qualité de réfugié.

On pourrait, bien sûr, également insérer le mot « gravement » au paragraphe 4, mais il serait superflu, car il ferait double emploi avec l'article 20.

La remarque précitée reste, en outre, valable, puisque l'étranger établi « ordinaire » peut introduire une demande de révision, ce qui n'est pas prévu pour les réfugiés. »

L'amendement subsidiaire est rejeté par 10 voix contre 4.

8. Deuxième amendement

« Remplacer l'article 52, proposé par cet article, par les dispositions suivantes :

« Article 52. — Le Ministre de la Justice peut décider que l'étranger qui prétend à la qualité de réfugié et demande à être reconnu comme tel ne sera pas admis à séjourner ou à s'établir en cette qualité dans le Royaume s'il a présenté sa demande avec un retard injustifié ou si, après le fait l'ayant amené à quitter son pays ou à en demeurer éloigné, il a résidé plus de trois mois dans un pays tiers et a quitté celui-ci en l'absence de crainte au sens de l'article 1^{er}, § A, 2, de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951.

Avant de prendre sa décision, le Ministre de la Justice demande l'avis du Commissaire général aux réfugiés ou d'un de ses adjoints.

Moyennant l'avis conforme du Commissaire général aux réfugiés, le Ministre de la Justice peut décider que l'étranger qui prétend à la qualité de réfugié et demande à être reconnu comme tel ne sera pas admis à séjourner ou à s'établir en cette qualité dans le Royaume si la demande est manifestement fondée sur des motifs étrangers à l'asile, en particulier parce qu'elle est frauduleuse ou parce qu'elle ne se rattache ni aux critères prévus par l'article 1^{er}, A (2), de la Convention de Genève de 1951 pour l'octroi de la qualité de réfugié, ni à d'autres critères justifiant l'octroi de l'asile.

Le Commissaire général aux réfugiés donne son avis conforme dans les quinze jours ouvrables de la réception de la demande d'avis. »

Verantwoording

« Deze wetswijziging wil de noodzaak van een snel en doeltreffend optreden van de uitvoerende macht verzoenen met het waarborgen van de rechten van de kandidaat-vluchtelingen.

Om die reden worden de « ontvankelijkheidsvereisten » van de aanvraag van de hoedanigheid van vluchteling niet uitgebreid.

Dit is ongewenst daar men dan vreemdelingen weigert, ongeacht of zij beantwoorden aan de definitie van vluchteling. Het aantal in België erkende vluchtelingen per jaar is reeds zeer laag en dit zal leiden tot een groter aantal « vluchtelingen in orbit. »

De motivering van het tweede lid is de volgende :

« In zijn advies wijst de Raad van State op het volgende : « De Regering zou moeten preciseren of zij van het advies een substantiële vormvereiste wil maken dat zelfs voor de Minister bindend is. » (Advies van de Raad van State, Gedr. St. Kamer 1986-1987, nr. 689/1, 21). Het eerste lid van dit amendement beantwoordt aan dit voorstel op positieve wijze. »

De motivering van het derde lid is de volgende :

« De beslissing inzake de « kennelijke ongegrondheid » van een aanvraag tot erkenning van de hoedanigheid van vluchteling is een beslissing inzake de gegrondheid van de aanvraag. Deze bevoegdheid toekennen aan de Minister van Justitie betekent een belangrijke beperking van de bevoegdheid van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen die normaal moet beslissen inzake de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling.

De techniek van het eensluidend advies heeft het voordeel het « gegrondheidsaspect » van de beslissing voor te behouden aan de normaal bevoegde overheid, terwijl de Minister van Justitie de beslissing neemt in verband met de toegang tot het grondgebied of verblijf.

Door deze nieuwe bepaling in te voeren die de termen overneemt van Aanbeveling 81/16 van de Raad van Europa wordt een snel optreden tegen « manifest ongegronde » aanvragen mogelijk.

Deze maatregel zou, samen met het ter beschikking stellen van voldoende personeelsleden aan het Commissariaat-generaal voor de vluchtelingen, het mogelijk maken om met deze bepaling de toename van het aantal kandidaat-vluchtelingen en de duur van de erkenningsprocedure te beperken. »

Het amendement wordt verworpen met 10 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

9. Subsidiair amendement

« In artikel 52, zoals voorgesteld door dit artikel, § 4, eerste lid, de woorden « in een van de gevallen voorzien in § 1, eerste lid » te vervangen door de woorden « in het geval voorzien in § 1, eerste lid, 2°. »

Justification

« La présente modification vise à concilier la nécessité d'une action rapide et efficace du pouvoir exécutif avec la sauvegarde des droits des candidats réfugiés.

C'est la raison pour laquelle les conditions de recevabilité des demandes du statut de réfugié ne sont pas élargies.

Cela n'est pas souhaitable, étant donné qu'on refoulera des étrangers sans se soucier de savoir s'ils répondent à la définition de réfugié. Le nombre de réfugiés reconnus en Belgique chaque année étant déjà très réduit, cette disposition ne ferait qu'accroître le nombre de « réfugiés en orbite. »

La justification du deuxième alinéa est la suivante :

« Dans son avis, le Conseil d'Etat fait observer que « le Gouvernement devrait préciser s'il entend faire de l'avis une formalité substantielle, obligatoire même pour le Ministre » (Avis du Conseil d'Etat, Doc. n° 689/1, 1986-1987, p. 21). Le premier alinéa du présent amendement répond de façon positive à cette suggestion. »

Le troisième alinéa se justifie comme suit :

« La décision concernant l'absence manifeste de fondement de la demande de reconnaissance de la qualité de réfugié est une décision qui porte sur le bien-fondé de la demande. Attribuer cette compétence au Ministre de la Justice revient à limiter considérablement la compétence du Commissaire général aux réfugiés, à qui il appartient normalement de décider de reconnaître ou non la qualité de réfugié.

La technique de l'avis conforme présente l'avantage de réserver à l'autorité normalement compétente le pouvoir d'apprécier le bien-fondé de la décision, tout en laissant au Ministre de la Justice le soin de prendre la décision relative à l'accès au territoire ou au séjour.

L'insertion de cette nouvelle disposition qui reproduit les termes de la Recommandation 81/16 du Conseil de l'Europe, permet d'intervenir rapidement à l'encontre des demandes qui ne sont manifestement pas fondées.

Grâce à cette mesure, et en mettant des effectifs suffisants à la disposition du Commissariat général aux Réfugiés, on pourrait limiter l'augmentation du nombre des candidats réfugiés et la durée de la procédure de reconnaissance. »

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.

9. Amendement subsidiaire

« A l'article 52, paragraphe 4, alinéa 1^{er}, proposé par cet article, remplacer les mots « dans un des cas prévus au paragraphe 1^{er}, premier alinéa » par les mots « dans le cas prévu au paragraphe 1^{er}, premier alinéa, 2°. »

Verantwoording

« Deze bepaling handelt over de aanvragen van erkenning van de status van vluchteling van vreemdelingen die reeds toegelaten zijn tot een verblijf van meer dan drie maanden of om zich te vestigen. De hoogdringendheidsgrond die geldt voor kandidaat-vluchtelingen die door hun aanvraag een voorlopig verblijfsrecht wensen te verkrijgen, geldt niet in dit geval. De betrokkenen hebben immers reeds recht op verblijf voor lange (vreemdelingenwet, artikel 13) of onbeperkte duur (vreemdelingenwet, artikelen 13 en 18).

Men kan de betrokken vreemdeling slechts verwijderen van het grondgebied onder de in artikel 20 of 21 van de vreemdelingenwet bepaalde voorwaarden, die veel restrictiever zijn dan die van het voorgestelde artikel 52, § 1, lid 1, 1^o, nl. « de schending van » en niet « het gevaar voor », de openbare orde of nationale veiligheid.

Indien deze bepaling goedgekeurd wordt, krijgt men een categorie vreemdelingen die hun recht op verblijf of vestiging behouden, maar niet het recht hebben om hun hoedanigheid van vluchteling te laten erkennen.

We herinneren er hierbij aan dat men vluchteling is omdat men aan de definitie van vluchteling, bepaald in de Verdragen van Genève en New York, beantwoordt en niet omdat deze hoedanigheid erkend wordt door een Staat die partij is bij deze Verdragen. In zijn advies wijst de Raad van State op het volgende : « De definitie van vluchteling wordt gegeven in artikel 1 van het Verdrag. Ofschoon de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling een prerogatief van elke soevereine Staat is, bepaalt de overheid die bevoegd is om zich daarover uit te spreken, zich tot het erkennen van een hoedanigheid die de vluchteling rechtstreeks aan het Verdrag ontleent. De internationale rechtsleer is wat dat betreft zeer stellig » (Advies van de Raad van State, Gedr. St. Kamer 689 (1986-1987) - nr. 1, blz. 19; zie ook voetnoten aldaar).

De goedkeuring van de voorgestelde tekst zou dus leiden tot een preventieve controle door de Minister van Justitie, niet op de toelating tot het verblijf of de vestiging, maar op de toegang tot de procedure van erkenning van de hoedanigheid van vluchteling van vreemdelingen die in België regelmatig verblijven of gevestigd zijn.

Het gevolg is dat betrokkene een vluchteling is, maar dat men het niet officieel mag weten.

Wij zien niet in wat het nut is van een dergelijke situatie. Het verblijf of de vestiging als vluchteling kan immers geweigerd worden indien de aanvraag ingediend wordt nadat het verblijf of de vestiging opgehouden heeft regelmatig te zijn (nieuw artikel 52, § 4, tweede lid, 1^o).

Dit geldt dus bijvoorbeeld voor buitenlandse studenten of vreemdelingen, wier verblijfs- of vestigingsvergunning niet meer geldig is.

Het recht om door een Verdragsluitende partij op wiens grondgebied men regelmatig verblijft, als vluchteling erkend te worden is niet uitdrukkelijk vermeld in het Verdrag van

Justification

« Cette disposition concerne les demandes d'obtention du statut de réfugié émanant d'étrangers qui sont déjà admis à séjourner plus de trois mois ou à s'établir. L'urgence dont bénéficient les candidats réfugiés qui, par leur demande, désirent obtenir un droit de séjour provisoire ne s'applique pas dans ce cas, les intéressés possédant déjà un droit de séjour pour une longue durée (loi sur les étrangers, article 13) ou pour une durée illimitée (loi sur les étrangers, articles 13 et 18).

L'étranger concerné ne peut être éloigné du territoire que dans les conditions prévues aux articles 20 ou 21 de la loi sur les étrangers, conditions qui sont beaucoup plus restrictives que celles prévues par l'article 52, § 4, premier alinéa, 1^o, proposé, puisqu'il est question, aux articles 20 et 21, de « porter atteinte à » et non de « compromettre » l'ordre public ou la sécurité nationale.

L'adoption de cette disposition créerait une catégorie d'étrangers qui conserveraient leur droit de séjour ou d'établissement mais qui n'auraient pas le droit de faire reconnaître leur qualité de réfugié.

Il convient de rappeler à cet égard qu'on est réfugié parce qu'on répond à la définition du réfugié telle qu'elle figure dans les conventions de Genève et de New York, et non parce que cette qualité est reconnue par un Etat signataire de ces Conventions. Dans son avis, le Conseil d'Etat souligne que « La définition du réfugié est donnée dans l'article 1^{er} de la Convention. Bien que la reconnaissance de la qualité de réfugié soit une prérogative de chaque Etat souverain, l'autorité compétente, pour se prononcer, se borne à reconnaître une qualité que le réfugié tient directement de la Convention. La doctrine internationale est très ferme sur ce point » (Avis du Conseil d'Etat, Doc. Chambre 689 (1986-1987) - n^o 1, p. 19; voir aussi notes en bas de page).

En cas d'adoption du texte proposé, le Ministre de la Justice exercerait un contrôle préventif non de l'admission au séjour ou à l'établissement, mais de l'admission à la reconnaissance déclaratoire de la qualité de réfugié des étrangers qui séjournent ou sont établis régulièrement en Belgique.

Il en résulterait que l'intéressé serait bel et bien un réfugié, mais que cela ne pourrait pas se savoir officiellement.

Nous ne voyons pas l'utilité d'une telle situation. Le séjour ou l'établissement peut en effet être refusé si la demande a été présentée lorsque le séjour ou l'établissement a cessé d'être régulier (nouvel article 52, § 4, deuxième alinéa, 1^o).

Ceci vaut donc, par exemple, pour les étudiants étrangers ou les étrangers dont l'autorisation de séjour ou d'établissement n'est plus valable.

Le droit d'être reconnu comme réfugié par un Etat partie à la Convention sur le territoire duquel on réside régulièrement n'est pas expressément prévu dans la Convention de

Genève. Het vloeit echter voort uit de declaratieve aard van de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling. Men wordt geen vluchteling door de erkenning, maar men is het omdat men beantwoordt aan de definitie van vluchteling van artikel 1 van het Verdrag van Genève. Het Verdrag bepaalt een aantal rechten voor « regelmatig op het grondgebied verblijvende vluchtelingen » (artikelen 17, 18, 19, 21, 23, 24, 26, 28 en 32), waarop zij aanspraak kunnen maken.

Naar onze mening hebben deze regelmatig op het grondgebied verblijvende vluchtelingen recht op de erkenning van hun hoedanigheid om te kunnen bewijzen dat zij recht hebben op de bovenvermelde rechten en is de weigering van de toegang tot de erkenningsprocedure in strijd met het Verdrag van Genève. »

Het subsidiaire amendement wordt verworpen met 10 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 6 wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 7

De Minister van Justitie wijst erop dat het een wijziging betreft van artikel 53 van de wet van 15 december 1980. De tekst is in de Kamer geamendeerd door de Regering; de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de Staatlozen wordt nu betrokken bij het geven van het bevel om het grondgebied te verlaten.

Verscheidene amendementen worden ingediend.

Eerste amendement

« Artikel 53, zoals voorgesteld door dit artikel, te vervangen als volgt :

« Artikel 53. — De vreemdeling die overeenkomstig artikel 50 of artikel 51 de hoedanigheid van vluchteling aanvraagt of aangevraagd heeft, en aan wie de Minister van Justitie, met toepassing van artikel 52, de toegang tot het grondgebied, het recht op verblijf of op vestiging niet geweigerd heeft, kan door de Minister slechts teruggedreven of uit het land verwijderd worden indien hij geacht wordt de openbare orde of 's lands veiligheid te kunnen schaden, en na advies van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen of een van zijn adjuncten.

Hij kan niet het voorwerp zijn van strafrechtelijke vervolgingen omwille van zijn onregelmatige binnenkomst of van zijn onregelmatig verblijf zolang zijn aanvraag niet ongegrond is verklaard. »

Verantwoording

« Deze tekst verschilt inhoudelijk niet met de tekst van het ontwerp, doch blijft redactioneel zo dicht mogelijk bij het bestaand artikel 53, dit om de wijzigingen goed tot uiting te laten komen.

Het begrip « het bevel geven het grondgebied te verlaten » van het ontwerp is strijdig met de uitleg verstrekt door de Minister waar hij verklaard heeft dat de verwij-

Genève. Toutefois, ce droit découle du caractère déclaratif de la reconnaissance de la qualité de réfugié. On ne devient pas réfugié du fait de la reconnaissance; on l'est parce qu'on répond à la définition du réfugié contenue à l'article 1^{er} de la Convention de Genève. La Convention définit un certain nombre de droits auxquels peuvent prétendre les réfugiés séjournant régulièrement sur le territoire (articles 17, 18, 19, 21, 23, 24, 26, 28 et 32).

Selon nous, ces réfugiés qui séjournent régulièrement sur le territoire ont droit à la reconnaissance de leur qualité pour pouvoir faire la preuve qu'ils peuvent se prévaloir des droits précités, et le refus d'accès à la procédure de reconnaissance est contraire à la Convention de Genève. »

L'amendement subsidiaire est rejeté par 10 voix contre 3 et une abstention.

L'article 6 est adopté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.

Article 7

Le Ministre de la Justice indique qu'il s'agit d'une modification de l'article 53 de la loi du 15 décembre 1980. Le texte a été amendé par le Gouvernement à la Chambre, le Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides étant maintenant associé à l'ordre de quitter le territoire.

Plusieurs amendements sont déposés.

Premier amendement

« Remplacer l'article 53 proposé par cet article, par la disposition suivante :

« Article 53. — L'étranger qui demande ou a demandé la reconnaissance de la qualité de réfugié conformément à l'article 50 ou à l'article 51, et à qui le Ministre de la Justice n'a pas refusé l'entrée sur le territoire, le droit au séjour ou à l'établissement, en application de l'article 52, ne peut être refoulé ou éloigné du territoire par le Ministre que s'il est considéré comme pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale, et après avis du Commissaire général aux réfugiés ou d'un de ses adjoints.

Il ne peut faire l'objet de poursuites pénales en raison de son entrée ou de son séjour irréguliers aussi longtemps que sa demande n'aura pas été déclarée non fondée. »

Justification

« Ce texte ne diffère pas quant au fond de celui du projet, mais il reste, sur le plan rédactionnel, aussi proche que possible de l'article 53 en vigueur, afin de bien faire ressortir les modifications.

La notion « ordre de quitter le territoire » utilisée dans le projet est en contradiction avec les explications fournies par le Ministre, selon lesquelles la mesure d'éloignement consis-

deringsmaatregel zal zijn : ofwel een bevel om het grondgebied te verlaten (voor een kandidaat-vluchteling die over geen andere verblijfstitel beschikt) of een besluit tot terugwijzing of tot uitzetting.

Er dient opgemerkt te worden dat tegen de kandidaat-vluchteling dezelfde verwijderingsmaatregel genomen dient te worden als tegen de erkende vluchteling gezien het declaratief karakter van het toekennen van het statuut. »

De Minister van Justitie antwoordt dat in de formulering van het amendement een fout geslopen is. De gemachtigde van de Minister kan eveneens de toegang tot het grondgebied, het verblijf of de vestiging weigeren aan de kandidaat-vluchteling in een aantal gevallen die uitdrukkelijk bepaald worden in artikel 52.

In het amendement staat trouwens niets over de aard van de verwijderingsmaatregel die genomen kan worden door de Minister van Justitie. Deze maatregel kan alleen maar een bevel om het grondgebied te verlaten zijn, aangezien de kandidaat-vluchteling enkel een voorlopig verblijfsrecht heeft, in afwachting dat hij eventueel als vluchteling wordt erkend.

Het amendement wordt verworpen met 10 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Tweede amendement

Dit artikel te vervangen als volgt :

« Artikel 53 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 53. — Indien een vreemdeling de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling vraagt of gevraagd heeft, overeenkomstig artikel 50 of 51, en indien de toegang tot, het verblijf in of de vestiging op 's lands grondgebied hem niet geweigerd is met toepassing van artikel 52, kan hij niet uit het land verwijderd worden, tenzij de Minister van Justitie hem terugwijst omdat hij de openbare orde of de veiligheid van het land heeft geschaad.

Hij kan wegens het onregelmatig binnenkomen of verblijven in het land niet strafrechtelijk vervolgd worden zolang zijn aanvraag tot erkenning niet ongegrond verklaard is.

De terugwijzingsbesluiten moeten uitsluitend gegrond zijn op het persoonlijk gedrag van de vreemdeling. Hem mag geen verwijt gemaakt worden van het gebruik dat hij overeenkomstig de wet gemaakt heeft van de vrijheid van meningsuiting of van die van vreedzame vergadering of van vereniging. »

Verantwoording

« De memorie van toelichting geeft de volgende motivering :

« Dit artikel voorziet daarenboven in de mogelijkheid een tot verblijf in het Rijk toegelaten vreemdeling van het grondgebied te verwijderen wegens gevaar voor de openbare orde of de veiligheid van het land, gegrond op feiten die zich na zijn toelating hebben voorgedaan. »

tera soit en un ordre de quitter le territoire (pour un candidat réfugié démuné d'autre titre de séjour) soit en un arrêté de renvoi (pour un réfugié établi — ce devra être alors naturellement un arrêté royal d'expulsion).

Il convient de noter qu'étant donné le caractère déclaratoire de l'octroi du statut, la même mesure d'éloignement doit être prise à l'encontre du candidat réfugié qu'à l'encontre du réfugié reconnu. »

Le Ministre de la Justice répond qu'une erreur de rédaction s'est glissée dans le texte proposé par l'amendement. En effet, le délégué du Ministre peut également refuser l'entrée, le séjour ou l'établissement au candidat réfugié dans certains cas expressément prévus par l'article 52.

En outre, l'amendement ne précise pas la nature de la mesure d'éloignement qui peut être prise par le Ministre de la Justice. Cette mesure ne peut être qu'un ordre de quitter le territoire dans la mesure où le candidat réfugié n'a qu'un droit de séjour provisoire, conditionné par la reconnaissance de la qualité de réfugié.

L'amendement est rejeté par 10 voix et 4 abstentions.

Deuxième amendement

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« L'article 53 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 53. — Si un étranger demande ou a demandé la reconnaissance de la qualité de réfugié conformément à l'article 50 ou à l'article 51 et si cet étranger ne s'est pas vu refuser l'entrée sur le territoire du Royaume, le séjour ou l'établissement, en application de l'article 52, il ne peut être éloigné du territoire, sauf si le Ministre de la Justice prend contre lui une mesure de renvoi parce qu'il a compromis l'ordre public ou la sécurité nationale.

Il ne peut faire l'objet de poursuites pénales en raison de son entrée ou de son séjour irréguliers aussi longtemps que sa demande de reconnaissance n'aura pas été déclarée non fondée.

Les arrêtés de renvoi doivent être fondés exclusivement sur le comportement personnel de l'étranger. Il ne peut pas lui être fait grief de l'usage conforme à la loi qu'il a fait de la liberté de manifester ses opinions, ou de celle de réunion pacifique ou d'association. »

Justification

« L'exposé des motifs fournit la justification suivante :

« Cet article prévoit en outre la possibilité d'éloigner du territoire l'étranger admis au séjour en raison d'une menace à l'ordre public ou à la sécurité nationale, fondée sur des faits postérieurs à cette admission.

In de Commissie voor de Justitie van de Kamer heeft de Minister erop gewezen dat het echter ook zou kunnen slaan op feiten die zich voorgedaan hebben vóór de toelating.

Indien men vreemdelingen wenst te verwijderen, nadat hun aanvraag van erkenning van de hoedanigheid van vluchteling ontvankelijk verklaard werd, lijkt het ons noodzakelijk termen te gebruiken die een subjectieve beoordeling uitsluiten en aansluiting te zoeken bij artikel 20 van de vreemdelingenwet, die bepaalt onder welke voorwaarden vreemdelingen verwijderd kunnen worden.

Bij de bespreking van de wet van 15 december 1980 heeft de Commissie voor de Justitie van de Senaat de volgende bijkomende opmerkingen gemaakt inzake de term « openbare orde » : « De Commissie merkt op dat het begrip openbare orde moet worden gezien in het licht van het strafrecht en niet subjectief. Tenslotte moet er sprake zijn van een persoonlijke fout en niet van een collectieve of « subjectieve » fout zoals « het bezwaar van de aanwezigheid » voor de veiligheid van het land » (Gedr. St. Senaat, 1980-1981, nr. 521/2, 11).

De bijkomende waarborgen inzake motivering en gronden bepaald in artikel 20 van de vreemdelingenwet dienen ook voor deze vreemdelingen te gelden.

Daar het vreemdelingen betreft wier verblijf als vluchteling niet geweigerd werd omdat hun aanvraag kennelijk ongegrond was, dient men zeer voorzichtig te zijn bij de verwijdering van het grondgebied van de betrokkene. Er bestaat immers een vermoeden van vluchteling zijn. Daarom wordt een ministerieel besluit van terugwijzing vereist voor de verwijdering van de betrokkene. Dit biedt eveneens het voordeel dat de beroepsprocedure bij de Raad van State, bepaald in artikel 70 van de wet van 15 december 1980, van toepassing is.

Er bestaan voldoende maatregelen om de Belgische bevolking te beschermen tegen vreemdelingen die als « gevaarlijk » beschouwd worden na hun toelating als kandidaat-vluchteling.

Eenzijds kunnen zij in geval van het plegen van een misdrijf onder de wettelijk bepaalde voorwaarden in voorlopige hechtenis genomen worden, anderzijds bepaalt de vreemdelingenwet een aantal specifieke maatregelen, nl. artikel 54.

Het eerste lid biedt de mogelijkheid om de onregelmatig binnengekomen kandidaat-vluchteling te verplichten in een bepaalde plaats te verblijven, terwijl zijn aanvraag in onderzoek is, dus zolang hij niet erkend is als vluchteling.

Dit geldt niet voor regelmatig binnengekomen vluchtelingen, maar de Minister kan ten opzichte van alle kandidaat-vluchtelingen optreden in « uitzonderlijk ernstige omstandigheden » indien hij zulks nodig acht voor de bescherming van de openbare orde of de veiligheid van het land. De Minister

En Commission de la Justice de la Chambre des Représentants le Ministre a souligné que cette mesure pourrait toutefois concerner aussi des faits qui se sont produits avant l'admission.

Si l'on souhaite éloigner du territoire un étranger après que sa demande de reconnaissance de la qualité de réfugié a été déclarée recevable, il nous paraît nécessaire d'utiliser une formulation excluant toute appréciation subjective et de se référer à l'article 20 de la loi sur les étrangers qui détermine les circonstances dans lesquelles un étranger peut être renvoyé du Royaume.

Lors de la discussion de la loi du 15 décembre 1980, la Commission de la Justice du Sénat a formulé les observations suivantes en ce qui concerne la notion d'« ordre public » : « La commission insiste sur le fait que la notion d'ordre public doit s'entendre à la lumière du droit pénal et non subjectivement... Enfin, c'est une faute personnelle qui est exigée et non une faute collective ou « subjective » telle que l'« inconvénient d'une présence » pour la sécurité nationale » (Doc. Sénat n° 521/2, 1980-1981, p. 11).

Ces étrangers doivent également bénéficier des garanties supplémentaires en matière de motivation et de fondement prévues à l'article 20 de la loi sur les étrangers.

S'agissant d'étrangers à qui le séjour en tant que réfugiés n'a pas été refusé en raison de l'absence de fondement de leur demande, il convient d'être très prudent lorsque l'on prend contre eux une mesure d'éloignement. Il existe en effet une présomption qu'ils possèdent la qualité de réfugié. C'est pourquoi l'éloignement de ces personnes ne peut être décidé que par un arrêté ministériel de renvoi, ce qui présente, en outre, l'avantage de rendre applicable la procédure de recours devant le Conseil d'Etat, prévue à l'article 70 de la loi du 15 décembre 1980.

Il existe suffisamment de mesures visant à protéger la population belge contre les étrangers considérés comme « dangereux » après leur admission en qualité de candidat réfugié.

D'une part, s'ils commettent une infraction, ils peuvent être placés en détention provisoire dans les conditions fixées par la loi; d'autre part, la loi sur les étrangers fixe un certain nombre de mesures spécifiques, notamment à l'article 54.

Le premier alinéa offre la possibilité d'enjoindre au candidat réfugié entré irrégulièrement dans le Royaume de résider en un lieu déterminé pendant que sa demande est à l'examen, c'est-à-dire aussi longtemps qu'il n'a pas été reconnu comme réfugié.

Cette mesure n'est pas applicable aux réfugiés entrés régulièrement dans le Royaume, mais le Ministre peut intervenir à l'égard de tous les candidats réfugiés dans « des circonstances exceptionnellement graves », s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou de la sécurité natio-

kan de betrokkene dan voorlopig ter beschikking stellen van de Regering (art. 54, tweede lid, van de vreemdelingenwet).

De beperking van « uitzonderlijk ernstige omstandigheden » is naar onze mening gerechtvaardigd door de ernst van de maatregel, namelijk een administratieve vrijheidsberoving.

De gebruikte terminologie « indien hij zulks nodig acht voor de bescherming van de openbare orde of de veiligheid van het land » wijst erop dat het feit dat een misdrijf gepleegd werd, niet absoluut noodzakelijk is voor de toepassing van het tweede lid van artikel 54. Tot de aanwijzing van verblijfplaats van regelmatig binnengekomen vluchtelingen en vreemdelingen in het algemeen (vreemdelingenwet, art. 22), kan daarentegen slechts beslist worden als « de vreemdeling de openbare orde of de veiligheid van het land heeft geschaad ». In dit geval is er een strafrechtelijke veroordeling vereist. »

De Minister van Justitie verklaart dat in de Kamercommissie duidelijk gezegd is dat hijzelf alleen dan het bevel om het grondgebied te verlaten kan geven aan de kandidaat-vluchteling die geacht wordt de openbare orde of 's lands veiligheid te kunnen schaden, wanneer deze niet in een andere hoedanigheid in het Rijk verblijft of er gevestigd is. Indien een dergelijke kandidaat-vluchteling bijvoorbeeld regelmatig in België verblijft als student, dan spreekt het vanzelf dat de bepalingen van de wet van 1980 betreffende de verwijdering van studenten moeten worden nageleefd.

Er dient te worden opgemerkt dat noch het eerste lid, noch het tweede lid van artikel 54 van de wet van 15 december 1980 de Minister van Justitie in staat stellen de kandidaat-vluchteling die op regelmatige wijze het Rijk is binnengekomen, te verplichten op een bepaalde plaats te verblijven of hem ter beschikking van de Regering te stellen. Dit artikel bedoelt in de twee gevallen alleen de kandidaat-vluchteling die binnengekomen is zonder in het bezit te zijn van de vereiste documenten.

Het bevel om het grondgebied te verlaten kan hoe dan ook enkel gegeven worden door de Minister van Justitie, die vooraf de Commissaris-generaal of een van zijn adjuncten zal moeten raadplegen.

Het amendement wordt verworpen met 10 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

Derde amendement :

« In artikel 7, zoals voorgesteld door dit artikel, tussen de woorden « te kunnen schaden en na » en de woorden « advies van de Commissaris-generaal » in te voegen het woord « eensluidend. »

Verantwoording

« Dit amendement heeft tot doel het advies van de Commissaris-generaal bindend te maken voor de Minister.

Het komt tegemoet aan de kritiek van de heer Moussali geuit op 7 april 1987 in de Senaatscommissie voor de Justitie. Hij stelt inderdaad terecht dat een van de door de interna-

nale. Le Ministre peut alors mettre l'intéressé à titre provisoire à la disposition du Gouvernement (art. 54, deuxième alinéa, de la loi sur les étrangers).

A notre avis, la restriction contenue dans les « circonstances exceptionnellement graves » est justifiée par la gravité de la mesure, à savoir une privation de liberté administrative.

Les termes employés : « s'il l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public ou de la sécurité nationale » indiquent que le fait qu'une infraction a été commise n'est pas absolument nécessaire pour l'application du deuxième alinéa de l'article 54. Par contre, l'assignation d'un lieu de résidence aux réfugiés et étrangers en général, entrés régulièrement dans le royaume (loi sur les étrangers, art. 22) ne peut être décidée que si « l'étranger a compromis l'ordre public ou la sécurité nationale ». Dans ce cas, une condamnation pénale est requise. »

Le Ministre de la Justice déclare qu'il a été clairement précisé en Commission de la Chambre que le Ministre de la Justice ne peut donner l'ordre de quitter le territoire au candidat réfugié considéré comme pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale que si ce dernier ne séjourne pas ou n'est pas établi à un autre titre dans le Royaume. Si un tel candidat réfugié réside, par exemple, régulièrement comme étudiant en Belgique, il va de soi que les dispositions de la loi de 1980 relatives à l'éloignement des étudiants doivent être respectées.

Il y a lieu de remarquer que ni l'alinéa 1^{er} ni l'alinéa 2 de l'article 54 de la loi du 15 décembre 1980 ne permettent au Ministre de la Justice d'assigner à résidence ou de mettre à la disposition du Gouvernement le candidat réfugié entré régulièrement dans le Royaume. Cet article ne vise, en effet, dans les deux cas, que le candidat réfugié entré sans être en possession des documents requis.

De toute façon, l'ordre de quitter le territoire ne pourra être pris que par le seul Ministre de la Justice qui aura dû consulter au préalable le Commissaire général ou un de ses adjoints.

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.

Troisième amendement

« A l'article 7, remplacer les mots « après avis du Commissaire général » par les mots « après avis conforme du Commissaire général. »

Justification

« Cet amendement a pour but de rendre l'avis du Commissaire général obligatoire pour le Ministre.

Il répond à la critique émise par M. Moussali le 7 avril 1987 en Commission de la Justice du Sénat. Il indique en effet à juste titre qu'un des principes admis par la commu-

tionale gemeenschap aanvaarde beginselen erin bestaat dat elke aanvraag met betrekking tot het statuut van vluchteling onder de verantwoording dient te vallen van de instantie bevoegd om te beslissen over de grond van de zaak. Welnu, gaat hij voort, het ontwerp bevat een aantal beperkende bepalingen waarbij de uitvoerende macht de bevoegdheid krijgt om de toegang tot het grondgebied te weigeren en in sommige gevallen zal zelfs het advies van de Commissaris-generaal door de Minister van Justitie over het hoofd gezien kunnen worden. »

Het amendement wordt verworpen met 10 tegen 4 stemmen.

Artikel 7 wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 8

Amendement :

« Het tweede en het derde lid van artikel 53bis, zoals voorgesteld door dit artikel, te vervangen als volgt :

« Tegen deze beslissing kan de vreemdeling beroep indienen bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg. »

Verantwoording

Het overige is volstrekt overbodig daar de twee maatregelen waarvan sprake is in het ontwerp, reeds genomen kunnen worden op grond van het bestaande artikel 54 van de vreemdelingenwet, en de voorgestelde tekst hiermee dubbel gebruik uitmaakt.

Artikel 54 slaat echter terecht alleen op vluchtelingen met onregelmatige binnenkomst. Er blijkt inderdaad geen enkele reden voorhanden te zijn, zoals het ontwerp nochtans inhoudt, om sancties te nemen tegen vluchtelingen die regelmatig in het land verblijven, alleen maar omdat ze van een rechtsmiddel gebruik maken. »

De Minister van Justitie wijst erop dat het tweede en het derde lid van artikel 53 helemaal geen overlapping zijn van artikel 54 aangezien dat artikel, zoals de indiener van het amendement zelf toegeeft, enkel betrekking heeft op kandidaat-vluchtelingen die het Rijk onregelmatig zijn binnengekomen.

De Minister van Justitie legt de vreemdeling geen verplichte verblijfplaats op omdat hij beroep instelt tegen een beslissing. De vreemdeling kan immers een gevaar voor de openbare orde betekenen of nog zich onttrekken aan een eventuele repatriëring.

Voorts bepaalt artikel 53bis, derde lid, duidelijk aan welke voorwaarden voldaan moet worden vooraleer de Minister van Justitie kan beslissen dat de vreemdeling voorlopig ter beschikking van de Regering wordt gesteld.

Een lid is van oordeel dat dit artikel een schending inhoudt van de internationale overeenkomsten waarvan de Belgische wet niet mag afwijken.

nauté internationale est que toute demande relative au statut de réfugié doit relever de la responsabilité de l'organisme habilité à se prononcer sur le fond de l'affaire. Or, poursuit-il, le projet contient un certain nombre de dispositions restrictives habilitant le pouvoir exécutif à refuser l'accès au territoire et, dans certains cas, le Ministre de la Justice pourra même passer outre à l'avis du Commissaire général. »

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 4.

L'article 7 est adopté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.

Article 8

Amendement

« Remplacer les deuxième et troisième alinéas de l'article 53bis proposé par cet article, par ce qui suit :

« L'étranger peut introduire un recours contre cette décision auprès du président du tribunal de première instance. »

Justification

« Les autres dispositions sont superflues étant donné que les deux mesures visées dans le projet peuvent être prises en vertu de l'article 54 de la loi sur les étrangers, le texte proposé faisant dès lors double emploi.

Toutefois, l'article 54 ne vise à juste titre que les étrangers dont l'entrée a été irrégulière. Il semble en effet n'y avoir aucune raison, contrairement à ce que prévoit le projet, de prendre des sanctions à l'encontre d'étrangers séjournant régulièrement dans le pays, uniquement parce qu'ils font usage d'une voie de droit. »

Le Ministre de la Justice fait remarquer que les alinéas 2 et 3 de l'article 53bis ne font nullement double emploi avec l'article 54 puisque, comme le reconnaît l'auteur de l'amendement, l'article 54 ne vise que les candidats réfugiés entrés irrégulièrement dans le Royaume.

Ce n'est pas parce que l'étranger fait usage d'une voie de recours que le Ministre de la Justice peut l'assigner à résidence. L'étranger pourrait présenter un danger pour l'ordre public ou encore se soustraire à l'exécution éventuelle du rapatriement.

Quant à la mise à la disposition provisoire du Gouvernement, l'article 53bis, alinéa 3, précise clairement les conditions requises pour que le Ministre de la Justice puisse la décider.

Un membre considère que cet article constitue une violation des conventions internationales auxquelles la loi belge ne peut déroger.

De Minister van Justitie wijst erop dat het ontwerp de mogelijkheid biedt tot het instellen van beroep bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Het amendement wordt verworpen met 10 tegen 3 stemmen.

Artikel 8 wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen.

Artikel 9

1. Een lid dient een amendement in met betrekking tot de artikelen 57/2 tot 57/11 :

« In de artikelen 57/2 tot 57/11, zoals voorgesteld door dit artikel, telkens de woorden « Minister van Justitie » te vervangen door de woorden « Minister van Buitenlandse Zaken. »

Het amendement wordt ingetrokken ten gevolge van de verklaring die de Minister eerder heeft gedaan over het aspect van de vluchtelingenproblematiek dat rechtstreeks met de mensenrechten samenhangt.

2. Artikel 57/2

Een lid vraagt zich af of het niet beter is meer adjuncten aan te wijzen.

De Minister van Justitie antwoordt dat twee adjuncten werden voorzien ten einde een taalkundig evenwicht te verzekeren.

Artikel 57/2 wordt eenparig aangenomen met 9 stemmen, bij 3 onthoudingen.

3. Artikel 57/3

Eerste amendement

« Het tweede lid van artikel 57/3, zoals voorgesteld door dit artikel, te vervangen als volgt :

« De Commissaris-generaal wordt benoemd door de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit op voorstel van de Kamer en van de Senaat, die elk een lijst met twee kandidaten voordragen. »

Verantwoording

« Deze procedure biedt een grotere waarborg voor de onafhankelijkheid van de Commissaris-generaal ten opzichte van de Minister van wie hij zal afhangen en ten opzichte van de uitvoerende macht in het algemeen. »

Ook de heer Moussalli, vertegenwoordiger van de Hoge Commissaris voor de vluchtelingen in België en Luxemburg, heeft sterk op deze onafhankelijkheid van de Commissaris-generaal t.o.v. de uitvoerende macht aangedrongen (zie bijvoorbeeld interview in « La Libre Belgique » van 6 maart 1987, blz. 8). »

De Minister van Justitie antwoordt dat de Raad van State geen bezwaar heeft gemaakt tegen de wijze van benoeming

Le Ministre de la Justice déclare que le projet donne la possibilité d'un recours devant le président du tribunal de première instance.

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 3.

L'article 8 est adopté par 10 voix contre 3.

Article 9

1. Un membre dépose un amendement relatif aux articles 57/2 à 57/11 :

« Aux articles 57/2 à 57/11, proposés par cet article, remplacer chaque fois les mots « ministre de la Justice » par les mots « ministre des Relations extérieures. »

L'amendement est retiré étant donnée la déclaration faite antérieurement par le Ministre, en ce qui concerne la nature de la problématique des réfugiés qui concerne directement les droits de l'homme.

2. Article 57/2

Un membre se demande s'il n'y aurait pas lieu de désigner plusieurs adjoints.

Le Ministre de la Justice répond que si l'on en a prévu deux c'est pour respecter un équilibre linguistique.

L'article 57/2 est adopté par 9 voix et 3 abstentions.

3. Article 57/3.

Premier amendement :

« Remplacer le deuxième alinéa de l'article 57/3 proposé par cet article, par ce qui suit :

« Le Commissaire général est nommé par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, sur proposition de la Chambre et du Sénat, qui présentent respectivement une liste de deux candidats. »

Justification

« Cette procédure offre une meilleure garantie quant à l'indépendance du Commissaire général à l'égard du Ministre dont il dépendra et du pouvoir exécutif en général. »

M. Moussalli, le représentant du Haut Commissaire aux réfugiés en Belgique et au Luxembourg, a fortement insisté, lui aussi, pour qu'on assure l'indépendance du Commissaire général par rapport au pouvoir exécutif (cf., par exemple, l'interview dans « La Libre Belgique » du 6 mars 1987, p. 8). »

Le Ministre de la Justice répond que le Conseil d'Etat n'a formulé aucune objection à l'encontre du mode de nomina-

van de Commissaris-generaal. De Raad van State gelooft dus niet dat deze wijze van benoeming op enigerlei wijze de onafhankelijkheid van de Commissaris-generaal kan aantasten.

Bovendien moet erop worden gewezen dat het koninklijk benoemingsbesluit, genomen op voorstel van de Minister van Justitie, in de Ministerraad moet worden overlegd.

Tot slot heeft de Raad van State in zijn advies erop gewezen dat de Commissaris niet onderworpen is aan de hiërarchische bevoegdheid van de Minister van Justitie in de uitoefening van zijn bevoegdheden.

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Tweede amendement

« Artikel 57/3, tweede lid, zoals voorgesteld door dit artikel, te vervangen als volgt :

« De Commissaris-generaal wordt benoemd door de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, uit een lijst van vier kandidaten, voorgedragen door de Senaat; deze lijst wordt aangenomen met een meerderheid van twee derde der stemmen van de aanwezige leden. »

Verantwoording

« De benoemingsregeling die hier wordt voorgesteld, neemt die voor de leden van het Arbitragehof over en wil aan de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen de grootste onafhankelijkheid waarborgen. »

De Minister van Justitie antwoordt dat het niet opgaat een parallel te maken tussen ambtenaren van rang 13 en de leden van het Arbitragehof.

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Derde amendement

« Het vierde lid van artikel 57/3, zoals voorgesteld door dit artikel, te vervangen als volgt :

« Om tot Commissaris-generaal benoemd te kunnen worden, moet de kandidaat Belg zijn, doctor of licentiaat in de rechten zijn, de leeftijd van veertig jaar bereikt hebben en door zijn diploma en door het examen bedoeld in artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken, het bewijs leveren van de grondige kennis van het Nederlands en van het Frans. »

Verantwoording

« Voorzien in een minimumleeftijd volstaat niet. Het delicate karakter van de te nemen beslissingen, de wijsheid waarover de Commissaris-generaal moet kunnen beschikken, vereisen een hogere minimumleeftijd.

Het vereiste van de kennis van de beide landstalen, reeds gesuggereerd door de Raad van State, spreekt voor zichzelf, al was het maar opdat de Commissaris-generaal zou kunnen

tion du Commissaire général. Il n'a donc pas estimé que ce mode de nomination porterait atteinte en quoi que ce soit à l'indépendance du Commissaire général.

En outre, il faut relever que l'arrêté royal de nomination du Commissaire général, pris sur la proposition du Ministre de la Justice, doit être délibéré en Conseil des Ministres.

Enfin, comme l'a souligné le Conseil d'Etat, dans son avis, le Commissaire n'est pas soumis au pouvoir hiérarchique du Ministre de la Justice dans l'exercice de ses compétences.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 3.

Deuxième amendement :

« Remplacer le deuxième alinéa de l'article 57/3 proposé par cet article, par ce qui suit :

« Le Commissaire général est nommé par le Roi, par arrêté délibéré au Conseil des Ministres, dans une liste de quatre noms présentée par le Sénat; celle-ci est adoptée à la majorité des deux tiers des suffrages des membres présents. »

Justification

« Le système de nomination proposé par cet amendement, calqué sur celui des membres de la Cour d'arbitrage, vise à assurer au Commissaire général aux réfugiés la plus grande indépendance. »

Le Ministre de la Justice répond qu'il n'y a pas lieu d'établir de parallélisme entre des fonctionnaires de rang 13 et les membres de la Cour d'arbitrage.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 3.

Troisième amendement

« Remplacer le quatrième alinéa de l'article 57/3 proposé par cet article, par ce qui suit :

« Pour pouvoir être nommé Commissaire général, le candidat doit être Belge, être docteur ou licencié en droit, avoir atteint l'âge de quarante ans et justifier de la connaissance du français et du néerlandais par son diplôme et par l'examen prévu à l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. »

Justification

« L'âge requis n'est pas suffisant. Le caractère délicat des décisions à prendre et la sagesse dont le Commissaire général doit pouvoir faire preuve requièrent un âge supérieur.

Quant à la nécessité de connaître les deux langues nationales, déjà suggérée par le Conseil d'Etat, elle est évidente, ne fût-ce que parce que le Commissaire général devra pou-

corresponderen en van gedachten wisselen met overheden, advocaten, enz., uit gans het land. »

De Minister van Justitie deelt mee dat de Regering bij het aanwijzen van die persoon erop zal toezien dat hij niet alleen de vereiste juridische bekwaamheid bezit, doch ook voldoende talenkennis heeft (Nederlands, Frans en daarbij nog ten minste één andere taal).

Het amendement wordt verworpen met 12 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 57/3 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 3 onthoudingen.

4. Artikel 57/4

Eerste amendement

« Het tweede lid van artikel 57/4, zoals voorgesteld door dit artikel, te vervangen als volgt :

« De adjunct-commissarissen worden benoemd door de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit op voorstel van de Kamer en van de Senaat, die elk een lijst met twee kandidaten voordragen. »

Verantwoording

« Zie verantwoording bij het eerste amendement op artikel 57/3. »

Het amendement wordt verworpen met 12 tegen 3 stemmen.

Tweede amendement

« Artikel 57/4, tweede lid, zoals voorgesteld door dit artikel, te vervangen als volgt :

« De adjunct-commissarissen worden benoemd door de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, uit een dubbel-tal voorgedragen door de Senaat; het wordt aangenomen met een meerderheid van twee derde der stemmen van de aanwezige leden. »

Verantwoording

« De benoemingsregeling die hier wordt voorgesteld, neemt die voor de leden van het Arbitragehof over en wil aan de leden van het Commissariaat-generaal voor de vluchtelingen de grootste onafhankelijkheid waarborgen. »

Het amendement wordt verworpen met 12 tegen 3 stemmen.

Artikel 57/4 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 3 onthoudingen.

5. Artikel 57/5.

Dit artikel wordt aangenomen met 11 stemmen bij 3 onthoudingen.

voir correspondre et s'entretenir avec des autorités, des avocats etc... dans l'ensemble du pays. »

Le Ministre de la Justice déclare que dans le choix de la personne, le Gouvernement veillera à ce que celle-ci dispose, outre les compétences juridiques exigées, de connaissances linguistiques suffisantes (néerlandais, français et une autre langue au moins).

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 1 et 2 abstentions.

L'article 57/3 est adopté par 12 voix et 3 abstentions.

4. Article 57/4

Premier amendement

« Remplacer le deuxième alinéa de l'article 57/4 proposé par cet article, par ce qui suit :

« Les commissaires adjoints sont nommés par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, sur proposition de la Chambre et du Sénat, qui présentent respectivement une liste de deux candidats. »

Justification

« Voir le premier amendement à l'article 57/3. »

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 3.

Deuxième amendement

« Remplacer le deuxième alinéa de l'article 57/4 proposé par cet article, par ce qui suit :

« Les commissaires adjoints sont nommés par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres dans une liste double présentée par le Sénat; celle-ci est adoptée à la majorité des deux tiers des suffrages des membres présents. »

Justification

« Le système de nomination proposé par cet amendement, calqué sur celui des membres de la Cour d'arbitrage, vise à assurer aux membres du Commissariat général aux réfugiés la plus grande indépendance. »

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 3.

L'article 57/4 est adopté par 12 voix et 3 abstentions.

5. Article 57/5

L'article 57/5 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

6. Artikel 57/6.

Amendement

« In artikel 57/6, 1°, zoals voorgesteld door dit artikel, de woorden « om aan de vreemdeling bedoeld in artikel 53 » te vervangen door de woorden « om aan de vreemdeling bedoeld in de artikelen 50 en 51 en aan wie de toegang tot, het verblijf of de vestiging op 's lands grondgebied niet geweigerd is met toepassing van artikel 52. »

Verantwoording

« Het amendement is zuiver technisch en wil een slecht geformuleerde tekst verbeteren. Men kan het ontwerp immers ook zo interpreteren dat de Commissaris-generaal bevoegd is om de hoedanigheid van vluchteling te erkennen aan de vreemdeling die geacht wordt de openbare orde of 's lands veiligheid te kunnen schaden. »

De Minister wijst erop dat artikel 57/6, 1°, aan de Commissaris-generaal de bevoegdheid verleent om de hoedanigheid van vluchteling toe te kennen aan een vreemdeling die voordien tot het grondgebied werd toegelaten. Vanzelfsprekend is de Commissaris-generaal daartoe echter niet meer bevoegd zodra de betrokkene kan worden beschouwd als een gevaar voor de openbare orde of de nationale veiligheid en van de Minister van Justitie het bevel heeft gekregen het grondgebied te verlaten.

Het amendement wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 57/6 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

7. Artikel 57/7

Het artikel wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

8. Artikel 57/8

Eerste amendement

« Artikel 57/8, eerste lid, en artikel 57/10, zoals voorgesteld door dit artikel, te doen vervallen. »

Verantwoording

« 1° De keuze van woonplaats heeft geen zin, daar de vreemdeling zich toch in een Belgische gemeente dient in te schrijven, tenzij men aanneemt dat elke kandidaat-vluchteling een beroep zal doen op een advocaat en bij hem keuze van woonplaats doet.

Een andere reden is de moeilijkheden met sommige gemeenten die ten onrechte weigeren in te schrijven. De vreemdeling zou hiervan de gevolgen dragen.

Indien men een wijze van kennisgeving wil voorschrijven, is het aangewezen te voorzien in een kennisgeving aan de persoon, zoals het geval is met het bevel om het grondgebied te verlaten (zie bijvoorbeeld artikel 65, koninklijk besluit van 8 oktober 1981). De gemeentepolitie is immers voldoende bekwaam en uitgerust om iemand te vinden.

6. Article 57/6

Amendement

« A l'article 57/6, 1°, tel qu'il est proposé à cet article, remplacer les mots « à l'étranger visé à l'article 53 » par les mots « à l'étranger visé aux articles 50 et 51, auquel l'accès, le séjour ou l'établissement sur le territoire du pays n'a pas été refusé en application de l'article 52. »

Justification

« Cet amendement est purement technique et entend remédier à un texte mal formulé. En effet, on peut également interpréter le texte en ce sens que le Commissaire général serait compétent pour reconnaître la qualité de réfugié à l'étranger considéré comme pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale. »

Le Ministre déclare que l'article 57/6, 1°, donne compétence au Commissaire général pour reconnaître la qualité de réfugié à l'étranger qui a été au préalable admis dans le Royaume. Il va de soi que le Commissaire général n'est plus compétent pour reconnaître cette qualité dès lors que l'intéressé, considéré comme pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale, s'est vu délivrer un ordre de quitter le territoire par le Ministre de la Justice.

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 1.

L'article 57/6 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

7. Article 57/7

L'article est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

8. Article 57/8

Premier amendement

« Supprimer le premier alinéa de l'article 57/8 et l'article 57/10 proposés par cet article. »

Justification

« 1° Cette élection de domicile n'a aucun sens, étant donné que les étrangers doivent se faire inscrire dans une commune de Belgique, sauf à supposer que tous les étrangers s'adresseront à un avocat et éliront domicile chez lui.

Il convient en outre de souligner que certaines communes refusent injustement d'inscrire les étrangers qui pourraient dès lors éprouver des difficultés à élire un domicile.

Si l'on veut prévoir un mode de notification, il serait souhaitable d'opter pour la remise d'un document à la personne concernée, comme c'est le cas pour les ordres de quitter le territoire (voir article 65 de l'arrêté royal du 8 octobre 1981). La police communale est en effet suffisamment compétente et bien équipée pour retrouver une personne.

2° Zelfs indien artikel 57/8 behouden blijft, dient artikel 57/10 te vervallen.

De sanctie is immers te zwaar in verhouding tot de nalatigheid. Ze is bovendien in strijd met het beginsel dat de betrokkene niet mag worden teruggedreven. »

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Tweede amendement

« In het voorgestelde artikel 57/8, tweede lid, na de woorden « van de belanghebbenden » in te voegen de woorden « zijn raadsman. »

Verantwoording

« De Minister van Justitie had geen enkel bezwaar tegen de toevoeging van een raadsman, bij de personen aan wie de beslissingen van de Vaste Beroepscommissie ter kennis worden gebracht (amendement 103, Gedr. St. Kamer 689/5, Verslag, Gedr. St. Kamer (1986-1987), 689/10, blz. 59).

Deze toevoeging die ertoe strekt de rechtszekerheid maximaal te bevorderen lijkt ons ook aangewezen in verband met de kennisgeving van de beslissing van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen. »

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Artikel 57/8 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

9. Artikel 57/9

Een lid stelt vast dat wanneer de Commissaris-generaal verhinderd is, zijn bevoegdheden uitgeoefend worden door een van zijn adjuncten. Door wie ?

De Minister van Justitie merkt op dat de Commissaris-generaal in dat geval de adjunct-commissaris moet aanwijzen die hem zal vervangen. Doet hij dat niet, dan past men de geldende regeling van het openbaar ambt toe : vervanging ofwel door de oudste in dienst ofwel door de oudste in jaren.

Artikel 57/9 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

10. Artikel 57/10

Het artikel wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

11. Artikel 57/11

Amendement

« Het eerste en het tweede lid van artikel 57/11, zoals voorgesteld door dit artikel, te vervangen als volgt :

« Tegen de beslissing van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen kan bij de rechtbank van eerste aanleg beroep worden ingediend, per verzoekschrift uiterlijk één maand na de kennisname van de beslissing waartegen het gericht is. »

2° Même si l'article 57/8 est maintenu, l'article 57/10 doit être supprimé.

La sanction est en effet trop lourde par rapport à la négligence. En outre, elle est contraire au principe du non-refoulement. »

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 3.

Deuxième amendement

« Au deuxième alinéa de l'article 57/8 proposé à l'article 9, insérer, après les mots « aux intéressés », les mots « à leur conseil. »

Justification

« Le Ministre de la Justice n'a fait aucune objection à l'adjonction d'un conseiller pour les personnes auxquelles sont notifiées les décisions de la Commission permanente de recours (Amendement 103, Doc. Chambre 689/5, Rapport, Doc. Chambre 689, 1986-1987, n° 10, p. 59).

Cet ajout, qui tend à promouvoir au maximum la sécurité juridique, nous paraît également indiqué en ce qui concerne la notification de la décision du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides. »

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 3.

L'article 57/8 est adopté par 12 voix contre 1 et 1 abstention.

9. Article 57/9

Un membre constate qu'en cas d'empêchement du Commissaire général, ses compétences sont exercées par un de ses adjoints. Lequel ?

Le Ministre de la Justice indique qu'en cas d'empêchement du Commissaire général il lui appartient de désigner le Commissaire adjoint qui le remplace. En l'absence de désignation, on applique les règles en vigueur dans la fonction publique, à savoir le remplacement soit par le plus ancien, soit le plus âgé.

L'article 57/9 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

10. Article 57/10

L'article est adopté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

11. Article 57/11

Amendement

« Remplacer les premier et deuxième alinéas de l'article 57/11 proposé par cet article, par ce qui suit :

« Un recours est ouvert auprès du tribunal de première instance contre les décisions du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides, par requête introduite dans le mois de la notification de la décision contre laquelle il est formé. »

Verantwoording

« Het is verkieslijk een beroep te voorzien bij de rechtbank van eerste aanleg en niet bij een administratieve overheid.

Alleen de rechtbank kan op voldoende wijze de nodige objectiviteit en onafhankelijkheid waarborgen. Bovendien is de rechtbank, beter dan een commissie samengesteld onder meer uit ambtenaren, vertrouwd met de rechten van verdediging en met het internationaal recht.

Daar het om een levensbelangrijke beslissing gaat, lijkt de gerechtelijke procedure het meest aangewezen. De vreemdeling zou dan binnen de gestelde termijn een verzoekschrift indienen op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg, en de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Buitenlandse Zaken (of Justitie), zou als verweerder optreden, of omgekeerd indien de Staat het beroep instelt. Dit kan geregeld worden in het uitvoeringsbesluit.

Bovendien wordt dan het beginsel van de dubbele aanleg nageleefd (rechtbank van eerste aanleg en Hof van Beroep).

Anderzijds betekent het inschakelen van de rechtbank een enorme besparing.

Overigens kan de keuze van de rechtbank van eerste aanleg geen verwondering wekken, daar deze reeds tussenkomt in andere procedures met betrekking tot vreemdelingen, bijvoorbeeld in verband met de nationaliteitskeuze.

Ten slotte dient de termijn één maand te bedragen. Dit is de gewone beroepstermijn, zowel in het gerechtelijk als in het administratief recht. Er is geen reden om hiervan af te wijken, ook gezien het (levens)belang van de beslissing. »

Het vonnis van 4 december 1986 van de rechtbank van eerste aanleg te Luik (J.T. 1987, 90) bewijst dat de gewone rechter bevoegd is en zich ook bevoegd acht voor deze taak (Le Journal des Procès, 1987, 30). »

Een lid vreest dat het amendement nogal dubbelzinnig is, omdat het zou kunnen laten veronderstellen dat er in deze aangelegenheid geen mogelijkheid bestaat tot beroep bij de gewone rechtbanken.

De Minister van Justitie zegt dat tegen de beslissingen van de Commissaris-generaal beroep ingesteld kan worden bij de « Vaste Beroepscommissaris voor vluchtelingen », een administratief rechtscollege ingesteld krachtens artikel 93 van de Grondwet. Tegen de beslissingen van de Commissie staat beroep bij de Raad van State open op grond van artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Hij voegt eraan toe dat de gewone gerechten bevoegd blijven voor geschillen die geen verband houden met de toepassing van deze wet, met name wanneer het gaat om geschillen inzake burgerlijke rechten. Op een vraag van een lid, antwoordt hij dat het beroep bepaald in artikel 57/11 ingesteld kan worden hetzij door de vluchteling, hetzij door de Minister van Justitie.

Justification

« Il est préférable de prévoir un recours auprès du tribunal de première instance plutôt qu'un recours auprès d'autorités administratives.

Seul un tribunal peut offrir des garanties suffisantes en ce qui concerne l'objectivité et l'indépendance nécessaires. De plus, un tribunal a une meilleure connaissance des droits de la défense et du droit international qu'une commission se composant notamment de fonctionnaires.

Etant donné qu'il s'agit d'une décision d'une importance vitale, la procédure judiciaire paraît être la plus indiquée. L'étranger introduirait, dans le délai fixé, une requête auprès du greffe du tribunal de première instance et l'Etat belge, représenté par le Ministre des Affaires étrangères (ou de la Justice), agirait en tant que défendeur, ou vice versa dans le cas où l'Etat introduit le recours. Cette procédure peut être prévue par l'arrêté d'exécution.

En outre, le principe des deux degrés de juridiction serait ainsi respecté (tribunal de première instance et Cour d'appel).

Par ailleurs, la procédure judiciaire permet de réaliser d'importantes économies.

Le choix du tribunal de première instance ne devrait d'ailleurs pas surprendre, étant donné que celui-ci intervient déjà dans d'autres procédures concernant les étrangers, notamment pour ce qui est du choix de la nationalité.

Enfin, le délai de recours doit être d'un mois. C'est le délai normal, tant en droit judiciaire qu'en droit administratif. Il n'y a aucune raison d'y déroger, compte tenu notamment de l'importance (vitale) de la décision.

Le jugement rendu le 4 décembre 1986 par le tribunal de première instance de Liège (J.T. 1987, 90) démontre que le juge ordinaire est et se sent compétent pour accomplir cette tâche (Le Journal des Procès, 1987, p. 30). »

Un membre craint que l'amendement ne crée une certaine ambiguïté, en ce sens qu'il pourrait laisser supposer qu'il n'y a pas en la matière de possibilité de recours devant les juridictions ordinaires.

Le Ministre de la Justice déclare que les décisions du Commissaire général peuvent faire l'objet d'un recours devant la « Commission permanente de recours des réfugiés », qui est une juridiction administrative créée sur la base de l'article 93 de la Constitution. Un recours au Conseil d'Etat est ouvert contre les décisions de la Commission sur la base de l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Il ajoute que les juridictions ordinaires restent compétentes lorsqu'il s'agit de contestations qui ne concernent pas l'application de la présente loi, notamment lorsqu'il s'agit de contestations relatives à des droits civils. A une question posée par un membre, il répond que le recours prévu à l'article 57/11 peut être introduit soit par le réfugié, soit par le Ministre de la Justice.

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 57/11 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 9 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

Artikel 10

1. Een amendement strekkende om het artikel te doen vervallen wordt teruggenomen, gezien het resultaat van de stemming over artikel 9.

2. Artikel 57/12.

Eerste amendement

« In het eerste lid van artikel 57/12, zoals voorgesteld door dit artikel, de woorden « een Nederlandse en een Franse Kamer » te vervangen door de woorden « een Nederlandse, een Franse en een Duitse Kamer. »

Verantwoording

« Het voorzien van een Duitse Kamer is niet alleen logisch omdat het Duits een landstaal is, maar ook omdat veel vluchtelingen, onder meer uit Oost-Europa, een redelijke kennis van het Duits bezitten. Aldus kan het beroep op een tolk vermeden worden. »

Het amendement wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 stem.

Tweede amendement

« In artikel 57/12, 3°, zoals voorgesteld door dit artikel, tussen de woorden « in rang 13 ingedeeld is » en de woorden « en die benoemd is » in te voegen de woorden « welke niet behoort tot de dienst openbare veiligheid. »

Verantwoording

« Men kan niet tegelijkertijd aanklager en rechter zijn. Van daar dat de ambtenaar die door de Minister van Justitie wordt aangewezen, geen lid mag zijn van de openbare veiligheid. »

Luidens het verslag van de Kamer heeft de Minister verklaard dat er geen enkele reden is om de ambtenaren van de dienst openbare veiligheid uit te sluiten.

Gelet op het adagium « Justice must not only be done, it must also be seen to be done », is het amendement gegrond. »

De Minister verklaart dat er geen enkele reden is om de ambtenaren van de dienst openbare veiligheid, wier competentie niet in twijfel kan worden getrokken, bij voorbaat uit te sluiten. De Dienst Vreemdelingenzaken maakt trouwens deel uit van het bestuur van de openbare veiligheid.

L'amendement est rejeté par 11 voix et 3 abstentions.

L'article 57/11 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

L'article 9 est adopté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

Article 10

1. Un amendement tendant à la suppression de l'article est retiré, étant donné le vote intervenu sur l'article 9.

2. Article 57/12

Premier amendement

« Au premier alinéa de l'article 57/12 proposé par cet article remplacer les mots « une chambre française et une chambre néerlandaise » par les mots « une chambre française, une chambre néerlandaise et une chambre allemande. »

Justification

« Il est logique de prévoir une chambre allemande, non seulement parce que l'allemand est une langue nationale, mais aussi parce que de nombreux réfugiés, notamment de l'Europe de l'Est, ont une assez bonne connaissance de l'allemand. L'intervention d'un interprète peut ainsi être évitée. »

L'amendement est rejeté par 13 voix contre 1.

Deuxième amendement

« A l'article 57/12, 3°, proposé par cet article, entre les mots « classé au moins au rang 13 » et les mots « et nommé », insérer les mots « , n'appartenant pas à l'administration de la sûreté publique. »

Justification

« On ne peut être à la fois juge et partie. Le fonctionnaire désigné par le Ministre de la Justice ne peut donc être un agent de la sûreté publique. »

Selon un rapport de la Chambre, le Ministre a déclaré qu'il n'y a aucune raison d'exclure les fonctionnaires de l'Administration de la sûreté publique.

L'amendement est fondé sur l'adage « Justice must not only be done, it must also be seen to be done. »

Le Ministre de la Justice déclare qu'il n'y a aucune raison d'exclure à priori les agents de la sûreté publique dont la compétence ne peut être mise en doute. D'ailleurs, l'Administration de la sûreté publique comprend l'Office des étrangers.

Een lid merkt op dat in de Nederlandse tekst, in het 4^o, eerste regel, het lidwoord « de » zou moeten worden vervangen door « het ». Deze wijziging wordt aanvaard aangezien het enkel de vorm betreft.

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Derde amendement

« Het 1^o en het 4^o van artikel 57/12, tweede lid, zoals voorgesteld door dit artikel, te vervangen als volgt :

« 1^o een werkend rechter of raadsheer in werkelijke dienst, benoemd door de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, op voordracht van de Minister van Justitie, uit een lijst van vier kandidaten opgesteld door de algemene vergadering van het Hof van Cassatie, bijeengeroepen door zijn eerste voorzitter, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van de procureur-generaal;

4^o een advocaat die ten minste tien jaar ingeschreven is op het tableau van de Orde van Advocaten en benoemd door de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, op voordracht van de Minister van Justitie, uit een lijst van vier kandidaten, opgesteld door de Nationale Orde van Advocaten. »

Verantwoording

« Dit amendement wil de onafhankelijkheid van de leden van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen waarborgen, in de eerste plaats door de keuzemogelijkheid van de Minister van Justitie te beperken door een benoemingsprocedure die de regeling overneemt voor de benoeming van de leden van het Hof van Cassatie (Gerechtelijk Wetboek, artikel 255) en verder door het 4^o van artikel 57/12, tweede lid, zoals voorgesteld door het ontwerp, te wijzigen, omdat het alle vrijheid laat aan de Minister van Justitie nadat hij het advies heeft ingewonnen van de Nationale Orde van Advocaten. »

De Minister van Justitie bevestigt dat het advies van de Nationale Orde van Advocaten weliswaar gevraagd kan worden, maar dat dit niet betekent dat de Minister van Justitie zich gebonden moet achten door de voorstellen van de Orde.

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Vierde amendement

« In artikel 57/12, 1^o, zoals voorgesteld door dit artikel, de woorden « op voorstel van de Minister van Justitie » te vervangen door de woorden « op voorstel van de Kamer en van de Senaat, die elk een lijst met twee kandidaten voordragen. »

Verantwoording

« Volgens de huidige tekst worden drie van de vier leden van de Vaste Beroepscommissie benoemd « op voorstel van de Minister van Justitie ».

Daar deze betrokken partij is, tegenpartij van de asielaanvrager (volgens de memorie van toelichting kan het beroep

Un membre fait remarquer que, dans le texte néerlandais, au 4^o, première ligne, l'article « de » devrait être remplacé par « het ». Cette modification est acceptée, considérant qu'il s'agit d'une erreur matérielle.

L'amendement est rejeté par 11 voix et 3 abstentions.

Troisième amendement

« Au deuxième alinéa de l'article 57/12 proposé par cet article, remplacer le 1^o et le 4^o par les dispositions suivantes :

« 1^o d'un juge ou d'un conseiller effectif en fonction, nommé par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, sur proposition du Ministre de la Justice, dans une liste de quatre noms établie par l'assemblée générale de la Cour de cassation convoquée par son premier président, soit d'office, soit sur le réquisitoire du procureur général;

4^o d'un avocat inscrit depuis 10 ans au moins au tableau de l'Ordre des avocats, et nommé par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, sur proposition du Ministre de la Justice, dans une liste de quatre noms établie par l'Ordre national. »

Justification

« Cet amendement vise à s'assurer de l'indépendance des membres de la Commission permanente de recours des réfugiés, d'une part en limitant le choix du Ministre de la Justice par une procédure de nomination calquée sur l'article 255 du Code judiciaire déterminant le mode de nomination des membres de la Cour de cassation; d'autre part, en modifiant le projet qui, à l'article 57/12, deuxième alinéa, 4^o, laisse toute liberté au Ministre de la Justice après l'avis de l'Ordre national des avocats. »

Le Ministre de la Justice confirme que si l'Ordre national des avocats est appelé à donner des avis, le Ministre de la Justice ne peut être lié par une présentation dudit Ordre.

L'amendement est rejeté par 11 voix et 3 abstentions.

Quatrième amendement

« A l'article 57/12, 1^o, proposé par cet article, remplacer les mots « sur proposition du Ministre de la Justice » par les mots « sur proposition de la Chambre et du Sénat, qui présentent respectivement une liste de deux candidats. »

Justification

« En vertu du texte actuel, trois des quatre membres de la Commission permanente de recours sont nommés « sur proposition du Ministre de la Justice ».

Etant donné que celui-ci est partie intéressée en tant que partie adverse du demandeur d'asile (d'après l'exposé des

tegen de beslissing van de Commissaris-generaal, een beroep gebracht voor de Vaste Beroepscommissie, ingesteld worden zowel door de vreemdeling als door de Minister van Justitie), kan de samenstelling van deze Commissie bestempeld worden als niet beantwoordend aan het voorschrift van een « onafhankelijke en onpartijdige rechter » van artikel 6 van het Europees Verdrag ter bescherming van de rechten van de mens.

Het amendement wil dit in zekere mate verhelpen. De benoeming zou dan geschieden op dezelfde wijze als die van de Commissaris-generaal en zijn adjuncten. »

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen.

Vijfde amendement

« Het laatste lid van artikel 57/12, zoals voorgesteld door dit artikel, te vervangen als volgt :

« De vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris voor de vluchtelingen of zijn gemachtigde wordt gehoord » en in artikel 57/13 de woorden vanaf « zomede de vertegenwoordiger in België » te vervangen door de woorden « de afgevaardigde van de vreemdelingenorganisatie ».

Verantwoording

« De stelling van de Raad van State geldt natuurlijk zowel voor het lid met raadgevende stem, als voor het lid met beslissende stem. De Raad uitte zijn kritiek trouwens op het lid met raadgevende stem.

Het ontwerp is volstrekt in strijd met het advies van de Raad en het amendement poogt toch voldoening te geven aan de wens geuit door de heer Moussali, waarmee ondergetekende overigens kan instemmen.

Om zuiver redactionele redenen is het wellicht beter de tekst van het amendement in te voegen als tweede lid van artikel 57/15. »

Het amendement wordt ingetrokken.

Zesde amendement

« In artikel 57/12, 4°, zoals voorgesteld door dit artikel, een nieuw 5° in te voegen, luidende :

« 5° een persoon die de belangen van de vreemdelingen verdedigt in een instelling voor bijstand, een groepering, een beweging of een organisatie en die doet blijken van de kennis van de taal waarin de procedure wordt gevoerd. »

Verantwoording

« Luidens het Kamerverslag heeft de Minister verklaard dat dit niet kan omdat het om een rechtscollege ging. Opgemerkt dient te worden dat ook in sommige rechtbanken, zoals bijvoorbeeld de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank, leden deel uitmaken alleen maar omdat ze een

motifs, le recours contre la décision du Commissaire général, porté devant la Commission permanente de recours, peut être introduit tant par l'étranger que par le Ministre de la Justice), on peut dire que la composition de cette Commission ne répond pas à la règle d'un « tribunal indépendant et impartial » prescrite par l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.

L'amendement tend à y remédier dans une certaine mesure. La nomination se ferait alors de la même manière que celle du Commissaire général et de ses adjoints. »

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 3.

Cinquième amendement

« A l'article 57/12 proposé par cet article, remplacer le dernier alinéa par ce qui suit :

« Le représentant en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou son délégué est entendu » et, à l'article 57/13, remplacer les mots « ainsi que le représentant en Belgique... avec voix consultative » par les mots « ainsi que le délégué de l'organisation d'étrangers. »

Justification

« Le point de vue du Conseil d'Etat vaut évidemment tant pour le membre ayant voix consultative que pour le membre ayant voix délibérative. La critique du Conseil d'Etat concernait d'ailleurs le membre ayant voix consultative.

Le projet est totalement contraire à l'avis du Conseil d'Etat et notre amendement tente d'exaucer le souhait de M. Moussali, souhait que nous pouvons d'ailleurs approuver.

Il serait peut-être préférable, pour des raisons purement rédactionnelles, de faire du texte de l'amendement le deuxième alinéa de l'article 57/15. »

L'amendement est retiré.

Sixième amendement

« A l'article 57/12, 4°, proposé par cet article, insérer un nouveau 5°, rédigé comme suit :

« 5° d'une personne qui défend les intérêts des étrangers dans une institution d'assistance, un groupement, un mouvement ou une organisation et qui justifie de la connaissance de la langue dans laquelle la procédure est suivie. »

Justification

« Selon le rapport de la Chambre, le Ministre a déclaré que cela est impossible, étant donné qu'il s'agit d'une juridiction. Il y a pourtant lieu de noter que, dans certains tribunaux également, comme par exemple le tribunal de commerce ou le tribunal du travail, des membres de ceux-ci n'en font partie

representatieve organisatie vertegenwoordigen in de recht-bank. Dit is ook het geval in tal van administratieve rechts-colleges. »

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 57/12 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 4 onthoudingen.

3. Artikel 57/13

Amendement

« Het tweede lid van artikel 57/13, zoals voorgesteld door dit artikel, te vervangen als volgt :

« In geval van staking van stemmen wordt het beroep als aangenomen beschouwd. »

Verantwoording

« Het principe in dubio pro reo dient ook hier te worden gehanteerd; wanneer de helft van de leden van de Commissie meent dat een beroep rechtmatig is, dan dient dit als voldoende te worden beschouwd. Immers, indien het voorgestelde systeem aanvaard wordt, dan betekent dit dat de magistraat, die voorzitter is, slechts een van zijn collega's moet overtuigen om ieder beroep te laten verwerpen. Dit druipt in tegen de algemene rechtbeginselen. »

Dit amendement beantwoordt tevens aan de uitdrukkelijke wens van de vertegenwoordiger van de Hoge Commissaris.

De Minister van Justitie verklaart dat, in tegenstelling tot wat een lid meent, de Commissie bij meerderheid beslist, wat ook de aard van de te nemen beslissing zij, zelfs wanneer het erom gaat de hoedanigheid van vluchteling te ontnemen.

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 2 stemmen.

Artikel 57/13 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 2 onthoudingen.

4. Artikel 57/14

Artikel 57/14 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

5. Artikel 57/15

Een lid wenst te weten of de vergadering waarop de Commissaris-generaal wordt gehoord, openbaar is of niet.

De Minister van Justitie verklaart dat dit weliswaar op tegenspraak geschiedt, maar dat die vergadering niet noodzakelijk openbaar is.

Artikel 57/15 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 3 onthoudingen.

6. Artikel 57/16

Een amendement dat strekt om het eerste en het tweede lid van artikel 57/16 te doen vervallen, wordt ingetrokken ten gevolge van de verwerping van andere amendementen.

Artikel 57/16 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 4 onthoudingen.

qu'en tant que délégués d'une organisation représentative. Tel est aussi le cas dans un grand nombre de juridictions administratives. »

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 3 et 1 abstention.

L'article 57/12 est adopté par 12 voix et 4 abstentions.

3. Article 57/13

Amendement

« Remplacer le deuxième alinéa de l'article 57/13 proposé par cet article, par ce qui suit :

« En cas de partage des voix, le recours est réputé admis. »

Justification

« Le principe in dubio pro reo doit également s'appliquer en l'occurrence : le fait que la moitié des membres de la commission estiment que le recours est fondé doit suffire pour que celui-ci soit admis. En effet, si le système proposé était adopté, il suffirait que le magistrat qui assume la présidence convainque l'un de ses collègues pour que le recours soit rejeté, ce qui serait contraire aux principes généraux du droit. »

Le présent amendement traduit également le vœu du Représentant du Haut Commissaire.

Le Ministre de la Justice indique, contrairement à l'opinion d'un membre, que quelle que soit la nature de la décision et même s'il s'agit de retirer la qualité de réfugié, la Commission statue à la majorité.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 2.

L'article 57/13 est adopté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

4. Article 57/14

L'article 57/14 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

5. Article 57/15

Un membre pose la question de savoir si l'audition du Commissaire général aura lieu en public ou non.

Le Ministre de la Justice déclare que, si l'audition est contradictoire, elle n'est pas nécessairement publique.

L'article 57/15 est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

6. Article 57/16

Un amendement visant à la suppression du premier et du deuxième alinéas de l'article 57/16 est retiré en raison du rejet d'autres amendements.

L'article 57/16 est adopté par 11 voix et 4 abstentions.

7. Artikel 57/17

Een amendement dat strekt om het eerste en het tweede lid van artikel 57/17 te doen vervallen, wordt ingetrokken.

Artikel 57/17 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 4 onthoudingen.

8. Artikel 57/18

Amendement

« Artikel 57/18, zoals voorgesteld door dit artikel, te doen vervallen. »

Verantwoording

« Dit artikel is overbodig daar volgens een algemeen aanvaard rechtsbeginsel elke burger altijd en in gelijk welke omstandigheden het recht heeft om een beroep te doen op een advocaat.

Het is zelfs gevaarlijk daar, door dit beginsel in een bijzondere wet in te schrijven, de indruk kan ontstaan dat dit beginsel niet meer — als ongeschreven recht — bestaat en dat, opdat het recht wel zou bestaan in een bepaalde toestand, het voor die bepaalde situatie uitdrukkelijk in een wet erkend dient te zijn. »

Verscheidene leden wijzen erop dat een vreemdeling steeds het recht heeft om zich door een advocaat te laten vertegenwoordigen. Die vertegenwoordiging moet worden beschouwd als een rechtshandeling en niet enkel als een vorm van bijstand. De vreemdeling kan dus niet worden verweten niet lijfelijk aanwezig te zijn.

Het amendement wordt verworpen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Artikel 57/18 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 3 onthoudingen.

9. Artikel 57/19

Artikel 57/19 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 3 onthoudingen.

10. Artikel 57/20

Amendement

« In artikel 57/20, zoals voorgesteld door dit artikel, de woorden « in het Nederlands of in het Frans » te vervangen door de woorden « in het Nederlands, in het Frans of in het Duits. »

Het amendement wordt ingetrokken.

Verscheidene sprekers zijn van oordeel dat een mondelinge procedure de verplichting meebrengt om besluiten neer te leggen en erop te antwoorden. Dat is overigens de zin van een debat op tegenspraak.

Een lid heeft kritiek op de Nederlandse tekst van de eedformule.

Er wordt hem geantwoord dat die tekst is overgenomen uit het Wetboek van Strafvordering.

Artikel 57/20 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 4 onthoudingen.

7. Article 57/17

Un amendement visant à la suppression du premier et du deuxième alinéas de l'article 57/17 est retiré.

L'article 57/17 est adopté par 11 voix et 4 abstentions.

8. Article 57/18

Amendement

« Supprimer l'article 57/18 proposé par cet article. »

Justification

« Cet article est superflu, étant donné qu'en vertu d'un principe juridique généralement admis, tout citoyen a le droit, en tout temps et dans n'importe quelle circonstance, de faire appel à un avocat.

Il est même dangereux, car en inscrivant ce principe dans une loi particulière, on peut donner l'impression qu'il n'existe plus — en tant que droit non écrit — et que, pour que le droit existe effectivement dans une situation déterminée, il doit être reconnu explicitement dans une loi pour ladite situation. »

Plusieurs membres rappellent que l'étranger a toujours le droit de se faire représenter par un avocat, cette représentation constituant un acte juridique et non simplement une assistance. Il ne peut dès lors être fait grief à un étranger de ne pas être présent physiquement.

L'amendement est rejeté à l'unanimité des 15 membres présents.

L'article 57/18 est adopté par 12 voix et 3 abstentions.

9. Article 57/19

L'article 57/19 est adopté par 12 voix et 3 abstentions.

10. Article 57/20

Amendement

« A l'article 57/20 proposé par cet article, remplacer les mots « en français ou en néerlandais » par les mots « en français, en néerlandais ou en allemand. »

L'amendement est retiré.

Plusieurs membres estiment que la procédure orale comporte le dépôt de conclusions et l'obligation d'y répondre; c'est le sens du débat contradictoire.

Un membre critique le texte néerlandais de la formule du serment.

Il lui est répondu que ce texte est repris du Code d'instruction criminelle.

L'article 57/20 est adopté par 11 voix et 4 abstentions.

11. Artikel 57/21

Dit artikel wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 4 onthoudingen.

12. Artikel 57/22

Een lid betreurt dat de Franse tekst niet duidelijk is. Het woordje « en » doet uitschijnen dat het vermelden van de omstandigheden van de zaak voldoende is als motivering. Daarom stelt hij voor « en » te vervangen door « et ».

De Minister van Justitie herinnert eraan dat deze zinsnede niet voorkwam in het regeringsontwerp (Gedr. St. Kamer 689/1, art. 12, 57/23), maar werd ingevoerd in de Kamercommissie voor de Justitie (Gedr. St. Kamer 689/10, blz. 61) om stereotiepe formules te vermijden.

De Commissie meent dat uit het verslag duidelijk moet blijken dat de wetgever met de woorden « en indiquant ... » een bijkomende vereiste heeft willen invoeren. Dit houdt in dat de motivering niet mag worden beperkt tot het louter vermelden van de omstandigheden van de zaak. De tekst moet worden uitgelegd in de zin die de Raad van State heeft gegeven aan de motiveringsvereiste. De Nederlandse tekst gaat trouwens in die richting : het woord « met » drukt duidelijk uit dat er een motivering moet zijn, enerzijds, en een vermelding van de omstandigheden van de zaak, anderzijds.

Artikel 57/22 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 3 onthoudingen.

13. Artikel 57/23

Amendement

« In het eerste lid van artikel 57/23, zoals voorgesteld door dit artikel, het woord « slechts » te doen vervallen. »

Verantwoording

« Het is onverantwoord het kort geding uit te sluiten. »

De Minister van Justitie wijst erop dat een dergelijk amendement in de Kamer werd ingediend, doch dat het ingetrokken werd na de indiening van een regeringsamendement.

Het amendement wordt ingetrokken.

Artikel 57/23 wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 10 wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 11

1. Artikel 57/25

Amendement

« In artikel 57/25, zoals voorgesteld door dit artikel, telkens het woord « Justitie » te vervangen door de woorden « Buitenlandse Zaken. »

Het amendement wordt ingetrokken.

11. Article 57/21

L'article 57/21 est adopté par 12 voix et 4 abstentions.

12. Article 57/22

Un membre regrette le manque de clarté du texte : la particule « en » laisse supposer que l'indication des circonstances de la cause épouse la motivation. Il suggère de remplacer le « en » par « et ».

Le Ministre de la Justice rappelle que cette formule ne figurait pas dans le projet du Gouvernement (Doc. Ch. 689/1, art. 12, 57/23). Elle a été introduite par la Commission de la Justice de la Chambre (Doc. Ch. 689/10, p. 61), afin d'éviter des formules stéréotypées.

La commission estime que le rapport doit indiquer que les mots « en indiquant... » constituent une exigence complémentaire du législateur. Elle implique que la motivation ne peut se limiter à une simple relation des éléments de la cause; elle doit être comprise dans le sens que le Conseil d'Etat donne à l'exigence de la motivation. Le texte néerlandais est d'ailleurs en ce sens : le mot « met » indique bien qu'il y a, d'une part, la motivation, d'autre part, les circonstances de la cause.

L'article 57/22 est adopté par 12 voix et 3 abstentions.

13. Article 57/23

Amendement

« Au premier alinéa de l'article 57/23 proposé par cet article, supprimer les mots « ne » et « que ».

Justification

« Il est injustifié d'exclure le référé. »

Le Ministre de la Justice rappelle qu'un amendement semblable avait été déposé à la Chambre, mais qu'il avait été retiré à la suite du dépôt d'un amendement par le Gouvernement.

L'amendement est retiré.

L'article 57/23 est adopté par 10 voix et 2 abstentions.

L'article 10 est adopté par 9 voix et 3 abstentions.

Article 11

1. Article 57/25

Amendement

« A l'article 57/25 proposé par cet article, remplacer chaque fois les mots « de la Justice » par les mots « des Relations extérieures. »

L'amendement est retiré.

2. Artikel 57/27

De vraag wordt gesteld in hoeverre deze bepaling toepasbaar is op de vertegenwoordiger van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties.

Een lid merkt op dat indien de vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat tot zwijgplicht gehouden is, hem de mogelijkheid wordt ontnomen informatie door te geven aan zijn opdrachtgevers en er bijgevolg ook te krijgen. Artikel 458 van het Strafwetboek is dus op hem van toepassing, maar daarbij moet rekening worden gehouden met de aard van zijn opdracht.

Een ander lid is van oordeel dat de vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat niet tot zwijgplicht is gehouden ten opzichte van zijn meerderen wat de beraadslagingen betreft waarop hij aanwezig is.

De Minister van Justitie herinnert eraan dat de Raad van State voorbehoud had gemaakt over de deelname, zelfs met adviserende stem, van de vertegenwoordiger in België van het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties, aan de werkzaamheden van de Vaste Beroepscommissie. In het advies staat te lezen : « Het is in ons recht een volstrekt algemene regel dat niemand aan de beraadslaging van een rechtscollege kan deelnemen als hij geen lid van dat college is. Die regel strekt ertoe de onafhankelijkheid van de leden van het rechtscollege strikt te waarborgen. » (Gedr. St. Kamer 689/1, blz. 26).

Toch komt in het ontwerp de bepaling voor volgens welke de vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties deelneemt aan de werkzaamheden van de Vaste Beroepscommissie, zij het dan met adviserende stem.

In feite heeft de vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat een tweevoudige opdracht :

1° Hij geeft informatie over de inhoud van het dossier en daarom moet hij vrij contact kunnen onderhouden met de personen onder wier gezag hij staat;

2° Hij neemt deel aan de beraadslaging en daarom is hij tot de zwijgplicht gehouden.

Ingaande op de opmerking van een lid erkent de Minister dat bij overtreding van artikel 458 van het Strafwetboek deze tekst in de praktijk moeilijk toepasbaar zou blijken door de diplomatieke onschendbaarheid die de vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat geniet. In zo'n geval zou men alleen kunnen overwegen hem te laten terugroepen.

Artikel 11 wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 12

Artikel 12 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 13

Eerste amendement

« Het 2° van dit artikel te doen vervallen. »

2. Article 57/27

Le problème de l'application de cette disposition au représentant du Haut Commissaire des Nations Unies est posé.

Un membre fait remarquer que si le Représentant du Haut Commissariat est tenu au secret il sera privé de la possibilité de transmettre certaines informations à ses mandants et dès lors d'en recevoir. L'article 458 du Code pénal doit donc lui être appliqué, en tenant compte de la nature de sa mission.

Un membre considère que le Représentant du Haut Commissariat n'est pas tenu au secret à l'égard de ses supérieurs pour les délibérations auxquelles il assiste.

Le Ministre de la Justice rappelle que le Conseil d'Etat avait émis des réserves quant à la participation du Représentant en Belgique du Haut Commissariat des Nations Unies à la Commission permanente de recours même avec voix consultative. Il écrit à cet égard : « Selon une règle absolument générale de notre droit, aucune personne qui n'est pas membre de la juridiction ne peut participer à la délibération de celle-ci. Cette règle a pour but de garantir de manière stricte l'indépendance des membres de la juridiction. » (Doc. Chambre 689/1, p. 26).

Le projet a cependant maintenu la participation à la Commission permanente de recours du Représentant en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies, mais avec voix consultative.

En réalité le Représentant du Haut Commissariat remplit une double fonction :

1° Il donne des informations sur les éléments du dossier et à ce titre il doit pouvoir librement communiquer avec ses autorités.

2° Il participe au délibéré et à ce titre il est tenu au secret.

Le Ministre reconnaît, à la suite de l'intervention d'un membre, que s'il devait y avoir violation de l'article 458 du Code pénal ce texte serait *in concreto* difficilement applicable, étant donné l'immunité diplomatique dont jouit le Représentant du Haut Commissariat. Seul son rappel pourrait être envisagé.

L'article 11 est adopté par 9 voix et 3 abstentions.

Article 12

L'article 12 est adopté par 11 voix et 1 abstention.

Article 13

Premier amendement

« Supprimer le 2° de cet article. »

Verantwoording

« Er wordt verwezen naar de storm van kritiek die deze bepaling (in het oorspronkelijk ontwerp artikel 7) buiten het Parlement heeft ontketend (zie bijvoorbeeld het advies van de Studiecommissie voor de Immigratie en del Carril, *Quelques réflexions à propos des réfugiés*, J.T. 1987, blz. 81 e.v.).

Kan men zich voorstellen dat, naar analogie, de Regering een wetsontwerp indient om de mogelijkheid van beroep tegen de beslissing van de gewestelijke directeur van de belastingen bij het hof van beroep af te schaffen, omdat dit rechtsmiddel de efficiëntie van de uitvoerende macht schaadt?

Benadrukt dient te worden dat de tekst klaarblijkelijk in strijd is met het recht om een beroep te doen op een rechter gewaarborgd bij artikel 6 van het Europees Verdrag ter bescherming van de rechten van de mens en artikel 14 van het U.N.O.-Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten.

De tekst is bovendien strijdig met punt 1 k) van de voormelde Resolutie van 13 maart 1987 van het Europese Parlement, volgens hetwelk tegen het weigeren van asiel voorziening én hoger beroep moet openstaan bij een onafhankelijke rechter, met opschortende werking (wat niet het geval is voor de Raad van State). »

Tweede amendement

« a) Het 2° van dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

« Het 2° van artikel 13 behoort te vervallen opdat de kandidaat-vluchteling steeds een vordering in kort geding zou kunnen instellen tegen een maatregel tot verwijdering van het grondgebied die tegen hem is genomen. Die procedure verloopt immers zeer snel, wat dienstig is voor het doel van het ontwerp, en heeft een schorsende werking, wat dienstig is voor de rechten van de vluchtelingen.

Deze bepaling belet dat een vordering in kort geding wordt ingesteld, wat neerkomt op een bijzonder ernstige maatregel waardoor vreemdelingen het slachtoffer kunnen worden van feitelijke of van een kennelijk onwettige handeling van de overheid, waartegen geen afdoend verweer mogelijk is. Dat zou strijdig geacht kunnen worden met artikel 6 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden.

Daarenboven gaat deze bepaling in tegen een aanbeveling van het Hoog Commissariaat der Verenigde Naties voor de vluchtelingen (besluit nr. 30 (XXXIV) betreffende de kennelijk ongegronde of bedrieglijke aanvragen tot toekenning van het vluchtelingenstatuut of tot asielverlening. Daarin wordt gesteld dat de betrokkene wiens aanvraag wordt afgewezen, de mogelijkheid moet krijgen die weigering te laten herzien vóór hij aan de grens wordt tegengehouden of uit het grondgebied gezet.

Justification

« Il y a lieu de se référer aux critiques que cette disposition (l'article 7 du projet initial) a provoquées en dehors du Parlement (cf., par exemple, l'avis de la Commission d'études de l'immigration et del Carril, *Quelques réflexions à propos des réfugiés*, J.T. 1987, pp. 81 et ss.).

Peut-on imaginer par analogie que le Gouvernement dépose un projet de loi visant à supprimer la possibilité d'exercer un recours devant la Cour d'appel contre une décision du directeur régional des contributions, en arguant que cette voie de droit porte atteinte à l'efficacité du pouvoir exécutif?

Il y a lieu de noter que le texte est manifestement incompatible avec le droit de se pourvoir en justice, droit qui est garanti par l'article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et par l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

En outre, le texte est contraire au point 1 k) de la résolution précitée du 13 mars 1987 du Parlement européen, selon laquelle toute décision de refus d'une demande d'asile doit être soumise à un contrôle judiciaire indépendant et à un appel dont l'effet est suspensif (ce qui n'est pas le cas du Conseil d'Etat). »

Deuxième amendement

« a) Supprimer le 2° de cet article. »

Justification

« L'article 13, 2°, du projet doit être supprimé afin de permettre, dans tous les cas, au candidat réfugié d'introduire une demande en référé contre une mesure d'éloignement du territoire qui le frappe. En effet cette procédure est à la fois très rapide — donc satisfaisante quant aux buts poursuivis par le projet — et suspensive — donc satisfaisante quant aux droits des réfugiés.

Maintenir cette disposition et empêcher l'introduction d'une demande en référé serait une mesure particulièrement grave laissant l'étranger victime d'une voie de fait ou d'un acte manifestement illégal de l'administration sans recours efficace, ce qui pourrait être jugé contraire à l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

De plus, cette disposition est en contradiction avec une recommandation adoptée par le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (conclusion n° 30 (XXXIV) sur « le problème des demandes manifestement infondées ou abusives du statut de réfugié ou de demandeur d'asile » affirmant qu'il « faudrait qu'en cas de refus de sa demande, l'intéressé ait la possibilité de faire revoir la décision négative avant d'être rejeté à la frontière ou expulsé du territoire.

Regeringen van landen waar een dergelijke regeling niet bestaat, zouden moeten overwegen ze in te voeren. De herzieningsprocedure kan eenvoudiger zijn dan die welke wordt toegepast bij afwijzing van aanvragen die niet als kennelijk ongegrond of bedrieglijk worden beoordeeld.

Deze aanbeveling is goedgekeurd door de Belgische delegatie die in 1984 heeft deelgenomen aan de werkzaamheden van het Uitvoerend Comité.

Bovendien zou het wel bijzonder vreemd en inopportuun zijn dat een rechtsmiddel met een schorsende werking voor spoedgevallen zou verdwijnen uit het Belgisch nationaal recht, wat wellicht een toename tot gevolg zal hebben van het aantal beroepen bij de Voorzitter van de Europese Commissie voor de rechten van de mens. Deze kan bij uitlevering of dreigende uitzetting bij de nationale overheid onmiddellijk aandringen om de aangevochten maatregel te doen schorsen (artikel 4, 27 en 36 van het reglement van orde van de Commissie).

Ten slotte is het ergerlijk te moeten vaststellen dat de Minister de redenering van de Raad van State omkeert en, in vergelijking met de eerste lezing van het ontwerp, voorstelt de toepassing van het verbod van kort geding voor vluchtelingen uit te breiden tot alle vreemdelingen wanneer tegen hen maatregelen zijn genomen krachtens bepaalde artikelen van de wet van 15 december 1980, vermeld in artikel 13. Het bedoelde artikel betekent immers niet alleen een stap achteruit en een betreurenswaardige aanfluiting van het beginsel van de scheiding der machten, maar maakt van het vreemdelingenrecht nog meer een regaal recht. »

b) Subsidiair :

« In het 2° van dit artikel de verwijzing naar de artikelen 3, 7, 11, 19 en 61, tweede lid, te doen vervallen. »

Verantwoording

« Het vluchtelingenprobleem schijnt in zekere mate de bezorgdheid te rechtvaardigen over het aantal asielzoekers die ons land binnenkomen. Ten opzichte van de andere categorieën van vreemdelingen is het evenwel totaal onverantwoord dat de belangrijkste waarborgen worden geschrapt : in een rechtsstaat het recht voorziening te vragen bij de rechter, onder meer via het kort geding, wat het enige doeltreffende rechtsmiddel is tegen klaarblijkelijk onwettige maatregelen die een snel en efficiënt optreden vereisen om te voorkomen dat onherstelbaar nadeel wordt berokkend.

Het is onaanvaardbaar dat de Minister van Justitie de redenering van de Raad van State omkeert en de reeds uiterst betwistbare beperking inzake de politieke vluchtelingen uitbreidt tot alle vreemdelingen. Men kan zich trouwens terecht afvragen of het aangewezen is artikel 7 te behouden voor die vreemdelingen die geen asiel zoeken, aangezien de eerste teksten van de Minister van Justitie het verbod om een kort geding in te stellen beperken tot de vluchtelingen alleen. Dat de Regering het nuttig geoordeeld

Les gouvernements des pays dans lesquels il n'existe pas de disposition en ce sens devraient envisager favorablement l'idée d'en établir. La procédure de révision peut être plus simple que celle qui est appliquée en cas de rejet de demandes qui ne sont pas jugées manifestement infondées ou abusives. »

Cette recommandation a été approuvée par la délégation belge qui a pris part en 1984 aux travaux du Comité exécutif.

De plus, il serait particulièrement curieux et inopportuun de supprimer en droit interne belge une voie de recours suspensive en cas d'urgence, ce qui risque de multiplier les recours auprès du Président de la Commission européenne des droits de l'homme afin qu'en cas d'extradition ou d'expulsion imminente, il intervienne sans délai auprès des autorités nationales pour qu'elles sursoient à la mesure contestée (art. 4, 27 et 36 du règlement d'ordre intérieur de la Commission).

Enfin, il est choquant de constater que le Ministre, inversant le raisonnement du Conseil d'Etat, propose par rapport à une première version de son projet, d'étendre le champ d'application de l'interdiction du référé des réfugiés aux étrangers en général lorsqu'ils font l'objet de mesures prises en vertu de certains articles de la loi du 15 décembre 1980 énumérés à l'article 13. Particulièrement rétrograde et regrettable sur le plan de la séparation des pouvoirs, l'article 13 du projet renforce l'aspect régalién du droit des étrangers. »

b) Subsidiarement :

« Au secundo de cet article, supprimer la référence aux articles 3, 7, 11, 19 et 61, deuxième alinéa. »

Justification

« Il semble que la problématique des réfugiés justifie dans une certaine mesure qu'on s'inquiète du nombre de demandeurs d'asile pénétrant en Belgique; cependant vis-à-vis des autres catégories d'étrangers, il est tout à fait injustifié de supprimer les garanties essentielles que sont dans un état de droit les recours auprès du pouvoir judiciaire, notamment le référé, seul recours efficace contre les illégalités flagrantes nécessitant une intervention rapide et efficace afin d'éviter un dommage irréparable.

Il est inacceptable que le Ministre de la Justice, renversant le raisonnement du Conseil d'Etat, étende aux étrangers en général une restriction déjà éminemment contestable à l'égard des réfugiés politiques. On est même en droit de se demander si, vis-à-vis des étrangers qui ne sont pas demandeurs d'asile, l'article 7 conserve toute son opportunité dès le moment où les premiers textes du Ministre de la Justice limitaient l'interdiction du référé aux seuls réfugiés. Ce n'est que suite à une compréhension totalement inexacte de l'avis

heeft de toepassing van artikel 7 van het ontwerp uit te breiden, is alleen te wijten aan een volledig verkeerd interpreteren van het advies van de Raad van State (cf. Gedr. St. Kamer, Gewone Zitting 1985-1986, 689/1, blz. 23). »

De amendementen worden verworpen met 10 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

Artikel 13 wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 14

1. Artikel 63/2

Amendement

« De twee laatste leden van artikel 63/2, zoals voorgesteld door dit artikel (« De Minister moet het geval... wanneer de maatregel gehandhaafd wordt ») te vervangen als volgt :

« In geval van gunstig advies van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of van een van zijn adjuncten voor toegang tot het grondgebied, het verblijf of de vestiging, moet de Minister de toegang, het verblijf of de vestiging toelaten. »

Verantwoording

« Dit amendement heeft tot doel het advies van de Commissaris-generaal, voor zover het gunstig is, bindend te maken voor de Minister, zoals het ontwerp dit reeds voorziet voor zijn gemachtigde. »

Het amendement wordt verworpen met 12 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

2. Artikelen 63/3 en 63/4

De artikelen worden aangenomen met 12 stemmen, bij 2 onthoudingen.

3. Artikel 63/5

Amendement

« Aan artikel 63/5, zoals voorgesteld door dit artikel, een lid toe te voegen, luidende :

« De vreemdeling mag zich laten bijstaan of laten vertegenwoordigen door een advocaat van zijn keuze of, indien hij niet over de middelen beschikt om een verdediger te betalen, door een advocaat aangewezen door het bureau voor consultatie en verdediging. »

Verantwoording

« Het Kamercommissieverslag vermeldt op bladzijde 54 uitdrukkelijk dat de bijstand van een raadsman mogelijk is zodat dit amendement geen bijzondere weerstand kan oproepen. »

Het amendement wordt ingetrokken.

du Conseil d'Etat (voir Doc. parl. Ch. S.O. (1985-1986) 689/1, p. 23) que le Gouvernement a cru bon d'étendre le champ d'application de l'article 7 du projet. »

Les amendements sont rejetés par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

L'article 13 est adopté par 10 voix contre 3 et 1 abstention.

Article 14

1. Article 63/2

Amendement

« Remplacer les deux derniers alinéas de l'article 63/2, proposé à cet article (« Le Ministre réexamine le cas ... lorsqu'elle maintient la mesure »), par l'alinéa suivant :

« En cas d'avis favorable du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou d'un de ses adjoints, à l'entrée, au séjour ou à l'établissement, le Ministre doit autoriser l'entrée, le séjour ou l'établissement ».

Justification

Cet amendement vise à rendre l'avis du Commissaire général obligatoire pour le Ministre, pour autant que cet avis est positif, comme le projet le prévoit déjà pour ce qui est du délégué. »

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 1 et 1 abstention.

2. Articles 63/3 et 63/4

Les articles 63/3 et 63/4 sont adoptés par 12 voix et 2 abstentions.

3. Article 63/5

Amendement

« Compléter l'article 63/5 proposé par cet article, par un alinéa rédigé comme suit :

« L'étranger peut se faire assister ou se faire représenter par un avocat de son choix ou, s'il ne possède pas les moyens de rémunérer un défenseur, par un avocat désigné par le Bureau de consultation et de défense. »

Justification

« Etant donné que le rapport de la Commission de la Chambre mentionne expressément à la page 54 que le candidat réfugié peut se faire assister par un conseil, le présent amendement ne devrait pas susciter de résistance particulière. »

L'amendement est retiré.

Subsidiair :

« Aan artikel 63/5 zoals voorgesteld door dit artikel, een lid toe te voegen, luidende :

« De Koning neemt, bij in Ministerraad overlegd besluit, de maatregelen opdat de vreemdeling zich kan laten bijstaan of laten vertegenwoordigen door een advocaat van zijn keuze of, indien hij niet over de middelen beschikt om een verdediger te betalen, door een advocaat aangewezen door het bureau voor consultatie en verdediging. »

Verantwoording

« Zie verantwoording bij het amendement op artikel 10. »

Het subsidiair amendement wordt verworpen met 12 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 63/5 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 14 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 2 onthoudingen.

*Artikel 15**Amendement*

« Dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

« Moet het gezegd worden dat het de voorkeur verdient aan een vreemdeling ten onrechte een korte tijd recht op verblijf te verlenen, in plaats van een bona fide vluchteling te verwijderen, omdat die geen effectief verweermiddel heeft? De huidige traagheid kan zeer ingeperkt worden indien in de nodige middelen wordt voorzien. »

Artikel 15 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 16

Een lid wenst van de Minister te vernemen of dit artikel op extensieve wijze kan worden uitgelegd, met andere woorden of het ook van toepassing is wanneer het leven van de betrokkene zijdelings gevaar loopt.

De Minister van Justitie bevestigt dat artikel 16 ruim moet worden uitgelegd, maar dat het gevaar niettemin ernstig moet zijn. Anders gezegd, de verklaring van de vluchteling moet worden ondersteund door ernstige aanwijzingen dat stelselmatig naar het land van oorsprong wordt teruggevoerd.

De Minister is van oordeel dat de woorden « waaruit hij gevlucht is » moeten worden verstaan als hebbende betrekking op :

- hetzij het land van oorsprong;
- hetzij een land waar de vreemdeling het risico loopt naar zijn land van oorsprong terug te worden gewezen en waar een praktijk van stelselmatige terugwijzing bestaat.

De verdere bespreking van artikel 16 doet het probleem rijzen van de interpretatie van het voorlaatste lid.

Amendement subsidiaire :

« Compléter l'article 63/5 proposé par cet article, par un alinéa rédigé comme suit :

« Le Roi prend, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les mesures nécessaires pour qu'un étranger puisse se faire assister ou se faire représenter par l'avocat qu'il choisit ou, s'il ne possède pas les moyens de rémunérer un défenseur, par un avocat désigné par le bureau de consultation et de défense. »

Justification

« Voir la justification de l'amendement à l'article 10. »

L'amendement subsidiaire est rejeté par 12 voix et 2 abstentions.

L'article 63/5 est adopté par 12 voix et 2 abstentions.

L'article 14 est adopté par 12 voix et 2 abstentions.

*Article 15**Amendement*

« Supprimer cet article. »

Justification

« Est-il besoin de dire qu'il est préférable d'accorder à tort un bref droit de séjour à un étranger plutôt que de refouler un réfugié de bonne foi, parce que celui-ci ne dispose d'aucun recours effectif? Il est possible de remédier considérablement à la lenteur actuelle en prévoyant les moyens nécessaires. »

L'article est adopté par 12 voix et 2 abstentions.

Article 16

Un membre interroge le Ministre de la Justice sur le point de savoir si cet article peut recevoir une interprétation extensive, c'est-à-dire s'il est applicable lorsque la vie est en danger au deuxième degré.

Le Ministre de la Justice confirme que l'article 16 doit être largement interprété, mais qu'il faut cependant que le danger soit sérieux. En d'autres termes, la déclaration du réfugié doit être confortée par des indices sérieux que systématiquement il y a renvoi dans le pays d'origine.

Le Ministre considère que les mots « qu'il a fui » doivent s'entendre comme visant :

- soit le pays d'origine;
- soit un pays où l'étranger risque d'être renvoyé dans son pays d'origine et où existent à cet égard des pratiques systématiques de renvoi.

La discussion de l'article 16 soulève le problème de l'interprétation de l'avant-dernier alinéa.

Eerste amendement

Een eerste amendement wordt ingediend dat strekt om de laatste twee leden van artikel 70bis te vervangen als volgt :

« De beslissing die met toepassing van artikel 52 is genomen, mag slechts worden uitgevoerd wanneer de gerechtelijke uitspraak definitief is geworden. »

Verantwoording

De indiener van het amendement verwijst naar het verslag van de Kamer (Gedr. St. Kamer 689/10, blz. 52) waarin verduidelijkt wordt dat « als de voorgeschreven termijn van 15 dagen overschreden wordt, de aangevochten beslissing uitvoerbaar is. »

De Minister van Justitie bevestigt dat dit wel degelijk de interpretatie is die aan de tekst moet worden gegeven.

Verscheidene leden wijzen erop dat die interpretatie in tegenspraak is met de schorsende kracht van het beroep. Indien men de niet-naleving van de termijn van 15 dagen wil bestraffen, moet dit ook uitdrukkelijk worden bepaald. De tekst is overigens duidelijk : nergens is bepaald dat de beslissing uitvoerbaar is wanneer de voorzitter geen uitspraak heeft gedaan binnen 15 dagen na het instellen van het beroep. Een lid verwijst naar artikel 770 van het Gerechtelijk Wetboek.

In tegenstelling met de interpretatie die door de Kamer is gegeven, is de Commissie eenparig van oordeel dat indien de voorzitter van de rechtbank binnen de termijn van 15 dagen geen uitspraak heeft gedaan, de beslissing genomen met toepassing van artikel 52 niet uitvoerbaar is.

Ten gevolge van deze interpretatie trekt de indiener zijn amendement in.

Tweede amendement

« Artikel 70bis, eerste lid, wordt aangevuld als volgt :

« Wanneer de krachtens artikel 63/2 genomen beslissing ingaat tegen het advies van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen, kan eveneens beroep worden ingesteld volgens dezelfde procedure bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg. »

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

Artikel 16 wordt aangenomen met 16 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 16bis

Een lid dient een amendement in strekkende tot invoeging van een artikel 16bis (nieuw).

« Artikel 70, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Wanneer bij de Raad van State een beroep is ingesteld tot vernietiging van een terugwijzings- of uitzettingsbesluit of van een maatregel waarbij de asielzoeker van het grondgebied wordt verwijderd, kan hij op vordering van de verzoeker, eisen dat de tenuitvoerlegging van de beslissing wordt geschorst indien de verzoeker, tot staving van zijn beroep, middelen aanvoert die volgens de omstandigheden van de

Premier amendement

Un premier amendement est déposé, visant au remplacement des deux derniers alinéas de l'article 70bis par la disposition suivante :

« La décision prise en application de l'article 52 ne peut être exécutée que lorsque la décision judiciaire est définitive. »

Justification

L'auteur de l'amendement se réfère au rapport de la Chambre (Doc. Chambre 689/10, p. 52) où il est précisé « qu'en cas de dépassement du délai de 15 jours, la décision attaquée est exécutoire. »

Le Ministre de la Justice confirme que c'est bien l'interprétation qu'il faut donner au texte.

Plusieurs membres font remarquer que cette interprétation est en contradiction avec le caractère suspensif du recours; si on veut assortir d'une sanction le non-respect du délai de 15 jours, il faut le prévoir expressément. D'ailleurs ce texte est clair : il ne prévoit nullement que si le président n'a pas statué dans les quinze jours de l'introduction du recours, la décision est exécutoire. Référence est faite par un membre à l'article 770 du Code judiciaire.

La Commission a unanimement estimé qu'en l'absence de décision du président du tribunal dans le délai de 15 jours, la décision prise en application de l'article 52 n'est pas exécutoire, contrairement à l'interprétation donnée par la Chambre.

A la suite de cette interprétation, l'auteur retire son amendement.

Deuxième amendement

« A l'article 70bis proposé par cet article, compléter le premier alinéa par la disposition suivante :

« Lorsque la décision prise en vertu de l'article 63/2 a été rendue contre l'avis du commissaire général aux réfugiés et aux apatrides, un recours est également ouvert selon la même procédure devant le président du tribunal de première instance. »

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 1 et 1 abstention.

L'article 16 est adopté par 16 voix et 2 abstentions.

Article 16bis

Un membre dépose un amendement tendant à l'insertion d'un article 16bis.

« L'article 70, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque le Conseil d'Etat est saisi d'un recours en annulation formé contre un arrêté de renvoi ou d'expulsion ou une mesure d'éloignement du territoire d'un demandeur d'asile, il peut, à la demande du requérant demander qu'il soit sursis à l'exécution de la décision si, à l'appui de son recours, le requérant invoque des moyens qui, dans les circonstances de l'affaire paraissent sérieux et de nature à

zaak ernstig lijken en de vernietiging van de bestreden beslissing lijken te wettigen, en indien de dadelijke tenuitvoerlegging van die beslissing aan de vreemdeling een ernstig en moeilijk te herstellen nadeel mocht berokkenen.»

Verantwoording

« Het ontwerp maakt in tal van gevallen elk beroep tot schorsing onmogelijk, hoewel dit een efficiënt middel is waarvan de kandidaat-vluchtelingen gebruik kunnen maken tijdens het onderzoek van de ontvankelijkheid van hun aanvraag tot asielverlening. Door de Raad van State ruimere mogelijkheden te geven om de tenuitvoerlegging te schorsen, kan men de zware nadelen die voortvloeien uit de beperking van het beroep in kort geding enigszins ondervangen, zonder dat daardoor de in het ontwerp van de Minister van Justitie gewenste snelheid van de procedure in het gedrang komt: de schorsing volgt immers niet uit het beroep, maar enkel uit een beslissing van de Raad van State. De bedachtzame rechtspraak van dit hoog administratief rechtscollege zou de Minister moeten geruststellen.»

Het amendement wordt verworpen met 12 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

Artikel 17

Eerste amendement

« Dit artikel te doen vervallen.»

Verantwoording

« Het feit dat het artikel, zoals door de Kamercommissie aangenomen, in de praktijk op veel minder gevallen toegepast zal kunnen worden, namelijk enkel wanneer meer dan vijf families zich aan boord bevinden, maakt het in zijn beginsel niet minder verwerpelijk en strijdig met het Verdrag van Genève.

Hierop werd nog gewezen in het advies van de Studiecommissie voor de Immigratie; Carlier, o.c., 176-179; del Carril, o.c., 1.c.; en vooral het editoriaal van het tijdschrift « Réfugiés », uitgegeven door het Hoog Commissariaat te Genève, aflevering januari 1987 :

« Du point de vue du réfugié, toutefois, le droit de demander asile signifie sans contredit que des personnes victimes de persécutions ont le droit de fuir le pays où elles sont persécutées et que l'exercice de ce droit ne devrait pas être empêché. Or le fait qu'un nombre croissant de pays imposent des conditions strictes en matière de visas, assorties de sanctions infligées aux transporteurs aériens, restreint considérablement l'exercice de ce droit. Si cette tendance n'est pas contrecarrée, les réfugiés risquent de ne plus pouvoir bénéficier d'un droit, fondamental entre tous, celui de chercher et d'obtenir protection contre la persécution.»

Tenslotte zij opgemerkt dat het artikel uitdrukkelijk ingaat tegen de aanbeveling 1a) van voormelde Resolutie van 13 maart 1987 van het Europees Parlement, volgens welke « het Europees Parlement (...) de lid-staten verzoekt bij de behandeling van asielaanvragen volgens onderstaande beginselen te werk te gaan : a) visavoorschriften mogen vluchtmogelijkheden niet uitschakelen of beperken.»

justifier l'annulation de la décision attaquée si l'exécution immédiate de celle-ci risque de causer un préjudice grave et difficilement réparable.»

Justification

« Dans de nombreux cas, le projet supprime tout recours suspensif — donc efficace — ouvert aux candidats réfugiés lors de l'examen de la recevabilité de leur demande d'octroi d'asile. En ouvrant plus largement la possibilité pour le Conseil d'Etat d'accorder le sursis à exécution on peut pallier, dans une certaine mesure, les inconvénients graves qu'entraîne la limitation du recours au référé sans pour autant mettre en danger la rapidité de la procédure voulue par le projet du Ministre de la Justice : le recours n'est en effet pas suspensif par lui-même, mais seulement sur décision du Conseil d'Etat. La jurisprudence prudente de la haute juridiction administrative ne peut que rassurer le Ministre.»

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 17

Premier amendement

« Supprimer cet article.»

Justification

« Même si cet article, tel qu'il a été adopté en Commission de la Chambre, ne pourra s'appliquer en pratique qu'à des cas beaucoup moins nombreux — à savoir uniquement lorsqu'il y a plus de 5 familles à bord — il n'en est pas moins condamnable dans son principe et contraire à la Convention de Genève.

Cela a également été souligné dans l'avis de la Commission d'études de l'immigration; par Carlier, o.c., 176-179; par del Carril, op. cit., 1.c.; et surtout dans l'éditorial de la revue « Réfugiés » de janvier 1987, éditée par le Haut Commissariat à Genève :

« Du point de vue du réfugié, toutefois, le droit de demander asile signifie sans contredit que des personnes victimes de persécutions ont le droit de fuir le pays où elles sont persécutées et que l'exercice de ce droit ne devrait pas être empêché. Or le fait qu'un nombre croissant de pays imposent des conditions strictes en matière de visas, assorties de sanctions infligées aux transporteurs aériens restreint considérablement l'exercice de ce droit. Si cette tendance n'est pas contrecarée, les réfugiés risquent de ne plus pouvoir bénéficier d'un droit, fondamental entre tous, celui de chercher et d'obtenir protection contre la persécution.»

Notons, enfin, que l'article va franchement à l'encontre de la recommandation 1 a) de la Résolution précitée du 13 mars 1987, dans laquelle le Parlement européen « invite les Etats membres à traiter les demandes d'asile selon les principes suivants : a) le régime des visas ne doit empêcher ou limiter aucune possibilité d'asile.»

Tweede amendement

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Aan artikel 77 van de wet van 15 december 1980 wordt een derde lid toegevoegd, luidende :

« Met de straffen bepaald in het eerste en het tweede lid worden gestraft de openbare of private luchtvervoerder of zeevervoerder die, op systematische wijze en uit winstbejag, wetens en willens naar België personen vervoert die het Rijk pogen binnen te komen door zich op bedrieglijke wijze uit te geven voor vluchtelingen. »

Verantwoording

« De wet van 1980 voorziet in geldboetes en gevangenisstraffen voor personen die wetens en willens vreemdelingen bijstaan om op onwettige wijze het land binnen te komen of er te verblijven.

Het lijkt nuttig om aan artikel 77 een bepaling toe te voegen waarin inzonderheid de luchtvervoerders en de zeevervoerders worden gestraft die op regelmatige wijze en uit winstbejag handelen. Vooral de beruchte « vluchtlijnen » worden hier beoogd, maar het gaat niet om een objectief misdrijf : er moet bedrieglijk opzet zijn en er moet een organisatie bestaan.

Dit amendement is minder streng dan de tekst van het wetsontwerp, die weleens gevaarlijk zou kunnen zijn aangezien de meeste kandidaat-vluchtelingen niet over de nodige stukken beschikken om België binnen te komen : het gevaar is dus groot dat de vervoerders zelf een selectie zullen maken onder de kandidaat-vluchtelingen, nog vóór de ontvankelijkheid van de aanvraag in België wordt onderzocht, zonder dat daartegen enig rechtsmiddel of enige waarborg bestaat, ten einde niet meer dan vijf personen te vervoeren die ofwel geen papieren hebben ofwel in het bezit zijn van twijfelachtige papieren.

Het amendement dat de Regering heeft ingediend in de Kamercommissie voor de Justitie en dat het aantal personen (of gezinnen) dat vervoerd mag worden opdat het misdrijf strafbaar zou zijn, van 1 op 5 brengt doet geen afbreuk aan het stringente karakter van de tekst.

Bovendien geeft artikel 74/2 een te enge definitie van het gezin (de grootvader en zijn kleinzoon tellen voor twee personen !).

Derde amendement

« Dit artikel vervangen als volgt :

« Artikel 17. — Aan artikel 77 van dezelfde wet wordt het volgende lid toegevoegd :

« Met de straffen gesteld in het eerste en het tweede lid wordt gestraft, de publieke of private lucht- of zeevervoerder die wetens en willens, systematisch en uit winstbejag personen naar België vervoert die toegang trachten te krijgen tot het Rijk door zich op bedrieglijke wijze op de hoedanigheid van vluchteling te beroepen. »

Deuxième amendement

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Il est ajouté à l'article 77 de la loi du 15 décembre 1980 un alinéa 3 rédigé comme suit :

« Est puni des peines prévues aux alinéas 1^{er} et 2, le transporteur aérien ou maritime public ou privé, qui, sciemment de manière systématique et dans un but de lucre, transporte à destination de la Belgique des personnes s'efforçant d'entrer dans le Royaume en se prévalant de manière frauduleuse de la qualité de réfugié. »

Justification

« La loi de 1980 prévoit des peines d'amende et d'emprisonnement à l'égard de personnes prêtant sciemment assistance à l'étranger qui entre ou séjourne illégalement dans le Royaume.

Il apparaît utile d'ajouter un alinéa à l'article 77 qui sanctionne plus particulièrement les transporteurs aériens et maritimes qui agissent de manière habituelle et dans un but de lucre. Les fameuses filières sont ici particulièrement pénalisées mais l'infraction n'est pas objective : elle nécessite une intention frauduleuse et la mise en place d'une organisation.

Cet amendement se veut moins sévère que le texte du projet de loi qui peut se révéler dangereux étant donné que la plupart des candidats réfugiés ne sont pas porteurs des documents requis pour pénétrer en Belgique; le risque est grand avec le texte du projet de loi de voir les transporteurs faire eux-mêmes un tri parmi les candidats réfugiés avant le stade de l'examen de la recevabilité de la demande en Belgique, et cela sans recours ni garanties, afin de ne pas transporter plus de cinq personnes soit sans papiers, soit munies de papiers douteux.

L'amendement que le Gouvernement a déposé en Commission de la Justice de la Chambre portant de 1 à 5 le nombre de personnes (ou familles) transportées pour que l'infraction soit punissable ne supprime pas le caractère rigide de son texte.

De plus, l'article 74/2 donne de la famille une définition trop étroite (ainsi le grand-père et son petit-fils comptent pour deux personnes !).

Troisième amendement

« Remplacer cet article par ce qui suit :

« Article 17. — L'article 77 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Est puni des peines prévues aux premier et deuxième alinéas, le transporteur aérien ou maritime public ou privé, qui, sciemment, de manière systématique et dans un but de lucre, transporte à destination de la Belgique des personnes s'efforçant d'entrer dans le Royaume en se prévalant de manière frauduleuse de la qualité de réfugié. »

Verantwoording

« De wet van 1980 voorziet in geldboete en gevangenisstraf voor personen die wetens en willens hulp verlenen aan een vreemdeling die op onwettige wijze het Rijk binnenkomt of er verblijft.

Het lijkt nuttig een lid toe te voegen aan artikel 77 om meer in het bijzonder de lucht- en zeevervoerders te straffen. Vooral de beruchte « vluchtlijnen » worden beoogd, maar het gaat hier niet om een objectief misdrijf : bedrieglijk opzet en de oprichting van een organisatie zijn immers vereist.

Dit amendement beoogt een minder strenge regeling dan de tekst van het wetsontwerp, die wel eens gevaarlijk zou kunnen zijn aangezien de meeste kandidaat-vluchtelingen niet in het bezit zijn van de nodige documenten om toegang te krijgen tot België. Het gevaar is groot dat de vervoerders — gelet op de tekst van het wetsontwerp — alle vreemdelingen zullen weigeren die niet de nodige documenten hebben.

Dit leidt ertoe dat het vertrek van vluchtelingen, uit hun land van oorsprong, of een buurland waar hun leven of veiligheid eveneens bedreigd is, niet mogelijk is. Het inschakelen van ambtenaren van Belgische consulaten of ambassades bij de controle lost deze problematiek slechts op indien zij vreemdelingen toelaten, wier aanvraag in België niet onontvankelijk of manifest ongegrond zou zijn.

Wij vermoeden echter dat deze ambtenaren alle vreemdelingen zullen weren die niet de nodige documenten hebben, ongeacht of zij vluchteling zijn of niet. »

Een discussie ontspringt zich over de strekking van artikel 17.

Een lid stelt zich vragen over de verenigbaarheid van dit artikel 17 met de artikelen 3.35 en 3.36 van bijlage IX van het Verdrag van Chicago betreffende de internationale burgerluchtvaart ondertekend op 7 december 1944. Volgens het eerste artikel kunnen de exploitanten niet beboet worden indien een Verdragsluitende Staat de papieren van een passagier ontoereikend acht of indien de passagier, om enige andere reden, niet toelaatbaar wordt geacht op het grondgebied van de Staat.

De Minister van Justitie wijst erop dat de tekst van artikel 17 geïnspireerd is door de Raad van State, die geen enkele tegenspraak opgemerkt heeft met het Verdrag van Chicago, dat trouwens slechts een aanbeveling is. Overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Chicago zal de Minister een circulaire sturen aan de vervoerders waarin hun zal worden verzocht de nodige voorzorgsmaatregelen te nemen opdat de passagiers in het bezit zouden zijn van alle documenten die, met het oog op controle, geëist worden door de Verdragsluitende Staten.

Een lid vraagt of het mogelijk is om bepalingen van ons strafrecht toe te passen buiten het grondgebied. Past men die enkel toe op Belgische vervoerders, dan voert men een discriminerende regeling in. Daarbij komt nog dat deze regeling in tegenspraak is met een bepaling uit het strafrecht die het niet-verlenen van hulp aan een persoon in nood bestraft;

Justification

« La loi de 1980 prévoit des peines d'amende et d'emprisonnement à l'égard de personnes prêtant sciemment assistance à l'étranger qui entre ou séjourne illégalement dans le Royaume.

Il apparaît utile d'ajouter un alinéa à l'article 77 qui sanctionne plus particulièrement les transporteurs aériens et maritimes. Les fameuses filières sont ici particulièrement pénalisées mais l'infraction n'est pas objective : elle nécessite une intention frauduleuse et la mise en place d'une organisation.

Cet amendement se veut moins sévère que le texte du projet de loi qui peut se révéler dangereux étant donné que la plupart des candidats réfugiés ne sont pas porteurs des documents requis pour pénétrer en Belgique; le risque est grand avec le texte du projet de loi de voir les transporteurs refuser tous les étrangers qui ne possèdent pas les documents requis.

Il s'ensuivra que des réfugiés ne pourront fuir leur pays d'origine ou un pays voisin où leur vie ou leur sécurité se trouvent également menacées. L'intervention de fonctionnaires des consulats ou ambassades belges au niveau du contrôle ne résout cette problématique que s'ils autorisent des étrangers dont la demande en Belgique ne serait pas irrecevable ou manifestement non fondée.

Or, nous supposons que ces fonctionnaires refuseront tous les étrangers qui n'ont pas les documents nécessaires, qu'ils soient ou non réfugiés. »

Une discussion s'engage sur la portée de l'article 17.

Un membre s'interroge sur la compatibilité de cet article 17 avec les articles 3.35 et 3.36 de l'annexe IX de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale signée le 7 décembre 1944, dont le premier précise que « les exploitants ne seront pas passibles d'amende si un Etat contractant juge insuffisants les documents de voyage d'un passager ou si, pour tout autre motif, le passager n'est pas jugé admissible dans le territoire de l'Etat ».

Le Ministre de la Justice rappelle que le texte de l'article 17 a été inspiré par le Conseil d'Etat, qui n'a relevé aucune contradiction avec la Convention de Chicago, qui n'est d'ailleurs qu'une recommandation. Conformément à ce que prévoit la Convention de Chicago, le Ministre enverra une circulaire aux transporteurs pour qu'ils prennent « les précautions afin que les passagers soient en possession de tout document exigé par les Etats contractants, aux fins du contrôle ».

Un membre se demande s'il est possible d'appliquer des dispositions de droit pénal en dehors du territoire. Si on ne les applique qu'aux transporteurs belges, on crée un régime discriminatoire. Il ajoute que la solution retenue est en contradiction avec une disposition de notre droit pénal qui punit la non-assistance à personne en danger; le refus de prendre

de weigering om vluchtelingen aan boord te nemen moet derhalve beschouwd worden als een overtreding van het Belgische strafrecht.

De Minister van Justitie geeft daarop de volgende antwoorden :

a) Het misdrijf bedoeld in artikel 17 van het ontwerp is zeer complex : de verschillende feiten die het misdrijf opleveren kunnen dus op het grondgebied van verschillende Staten plaatshebben. In dat geval gaat de rechtspraak ervan uit dat indien één van die feiten zich in België heeft voorgedaan — in onderhavig geval het vervoer met België als bestemming — het misdrijf gepleegd wordt op Belgisch grondgebied en de Belgische rechtbanken bijgevolg bevoegd zijn om er kennis van te nemen.

Bovendien geldt de fictieve uitbreiding van het grondgebied, waarin voorzien is in artikel 36 van de wet van 27 juni 1937 betreffende de regeling van de luchtvaart, enkel voor vliegtuigen tijdens de vlucht.

b) Het niet-verlenen van hulp, als bepaald in artikel 422bis van het Strafwetboek, is geen misdrijf als het gaat om een verplichting die uitdrukkelijk door de wet wordt opgelegd. Bovendien kan het enkel gaan om een feit begaan door een vreemdeling buiten het Belgisch grondgebied, waarvoor de Belgische rechtscollages volgens de wet niet bevoegd zijn.

Meer in het algemeen moet eraan worden herinnerd dat, zoals voor alle misdrijven, in voorkomend geval een rechtvaardigingsgrond kan worden aangevoerd, bijvoorbeeld een noodtoestand, indien de voorwaarden voor een dergelijke rechtvaardigingsgrond vervuld zijn.

Het tweede amendement wordt verworpen met 8 tegen 5 stemmen.

Het derde amendement wordt verworpen met 8 tegen 5 stemmen.

Artikel 17 wordt aangenomen met 9 tegen 5 stemmen.

Artikel 18

Artikel 18 wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 5 onthoudingen.

Artikel 19

Er wordt een amendement ingediend dat strekt om

a) dit artikel te vervangen als volgt :

« Artikel 2 van de wet van 22 april 1960 houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de zeelieden-vluchtelingen, ondertekend te Den Haag op 23 november 1957 wordt opgeheven. »

b) in artikel 57/6 van artikel 9, na het 4° de volgende bepaling toe te voegen :

« 5° om te beslissen omtrent de hoedanigheid van zeeman-vluchteling van de personen die zich beroepen op het voordeel van de Overeenkomst betreffende de zeelieden-vluchtelingen, ondertekend te Den Haag op 23 november 1957. »

à bord des réfugiés doit dès lors être considéré comme une infraction au droit pénal belge.

Le Ministre de la Justice donne à cet égard les réponses suivantes :

a) L'infraction prévue par l'article 17 du projet est un délit complexe : ses divers éléments constitutifs sont donc susceptibles d'être réalisés sur le territoire de plusieurs Etats différents. Dans ce cas, la jurisprudence considère que si l'un de ces éléments est commis en Belgique — en l'occurrence le transport à destination de la Belgique — l'infraction est commise sur le territoire belge et les tribunaux belges sont, en conséquence, compétents pour en connaître.

En outre, l'extension fictive du territoire, prévue par l'article 36 de la loi du 27 juin 1937 relative à la réglementation de la navigation aérienne, ne s'applique qu'aux aéronefs en vol.

b) Le délit de non-assistance, prévu par l'article 422bis du Code pénal, n'est pas applicable à une obligation expressément prévue par la loi. De toute façon, il ne pourrait s'agir que d'un fait commis par un étranger hors du territoire belge, pour lequel la loi n'a pas attribué de compétence aux juridictions belges.

De manière générale, il faut rappeler que, comme pour toutes les infractions, une cause de justification peut être, le cas échéant, invoquée, par exemple l'état de nécessité, lorsque les conditions d'une telle cause de justification sont réunies.

Le deuxième amendement est rejeté par 8 voix contre 5.

Le troisième amendement est rejeté par 8 voix contre 5.

L'article 17 est adopté par 9 voix contre 5.

Article 18

L'article 18 est adopté par 10 voix et 5 abstentions.

Article 19

Un amendement est déposé tendant

a) au remplacement de cet article par le texte suivant :

« L'article 2 de la loi du 22 avril 1960 portant approbation de l'Arrangement relatif aux marins réfugiés, signé à La Haye le 23 novembre 1957, est abrogé. »

b) à ajouter à l'article 57/6, inséré par l'article 9, la disposition suivante après le 4° :

« 5° pour décider de la qualité de marin réfugié des personnes qui se prévalent du bénéfice de l'Arrangement relatif aux marins réfugiés, signé à La Haye le 23 novembre 1957. »

Verantwoording

« Dit amendement is louter technisch en heeft als bedoeling alle bevoegdheden van de Commissaris-generaal in één artikel te groeperen. »

Het amendement wordt verworpen met 8 tegen 4 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 19 wordt aangenomen met 8 stemmen tegen 1 stem, bij 5 onthoudingen.

Artikel 19bis

Een lid dient een amendement in dat strekt om een artikel 19bis (nieuw) in te voegen, luidende :

« Artikel 12 van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de commissies van openbare onderstand, gewijzigd bij de wet van 9 juli 1971, wordt aangevuld als volgt :

« Voorschotten voor het dekken van de kosten voor de sociale bijstand verleend aan personen die het statuut van vluchteling aanvragen of bezitten, alsook de administratieve kosten die het verlenen van deze bijstand met zich brengt, worden door de Staat toegestaan aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn die erom verzoeken onder de voorwaarden en volgens de regels bepaald door de Koning.

De aanvragen om sociale bijstand uitgaande van personen die het statuut van vluchteling aanvragen of bezitten, komen ten laste van de Rijksbegroting indien zij niet zijn gedekt door de voorschotten aan de O.C.M.W.'s die erom verzoeken.

De aanvragen moeten worden ingediend bij een dienst die wordt opgericht en georganiseerd door de Koning bij het Ministerie dat bevoegd is voor de sociale bijstand aan vluchtelingen. »

Verantwoording

« De financiële problemen van de O.C.M.W.'s als gevolg van de aanwezigheid van vluchtelingen op ons grondgebied zijn in hoofdzaak ontstaan doordat de Staat de bedragen die de openbare centra voor maatschappelijk welzijn hebben voorgeschoten, met vertraging terugbetaalt. De voorgestelde tekst beoogt de financiële problemen van die centra op te lossen en de gemeenten volledig te ontheffen van de last die het vervullen van een opdracht die tot de verantwoordelijkheid van de centrale Staat behoort, voor hen betekent. »

Het amendement wordt verworpen met 10 tegen 5 stemmen.

Artikel 20

Amendement

« Het 3° van dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

« Het 3° betreft de opheffing van een ministerieel besluit. Het is wetgevingstechnisch gezien onzinnelijk dit te doen bij wet. Een ministerieel besluit dient opgeheven te worden door

Justification

« Cet amendement est purement technique et vise à regrouper toutes les compétences du Commissaire général en un seul article. »

L'amendement est rejeté par 8 voix contre 4 et 1 abstention.

L'article 19 est adopté par 8 voix contre 1 et 5 abstentions.

Article 19bis

Un membre dépose un amendement tendant à l'insertion d'un nouvel article 19bis :

« L'article 12 de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les commissions d'assistance publique modifié par la loi du 9 juillet 1971 est complété par le texte suivant :

« Des avances couvrant les frais de l'aide sociale octroyée à des personnes demandant ou ayant le statut de réfugié ainsi que les frais administratifs qu'entraîne l'octroi de cette aide sont accordés par l'Etat aux centres publics d'aide sociale qui en font la demande dans les conditions et selon les modalités fixées par le Roi.

Les demandes d'aide sociale émanant de personnes demandant ou ayant le statut de réfugié qui ne sont pas couvertes par des avances faites aux C.P.A.S. qui en font la demande émarginent au budget de l'Etat. Elles doivent être introduites auprès d'un service créé et organisé par le Roi au sein du Ministère ayant l'aide sociale aux réfugiés dans ses attributions. »

Justification

« Les problèmes financiers des C.P.A.S. que suscite la présence de réfugiés sur notre territoire sont essentiellement dus à des retards qu'accuse l'Etat dans le remboursement des sommes avancées par les centres publics d'aide sociale. Le texte proposé vise à résoudre leurs difficultés de trésorerie et à soulager entièrement les communes de la charge que représente pour elles l'accomplissement d'une mission relevant de l'Etat central. »

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 5.

Article 20

Amendement

« Supprimer le 3° de cet article. »

Justification

« Le 3° a trait à l'abrogation d'un arrêté ministériel. D'un point de vue légistique, il est malsain de procéder à une telle abrogation par l'intermédiaire d'une loi. Un arrêté ministériel

een ander ministerieel besluit, ter uitvoering van de nieuwe wet. »

De Minister van Justitie verklaart dat het 3^o werd ingevoegd om het advies van de Raad van State te volgen.

Artikel 20 wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 5 onthoudingen.

Artikel 21

Een lid zegt sceptisch te zijn ten aanzien van de toepassing van dit artikel. De vraag is namelijk wanneer de bevoegdheid van het Hoog Commissariaat een einde zal nemen. Zoals de tekst thans gesteld is, kan men aannemen dat het Commissariaat bevoegd blijft tot op het ogenblik dat de wet in haar geheel in werking is gesteld.

Een ander lid merkt op dat er bijgevolg twee parallelle procedures zullen bestaan : het Hoog Commissariaat zal voortgaan met de toepassing van de huidige wet, die niet in beroep voorziet, terwijl de Commissaris-generaal de nieuwe wet zal toepassen, waarbij wel beroep mogelijk is.

De Minister van Justitie antwoordt dat artikel 25 het mogelijk maakt de verschillende bepalingen van de nieuwe wet op verschillende data in werking te doen treden. Rest de vraag vanaf welk ogenblik de vertegenwoordiger in België van het Hoog Commissariaat zich niet meer zal moeten uitspreken over de aanvaarding van vluchtelingen, een taak die hem in 1954 was opgedragen, en enkel bevoegd zal blijven om kennis te nemen van de aanvragen tot erkenning of bevestiging van de hoedanigheid van vreemdeling die ingediend zijn vóór de inwerkingtreding van deze wet.

De algemene bevoegdheid van de Hoge Commissaris zal een einde nemen, onder voorbehoud van de tijdelijke bevoegdheden als bepaald in artikel 21, tweede lid, op de dag waarop de wetbepalingen in werking treden met betrekking tot de oprichting van het Commissariaat-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen, alsmede van de Vaste Beroepscommissie voor de vluchtelingen.

De bevoegdheden die de vertegenwoordiger in België van het Hoog Commissariaat bij wijze van overgangsmaatregel behoudt, worden strikt omschreven in artikel 21, tweede lid : het betreft uitsluitend de erkenning of de bevestiging van de hoedanigheid van vreemdeling voor aanvragen die vóór de inwerkingtreding van de wet zijn ingediend. Daaruit volgt dat de Hoge Commissaris niet langer gemachtigd zal zijn de hoedanigheid van vluchteling te ontnemen, ook al heeft hij die zelf erkend, zodra het Commissariaat-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen zal zijn opgericht.

Een lid vraagt of men tijdens de overgangperiode voor de Vaste Beroepscommissie in beroep kan gaan tegen de beslissingen van het Hoog Commissariaat.

De Minister van Justitie antwoordt daarop ontkennend : de wet verleent aan de Vaste Beroepscommissie alleen bevoegdheid voor de beslissingen van de Commissaris-generaal.

Artikel 21 wordt aangenomen met 11 tegen 5 stemmen.

doit être abrogé par un autre arrêté ministériel, en exécution de la nouvelle loi. »

Le Ministre de la Justice déclare que c'est pour suivre l'avis du Conseil d'Etat qu'on a introduit le 3^o.

L'article 20 est adopté par 10 voix et 5 abstentions.

Article 21

Un membre se déclare sceptique quant à l'application de cette disposition. En effet on est en droit de s'interroger sur le moment où la compétence du Haut Commissariat va prendre fin. Tel que rédigé, le texte permet d'induire qu'il reste compétent jusqu'au moment où l'ensemble de la loi est mise en vigueur.

Un autre membre constate qu'il va donc y avoir deux procédures parallèles : le Haut Commissariat va continuer à appliquer la loi actuelle qui ne prévoit aucun recours, alors que le commissaire général appliquera la loi nouvelle, qui a organisé des recours.

Le Ministre de la Justice répond que l'article 25 permet d'étaler l'entrée en vigueur des dispositions de la nouvelle loi sur plusieurs dates. La question se pose dès lors de savoir à partir de quel moment le représentant en Belgique du Haut Commissaire est déchargé de la mission d'éligibilité qui lui avait été confiée en 1954 et ne demeure plus compétent, à titre transitoire, que pour connaître des demandes de reconnaissance ou de confirmation de la qualité de réfugié introduites avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

La compétence générale du Haut Commissaire prendra fin, sous réserve des compétences transitoires définies par l'article 21, alinéa 2, le jour où entreront en vigueur les dispositions de la loi qui créent le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides ainsi que la Commission permanente de recours des réfugiés.

Quant aux compétences que conserve, à titre transitoire, le représentant en Belgique du Haut Commissariat, elles sont strictement définies par l'article 21, alinéa 2 : il s'agit uniquement de reconnaissance ou de confirmation de la qualité de réfugié pour les demandes introduites avant l'entrée en vigueur de la loi. Il en résulte que le Haut Commissariat ne sera plus habilité à retirer la qualité de réfugié, bien qu'il l'ait reconnue lui-même, dès lors que le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides est institué.

Un membre pose la question de savoir si pendant la période transitoire on peut aller en appel des décisions du Haut Commissariat devant la Commission permanente de recours.

Le Ministre de la Justice répond par la négative : la loi ne prévoit la compétence de la Commission permanente de recours qu'à l'égard des décisions du commissaire général.

L'article 21 est adopté par 11 voix contre 5.

Artikel 22

Er ontstaat een discussie over de strekking van de tekst.

Aan de Minister van Justitie wordt gevraagd of de Commissaris-generaal de hoedanigheid van vluchteling kan ontnemen aan een vreemdeling die ze heeft verkregen door een beslissing van het Hoog Commissariaat dan wel of alleen het Hoog Commissariaat bevoegd is. Of gaat het om definitief verworven beslissingen?

De Minister van Justitie herinnert eraan dat artikel 22 duidelijk wil maken dat de beslissingen genomen door de vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties, gehandhaafd blijven. Er wordt evenwel een nieuwe instantie ingevoerd (de Commissaris-generaal) die de oude vervangt. In zoverre de vroegere instantie op haar beslissing kon terugkomen door toepassing van de criteria vastgesteld in het Verdrag van Genève, zal ook de nieuwe instantie dat kunnen doen.

Intrekking moet immers worden beschouwd als een nieuwe aanvraag, waarvoor het dossier heropend moet worden en dat behoort niet meer tot de bevoegdheid van het Hoog Commissariaat. Dit kan alleen nog het onderzoek van de dossiers afronden die momenteel aanhangig zijn. Uit de memorie van toelichting blijkt immers dat de tijdelijke bevoegdheid van de vertegenwoordiger van het Hoog Commissariaat niet slaat op beslissingen inzake intrekking.

Artikel 22 wordt aangenomen met 12 tegen 4 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 23

Op de vraag van een lid antwoordt de Minister van Justitie dat de termijn van drie maanden ingaat vanaf het tijdstip dat de Commissaris-generaal zijn bevoegdheden zal uitoefenen.

Amendement

« In het eerste lid van dit artikel de woorden « Gedurende een periode van drie maanden te rekenen... voor de vluchtelingen » te vervangen door de woorden :

« De aanvragen tot erkenning of bevestiging van de hoedanigheid van vluchteling die gericht zijn aan de vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen, worden... »

Verantwoording

« Er is geen reden om een termijn te voorzien, daar de vertegenwoordiger in België hier nog voor een onbepaalde duur blijft en er geen praktische problemen kunnen rijzen. »

Subamendement

« Drie maanden te vervangen door één jaar. »

Het gesubamendeerde amendement wordt verworpen met 12 tegen 5 stemmen, bij 1 onthouding.

Artikel 23 wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 5 onthoudingen.

Article 22

Un débat s'engage sur la portée de ce texte.

Le Ministre de la Justice est interrogé sur le point de savoir si le commissaire général peut retirer la qualité de réfugié à un étranger qui l'aurait obtenue à la suite d'une décision du Haut Commissariat ou si seul celui-ci est compétent. Ou au contraire s'agit-il de décisions définitivement acquises?

Le Ministre de la Justice rappelle que l'objectif de l'article 22 est d'indiquer que les décisions prises par le Représentant du Haut Commissaire des Nations Unies sont maintenues. Une nouvelle autorité — le commissaire général — est mise en place qui se substitue à l'ancienne dans la mesure où l'ancienne autorité aurait pu revenir sur sa décision, par application des critères établis par la Convention de Genève, la nouvelle autorité pourra également le faire.

En effet, le retrait doit être considéré comme une demande nouvelle impliquant réouverture du dossier qui n'est plus de la compétence du Haut Commissariat; celui-ci ne peut qu'achever l'examen des dossiers dont il est actuellement saisi. L'exposé des motifs stipule clairement que la compétence transitoire du représentant du Haut Commissariat ne concerne pas les décisions de retrait.

L'article 22 est adopté par 12 voix contre 4 et 1 abstention.

Article 23

Le Ministre de la Justice déclare, suite à la question d'un membre, que la période de trois mois commence à courir à partir du moment où le commissaire général exercera ses attributions.

Amendement

« Au premier alinéa de cet article, supprimer les mots « Pendant une période de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi. »

Justification

« Il n'y a aucune raison de prévoir un délai, étant donné que le représentant en Belgique y est encore pour une durée indéterminée et qu'il ne peut se poser de problèmes pratiques. »

Sous-amendement

« Remplacer 3 mois par 1 an. »

L'amendement, sous-amendé, est rejeté par 12 voix contre 5 et 1 abstention.

L'article 23 est adopté par 12 voix et 5 abstentions.

Artikel 24

Amendement

« Dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

« Dit artikel betekent volmachten in het kwadraat. De Senaat dient zijn verantwoordelijkheid op te nemen en aan te tonen dat hij best in staat is om redactionele verbeteringen aan te brengen in de teksten goedgekeurd door de Kamer. »

Over dit artikel worden verschillende opmerkingen gemaakt :

a) Wat is de strekking van het 3° ?

b) Was deze tekst wel nodig ? Wat hierin staat, komt immers ook voor in de wet van 13 juni 1961 betreffende de coördinatie en de codificatie van wetten.

c) Volgens artikel 24 kan men een andere procedure volgen dan die bepaald in de wet van 13 juni 1961; zo kan men bijvoorbeeld nalaten het advies van de Raad van State te vragen.

d) Wat betekenen de woorden « eenheid in de terminologie brengen » ? Dat zou immers wijziging van de inhoud kunnen meebrengen. Het voorbehoud « zonder afbreuk te doen aan de beginselen » heeft slechts een zeer beperkte reikwijdte.

De Minister van Justitie antwoordt :

a) Dat deze tekst werd ingediend tijdens een openbare vergadering van de Kamer, op voorstel van haar Voorzitter;

b) Dat deze tekst de formulering overneemt voorgesteld in de « Handleiding bij de Wetgevingstechniek », uitgegeven door de diensten van de Eerste Minister;

c) Dat het coördinatiebesluit in ieder geval voor advies voorgelegd moet worden aan de Raad van State.

Op verzoek van de Commissie verklaart de Minister van Justitie de procedure vastgesteld in de wet van 13 juni 1961, te zullen naleven.

Artikel 24 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1 stem, bij 1 onthouding.

Artikel 25

Artikel 25 wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Het ontwerp in zijn geheel wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen.

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

De Rapporteur,
E. CEREXHE.

De Voorzitter,
R. LALLEMAND.

Article 24

Amendement

« Supprimer cet article. »

Justification

« Cet article constitue des pouvoirs spéciaux au carré. Le Sénat doit prendre ses responsabilités et montrer qu'il est parfaitement en mesure d'améliorer la rédaction des textes adoptés par la Chambre. »

Cet article 24 soulève différentes observations de la part des membres.

a) Quelle est la portée du 3° ?

b) Pourquoi avoir prévu ce texte, alors que ce qu'il contient figure dans la loi du 13 juin 1961, relative à la coordination et à la codification des lois ?

c) L'article 24 permet de suivre une procédure différente de celle prévue par la loi du 13 juin 1961, notamment d'échapper à la consultation du Conseil d'Etat.

d) Quelle est la portée des mots « unifier la terminologie » ? Cela pourrait parfois entraîner des modifications de sens. La réserve prévue, à savoir « sans qu'il puisse être porté atteinte aux principes », est d'une portée très limitée.

Le Ministre de la Justice répond :

a) Le texte a été introduit en séance publique à la Chambre suite à une proposition du Président;

b) Le texte est la reproduction d'une formule proposée dans le traité de légistique formelle édité par les services du Premier Ministre;

c) L'arrêté de coordination doit, en toute hypothèse, être soumis à l'avis du Conseil d'Etat.

A la demande de la Commission, le Ministre de la Justice s'engage à respecter la procédure prévue par la loi du 13 juin 1961.

L'article 24 est adopté par 12 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 25

L'article 25 est adopté par 12 voix contre 2.

L'ensemble du projet est adopté par 12 voix contre 2.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité des 12 membres présents.

Le Rapporteur,
E. CEREXHE.

Le Président,
R. LALLEMAND.

BIJLAGE I

Overzicht van de asielprocedures
in de voornaamste Europese Staten

Twee belangrijke aspecten van de procedure zullen in het kort worden toegelicht :

A. De procedure betreffende de toegang van de kandidaat-vluchteling tot het grondgebied.

B. De procedure betreffende de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling.

FRANKRIJK

A. Krachtens het decreet van 27 mei 1984 kan de Minister van Binnenlandse Zaken, na overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken, weigeren een vreemdeling tot het grondgebied toe te laten. In de praktijk wordt die bevoegdheid overgedragen aan een ambtenaar :

1° wanneer de vreemdeling afkomstig is van een derde land waar hij geen enkel risico voor zijn veiligheid loopt en waar hij bescherming geniet tegen terugwijzing naar het land waar hij naar zijn zeggen het risico loopt te worden vervolgd;

2° wanneer de vreemdeling een reisbiljet heeft met bestemming naar een derde land waar hij zonder risico voor zijn veiligheid ook werkelijk kan worden toegelaten.

Tegen deze beslissing, zoals tegen elke administratieve beslissing, staat beroep open bij de administratieve overheid alsmede beroep bij het administratieve rechtscollege waar een verzoek kan worden ingediend tot schorsing van de tenuitvoerlegging.

B. De Franse Dienst voor de bescherming van vluchtelingen en staatlozen (O.F.P.R.A.), een openbare instelling die administratief onafhankelijk is en onder het toezicht staat van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, kent de hoedanigheid van vluchteling toe aan elke persoon die beantwoordt aan de definitie van vluchteling in het Verdrag van Genève van 28 juli 1951.

Tegen de beslissing van de O.F.P.R.A. kan beroep worden ingesteld bij de Beroepscommissie.

Deze Commissie is een administratief rechtscollege waarvan de beslissingen vernietigd kunnen worden door de Raad van State. Zij wordt voorgezeten door een Staatsraad, die wordt bijgestaan door een vertegenwoordiger van de raad van bestuur van de O.F.P.R.A. en door een vertegenwoordiger van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen.

Het is gebruikelijk, hoewel het tegen de letter van de wet is, dat het beroep bij de Commissie een schorsende werking heeft.

BONDSREPUBLIEK DUITSLAND

A. De grensbeschermingsdienst kan de toegang weigeren aan een asielzoeker indien blijkt dat hij reeds in een andere Staat bescherming heeft gevonden tegen politieke vervolging. Verondersteld wordt dat aan die voorwaarde is voldaan wanneer de vreemdeling een paspoort bezit van vluchteling afgegeven door een andere Staat, of wanneer hij vóór zijn aankomst meer dan drie maanden heeft verbleven in een lid-staat van de E.G., in Oostenrijk, Zwitserland, Zweden of Noorwegen. De toegang kan ook geweigerd worden aan de reiziger die een aanvraag doet en op doorreis is naar een ander land.

De vreemdeling kan bij een administratieve rechtbank beroep instellen tegen de beslissing die hem de toegang weigert.

ANNEXE I

Etat de la procédure d'asile
dans les principaux Etats européens

Deux aspects importants du mécanisme processuel sont ici brièvement décrits :

A. La procédure d'admission du candidat réfugié sur le territoire.

B. La procédure de reconnaissance de la qualité de réfugié.

FRANCE

A. En application du décret du 27 mai 1984, une décision de refus d'entrée peut être prise par le Ministre de l'Intérieur après consultation du Ministre des Affaires étrangères. Dans la pratique, il y a délégation à un fonctionnaire :

1° lorsque l'étranger est en provenance d'un pays tiers où il ne court aucun risque pour sa sécurité et où il bénéficie d'une protection contre le renvoi vers le pays où il invoque des risques de persécution;

2° lorsque l'étranger a un titre de voyage à destination d'un pays tiers et qu'il peut effectivement y être admis sans risques pour sa sécurité.

Cette décision peut faire l'objet, comme toute décision administrative, d'un recours gracieux devant l'autorité administrative et d'un recours contentieux devant la juridiction administrative, où une demande de sursis à exécution peut être présentée.

B. L'Office français de Protection des Réfugiés et Apatrides (O.F.P.R.A.), établissement public doté de l'autonomie administrative et placé sous la tutelle du Ministère des Affaires étrangères, reconnaît la qualité de réfugié à toute personne qui répond à la définition du réfugié donnée par la Convention de Genève du 28 juillet 1951.

La décision de l'O.F.P.R.A. peut faire l'objet d'un recours devant la Commission des recours.

Celle-ci est une juridiction administrative placée sous le contrôle de cassation du Conseil d'Etat, présidée par un conseiller d'Etat, assisté d'un représentant du conseil d'administration de l'O.F.P.R.A. et d'un représentant du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés.

Il est d'usage — et contre la lettre des textes — d'accorder un caractère suspensif au recours devant la Commission.

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

A. L'Office de protection des frontières peut refuser l'entrée à un demandeur d'asile s'il est évident qu'il était déjà à l'abri des persécutions politiques dans un autre Etat. L'existence de cette condition est présumée si l'étranger est titulaire d'un passeport de réfugié délivré par un autre Etat ou lorsque, avant son arrivée, il a passé plus de trois mois dans un Etat membre des Communautés européennes, en Autriche, en Suisse, en Suède ou en Norvège. R.F.A. : l'entrée peut également être refusée au demandeur voyageant à destination d'un pays tiers.

L'étranger peut exercer un recours contre la décision de refus d'entrée devant le tribunal administratif.

B. Een eerste onderzoek van het asielverzoek wordt verricht door de Dienst vreemdelingenzaken. Deze besluit :

1° hetzij ambtshalve de aanvragen af te wijzen van vreemdelingen die klaarblijkelijk reeds in een ander land bescherming hebben gevonden tegen politieke vervolging (omdat ze houder zijn van een paspoort van vluchteling of omdat ze gedurende meer dan drie maanden verbleven hebben in een land waar ze niet met vervolging werden bedreigd en niet het risico liepen te worden teruggedreven);

2° hetzij de aanvragen door te zenden aan het Federaal bureau voor de erkenning van vluchtelingen, dat bevoegd is een beslissing te nemen over de zaak zelf.

Wordt het verzoek als « ongegrond » afgewezen, dan kan de vreemdeling beroep instellen bij de administratieve rechtbank.

Wordt het verzoek als « kennelijk ongegrond » afgewezen, dan rest de vreemdeling geen ander beroep dan het kortgeding.

DENEMARKEN

A. Het Bestuur Vreemdelingen kan de toegang tot het grondgebied weigeren aan een vreemdeling die tevoren verbleven heeft in een andere Staat waar zijn veiligheid verzekerd was en waar hij de waarborg genoot niet verwijderd te zullen worden.

Tegen de beslissing om de toegang tot het grondgebied te weigeren kan beroep zonder schorsende werking ingesteld worden bij een administratief rechtscollege.

B. Over de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling wordt een beslissing genomen door het Bestuur Vreemdelingen.

Wordt het verzoek afgewezen omdat het « ongegrond » is, dan kan beroep worden ingesteld bij de Commissie voor vluchtelingen, een rechtsprekend orgaan.

Wordt een verzoek afgewezen omdat het « kennelijk ongegrond » is, dan kan geen beroep worden ingesteld.

NEDERLAND

A. De Minister van Justitie kan de toegang tot het Nederlandse grondgebied weigeren aan de kandidaat-vluchteling die tevoren verbleven heeft in een land waar hij voldoende bescherming kon genieten.

Tegen een beslissing waarbij de toegang tot het grondgebied wordt geweigerd kan alleen een vordering in kort geding worden ingesteld, zonder schorsende werking ten aanzien van het verbod om het grondgebied te betreden.

B. De Minister van Justitie is bevoegd om de hoedanigheid van vluchteling te erkennen.

Tegen een negatieve beslissing kan een verzoek tot herziening worden ingediend bij de Minister van Justitie en kan beroep zonder schorsende werking worden ingesteld bij de Raad van State.

De rechter in kort geding kan de vreemdeling toestemming geven op het grondgebied te verblijven terwijl hij gebruik maakt van de hem openstaande rechtsmiddelen.

VERENIGD KONINKRIJK

A. De Minister van Binnenlandse Zaken kan de toegang tot het grondgebied weigeren aan de kandidaat-vluchteling die afkomstig is van een ander land waar zijn veiligheid verzekerd was en waar hij beschermd was tegen terugdrijving, evenals aan de kandidaat-vluchteling op doorreis die in het bezit is van een vervoerbewijs voor een ander land.

Tegen die beslissing kan beroep worden ingesteld zonder dat de eiser gemachtigd wordt het grondgebied te betreden.

B. Het erkennen van de hoedanigheid van vluchteling behoort tot de bevoegdheid van de Minister van Binnenlandse Zaken.

Tegen zijn beslissing kan beroep worden ingesteld bij een administratief rechtscollege of bij de gewone rechter.

B. Un premier examen de la demande d'asile est effectué par le Service des étrangers. Celui-ci prend la décision :

1° soit d'écarter d'office les demandes introduites par des étrangers dont il est évident qu'ils étaient déjà à l'abri des persécutions politiques dans un autre Etat (parce qu'ils sont titulaires d'un passeport de réfugié ou qu'ils ont séjourné plus de trois mois dans un Etat où ils n'étaient pas menacés de persécution et ne risquaient pas d'être refoulés);

2° soit de transmettre les demandes à l'Office fédéral pour la reconnaissance des réfugiés qui est compétent pour décider au fond.

Si la demande est rejetée comme « non fondée », l'étranger peut former un recours auprès du tribunal administratif.

Si la demande est rejetée comme « manifestement non fondée », l'étranger ne disposera d'autre recours que le référé.

DANEMARK

A. La Direction des étrangers peut refuser l'entrée sur le territoire à l'étranger qui a précédemment séjourné dans un Etat tiers où sa sécurité était assurée et où il bénéficie de la garantie de n'être pas éloigné;

La décision de refus d'entrée peut faire l'objet d'un recours, non suspensif, devant une juridiction administrative.

B. La décision sur la reconnaissance de la qualité de réfugié appartient à la Direction des étrangers.

Un rejet de la demande, au motif que celle-ci est « non fondée » peut faire l'objet d'un recours auprès de la Commission des réfugiés, organe juridictionnel.

La décision de rejet d'une demande, parce que « manifestement non fondée », n'est susceptible d'aucun recours.

PAYS-BAS

A. Le Ministre de la Justice peut refuser l'entrée aux Pays-Bas au candidat réfugié qui a séjourné précédemment dans un pays d'accueil où il a pu bénéficier d'une protection suffisante.

Seule une demande en référé, sans effet suspensif sur l'interdiction d'entrer dans le pays, peut être introduite contre une décision de refus d'entrée.

B. Le Ministre de la Justice a compétence pour reconnaître la qualité de réfugié.

Une décision négative peut faire l'objet d'une demande en révision auprès du Ministre de la Justice et d'un recours non suspensif auprès du Conseil d'Etat.

L'étranger peut être autorisé par le juge des référés à séjourner sur le territoire pendant l'exercice des voies de recours.

ROYAUME-UNI

A. Le Ministre de l'Intérieur peut refuser l'accès au territoire au candidat-réfugié en provenance d'un pays tiers où sa sécurité était assurée et où il bénéficie d'une protection contre le refoulement ainsi qu'au candidat en transit possédant un titre de voyage à destination d'un autre pays.

Cette décision peut faire l'objet d'un recours sans que le requérant soit pour autant autorisé à pénétrer sur le territoire.

B. La reconnaissance de la qualité de réfugié appartient à la compétence du Secrétaire d'Etat au Home Office.

Sa décision peut faire l'objet d'un recours devant une juridiction administrative ou une juridiction judiciaire.

GRIEKENLAND

A. De Minister van Openbare Orde kan de toegang tot het grondgebied weigeren aan de kandidaat-vluchteling afkomstig van een land waar hem de hoedanigheid van vluchteling reeds werd verleend of aan de kandidaat-vluchteling die doorreist naar een ander land.

Tegen die weigering om het grondgebied te betreden kan geen beroep worden ingesteld.

B. De Minister van Binnenlandse Zaken is bevoegd om de hoedanigheid van vluchteling te erkennen. De kandidaat-vluchteling wiens verzoek wordt afgewezen, kan daartegen beroep instellen bij een administratief rechtscollege. Het instellen van dat beroep werkt schorsend op de beslissing tot verwijdering die volgt op de afwijzing van het verzoek.

N.B. : De inlichtingen in verband met het Verenigd Koninkrijk, Denemarken, Nederland en Griekenland zijn gebaseerd op informatie ontvangen in januari 1986.

GRECE

A. Le Ministère de l'Ordre public peut interdire l'entrée sur le territoire au candidat réfugié en provenance d'un pays où la qualité de réfugié lui a déjà été reconnue ou à celui qui voyage à destination d'un pays tiers.

Ce refus d'entrée ne peut faire l'objet d'aucun recours.

B. Le Ministre de l'Intérieur a compétence pour reconnaître la qualité de réfugié. Le candidat réfugié dont la demande est rejetée, peut exercer un recours devant une juridiction administrative. L'exercice de ce recours a un effet suspensif sur la décision d'éloignement consécutive au rejet de la demande.

N.B. : Pour le Royaume-Uni, le Danemark, les Pays-Bas et la Grèce, les renseignements sont fondés sur des données fournies en janvier 1986.

BIJLAGE II

DE WETGEVING IN ZWITSERLAND

I. Tegenwoordige wetgeving over het asielrecht

A. DE ASIELWET VAN 5 OKTOBER 1979

1. KAPITEL

Grundsätze

Art. 1. — Zweck und Geltungsbereich

Dieses Gesetz regelt die Grundsätze der Asylgewährung und die Rechtsstellung der Flüchtlinge in der Schweiz.

Art. 2. — Asylgewährung

Die Schweiz gewährt Flüchtlingen auf Gesuch hin nach diesem Gesetz Asyl.

Art. 3. — Der Begriff « Flüchtling »

1. Flüchtlinge sind Ausländer, die in ihrem Heimatstaat oder im Land, wo sie zuletzt wohnten, wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen ihrer politischen Anschauungen ernsthaften Nachteilen ausgesetzt sind oder begründete Furcht haben, solchen Nachteilen ausgesetzt zu werden.

2. Als ernsthafte Nachteile gelten namentlich die Gefährdung von Leib, Leben oder Freiheit sowie Massnahmen, die einen unerträglichen psychischen Druck bewirken.

3. Ehegatten von Flüchtlingen und ihre minderjährigen Kinder werden ebenfalls als Flüchtlinge anerkannt, sofern keine besonderen Umstände dagegen sprechen.

Art. 4. — Der Begriff « Asyl »

Asyl ist der Schutz, der einem Ausländer aufgrund seiner Flüchtlings-eigenschaft in der Schweiz gewährt wird. Es schliesst das Recht auf Anwesenheit in der Schweiz ein.

Art. 5. — Zweitasyll

Einem Flüchtling, der in einem andern Staat aufgenommen worden ist, kann Asyl gewährt werden, wenn er sich seit mindestens zwei Jahren ordnungsgemäss und ununterbrochen in der Schweiz aufhält.

Art. 6. — Aufnahme in einem Drittstaat

1. Das Asylgesuch eines Ausländers, der sich in der Schweiz befindet, wird in der Regel abgelehnt,

a) wenn er sich vor seiner Einreise enige Zeit in einem Drittstaat aufgehalten hat, in den er zurückkehren kann;

b) wenn er in einen Drittstaat ausreisen kann, in dem nahe Angehörige oder andere Personen leben, zu denen er enge Beziehungen hat.

2. Das Asylgesuch eines Ausländers, der sich im Ausland befindet, kann auch abgelehnt werden, wenn es ihm zugemutet werden kann, sich in einem andern Staat um Aufnahme zu bemühen.

Art. 7. — Familienvereinigung

1. Ehegatten von Flüchtlingen und ihren minderjährigen Kindern wird Asyl gewährt, wenn die Familie durch die Flucht getrennt wurde und sich in der Schweiz vereinigen will. Artikel 6 ist nicht anwendbar.

ANNEXE 2

LA LEGISLATION SUISSE

I. Législation actuelle sur l'asile

A. LOI SUR L'ASILE DU 5 OCTOBRE 1979

CHAPITRE PREMIER

Principes

Article 1^{er}. — But et champ d'application

La présente loi définit les principes régissant l'octroi de l'asile et règle le statut des réfugiés en Suisse.

Art. 2. — Octroi de l'asile

La Suisse accorde sur demande l'asile à des réfugiés conformément aux dispositions de la présente loi.

Art. 3. — Définition du terme « réfugiés »

1. Sont des réfugiés les étrangers qui, dans leur pays d'origine ou le pays de leur dernière résidence, sont exposés à de sérieux préjudices ou craignent à juste titre de l'être en raison de leur race, de leur religion, de leur nationalité, de leur appartenance à un groupe social déterminé ou de leurs opinions politiques.

2. Sont considérés notamment comme sérieux préjudices la mise en danger de la vie, de l'intégrité corporelle ou de la liberté, de même que les mesures qui entraînent une pression psychique insupportable.

3. Sont également reconnus comme réfugiés, à moins que des circonstances particulières ne s'y opposent, les conjoints des réfugiés et leurs enfants mineurs.

Art. 4. — Définition du terme « asile »

L'asile est la protection accordée en Suisse à une personne en raison de sa qualité de réfugié. Il comprend le droit de résider en Suisse.

Art. 5. — Second asile

L'asile peut être accordé à un réfugié qui a été admis dans un autre pays, s'il séjourne régulièrement et sans interruption en Suisse depuis deux ans au moins.

Art. 6. — Admission dans un pays tiers

1. La demande d'asile présentée par un étranger se trouvant en Suisse est en règle générale rejetée :

a) Si, avant d'entrer en Suisse, il a séjourné quelque temps dans un pays tiers où il peut retourner;

b) S'il peut se rendre dans un pays tiers où vivent de proches parents ou d'autres personnes avec lesquelles il a d'étroites attaches.

2. La demande d'asile présentée par une personne se trouvant à l'étranger peut également être rejetée lorsqu'on est en droit d'attendre du requérant qu'il s'efforce d'être admis dans un autre pays.

Art. 7. — Regroupement familial

1. L'asile est accordé aux conjoints de réfugiés et à leurs enfants mineurs, si la famille a été séparée par la fuite et entend se réunir en Suisse. L'article 6 n'est pas applicable.

2. Unter den gleichen Voraussetzungen kann auch einem anderen nahen Angehörigen einer in der Schweiz lebenden Person Asyl gewährt werden, wenn besondere Umstände für eine Wiedervereinigung in der Schweiz sprechen.

Art. 8. — Asylunwürdigkeit und Gefährdung der Staatssicherheit

Einem Ausländer wird kein Asyl gewährt, wenn er wegen verwerflicher Handlungen dessen unwürdig ist oder wenn er die innere oder die äussere Sicherheit der Schweiz verletzt hat oder gefährdet.

Art. 9. — Asylgewährung in Ausnahmesituationen

1. In Zeiten erhöhter internationaler Spannungen oder bei Ausbruch eines bewaffneten Konfliktes, an dem die Schweiz nicht beteiligt ist, gewährt sie Flüchtlingen so lange Asyl, als dies nach den Umständen möglich ist.

2. Der Bundesrat trifft die erforderlichen Massnahmen. Er kann, in Abweichung vom Gesetz, die Voraussetzungen für die Asylgewährung und die Rechtsstellung der Flüchtlinge einschränkend regeln und besondere Verfahrensbestimmungen aufstellen. Er erstattet der Bundesversammlung über die von ihm getroffenen Abweichungen sofort Bericht.

3. Wenn die dauernde Beherbergung von Flüchtlingen die Möglichkeiten der Schweiz übersteigt, kann Asyl auch nur vorübergehend gewährt werden, bis die Aufgenommenen weiterreisen können.

4. Der Bundesrat bemüht sich um eine rasche und wirksame internationale Zusammenarbeit bei der Verteilung von Flüchtlingsströmen die auf der Schweiz zukommen.

2. KAPITEL

Verfahren

1. ABSCHNITT

Allgemeines

Art. 10. — Behörden

In den folgenden Bestimmungen bedeutet :

- a) *Département* : das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement;
- b) *Bundesamt* : das Bundesamt für Polizeiwesen;
- c) *schweizerische Vertretungen* : die schweizerischen diplomatischen Missionen und konsularischen Posten im Ausland;
- d) *kantonale Behörden* : die nach kantonalem Recht zuständigen Behörden der Kantone oder Gemeinden.

Art. 11. — Entscheid

1. Das Bundesamt entscheidet über Gewährung und Verweigerung des Asyls.

2. Über Beschwerden entscheidet unter Vorbehalt von Weisungen des Bundesrates das Departement endgültig.

Art. 12. — Nachweis der Flüchtlingseigenschaft

Wer um Asyl ersucht, muss nachweisen oder zumindest glaubhaft machen, dass er ein Flüchtling ist.

2. ABSCHNITT

Asylgesuch an der Grenze oder im Inland

Art. 13. — Asylgesuch an der Grenze

1. Der Ausländer, der an der Grenze um Asyl nachsucht, erhält vom Grenzposten die Bewilligung zur Einreise, wenn er

- a) das zur Einreise erforderliche Ausweispapier oder Visum besitzt, oder

2. Dans les mêmes conditions, l'asile peut aussi être accordé à un autre proche parent d'une personne vivant en Suisse, si des circonstances particulières militent en faveur d'un regroupement familial en Suisse.

Art. 8. — Indignité et mise en danger de la sûreté de l'Etat

L'asile n'est pas accordé à l'étranger qui en paraît indigne en raison d'actes répréhensibles, ni à celui qui a porté atteinte à la sûreté intérieure ou extérieure de la Suisse ou qui la compromet.

Art. 9. — Octroi de l'asile dans des circonstances exceptionnelles

1. En période de tension internationale grave ou en cas de conflit armé dans lequel la Suisse n'est pas engagée, elle accorde l'asile à des réfugiés aussi longtemps que les circonstances le permettent.

2. Le Conseil fédéral arrête les mesures nécessaires. Il peut, en dérogeant à la loi, régler d'une manière restrictive les conditions de l'octroi de l'asile et le statut des réfugiés et édicter des dispositions de procédure particulières. Il fait aussitôt rapport à l'Assemblée fédérale sur les dispositions qu'il a prises en dérogation à la loi.

3. Si l'hébergement durable de réfugiés n'est pas à la mesure des possibilités d'accueil dont dispose la Suisse, l'asile peut n'être accordé qu'à titre temporaire, jusqu'à ce que les personnes accueillies puissent se rendre dans un autre pays.

4. Le Conseil fédéral s'efforce d'obtenir une collaboration internationale rapide et efficace aux fins d'assurer la répartition des réfugiés qui affluent en Suisse.

CHAPITRE 2

Procédure

SECTION 1

Généralités

Art. 10. — Autorités

Dans les dispositions suivantes, il faut entendre par :

- a) *Département*, le Département fédéral de justice et police;
- b) *Office fédéral*, l'Office fédéral de la police;
- c) *Représentations suisses*, les missions diplomatiques et les postes consulaires suisses à l'étranger;
- d) *Autorités cantonales*, les autorités des cantons ou des communes compétentes en vertu du droit cantonal.

Art. 11. — Décision

1. L'office fédéral décide de l'octroi ou du refus de l'asile.

2. Le département statue définitivement sur les recours, sous réserve de directives du Conseil fédéral.

Art. 12. — Preuve de la qualité de réfugié

Quiconque demande asile doit prouver ou du moins rendre vraisemblable qu'il est un réfugié.

SECTION 2

Demande d'asile présentée à la frontière ou dans le pays

Art. 13. — Demande d'asile présentée à la frontière

1. L'étranger qui demande asile en se présentant à la frontière est autorisé par le poste frontière à entrer en Suisse :

- a) S'il possède la pièce de légitimation ou le visa nécessaire pour entrer dans le pays, ou

b) glaubhaft macht, dass für ihn in dem an die Schweiz grenzenden Staat eine unmittelbare Gefahr für Leib, Leben oder Freiheit aus einem Grund nach Artikel 3 Absatz 1 besteht.

2. Für die übrigen Fälle regelt der Bundesrat das Verfahren und legt fest, wer über die Einreise entscheidet.

Art. 14. — Asylgesuch im Inland

Ein Ausländer, der sich in der Schweiz befindet, richtet das Asylgesuch an die Behörde des Kantons, von dem er eine Anwesenheitsbewilligung erhalten hat, oder, wenn er keine besitzt, in dem er sich aufhält.

Art. 15. — Verfahren im Kanton

1. Die kantonale Behörde meldet das Asylgesuch innert zehn Tagen schriftlich dem Bundesamt.

2. Sie vernimmt den Gesuchsteller und zieht nötigenfalls einen Dolmetscher bei.

3. Die kantonale Behörde überweist die Akten alsdann dem Bundesamt.

Art. 16. — Verfahren vor dem Bundesamt

1. Das Bundesamt klärt den Sachverhalt ab, soweit er sich nicht aus den Akten der kantonalen Behörde ergibt.

2. Es darf ein Asylgesuch nicht ablehnen, ohne den Gesuchsteller persönlich zu befragen. Wenn dieser zustimmt, wird er im Beisein des Vertreters einer anerkannten Flüchtlingshilfsorganisation befragt.

3. Das Bundesamt zieht nötigenfalls einen Dolmetscher bei. Der Gesuchsteller kann sich überdies von einem Dolmetscher eigener Wahl begleiten lassen.

4. Der Gesuchsteller wird vorgängig auf seine Rechte hingewiesen.

5. Ist das Asylgesuch offensichtlich unbegründet, so kann von einer persönlichen Befragung abgesehen werden.

6. Der Bundesrat legt in einer Verordnung die Kategorien der offensichtlich unbegründeten Gesuche abschliessend fest.

3. ABSCHNITT

Asylgesuch aus dem Ausland

Art. 17. — Asylgesuch und Einreisebewilligung

1. Die schweizerische Vertretung überweist das Asylgesuch mit ihrem Bericht dem Bundesamt.

2. Das Bundesamt bewilligt dem Gesuchsteller die Einreise zur Abklärung des Sachverhaltes, wenn ihm nicht zugemutet werden kann, im Wohnsitz- oder Aufenthaltsstaat zu bleiben oder in ein anderes Land auszureisen. Gegen die Verfügung ist die Beschwerde an das Departement zulässig, das endgültig entscheidet.

3. Das Departement kann schweizerische Vertretungen ermächtigen, Ausländern die Einreise zu bewilligen, die glaubhaft machen, dass eine unmittelbare Gefahr für Leib, Leben oder Freiheit aus einem Grund nach Artikel 3, Absatz 1, besteht.

Art. 18. — Abklärung des Sachverhalts

Befindet sich der Gesuchsteller während des Verfahrens im Ausland, so klärt das Bundesamt den Sachverhalt durch Vermittlung der zuständigen schweizerischen Vertretung ab.

b) S'il rend vraisemblable que sa vie, son intégrité corporelle ou sa liberté est exposée à une menace imminente dans le pays limitrophe de la Suisse, pour l'un des motifs mentionnés à l'article 3, premier alinéa.

2. Pour les autres cas, le Conseil fédéral règle la procédure et désigne l'autorité qui statue sur l'entrée de l'intéressé en Suisse.

Art. 14. — Demande d'asile présentée dans le pays

L'étranger qui se trouve en Suisse présente sa demande d'asile à l'autorité du canton dans lequel il possède une autorisation de résidence ou, s'il n'en a pas, à l'autorité du canton dans lequel il séjourne.

Art. 15. — Procédure dans le canton

1. L'autorité cantonale avise par écrit l'office fédéral, dans les dix jours, qu'une demande d'asile a été présentée.

2. Elle procède à l'audition du requérant et, au besoin, fait appel à un interprète.

3. L'autorité cantonale remet ensuite le dossier à l'office fédéral.

Art. 16. — Procédure devant l'office fédéral

1. L'office fédéral établit les faits en tant qu'ils ne ressortent pas du dossier de l'autorité cantonale.

2. Il ne peut pas rejeter une demande d'asile sans entendre le requérant en personne. Si celui-ci y consent, l'audition a lieu en présence du représentant d'un organisme reconnu d'aide aux réfugiés.

3. Au besoin, l'office fédéral fait appel à un interprète. Le requérant peut en outre se faire accompagner par un interprète de son choix.

4. Le requérant est avisé à l'avance de ses droits.

5. L'office fédéral peut renoncer à entendre le requérant en personne lorsque sa demande d'asile est manifestement mal fondée.

6. Le Conseil fédéral définit dans une ordonnance, de manière exhaustive, les types de demandes manifestement mal fondées.

SECTION 3

Demande d'asile présentée à l'étranger

Art. 17. Demande d'asile et autorisation d'entrée

1. La représentation suisse transmet la demande d'asile avec son rapport à l'office fédéral.

2. L'office fédéral autorise le requérant à entrer en Suisse en vue d'établir les faits, s'il ne peut raisonnablement être astreint à rester dans son pays de domicile ou de séjour ou à se rendre dans un autre pays. La décision peut faire l'objet d'un recours au département, qui statue définitivement.

3. Le département peut habiliter les représentations suisses à accorder l'autorisation d'entrer en Suisse à des étrangers qui rendent vraisemblable que leur vie, leur intégrité corporelle ou leur liberté est exposée à une menace imminente pour l'un des motifs mentionnés à l'article 3, premier alinéa.

Art. 18. — Constatation des faits

Si le requérant se trouve à l'étranger pendant la procédure, l'office fédéral établit les faits par le canal de la représentation suisse compétente.

4. ABSCHNITT

Stellung während des Asylverfahrens

Art. 19. — Grundsatz

1. Wer ein Asylgesuch in der Schweiz gestellt hat, darf sich bis zum Abschluss des Verfahrens in der Schweiz aufhalten. Der Gesuchsteller kann jedoch weggewiesen werden, wenn ihm die Weiterreise in einen Drittstaat möglich und zumutbar ist, namentlich wenn er sich dort vor der Einreise in die Schweiz einige Zeit aufgehalten hat oder dort nahe Angehörige oder andere Personen leben, zu denen er enge Beziehungen hat.

2. Über die Wegweisung nach Absatz 1 entscheidet das Bundesamt oder, wenn im Asylverfahren bereits eine Beschwerde erhoben worden ist, das Departement dessen Verfügung endgültig ist.

3. Der Gesuchsteller, der sich in der Schweiz aufhält, ist verpflichtet, sich während des Verfahrens den kantonalen Behörden oder dem Bundesamt zur Verfügung zu halten. Diese können ihm einen Aufenthaltsort zuweisen.

Art. 20. — Unterhalt und Unterbringung

1. Wenn der Gesuchsteller seinen Unterhalt nicht aus eigenen Mitteln bestreiten kann und auch Dritte nicht für ihn aufkommen müssen, erhält er vom Kanton die nötige Fürsorge. Das Bundesamt kann ihn in einem Flüchtlingsheim unterbringen.

2. Der Bund vergütet dem Kanton die während des Verfahrens entstandenen Fürsorgeauslagen. Bei verspäterer Meldung des Asylgesuches kann ein Abzug gemacht werden.

Art. 21. — Vorläufige Erwerbstätigkeit

Dem Gesuchsteller kann eine vorläufige unselbständige Erwerbstätigkeit bewilligt werden.

Art. 21a. — Wegweisung bei Asylverweigerung

1. Mit der Ablehnung des Asylgesuches verfügt das Bundesamt nach Anhören des Aufenthaltskantons in der Regel die Wegweisung aus der Schweiz. Ist diese weder durchführbar noch zumutbar, regelt das Anwesenheitsverhältnis nach den gesetzlichen Bestimmungen über die Internierung von Ausländern.

2. Über Beschwerden gegen eine Wegweisung entscheidet das Departement endgültig.

5. ABSCHNITT

Aufnahme von Gruppen

Art. 22. — Entscheidung

1. Der Bundesrat entscheidet über die Aufnahme grösserer Flüchtlingsgruppen sowie von Gruppen alter, kranker oder behinderter Flüchtlinge, denen bereits ein anderes Land Asyl gewährt hat. Über die Aufnahme kleinerer Flüchtlingsgruppen entscheidet das Departement.

2. Das Bundesamt bestimmt, wer einer solchen Gruppe angehört.

Art. 23. — Verteilung auf die Kantone

Das Departement bestimmt, wie die Flüchtlingsgruppen auf die Kantone verteilt werden. Die Kantone werden vorher angehört und können beim Bundesrat Beschwerde erheben.

SECTION 4

Statut pendant la procédure d'asile

Art. 19. — Principe

1. La personne qui a présenté une demande d'asile en Suisse peut y séjourner jusqu'à la fin de la procédure. Elle peut cependant être renvoyée de Suisse si un départ à destination d'un pays tiers est possible et peut raisonnablement être exigé d'elle, notamment si, avant de venir en Suisse, elle a séjourné quelque temps dans ce pays ou si de proches parents ou d'autres personnes avec lesquelles elle a d'étroites attaches y vivent.

2. La décision relative au renvoi selon le premier alinéa est prise par l'office fédéral ou, si un recours a déjà été présenté dans la procédure d'asile, par le département; celui-ci statue définitivement.

3. Pendant la procédure, le requérant qui séjourne en Suisse doit se tenir à la disposition de l'autorité cantonale ou de l'office fédéral. Ceux-ci peuvent lui désigner un lieu de séjour.

Art. 20. — Entretien et logement

1. Si le requérant n'est pas en mesure de subvenir à son entretien par ses propres moyens et si aucun tiers n'est tenu de le faire, il reçoit du canton l'assistance nécessaire. L'office fédéral peut le placer dans un home pour réfugiés.

2. La Confédération rembourse au canton les dépenses d'assistance engagées pendant la procédure. Une déduction peut être faite lorsque la présentation de la demande d'asile a été annoncée tardivement.

Art. 21. — Activité lucrative provisoire

Une autorisation d'exercer une activité lucrative dépendante peut être délivrée au requérant à titre provisoire.

Art. 21a. — Renvoi lors de refus d'asile

1. En même temps qu'il rejette la demande d'asile, l'office fédéral décide en règle générale, après avoir consulté le canton de séjour, le renvoi de Suisse. Si le renvoi n'est pas possible ou ne peut être raisonnablement exigé, l'office fédéral règle les conditions de résidence en vertu des dispositions légales sur l'internement des étrangers.

2. Le département statue définitivement sur les recours contre un renvoi.

SECTION 5

Admission de groupes de réfugiés

Art. 22. — Décision

1. Le Conseil fédéral statue sur l'admission de groupes importants de réfugiés, ainsi que de groupes de réfugiés âgés, malades ou handicapés auxquels un autre pays a déjà accordé asile. Lorsqu'il s'agit d'admettre de petits groupes de réfugiés, la décision est prise par le département.

2. L'office fédéral désigne les réfugiés faisant partie d'un tel groupe.

Art. 23. — Répartition entre les cantons

Le département détermine comment les groupes de réfugiés sont répartis entre les cantons. Ceux-ci sont entendus au préalable et peuvent recourir au Conseil fédéral contre la décision du département.

3. KAPITEL

Rechtsstellung der Flüchtlinge

Art. 24. — Grundsatz

Die Rechtsstellung der Flüchtlinge in der Schweiz richtet sich nach dem für Ausländer geltenden Recht, soweit nicht besondere Bestimmungen, namentlich dieses Gesetzes und des internationalen Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge anwendbar sind.

Art. 25. — Wirkung der Asylgewährung

Der Ausländer, dem die Schweiz Asyl gewährt hat, gilt gegenüber allen eidgenössischen und kantonalen Behörden als Flüchtling im Sinne dieses Gesetzes sowie des internationalen Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge.

Art. 26. — Regelung der Anwesenheit

Mit der Asylgewährung hat der Flüchtling Anspruch auf Regelung seiner Anwesenheit im Kanton, wo er sich ordnungsgemäss aufhält.

Art. 27. — Erwerbstätigkeit

Einem Flüchtling, dem die Schweiz Asyl gewährt hat, wird eine Erwerbstätigkeit sowie der Stellen- und Berufswechsel ohne Rücksicht auf die Arbeitsmarktlage bewilligt.

Art. 28. — Niederlassung

Der Flüchtling, der sich seit mindestens fünf Jahren ordnungsgemäss in der Schweiz aufhält und gegen den kein Ausweisungsgrund vorliegt, hat Anspruch auf die Niederlassungsbewilligung.

Art. 29. — Medizinalprüfungen

Flüchtlinge, denen die Schweiz Asyl gewährt hat, werden zu den eidgenössischen Medizinalprüfungen zugelassen: das Eidgenössische Departement des Innern bestimmt die Voraussetzungen.

Art. 30. — Sozialversicherungen

Die Ansprüche der Flüchtlinge auf Leistungen der Sozialversicherung richten sich nach der einschlägigen Gesetzgebung, insbesondere über

- a) die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- b) die Invalidenversicherung;
- c) die Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung;
- d) die Kranken- und Unfallversicherung;
- e) die Arbeitslosenversicherung.

4. KAPITEL

Fürsorge

1. ABSCHNITT

Organisation der Fürsorge

Art. 31. — Zuständigkeit

1. Der Bund gewährleistet die Fürsorge für Flüchtlinge, denen die Schweiz Asyl gewährt hat.

2. Er kann die Fürsorge anerkannten Hilfswerken oder, wenn die Umstände es erfordern, ganz oder teilweise den Kantonen übertragen.

CHAPITRE 3

Statut des réfugiés

Art. 24. — Principe

Le statut des réfugiés en Suisse est régi par la législation visant les étrangers en général, à moins que ne soient applicables des dispositions particulières, notamment celles de la présente loi ou de la Convention internationale du 28 juillet 1951 relatives au statut des réfugiés.

Art. 25. — Effets de l'octroi de l'asile

L'étranger auquel la Suisse a accordé l'asile est considéré, à l'égard de toutes les autorités fédérales et cantonales, comme réfugié au sens de la présente loi et de la Convention internationale du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés.

Art. 26. — Règlement des conditions de résidence

Le réfugié auquel l'asile a été accordé a droit au règlement de ses conditions de résidence dans le canton où il séjourne régulièrement.

Art. 27. — Activité lucrative

Le réfugié auquel la Suisse a accordé l'asile sera autorisé à exercer une activité lucrative et à changer de place et de profession sans égard à la situation du marché du travail.

Art. 28. — Etablissement

Le réfugié qui séjourne régulièrement en Suisse depuis cinq ans au moins a droit à l'autorisation d'établissement si aucun motif d'expulsion ne s'y oppose.

Art. 29. — Examens pour les professions médicales

Les réfugiés auxquels la Suisse a accordé l'asile sont admis aux examens fédéraux pour les professions médicales; le Département fédéral de l'intérieur fixe les conditions d'admission.

Art. 30. — Assurances sociales

Les droits des réfugiés à des prestations des assurances sociales sont régis par les dispositions de la législation qui s'y rapportent, en particulier sur :

- a) L'assurance-vieillesse et survivants;
- b) L'assurance-invalidité;
- c) Les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité;
- d) L'assurance-maladie et accidents;
- e) L'assurance-chômage.

CHAPITRE 4

Assistance

SECTION 1

Organisation de l'assistance

Art. 31. — Compétence

1. La Confédération assure l'assistance des réfugiés auxquels la Suisse a accordé l'asile.

2. Elle peut confier l'assistance aux œuvres d'entraide reconnues ou, si les circonstances l'exigent, en tout ou en partie aux cantons.

Art. 32. — Hilfswerke

1. Der Bundesrat legt die Voraussetzungen für die Anerkennung von Hilfswerken fest.

2. Zuständig für die Anerkennung ist das Departement.

Art. 33. — Entschädigung für Fürsorgeleistungen

1. Der Bund erstattet die Fürsorgeleistungen, die in seinem Auftrag ausgerichtet wurden. Der Bundesrat setzt den Umfang der Entschädigung fest.

2. Der Bund kann die Kosten der Ausreise von Flüchtlingen ganz oder teilweise übernehmen.

Art. 34. — Bundesbeiträge

1. Der Bund kann Beiträge ausrichten :

- a) an die Betreuungskosten anerkannter Hilfswerke;
- b) an die Verwaltungskosten ihrer Dachorganisation.

2. Der Bundesrat setzt die Höhe der Beiträge fest.

Art. 35. — Aufsicht

Die anerkannten Hilfswerke und die Kantone stehen unter der Aufsicht des Bundes.

2. ABSCHNITT**Fürsorgeleistungen****Art. 36. — Verfahren**

1. Der Flüchtling richtet sein Gesuch an ein Hilfswerk. Dieses klärt die Verhältnisse ab und entscheidet nach den Weisungen des Bundesamtes.

2. Der Flüchtling kann den Entscheid des Hilfswerks an das Bundesamt weiterziehen. Gegen dessen Verfügung steht ihm die Beschwerde an das Departement zu, das endgültig entscheidet.

3. Wenn die Fürsorge dem Kanton übertragen ist, richtet der Flüchtling sein Gesuch an die zuständige Fürsorgebehörde. Die Absätze 1 und 2 gelten sinngemäss.

Art. 37. — Ausrichtung

1. Fürsorgeleistungen werden nach den für Schweizer Bürger geltenden Grundsätzen ausgerichtet : der besonderen Lage der Flüchtlinge ist Rechnung zu tragen. Namentlich soll die soziale und berufliche Eingliederung erleichtert werden.

2. Das Bundesamt erlässt Weisungen über Festsetzung, Ausrichtung und Abrechnung der Fürsorgeleistungen.

Art. 38. — Ausschlussgründe

1. Fürsorgeleistungen können abgelehnt oder entzogen werden, wenn der Flüchtling :

- a) Sie durch unwahre oder unvollständige Angaben erwirkt oder zu erwirken versucht;
- b) Sich weigert, den Hilfswerken oder Fürsorgebehörden über seine wirtschaftlichen Verhältnisse Auskunft zu erteilen oder sie zu ermächtigen, Aufkünfte einzuholen;
- c) Wesentliche Änderungen seiner Verhältnisse nicht meldet;
- d) Es offensichtlich unterlässt, seine Lage zu verbessern, namentlich wenn er eine zumutbare Arbeit nicht übernimmt oder sich nicht um eine solche bemüht;
- e) Die Leistungen missbräuchlich verwendet.

Art. 32. — Œuvres d'entraide

1. Le Conseil fédéral fixe les conditions auxquelles la reconnaissance des œuvres d'entraide est subordonnée.

2. La reconnaissance est du ressort du département.

Art. 33. — Indemnisation des prestations d'assistance

1. La Confédération rembourse les prestations d'assistance allouées sur son mandat. Le Conseil fédéral fixe l'étendue de l'indemnisation.

2. La Confédération peut prendre à sa charge tout ou partie des frais occasionnés par le départ de réfugiés quittant la Suisse.

Art. 34. — Subventions fédérales

1. La Confédération peut allouer des subventions :

- a) Aux œuvres d'entraide reconnues pour les frais du service social;
- b) A leur organisation faîtière pour les frais d'administration.

2. Le Conseil fédéral fixe le montant des subventions.

Art. 35. — Surveillance

Les œuvres d'entraide reconnues et les cantons sont soumis à la surveillance de la Confédération.

SECTION 2**Prestations d'assistance****Art. 36. — Procédure**

1. Le réfugié présente sa demande à une œuvre d'entraide. Celle-ci tire au clair la situation et décide conformément aux instructions de l'office fédéral.

2. Le réfugié peut déférer la décision de l'œuvre d'entraide à l'office fédéral. La décision de celui-ci peut être l'objet d'un recours au département, qui prononce définitivement.

3. Si l'assistance est confiée au canton, le réfugié présente sa demande à l'autorité d'assistance compétente. Les premier et deuxième alinéas sont applicables par analogie.

Art. 37. — Allocation des prestations

1. Les prestations d'assistance sont allouées d'après les principes applicables aux citoyens suisses; elles seront adaptées à la situation particulière des réfugiés. Il y a lieu notamment de faciliter leur intégration sociale et professionnelle.

2. L'office fédéral établit des instructions sur la fixation et l'octroi des prestations d'assistance, ainsi que sur le règlement des comptes.

Art. 38. — Motifs d'exclusion

1. Des prestations d'assistance peuvent être refusées ou supprimées :

- a) Si le réfugié obtient ou tente d'obtenir des prestations d'assistance en faisant des déclarations inexactes ou incomplètes;
- b) S'il refuse de renseigner les œuvres d'entraide ou les autorités d'assistance sur sa situation économique ou de les autoriser à prendre des informations;
- c) S'il n'annonce pas les modifications essentielles de sa situation;
- d) S'il ne fait manifestement pas les efforts pouvant être exigés de lui pour améliorer sa situation, notamment s'il n'accepte pas ou ne cherche pas un travail convenable;
- e) S'il les utilise abusivement.

2. Organisationen oder Privatpersonen, die Flüchtlinge in die Schweiz eingeladen haben, kommen selbst für diese auf, solange sie dazu in der Lage sind und es ihnen zugemutet werden kann.

Art. 39. — Unterhalts- und Unterstützungspflichten

Das Bundesamt kann allfällige familienrechtliche Unterhalts- oder Unterstützungsansprüche des Flüchtlings geltend machen (Art. 329 ZGB).

Art. 40. — Rückerstattung

1. Wer Fürsorgeleistungen für sich oder einen andern mit unwahren oder unvollständigen Angaben erwirkt hat, ist zur Rückerstattung verpflichtet.

2. Wenn der Empfänger von Fürsorgeleistungen nachträglich in den Besitz von Mitteln gelangt und für ihn und seine Familie ein angemessener Lebensunterhalt gesichert ist, muss er die Leistungen zurückerstatten, soweit es ihm zumutbar ist.

3. Der Flüchtling muss die Fürsorgeleistungen, die er vor dem vollendeten 20. Altersjahr oder die er für seine Ausbildung bezogen hat, nicht zurückerstatten.

4. Der Anspruch auf Rückerstattung verjährt ein Jahr nach dem das Bundesamt davon Kenntnis erhalten hat, in jedem Fall aber zehn Jahre nach seiner Entstehung. Auf Rückerstattungsforderungen wird kein Zins erhoben.

4. Das Bundesamt macht den Rückerstattungsanspruch geltend und verteilt den Erlös unter Bund, Hilfswerke und Kantone. Vor Gericht wird der Anspruch von der Eidgenössischen Finanzverwaltung vertreten.

5. KAPITEL

Beendigung des Asyls

Art. 41. — Widerruf

1. Das Asyl wird widerrufen,

a) Wenn es durch falsche Angaben oder Verschweigen wesentlicher Tatsachen erschlichen worden ist;

b) aus Gründen nach Artikel 1 Buchstabe C Ziffern 1-6 des internationalen Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge.

2. Wird bei einem Widerruf die Flüchtlingseigenschaft ausdrücklich aberkannt, so gilt die Aberkennung gegenüber allen eidgenössischen und kantonalen Behörden.

3. Die Aberkennung der Flüchtlingseigenschaft erstreckt sich nicht auf den Ehegatten und die Kinder.

Art. 42. — Wohnsitzverlegung ins Ausland

1. Das Asyl in der Schweiz erlischt, wenn sich der Flüchtling während mehr als drei Jahren im Ausland aufgehalten hat oder wenn er in einem anderen Land Asyl oder die Bewilligung zum dauernden Verbleiben erhalten hat.

2. Bei besonderen Umständen kann diese Frist verlängert werden.

Art. 43. — Ausweisung

1. Ein Flüchtling, dem die Schweiz Asyl gewährt hat, darf nur ausgewiesen werden, wenn er die innere oder äussere Sicherheit der Schweiz gefährdet oder die öffentliche Ordnung in schwerwiegender Weise verletzt hat.

2. Das Asyl erlischt mit dem Vollzug der Ausweisung oder der gerichtlichen Landesverweisung.

3. Les organisations ou les particuliers qui ont invité des réfugiés à venir en Suisse subviennent eux-mêmes aux besoins de ceux-ci, aussi longtemps qu'ils sont en mesure de le faire et peuvent raisonnablement y être astreints.

Art. 39. — Obligation d'entretien et aliments

L'office fédéral peut faire valoir des prestations qui appartiennent aux réfugiés en vertu d'une obligation d'entretien ou d'une dette alimentaire relevant du droit de la famille (art. 329, CC).

Art. 40. — Remboursement

1. Celui qui a obtenu, pour lui-même ou pour autrui, des prestations d'assistance en faisant des déclarations inexactes ou incomplètes, est tenu de les restituer.

2. Si la personne qui a reçu des prestations d'assistance revient par la suite à meilleure fortune et si son entretien et celui de sa famille sont convenablement assurés, elle doit rembourser ces prestations, dans la mesure où l'on peut raisonnablement l'exiger d'elle.

3. Le réfugié ne doit pas rembourser les prestations d'assistance qu'il a reçues avant l'âge de vingt ans révolus ou en vue de sa formation professionnelle.

4. Le droit au remboursement se prescrit par un an à compter du jour où l'office fédéral en a eu connaissance, mais, dans tous les cas, par dix ans dès la naissance de ce droit. Ces créances ne portent pas intérêt.

5. L'office fédéral fait valoir le droit au remboursement et répartit les sommes encaissées entre la Confédération, les œuvres d'entraide et les cantons. Il est représenté devant les tribunaux par l'Administration fédérale des finances.

CHAPITRE 5

Fin de l'asile

Art. 41. — Révocation

1. L'asile est révoqué :

a) Si une personne l'a obtenu à tort en faisant de fausses déclarations ou en dissimulant des faits essentiels;

b) Pour les motifs mentionnés à l'article 1^{er}, section C, chiffres 1 à 6, de la Convention internationale du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés.

2. Si, en cas de révocation de l'asile, la qualité de réfugié est expressément retirée à l'intéressé, le retrait exerce ses effets à l'égard de toutes les autorités fédérales et cantonales.

3. Le retrait de la qualité de réfugié ne s'étend pas au conjoint ni aux enfants du réfugié.

Art. 42. — Transfert du domicile à l'étranger

1. L'asile en Suisse prend fin lorsque le réfugié a séjourné pendant plus de trois ans à l'étranger ou qu'il a obtenu dans un autre pays l'asile ou l'autorisation d'y résider à demeure.

2. Ce délai peut être prolongé, si des circonstances particulières le justifient.

Art. 43. — Expulsion

1. Un réfugié auquel la Suisse a accordé l'asile ne peut être expulsé que s'il compromet la sûreté intérieure ou extérieure de la Suisse ou s'il a porté gravement atteinte à l'ordre public.

2. L'asile prend fin par l'exécution de l'expulsion administrative ou judiciaire.

Art. 44. — Entscheid

Das Bundesamt entscheidet als erste Instanz über die Beendigung des Asyls.

Art. 45. — Grundsatz der Nichtrückschiebung

1. Niemand darf in irgendeiner Form zur Ausreise in ein Land gezwungen werden, in dem sein Leib, sein Leben oder seine Freiheit aus einem Grund nach Artikel 3 Absatz 1 gefährdet sind oder in dem die Gefahr besteht, dass er zur Ausreise in ein solches Land gezwungen wird.

2. Auf diese Bestimmung kann sich eine Person nicht berufen, wenn erhebliche Gründe dafür vorliegen, dass sie die Sicherheit der Schweiz gefährdet, oder wenn sie als gemeingefährlich gelten muss, weil sie wegen eines besonders schweren Verbrechens oder Vergehens rechtskräftig verurteilt worden ist.

6. KAPITEL**Rechtsschutz****Art. 46. — Verfahrensgrundsätze**

1. Das Verfahren vor den kantonalen Behörden richtet sich nach kantonalem Recht, soweit dieses Gesetz oder das übrige Ausländerrecht des Bundes nichts anderes bestimmen.

2. Das Verfahren vor den Bundesbehörden richtet sich nach dem Bundesgesetz über das Verwaltungsverfahren und dem Bundesgesetz über die Organisation der Bundesrechtspflege soweit dieses Gesetz nichts anderes bestimmt.

Art. 47. — Beschwerdebehörden

1. Gegen Verfügungen kantonalen Behörden ist die Beschwerde an eine oder mehrere kantonale Beschwerdebehörden zulässig.

2. Die Beschwerde gegen Verfügungen und Beschwerdeentscheide von Bundesbehörden oder letzten kantonalen Instanzen richtet sich nach den allgemeinen Bestimmungen über die Bundesrechtspflege. Die artikel 11 Absatz 2, 17 Absatz 2, 19 Absatz 2, 21a Absatz 2 und 36 Absatz 2 dieses Gesetzes bleiben vorbehalten.

7. KAPITEL**Verschiedene Bestimmungen****Art. 48. — Internationale Zusammenarbeit**

Der Bund beteiligt sich an der Lösung von Flüchtlingsproblemen auf internationaler Ebene. Er unterstützt internationale Hilfswerke bei ihrer Tätigkeit. Er arbeitet namentlich mit dem Hochkommissariat der Vereinten Nationen für die Flüchtlinge zusammen.

Art. 49. — Beratende Kommission

Der Bundesrat setzt eine beratende Kommission für Flüchtlingsfragen ein.

8. KAPITEL**Schlussbestimmungen****Art. 50. — Vollzug**

Der Bundesrat wird mit dem Vollzug beauftragt. Er erlässt die Ausführungsbestimmungen.

Art. 44. — Décision

L'office fédéral décide en première instance sur la fin de l'asile.

Art. 45. — Principe du non-refoulement

1. Aucune personne ne peut être contrainte, de quelque manière que ce soit, à se rendre dans un pays où sa vie, son intégrité corporelle ou sa liberté serait menacée pour l'un des motifs mentionnés à l'article 3, premier alinéa, ou encore d'où elle risquerait d'être astreinte à se rendre dans un tel pays.

2. Le bénéfice de la présente disposition ne peut toutefois pas être invoqué par une personne lorsqu'il y a de sérieuses raisons d'admettre qu'elle compromet la sûreté de la Suisse ou lorsque, ayant été condamnée par un jugement passé en force à la suite d'un crime ou délit particulièrement grave, elle doit être considérée comme dangereuse pour la communauté.

CHAPITRE 6**Protection juridique****Art. 46. — Principes de procédure**

1. La procédure devant les autorités cantonales est réglée conformément au droit cantonal, à moins que la présente loi ou d'autres prescriptions du droit fédéral sur les étrangers n'en disposent différemment.

2. Sauf disposition contraire de la présente loi, la procédure devant les autorités fédérales est réglée conformément à la loi fédérale sur la procédure administrative et à la loi fédérale d'organisation judiciaire.

Art. 47. — Autorités de recours

1. Le recours à une ou plusieurs autorités cantonales est recevable contre les décisions d'autorités cantonales.

2. Le recours contre les décisions et les prononcés sur recours d'autorités fédérales et contre les décisions cantonales de dernière instance est régi par les dispositions générales de la procédure fédérale. Les articles 11, deuxième alinéa, 17, deuxième alinéa, 19, deuxième alinéa, 21a, deuxième alinéa, et 36, deuxième alinéa, de la présente loi sont réservés.

CHAPITRE 7**Dispositions diverses****Art. 48. — Collaboration internationale**

La Confédération participe aux efforts entrepris sur le plan international pour résoudre les problèmes relatifs aux réfugiés. Elle soutient l'activité des œuvres d'entraide internationales. Elle collabore notamment avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

Art. 49. — Commission consultative

Le Conseil fédéral institue une commission consultative pour les questions relatives aux réfugiés.

CHAPITRE 8**Dispositions finales****Art. 50. — Exécution**

Le Conseil fédéral est chargé de l'exécution. Il édicte les dispositions d'application.

Art. 51. — Aufhebung bisherigen Rechts

Es werden aufgehoben :

1. Artikel 21 des Bundesgesetzes vom 26. März 1931 über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer;
2. der Bundesbeschluss vom 26. April 1951 über Beiträge des Bundes an die Unterstützung von Flüchtlingen.

Art. 52. — Änderung von Bundesgesetzen

1. Der Bundesbeschluss vom 27. April 1972 betreffend die Genehmigung des Übereinkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen wird wie folgt geändert :

Einziger Artikel Abs. 3

2. Das Bundesgesetz über die Organisation der Bundesrechtspflege wird wie folgt geändert :

Art. 100 Bst. b Ziff. 2

Art. 101 Bst. d

Art. 53. — Übergangsbestimmungen

1. Wer bei Inkrafttreten dieses Gesetzes in der Schweiz als Flüchtling anerkannt ist, gilt als Flüchtling im Sinne dieses Gesetzes.
2. Für die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes hängigen Verfahren gilt das neue Recht.
3. Der Bundesrat bleibt zuständig für die im Zeitpunkt des Inkrafttretens bei ihm hängigen Beschwerden.

Art. 54. — Referendum und Inkrafttreten

1. Dieses Gesetz untersteht dem fakultativen Referendum.
 2. Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.
- Datum des Inkrafttretens : 1. Januar 1981.

Schlussbestimmungen der Änderung vom 16. Dezember 1983

1. Für die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Gesetzesänderung hängigen Verfahren gilt das neue Recht.
2. Der Bundesrat bleibt zuständig für die im Zeitpunkt des Inkrafttretens bei ihm hängigen Beschwerden.

B. DE ASIELVERORDENING VAN 12 NOVEMBER 1980

Der Schweizerische Bundesrat,

gestützt auf Artikel 50 des Asylgesetzes vom 5. Oktober 1979 (Gesetz),

verordnet :

Art. 1. — Zweitasyll (Art. 5)

1. Der Delegierte für das Flüchtlingswesen (Delegierter) holt die Stellungnahme der kantonalen Behörde ein.
2. Der Aufenthalt eines Flüchtlings ist ordnungsgemäss, wenn er den Bestimmungen entspricht, die allgemein für Ausländer gelten.
3. Der Aufenthalt gilt als ununterbrochen, wenn der Flüchtling in einem Zeitraum von zwei Jahren insgesamt nicht länger als sechs

Art. 51. — Abrogation du droit en vigueur

Sont abrogés :

1. L'article 21 de la loi fédérale du 26 mars 1931 sur le séjour et l'établissement des étrangers;
2. L'arrêté fédéral du 26 avril 1951 concernant la participation de la Confédération aux frais d'assistance de réfugiés.

Art. 52. — Modification de lois fédérales

1. L'arrêté fédéral du 27 avril 1972 approuvant la convention relative au statut des apatrides est modifié comme il suit :

Article unique, troisième alinéa

2. La loi fédérale d'organisation judiciaire est modifiée comme il suit :

Art. 100, let. b, ch. 2

Art. 101, let. d

Art. 53. — Dispositions transitoires

1. Quiconque est reconnu comme réfugié en Suisse au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi est considéré comme réfugié au sens de celle-ci.
2. Les procédures pendantes à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi sont régies par celles-ci.
3. Le Conseil fédéral demeure compétent pour traiter les recours dont il est saisi à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 54. — Référendum et entrée en vigueur

1. La présente loi est soumise au référendum facultatif.
 2. Le Conseil fédéral fixe la date de son entrée en vigueur.
- Date de l'entrée en vigueur : le 1^{er} janvier 1981.

Dispositions finales de la modification du 16 décembre 1983

1. Les procédures pendantes à la date d'entrée en vigueur de la présente modification de la loi sont régies par le nouveau droit.
2. Le Conseil fédéral reste compétent pour traiter les recours pendants à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

B. ORDONNANCE SUR L'ASILE DU 12 NOVEMBRE 1980

La Confédération suisse,

vu l'article 50 de la loi du 5 octobre 1979 sur l'asile (dénommée ci-après « la loi »),

arrête :

Article premier. — Second asile (art. 5)

1. Le délégué aux réfugiés requiert l'avis de l'autorité cantonale.
2. Le séjour d'un réfugié est régulier lorsqu'il est conforme aux dispositions applicables aux étrangers en général.
3. Le séjour est réputé ininterrompu lorsque le réfugié, en l'espace de deux ans, n'a pas vécu au total plus de six mois à l'étranger. On

Monate im Ausland weilte. Einer längeren Abwesenheit aus zwingenden Gründen kann im Einzelfall Rechnung getragen werden.

Art. 2. — Aufnahme in einem Drittstaat (Art. 6)

Einige Zeit im Sinne von Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a des Gesetzes bedeutet in der Regel 20 Tage. Der Delegierte kann Ausnahmen gewähren, wenn der Gesuchsteller glaubhaft macht, dass er sich wegen besonderer Umstände länger in einem Drittstaat aufhalten musste.

Art. 3. — Familienvereinigung (Art. 7)

Andere nahe Angehörige sind insbesondere dann zu berücksichtigen, wenn sie behindert sind oder aus einem anderen Grund auf die Hilfe einer Person, die in der Schweiz lebt, angewiesen sind.

Art. 4. — Entscheid (Art. 11)

Die Ablehnung des Asyls ist schriftlich zu begründen. Der Entscheid muss die wesentlichen Elemente anführen, auf die sich der Delegierte stützt, und eine Rechtsmittelbelehrung enthalten.

Art. 5. — Asylgesuch an der Grenze (Art. 13)

1. Der Grenzposten leitet ein Asylgesuch unverzüglich dem Delegierten weiter, wenn er die Einreise nicht von sich aus bewilligen kann.

2. Der Delegierte bewilligt, nötigenfalls nach zusätzlichen Abklärungen, in diesen Fällen die Einreise, wenn nach seiner Beurteilung :

a) Der Gesuchsteller im Nachbarstaat aus einem Grund nach Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes gefährdet erscheint, oder

b) Die Möglichkeit besteht, dass der Gesuchsteller vom Nachbarstaat zur Ausreise in ein Land gezwungen wird, wo er gefährdet ist.

3. Der Delegierte kann die Einreise ferner bewilligen, wenn der Gesuchsteller :

a) Enge Beziehungen zu Personen hat, die in der Schweiz leben, oder

b) Glaubhaft macht, er habe seinen Heimatstaat oder das Land, in dem er zuletzt wohnte, aus einem Grund nach Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes verlassen und sei auf direktem Wege an die Schweizer Grenze gelangt.

4. Wenn die Einreise bewilligt wird, gilt das Verfahren für Asylgesuche im Inland (Art. 14-16 des Gesetzes).

5. Wird die Einreise nicht bewilligt, kann der Ausländer bei einer schweizerischen Vertretung ein Asylgesuch einreichen. Das Verfahren richtet sich nach den Artikeln 17 und 18 des Gesetzes.

6. Asylgesuche bei der Grenzkontrolle auf den Flugplätzen werden wie Asylgesuche an der Grenze behandelt. Der Staat, aus dem der Abflug nach der Schweiz erfolgt ist, wird als Nachbarstaat betrachtet.

Art. 6. — Verfahren im Kanton (Art. 14 und 15)

1. Der Gesuchsteller muss umgehend persönlich bei der kantonalen Behörde vorsprechen und ihr die Ausweispapiere übergeben. In dringenden Fällen wird er sofort einvernommen.

2. Die kantonale Behörde gibt dem Gesuchsteller eine Bescheinigung, dass er ein Asylgesuch eingereicht und seine Ausweisschriften abgegeben hat.

3. Der Delegierte bestimmt, worüber der Gesuchsteller insbesondere befragt werden muss. Er muss namentlich zu den Asylgründen und, für den Fall eines negativen Asylentscheides, zu einer allfälligen Wegweisung oder Rückschaffung in den Heimat- oder Herkunftsstaat angehört werden.

pourra admettre dans des cas d'espèce une absence plus longue pour des motifs impérieux.

Art. 2. — Admission dans un pays tiers (art. 6)

Par « quelque temps », au sens de l'article 6, premier alinéa, lettre a, de la loi, il faut, en règle générale, entendre vingt jours. Le délégué aux réfugiés peut autoriser des exceptions si le requérant rend vraisemblable qu'en raison de circonstances particulières il a dû séjourner plus de vingt jours dans un pays tiers.

Art. 3. — Regroupement familial (art. 7)

Il y a lieu de prendre en considération d'autres proches parents, notamment lorsque ceux-ci sont invalides ou ont besoin pour un autre motif de l'aide d'une personne demeurant en Suisse.

Art. 4. — Décision (art. 11)

Le refus de l'asile doit être motivé par écrit. La décision doit énoncer les éléments essentiels sur lesquels se fonde le délégué aux réfugiés et indiquer les voies de recours.

Art. 5. — Demande d'asile présentée à la frontière (art. 13)

1. Si le poste frontière ne peut de son chef autoriser l'entrée en Suisse, il transmet la demande d'asile dans les plus brefs délais au délégué aux réfugiés.

2. Dans un tel cas, le délégué aux réfugiés autorise l'entrée en Suisse, en prenant au besoin des informations complémentaires, s'il estime :

a) Que le requérant paraît menacé dans le pays limitrophe pour l'un des motifs énoncés à l'article 3, premier alinéa, de la loi, ou

b) Qu'il est possible que le requérant soit contraint par l'Etat limitrophe à se rendre dans un pays où il est menacé.

3. Le délégué aux réfugiés peut également autoriser l'entrée en Suisse si le requérant :

a) A d'étroites attaches avec des personnes résidant en Suisse, ou

b) Rend vraisemblable qu'il a quitté son pays d'origine ou le pays de sa dernière résidence pour l'un des motifs énoncés à l'article 3, premier alinéa, de la loi et qu'il est arrivé directement à la frontière suisse.

4. Lorsque l'entrée en Suisse est autorisée, on applique la procédure valable pour les demandes d'asile présentées dans le pays (art. 14 à 16 de la loi).

5. Lorsque l'entrée en Suisse n'est pas autorisée, le requérant peut présenter une demande d'asile auprès d'une représentation suisse. La procédure est régie par les articles 17 et 18 de la loi.

6. Les demandes d'asile présentées au contrôle-frontière sur les aéroports sont traitées comme les demandes d'asile présentées à la frontière. Le pays d'où l'avion s'est envolé à destination de la Suisse est considéré comme pays limitrophe.

Art. 6. — Procédure dans le canton (art. 14 et 15)

1. Le requérant doit se présenter sans retard et personnellement à l'autorité cantonale et lui remettre ses papiers de légitimation. En cas d'urgence, il est entendu sur-le-champ.

2. L'autorité cantonale remet au requérant une attestation certifiant qu'il a présenté une demande d'asile et déposé ses papiers de légitimation.

3. Le délégué aux réfugiés détermine les points sur lesquels le requérant doit en particulier être entendu. Il doit notamment être entendu au sujet des motifs d'asile et sur un éventuel renvoi ou refoulement dans son pays d'origine ou de provenance en cas de rejet de la demande d'asile.

Art. 6a. — Identität des Gesuchstellers (Art. 15)

1. Kann der Gesuchsteller seine Identität nicht oder nur ungenügend nachweisen, so trifft die kantonale Behörde Massnahmen zu seiner Identifizierung und Individualisierung. Sie erhebt die Fingerabdrücke und erstellt eine Fotografie, wenn nicht eine weniger weit gehende Massnahme möglich ist.

2. Die kantonale Behörde leitet die erhobenen Daten an den Delegierten weiter. Dieser beauftragt den Erkennungsdienst der Schweizerischen Bundesanwaltschaft, die Daten zu speichern, um :

- a) Die Identität und Individualität des Gesuchstellers festzuhalten;
- b) Zu prüfen, ob der gleiche Gesuchsteller sich bereits einmal um Asyl beworben hat;
- c) Vor dem Entscheid über das Asylgesuch zu prüfen, ob über den Gesuchsteller erkennungsdienstliche Angaben strafrechtlicher Natur vorliegen.

3. Zur Identifizierung der Gesuchstellers dürfen die zuständigen Behörden nicht mit dem Heimatstaat oder einem anderen Staat, bei dem Gefahr besteht, dass er die Daten an den Heimatstaat weiterleitet, Kontakt aufnehmen.

4. Die erhobenen Daten werden vom Erkennungsdienst der Bundesanwaltschaft ohne zugehörige Personalien gespeichert. Sie dürfen nur vom Erkennungsdienst der Bundesanwaltschaft, den zuständigen kantonalen Behörden und dem Delegierten zur Erfüllung ihrer Aufgaben nach dem Asylrecht verwendet werden. Besteht der begründete Verdacht, dass der Gesuchsteller ein Verbrechen begangen hat, so kann der Delegierte die zuständigen Strafverfolgungsorgane informieren.

5. Die Daten werden gelöscht :

- a) Wenn das Asylgesuch bewilligt wird;
- b) Wenn der Gesuchsteller seine Identität in genügender Weise nachweist;
- c) Spätestens fünf Jahre nach Ablehnung oder Rückzug des Asylgesuchs.

Art. 7. — Abklärung des Sachverhalts durch den Delegierten (Art. 16 Abs. 1, Art. 18)

In Zweifelsfällen holt der Delegierte die Stellungnahme des UNO-Hochkommissariates für Flüchtlinge ein.

Art. 7a. — Offensichtlich unbegründete Asylgesuche (Art. 16 Abs. 6)

Offensichtlich unbegründet ist das Asylgesuch :

- a) Wenn der Gesuchsteller bereits Asyl oder eine ordentliche fremdenpolizeiliche Aufenthaltsberechtigung in einem Drittstaat erhalten hat, in dem er weder aus einem Grund nach Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes an Leib, Leben oder Freiheit gefährdet ist noch Gefahr läuft, zur Ausreise in ein Land gezwungen zu werden, in dem für ihn eine solche Gefährdung besteht;
- b) wenn ein Asylbegehren des Gesuchstellers in einem Drittstaat noch nicht rechtskräftig entscheiden ist und der Gesuchsteller während der Dauer des Verfahrens zum Aufenthalt in diesem Land berechtigt ist;
- c) wenn der Gesuchsteller in einem Drittstaat zurückkehren oder weiterreisen kann, in dem nahe Angehörige oder andere Personen leben, zu denen er erwiesenermassen enge Beziehungen hat und in dem er weder aus einem Grund nach Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes an Leib, Leben oder Freiheit gefährdet ist noch Gefahr läuft, zur Ausreise in ein Land gezwungen zu werden, in dem für ihn eine solche Gefährdung besteht;
- d) wenn feststeht, dass der Heimatstaat oder das Land, in dem der Gesuchsteller zuletzt wohnte, die für die Asylgewährung wesentlichen Menschenrechte der Allgemeinen Menschenrechtserklärung vom 10. Dezember 1948 tatsächlich respektiert;

Art. 6a. — Identité du requérant (art. 15)

1. Si le requérant ne peut pas prouver son identité ou ne le peut que de manière insuffisante, l'autorité cantonale prend des mesures pour l'identifier et le personnaliser. A défaut de mesures moins contraignantes, elle prend les empreintes digitales et une photographie.

2. L'autorité cantonale transmet ces données au délégué aux réfugiés qui charge le Service d'identification du ministère public de la Confédération de les conserver pour :

- a) Etablir l'identité et la personnalité du requérant;
- b) Examiner si le même requérant a déjà requis une fois l'asile;
- c) Savoir, avant qu'une décision sur la demande d'asile n'intervienne, s'il existe des données d'identification de nature pénale sur le requérant.

3. Lors de l'identification du requérant, les autorités compétentes ne doivent pas prendre contact avec le pays d'origine ou un autre pays qui pourrait transmettre les données audit pays d'origine.

4. Les données ainsi obtenues seront conservées sans les détails personnels par le Service d'identification du ministère public de la Confédération. Ce service, les autorités cantonales compétentes et le délégué aux réfugiés ne pourront en faire usage que dans l'accomplissement de leurs tâches, conformément au droit d'asile. S'il existe un soupçon fondé que le requérant ait commis un crime, le délégué aux réfugiés peut en informer les autorités judiciaires compétentes.

5. Les données seront détruites :

- a) Lorsque la demande d'asile est agréée;
- b) Lorsque le requérant prouve son identité de manière satisfaisante;
- c) Au plus tard cinq ans après le rejet ou le retrait de la demande d'asile.

Art. 7. — Constatation des faits par le délégué aux réfugiés (art. 6, premier alinéa, art. 18)

En cas de doute, le délégué aux réfugiés consulte le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

Art. 7a. — Demandes d'asile manifestement infondées (art. 16, deuxième alinéa)

La demande d'asile est manifestement infondée :

- a) Lorsque le requérant a déjà obtenu l'asile ou une autorisation de séjour ordinaire émanant des autorités de police des étrangers d'un pays tiers où sa vie, son intégrité corporelle ou sa liberté ne sont pas mises en danger ou menacées pour l'un des motifs mentionnés à l'article 3, premier alinéa, de la loi et d'où il ne sera pas renvoyé dans un pays où il court ce risque;
- b) Lorsque la demande d'asile du requérant dans un pays tiers n'est pas encore entrée en force et que le requérant est autorisé à y séjourner durant la durée de la procédure;
- c) Lorsque le requérant peut retourner ou se rendre dans un pays tiers où vivent des proches parents ou d'autres personnes avec lesquelles il peut prouver qu'il a d'étroites attaches et où sa vie, son intégrité corporelle ou sa liberté ne sont pas mises en danger ou menacées pour l'un des motifs mentionnés à l'article 3, premier alinéa, de la loi et d'où il ne sera pas renvoyé dans un pays où il court ce risque;
- d) Lorsque le pays d'origine ou le pays dans lequel le requérant a résidé en dernier lieu respecte effectivement les droits de l'homme, qui sont essentiels pour l'octroi de l'asile, tels qu'il sont énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, du 10 décembre 1948;

e) wenn der Gesuchsteller gestützt auf Artikel 55 des Schweizerischen Strafgesetzbuches zu Landesverweisung verurteilt oder seine Auslieferung beschlossen worden ist;

f) wenn der Gesuchsteller ausschliesslich andere als die in Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes genannten Gründe geltend macht, namentlich sein Gesuch in der Absicht stellt, eine fremdenpolizeiliche Bewilligung oder fürsorgliche Leistungen zu erlangen;

g) wenn der Gesuchsteller in der Schweiz mehrere sich in wesentlichen Punkten widersprechende Asylgesuche im gleichem Zeitraum einreicht;

h) wenn der Gesuchsteller im Sinne von Artikel 8 des Gesetzes asylunwürdig ist oder gegen ihn eine Einreisesperre besteht;

i) wenn der Gesuchsteller ausschliesslich durch sein Verhalten nach der Ausreise aus dem Heimat- oder Herkunftsstaat einen Grund für eine Gefährdung aus einem der in Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes genannten Gründe setzt;

k) wenn der Gesuchsteller die Flüchtlingseigenschaft durch falsche Angaben oder Urkunden glaubhaft zu machen versucht oder wesentliche Tatsachen verschweigt;

l) wenn der Gesuchsteller seine Pflicht, an den Befragungen vor den kantonalen oder eidgenössischen Behörden mitzuwirken, in grober Weise verletzt, indem er wiederholt unentschuldig Vorladungen keine Folge leistet, jegliche Aussagen verweigert oder die Feststellung seiner Identität verunmöglicht;

m) wenn der Gesuchsteller seine Flüchtlingseigenschaft von derjenigen eines nahen Angehörigen ableitet, dessen Asylgesuch gestützt auf Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes rechtskräftig abgelehnt wurde.

Art. 7b. — Übernahme der Ausreisekosten durch den Bund (Art. 20)

Der Bund übernimmt die mit der Ausreise verbundenen Kosten von mittellosen Asylbewerbern und von mittellosen Ausländern, deren Asylverfahren abgeschlossen ist.

Art. 7c. — Wegweisung und Internierung bei Asylverweigerung (Art. 21a)

1. Der Aufenthaltskanton wird angehört, ob er bereit sei, dem Ausländer im Fall einer Ablehnung des Asylgesuchs eine fremdenpolizeiliche Anwesenheitsbewilligung zu erteilen.

2. Ist der Aufenthaltskanton dazu nicht bereit und ist die Wegweisung weder durchführbar noch zumutbar, so sorgt der Delegierte in der Regel für freie Unterbringung nach Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe c der Verordnung vom 14. August 1968 über die Internierung von Ausländern.

3. Bevor der Delegierte die Internierung des Ausländers verfügt, hört er ihn an. Die Anhörung zur freien Unterbringung kann bei der mündlichen Befragung nach Artikel 16 des Gesetzes erfolgen.

Art. 8. — Regelung der Anwesenheit (Art. 26)

Hat der Delegierte dem Flüchtling während dem Asylverfahren einen Aufenthaltsort (z.B. in einem Flüchtlingsheim) zugewiesen, muss der Kanton die Anwesenheit regeln, in dem das Asylgesuch gestellt worden ist. Wird einem Flüchtling jedoch in einem andern Kanton mit dessen Zustimmung eine Wohnung und Arbeit vermittelt, ist dieser zuständig.

Art. 9. — Hilfswerke (Art. 32)

1. Die schweizerischen Hilfswerke, die beim Inkrafttreten dieser Verordnung in der Schweizerischen Zentralstelle für Flüchtlingshilfe zusammengeschlossen sind, werden anerkannt.

2. Andere schweizerische Hilfswerke können anerkannt werden, sofern sie Gewähr bieten für eine sachgemässe, umfassende und lang-

e) Lorsque, en vertu de l'article 55 du Code pénal suisse, le requérant a été condamné à l'expulsion ou que son extradition a été ordonnée;

f) Lorsque le requérant fait valoir exclusivement d'autres motifs que ceux prévus à l'article 3, premier alinéa, de la loi, notamment quand il présente une demande dans le but d'obtenir une autorisation de la police des étrangers ou des prestations d'assistance;

g) Lorsque le requérant dépose en Suisse, dans la même période, plusieurs demandes d'asile qui se contredisent sur des points essentiels;

h) Lorsque le requérant est indigne de recevoir l'asile au sens de l'article 8 de la loi, ou frappé d'une interdiction d'entrée;

i) Lorsque le comportement du requérant après le départ de son pays d'origine ou de provenance, constitue un motif de mise en danger analogue à ceux prévus à l'article 3, premier alinéa, de la loi;

k) Lorsque le requérant tente de rendre vraisemblable sa qualité de réfugié par de fausses indications ou de faux documents, ou tait des faits importants;

l) Lorsque le requérant viole gravement son devoir de collaborer lors d'auditions devant les autorités cantonales ou fédérales, en ne donnant pas suite aux convocations à plusieurs reprises, en refusant absolument de témoigner ou en rendant impossible la constatation de son identité;

m) Lorsque le requérant tire sa qualité de réfugié de celle d'un proche parent dont le rejet de la demande prononcé en vertu de l'article 3, premier alinéa, de la loi a acquis force de chose jugée.

Art. 7b. — Prise en charge des frais de voyage par la Confédération (art. 20)

La Confédération prend à sa charge les frais de voyage des demandeurs d'asile indigents et des étrangers indigents dont la procédure d'asile est close.

Art. 7c. — Renvoi et internement lorsque l'asile n'est pas octroyé (art. 21a)

1. Lorsque le délégué aux réfugiés rejette la demande d'asile présentée par l'étranger, il consulte le canton de séjour pour savoir s'il est prêt à lui accorder une autorisation de séjour émanant de la police des étrangers.

2. Si tel n'est pas le cas et si le renvoi n'est pas possible ou ne peut être raisonnablement exigé, le délégué aux réfugiés prévoit en règle générale le placement libre de l'étranger en vertu de l'article 4, premier alinéa, lettre c, de l'ordonnance du 14 août 1968 sur l'internement des étrangers.

3. Avant d'ordonner l'internement de l'étranger, le délégué aux réfugiés procède à son audition. L'audition relative au placement libre peut intervenir lors de celle prévue à l'article 16 de la loi.

Art. 8. — Règlement des conditions de résidence (art. 26)

Lorsque, pendant la procédure d'asile, le délégué aux réfugiés a imparti au réfugié un lieu de séjour (p. ex. un home pour réfugiés), les conditions de résidence sont réglées par le canton où la demande d'asile a été présentée. Toutefois, lorsqu'un logement et du travail ont été procurés à un réfugié dans un autre canton, avec son assentiment, c'est celui-ci qui est compétent.

Art. 9. — Œuvres d'entraide (art. 32)

1. Les œuvres d'entraide suisses affiliées à l'Office central suisse d'aide aux réfugiés à la date de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance sont reconnues.

2. D'autres œuvres d'entraide suisses peuvent être reconnues si elles garantissent aux réfugiés une assistance adéquate, complète et durable,

fristige Betreuung der Flüchtlinge, öffentlich Rechnung ablegen und sich verpflichten, Flüchtlinge nach den geltenden Bestimmungen zu unterstützen.

Art. 10. — Entschädigung für Fürsorgeleistungen (Art. 33)

1. Der Delegierte erstattet den Hilfswerken 90 Prozent der Fürsorgeleistungen; den Kantonen werden sie vollumfänglich erstattet.

2. Für alte, kranke oder behinderte Flüchtlinge im Sinne von Artikel 22 des Gesetzes können die vollen Kosten erstattet werden.

3. Der Delegierte entscheidet im Einzelfall über die Übernahme der Ausreisekosten.

Art. 11. — Bundesbeiträge (Art. 34)

1. Der Bund übernimmt die Hälfte der Verwaltungskosten der Schweizerischen Zentralstelle für Flüchtlingshilfe nach dem vom Delegierten genehmigten Voranschlag.

2. Kann ein Hilfswerk seine Betreuungskosten nicht mit eigenen Mitteln decken, übernimmt der Bund den Fehlbetrag, höchstens jedoch 15 Prozent der ausgerichteten Fürsorgeleistungen. Das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement (Departement) regelt im Einvernehmen mit dem Eidgenössischen Finanzdepartement das Beitragsverfahren.

3. Der vom Bund übernommene Fehlbetrag beträgt für 1984 20 Prozent, vom 1. Januari 1985 bis zum 30. Juni 1987 25 Prozent der ausgerichteten Fürsorgeleistungen.

Art. 12. — Aufsicht (Art. 35)

1. Der Delegierte prüft periodisch bei den Hilfswerken, ob die Fürsorgeleistungen dem Gesetz entsprechend ausgerichtet wurden. Die Hilfswerke stellen auf Verlangen die dazu notwendigen Unterstützungsakten und Rechnungsunterlagen dem Delegierten zur Verfügung und erteilen die erforderlichen Auskünfte.

2. Dies gilt sinngemäss, wenn die Kantone im Auftrag des Bundes Fürsorgeleistungen ausrichten.

Art. 13. — Verfahren (Art. 36)

Lehnt das Hilfswerk eine Unterstützung ab, so eröffnet es dies dem Gesuchsteller schriftlich mit Begründung und mit der Rechtsmittelbelehrung, dass er den Entscheid an den Delegierten weiterziehen kann.

Art. 14. — Rückerstattung (Art. 40 Abs. 5)

Rückerstattungen sind zwischen Bund, Hilfswerk und Kanton zu verteilen, im Verhältnis zu den ausgerichteten Fürsorgeleistungen im betreffenden Fall.

Art. 15. — Beratende Kommission (Art. 49)

1. Die Kommission berät die Fragen der Asyl- und Flüchtlingspolitik, die ihr das Departement unterbreitet; sie kann auch weitere Fragen aus diesem Gebiet behandeln, wenn es die Mehrheit der anwesenden Mitglieder beschliesst.

2. Die Kommission besteht aus dem Präsidenten und höchstens 14 weiteren Mitgliedern. Der Delegierte führt das Sekretariat.

3. Die Kommission wird mindestens einmal jährlich vom Departement einberufen, ausserdem wenn es der Präsident oder mindestens fünf Mitglieder verlangen.

4. Im übrigen organisiert sich die Kommission selbst. Das Organisationsreglement ist vom Bundesrat zu genehmigen.

publient leurs comptes et s'engagent à assister les réfugiés conformément aux dispositions en vigueur.

Art. 10. — Indemnisation des prestations d'assistance (art. 33)

1. Le délégué aux réfugiés rembourse aux œuvres d'entraide 90 p.c. des prestations d'assistance; ces prestations sont remboursées intégralement aux cantons.

2. Pour les réfugiés âgés, malades ou invalides au sens de l'article 22 de la loi, le remboursement peut s'étendre à la totalité des frais.

3. Le délégué aux réfugiés décide dans le cas d'espèce de la prise en charge des frais de départ de Suisse.

Art. 11. — Subventions fédérales (art. 34)

1. La Confédération prend à sa charge la moitié des frais d'administration de l'Office central suisse d'aide aux réfugiés, en se fondant sur le budget approuvé par le délégué aux réfugiés.

2. Lorsqu'une œuvre d'entraide ne peut couvrir ses frais de service social par ses propres moyens, la Confédération prend à sa charge le déficit jusqu'à concurrence d'un montant représentant 15 p.c. au plus des prestations d'assistance qui ont été allouées. D'entente avec le Département fédéral des finances, le Département fédéral de justice et police (dénommé ci-après « le département ») fixe les modalités de la subvention.

3. Le déficit pris en charge par la Confédération s'élève, pour 1984, à 20 p.c. et du 1^{er} janvier 1985 au 30 juin 1987, à 25 p.c. des prestations d'assistance.

Art. 12. — Surveillance (art. 35)

1. Le délégué aux réfugiés procède périodiquement à des vérifications auprès des œuvres d'entraide pour déterminer si les prestations d'assistance ont été allouées conformément à la loi. Sur demande, les œuvres d'entraide mettent à la disposition du délégué aux réfugiés les dossiers d'assistance nécessaire à cette fin, ainsi que les pièces comptables, et lui fournissent les renseignements requis.

2. Cette disposition est applicable par analogie lorsque la Confédération charge les cantons d'allouer des prestations d'assistance.

Art. 13. — Procédure (art. 36)

Lorsque l'œuvre d'entraide refuse d'allouer une prestation d'assistance, elle le communique par écrit au requérant en lui indiquant les motifs de sa décision et en l'informant qu'il peut déférer celle-ci au délégué aux réfugiés.

Art. 14. — Remboursement (art. 40, cinquième alinéa)

Les remboursements sont répartis entre la Confédération, l'œuvre d'entraide et le canton au prorata des prestations d'assistance allouées dans le cas d'espèce.

Art. 15. — Commission consultative (art. 49)

1. La commission délibère sur les questions relatives à la politique concernant l'asile et les réfugiés, qui lui sont soumises par le département; elle peut également examiner d'autres questions en la matière si la majorité des membres présents le décide.

2. La commission se compose du président et de quatorze autres membres au plus. Le délégué aux réfugiés assure le secrétariat.

3. La commission est convoquée par le département au moins une fois par an et lorsque le président ou cinq membres au moins en font la demande.

4. Au demeurant, la commission s'organise elle-même. Son règlement interne doit être approuvé par le Conseil fédéral.

5. Sie berichtet dem Departement über ihre Beratungen und unterbreitet ihm ihre Empfehlungen. Das Departement entscheidet über die Veröffentlichung der Berichte.

6. Die Mitglieder sind verpflichtet, über Tatsachen, die ihnen bei ihrer Tätigkeit für die Kommission zur Kenntnis gelangen, Verschwiegenheit zu bewahren.

Art. 16. — Änderung bisherigen Rechts (Art. 51 und 52)

Die Vollziehungsverordnung vom 1. März 1949 zum Bundesgesetz über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer wird wie folgt geändert :

Art. 17 Abs. 1 zweiter Satz

Der Ausdruck « oder als Flüchtlinge Aufnahme zu finden » wird gestrichen.

Art. 21

Aufgehoben.

Art. 17. — Inkrafttreten

Diese Verordnung tritt am 1. Januar 1981 in Kraft.

Schlussbestimmung der Änderung vom 2. Dezember 1985

Für die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Verordnung hängigen Verfahren gilt das neue Recht.

C. WETSWIJZIGING VAN 16 DECEMBER 1983

Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, nach Einsicht in eine Botschaft des Bundesrates vom 6. Juli 1983, beschliesst :

I

Das Asylgesetz vom 5. Oktober 1979 wird wie folgt geändert :

Art. 11. — Entscheidung

1. Das Bundesamt entscheidet über Gewährung und Verweigerung des Asyls.

2. Über Beschwerden entscheidet unter Vorbehalt von Weisungen des Bundesrates das Departement endgültig.

Art. 16 Abs. 5 und 6

5. Ist das Asylgesuch offensichtlich unbegründet, so kann von einer persönlichen Befragung abgesehen werden.

6. Der Bundesrat legt in einer Verordnung die Kategorien der offensichtlich unbegründeten Gesuche abschliessend fest.

Art. 21. — Vorläufige Erwerbstätigkeit

Dem Gesuchsteller kann eine vorläufige unselbständige Erwerbstätigkeit bewilligt werden.

Art. 21a. — Wegweisung bei Asylverweigerung

1. Mit der Ablehnung des Asylgesuches verfügt das Bundesamt nach Anhören des Aufenthaltskantons in der Regel die Wegweisung aus der Schweiz. Ist diese weder durchführbar noch zumutbar, regelt das Bundesamt das Anwesenheitsverhältnis nach den gesetzlichen Bestimmungen über die Internierung von Ausländern.

2. Über Beschwerden gegen eine Wegweisung entscheidet das Departement endgültig.

5. La commission adresse au département des rapports sur ses travaux et lui soumet ses recommandations. Le département décide de la publication des rapports.

6. Les membres sont tenus de garder le secret sur les faits dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions au sein de la commission.

Art. 16. — Modification du droit en vigueur (art. 51 et 52)

Le règlement d'exécution de la loi fédérale sur le séjour et l'établissement des étrangers, du 1^{er} mars 1949, est modifié comme il suit :

Art. 17, premier alinéa, in fine

L'expression « ou d'être admis comme réfugiés » est biffée.

Art. 21

Abrogé.

Art. 17. — Entrée en vigueur

La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} janvier 1981.

Disposition finale de la modification du 2 décembre 1985

Les procédures pendantes à la date d'entrée en vigueur de cette modification de l'ordonnance sont régies par le nouveau droit.

C. MODIFICATION LEGISLATIVE DU 16 DECEMBRE 1983

L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse, vu le message du Conseil fédéral du 6 juillet 1983

arrête :

I

La loi sur l'asile, du 5 octobre 1979, est modifiée comme il suit :

Art. 11. — Décision

1. L'office fédéral décide de l'octroi ou du refus de l'asile.

2. Le département statue définitivement sur les recours, sous réserve de directives du Conseil fédéral.

Art. 16, cinquième et sixième alinéa

5. L'office fédéral peut renoncer à entendre le requérant en personne lorsque sa demande d'asile est manifestement mal fondée.

6. Le Conseil fédéral définit dans une ordonnance, de manière exhaustive, les types de demandes manifestement mal fondées.

Art. 21. — Activité lucrative provisoire

Une autorisation d'exercer une activité lucrative dépendante peut être délivrée au requérant à titre provisoire.

Art. 21a. — Renvoi lors de refus de l'asile

1. En même temps qu'il rejette la demande d'asile, l'office fédéral décide en règle générale, après avoir consulté le canton de séjour, le renvoi de Suisse. Si le renvoi n'est pas possible ou ne peut être raisonnablement exigé, l'office fédéral règle les conditions de résidence en vertu des dispositions légales sur l'internement des étrangers.

2. Le département statue définitivement sur les recours contre un renvoi.

Art. 47 Abs. 2

2. Die Beschwerde gegen Verfügungen und Beschwerdeentscheide von Bundesbehörden oder letzten kantonalen Instanzen richtet sich nach den allgemeinen Bestimmungen über die Bundesrechtspflege. Die Artikel 11 Absatz 2, 17 Absatz 2, 19 Absatz 2, 21a Absatz 2 und 36 Absatz 2 dieses Gesetzes bleiben vorbehalten.

II

1. Für die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Gesetzesänderung hängigen Verfahren gilt das neue Recht.

2. Der Bundesrat bleibt zuständig für die im Zeitpunkt des Inkrafttretens bei ihm hängigen Beschwerden.

III

1. Dieses Gesetz untersteht dem fakultativen Referendum.

2. Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.

Nationalrat, 16. Dezember 1983

Der Präsident : Gautier

Der Protokollführer : Koehler

Ständerat, 16. Dezember 1983

Der Präsident : Debétaz

Die Sekretärin : Huber

Ablauf der Referendumsfrist und Inkraftsetzung

1. Die Referendumsfrist für dieses Gesetz ist am 26. März 1984 unbenutzt abgelaufen.

2. Es wird auf den 1. Juni 1984 in Kraft gesetzt.

D. WETSWIJZIGING VAN 5 OKTOBER 1984*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,*

nach Einsicht in eine Botschaft des Bundesrates vom 28. September 1981

beschliesst :

I

Das Asylgesetz vom 5. Oktober 1979 wird wie folgt geändert :

4. KAPITEL**Fürsorge des Bundes***Art. 31 Abs. 1 und 3*

1. Der Bund gewährleistet die Fürsorge für Flüchtlinge, denen die Schweiz Asyl gewährt hat, bis sie die Niederlassungsbewilligung erhalten.

2. Der Bundesrat kann bestimmen, dass der Bund die Fürsorge für gewisse, namentlich für betagte oder behinderte Flüchtlinge auch nach Erteilung der Niederlassungsbewilligung gewährleistet.

4bis. KAPITEL**Fürsorge der Kantone***Art. 40a*

1. Die Kantone gewährleisten die Fürsorge für Flüchtlinge mit Niederlassungsbewilligung; vorbehalten bleibt Artikel 11 Absatz 3.

2. Die Fürsorge richtet sich nach kantonalem Recht.

Art. 47, deuxième alinéa

2. Le recours contre les décisions et les prononcés sur recours d'autorités fédérales et contre les décisions cantonales de dernière instance est régi par les dispositions générales de la procédure fédérale. Les articles 11, deuxième alinéa, 17, deuxième alinéa, 19, deuxième alinéa, 21a, deuxième alinéa, et 36, deuxième alinéa, de la présente loi sont réservés.

II

1. Les procédures pendantes à la date d'entrée en vigueur de la présente modification de la loi sont régies par le nouveau droit.

2. Le Conseil fédéral reste compétent pour traiter les recours pendants à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

III

1. La présente loi est sujette au référendum facultatif.

2. Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur.

Conseil national, 16 décembre 1983

Le président : Gautier

Le secrétaire : Koehler

Conseil des Etats, 16 décembre 1983

Le président : Debétaz

La secrétaire : Huber

Expiration du délai référendaire et entrée en vigueur

1. Le délai référendaire s'appliquant à la présente loi a expiré le 26 mars 1984 sans avoir été utilisé.

2. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juin 1984.

D. MODIFICATION LEGISLATIVE DU 5 OCTOBRE 1984*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*

vu le message du Conseil fédéral du 28 septembre 1981,

arrête :

I

La loi du 5 octobre 1979 sur l'asile est modifiée comme il suit :

CHAPITRE 4**Assistance accordée par la Confédération***Art. 31, premier et troisième alinéas*

1. La Confédération assure l'assistance des réfugiés auxquels la Suisse a accordé l'asile, jusqu'au moment où ils obtiennent une autorisation d'établissement.

3. Le Conseil fédéral peut prescrire que la Confédération continuera d'assurer l'assistance de certains réfugiés, notamment lorsqu'ils sont âgés ou handicapés, même après qu'ils auront obtenu l'autorisation d'établissement.

CHAPITRE 4bis**Assistance accordée par les cantons***Art. 40a*

1. Les cantons assument l'assistance des réfugiés qui ont obtenu une autorisation d'établissement; les cas prévus à l'article 31, troisième alinéa, sont réservés.

2. L'assistance accordée par les cantons est régie par le droit cantonal.

II

Die Kantone übernehmen die Fürsorge sechs Monate nach Inkrafttreten dieses Gesetzes.

III

1. Dieses Gesetz untersteht dem fakultativen Referendum.

2. Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.

Ständerat, 5. Oktober 1984

Der Präsident : Debétaz

Die Sekretärin : Huber

Nationalrat, 5. Oktober 1984

Der Präsident : Gautier

Der Protokollführer : Koehler

Ablauf der Referendumsfrist und Inkraftsetzung

1. Die Referendumsfrist für dieses Gesetz ist am 14. Januar 1985 unbenützt abgelaufen.

2. Es wird auf den 1. Januar 1987 in Kraft gesetzt.

5. November 1986

Im Namen des Schweizerischen Bundesrates

Der Bundespräsident : Egli

Der Bundeskanzler : Buser

E. WETSWIJZIGING VAN 5 NOVEMBER 1986

Der Schweizerische Bundesrat

verordnet :

I

Die Asylverordnung vom 12. November 1980 wird wie folgt geändert :

Art. 8a. — Fürsorge (Art. 31 Abs. 3)

1. Der Bund gewährleistet die Fürsorge auch nach Erteilung der Niederlassungsbewilligung für Flüchtlinge, die

a) im Rahmen des Sonderprogramms für Behinderte, welches das UNO-Hochkommissariat für Flüchtlinge durchführt, aufgenommen werden;

b) in einer Flüchtlingsgruppe, deren Aufnahme der Bundesrat oder das Departement beschlossen hat, bereits behindert, krank oder betagt in die Schweiz kommen und dauernder Unterstützung bedürfen;

c) als alleinstehende Kinder oder unbegleitete Jugendliche in der Schweiz aufgenommen werden, und zwar bis diese Flüchtlinge volljährig sind oder bis zum ordentlichen Abschluss der Ausbildung.

2. Bei Flüchtlingen, die vor dem Inkrafttreten des Internationalen Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge aufgenommen worden sind, beteiligt sich der Bund an der Fürsorge im Rahmen der bisherigen Vereinbarungen.

3. Betagte im Sinne des Absatzes 1 Buchstabe b sind Personen, die im Zeitpunkt ihrer Aufnahme oder beim Inkrafttreten dieser Verordnung das 60. Altersjahr überschritten haben.

4. Der Delegierte stellt im Einzelfall fest, ob der Flüchtling einer der aufgeführten Kategorien angehört.

III

Diese Änderung tritt am 1. Januar 1987 in Kraft.

II

Les cantons commencent à assumer l'assistance qui leur incombe six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

III

1. La présente loi est soumise au référendum facultatif.

2. Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur.

Conseil des Etats, 5 octobre 1984

Le président : Debétaz

La secrétaire : Huber

Conseil national, 5 octobre 1984

Le président : Gautier

Le secrétaire : Koehler

Expiration du délai référendaire et entrée en vigueur

1. Le délai référendaire s'appliquant à la présente loi a expiré le 14 janvier 1985 sans avoir été utilisé.

2. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

5 novembre 1986

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le président de la Confédération, Egli

Le chancelier de la Confédération, Buser

E. MODIFICATION LEGISLATIVE DU 5 NOVEMBRE 1986

Le Conseil fédéral suisse

arrête :

I

L'ordonnance sur l'asile du 12 novembre 1980 est modifiée comme il suit :

Art. 8a. — Assistance (art. 31, troisième alinéa)

1. Egalement après la délivrance du permis d'établissement, la Confédération assure l'assistance des réfugiés qui :

a) Sont admis dans le cadre du programme spécial pour les handicapés organisé par le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

b) Sur décision du Conseil fédéral ou du département, dans le cadre de l'admission de groupe de réfugiés, sont entrés en Suisse déjà handicapés, malades ou âgés et ont besoin d'une aide permanente;

c) En tant qu'enfants seuls ou adolescents non accompagnés, sont admis en Suisse jusqu'à leur majorité, ou jusqu'à la fin de leur formation, achevée dans les délais normaux.

2. Pour les réfugiés accueillis avant l'entrée en vigueur de la Convention internationale du 28 juillet 1951 sur le statut des réfugiés, la Confédération participe aux frais d'assistance conformément aux accords existants.

3. Sont considérées comme personnes âgées au sens du premier alinéa, lettre b, celles qui avaient 60 ans révolus au moment de leur admission ou lors de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

4. Le délégué détermine dans chaque cas quels sont les réfugiés rentrant dans les différentes catégories.

II

La présente modification entre en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

II. REFERENDUM VAN 5 APRIL 1987

Ter stemming voorgelegde tekst

I

Das Asylgesetz vom 5. Oktober 1979 wird wie folgt geändert :

Art. 9 Abs. 1

1. In Zeiten erhöhter internationaler Spannungen, bei Ausbruch eines bewaffneten Konfliktes, an dem die Schweiz nicht beteiligt ist, oder bei ausserordentlich grossem Zustrom von Gesuchstellern in Friedenszeiten gewährt die Schweiz Flüchtlingen so lange Asyl, als dies nach den Umständen möglich ist.

Art. 9a. — Vorbereitende Massnahmen

1. Die Kantone treffen die vorbereitenden Massnahmen für die Aufnahme von Gesuchstellern.

2. Das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement erstellt ein Betreuungskonzept und unterstützt die Kantone in ihren Vorbereitungen.

Art. 13. — Asylgesuch an der Grenze

1. Ein Asylgesuch kann unter Vorbehalt von Artikel 14 nur an der Grenze gestellt werden. Der Bundesrat bezeichnet die betreffenden Grenzübergänge.

2. Der Ausländer, der an der Grenze um Asyl nachsucht, erhält vom Grenzposten die Bewilligung zur Einreise, wenn er :

a) das zur Einreise erforderliche Ausweispapier oder Visum besitzt, oder

b) glaubhaft macht, dass für ihn in dem Land, aus dem er direkt in die Schweiz gelangt ist, eine unmittelbare Gefahr für Leib, Leben oder Freiheit aus einem Grund nach Artikel 3 Absatz 1 besteht.

Der bisherige Absatz 2 wird Absatz 3.

Art. 14. — Asylgesuch im Inland

1. Ein Ausländer, der sich in der Schweiz befindet, richtet das Asylgesuch an die Behörde des Kantons, von dem er eine Anwesenheitsbewilligung erhalten hat.

2. Für die übrigen Fälle regelt der Bundesrat das Verfahren und legt fest, wo das Gesuch einzureichen ist.

Art. 14a. — Verteilung auf die Kantone

1. Die Kantone verständigen sich über die Verteilung der Asylbewerber.

2. Können sich die Kantone nicht einigen, so legt der Bundesrat nach Anhören der Kantone in einer Verordnung die Kriterien für eine Verteilung fest.

3. Das Bundesamt verteilt die Gesuchsteller auf die Kantone; es trägt dabei den schützenswerten Interessen der Kantone und der Gesuchsteller Rechnung und berücksichtigt insbesondere den Grundsatz der Einheit der Familie.

Art. 14b. — Interkantonale Zusammenarbeit

1. Die Kantone können interkantonale Stellen errichten, wo sich die Gesuchsteller zu melden haben. Sie bestimmen deren Zuständigkeiten.

2. Richten die Kantone keine solchen Stellen ein, so kann sie der Bund in Zusammenarbeit mit ihnen einrichten.

II. REFERENDUM DU 5 AVRIL 1987

Texte soumis au référendum

La loi sur l'asile du 5 octobre 1979 est modifiée comme il suit :

Art. 9, premier alinéa

1. En période de tensions internationales graves ou en cas de conflit armé dans lequel la Suisse n'est pas engagée, de même que lorsque se produit, en temps de paix, une affluence extraordinaire de demandeurs d'asile (requérants), la Suisse accorde l'asile à des réfugiés aussi longtemps que les circonstances le permettent.

Art. 9a. — Mesures préparatoires

1. Les cantons arrêtent les mesures préparatoires à prendre pour l'accueil des requérants.

2. Le Département fédéral de justice et police établit un plan d'encadrement et assiste les cantons dans leurs préparatifs.

Art. 13. — Demande d'asile présentée à la frontière

1. Sous réserve de l'article 14, les demandes d'asile ne peuvent être présentées qu'à la frontière. Le Conseil fédéral désigne les postes frontière habilités à recevoir les demandes.

2. Le poste frontière accorde l'autorisation d'entrée à l'étranger qui :

a) Possède la pièce de légitimation ou le visa nécessaire, ou

b) Rend vraisemblable que sa vie, son intégrité corporelle ou sa liberté est exposée à une menace imminente dans le pays d'où il est directement arrivé en Suisse, pour l'un des motifs mentionnés à l'article 3, premier alinéa.

L'ancien deuxième alinéa devient le troisième alinéa.

Art. 14. — Demande d'asile présentée dans le pays

1. L'étranger qui se trouve en Suisse présente sa demande d'asile à l'autorité du canton dont il a obtenu une autorisation de résidence.

2. Le Conseil fédéral règle la procédure applicable dans les autres cas et détermine où la demande doit être présentée.

Art. 14a. — Répartition entre les cantons

1. Les cantons conviennent d'une répartition des requérants.

2. Si les cantons ne parviennent pas à s'entendre, le Conseil fédéral, après les avoir consultés, fixe les critères de répartition dans une ordonnance.

3. L'office fédéral répartit les requérants entre les cantons; ce faisant, il prend en considération les intérêts légitimes des cantons, des requérants et tient compte, en particulier, du principe de l'unité de la famille.

Art. 14b. — Collaboration intercantonale

1. Les cantons peuvent créer des offices intercantonaux auxquels les requérants doivent se présenter. Ils définissent les compétences desdits offices.

2. Si les cantons ne créent pas de tels offices, la Confédération peut en créer en collaboration avec eux.

Art. 15. — Verfahren im Kanton

1. Die Gesuchsteller haben sich unmittelbar nach bewilligter Einreise im zugewiesenen Kanton zu melden.

2. Die kantonale Behörde meldet das Asylgesuch innert zehn Tagen schriftlich dem Bundesamt.

3. Sie vernimmt den Gesuchsteller und zieht nötigenfalls einen Dolmetscher bei. Der Gesuchsteller kann sich überdies von seinem Vertreter und einem Dolmetscher eigener Wahl begleiten lassen.

4. Wenn der Gesuchsteller zustimmt, wird er im Beisein des Vertreters einer anerkannten Flüchtlingshilfsorganisation befragt. Der Bund entschädigt die Flüchtlingshilfsorganisation für ihren Aufwand.

5. Der Gesuchsteller wird vorgängig auf seine Rechte hingewiesen.

6. Die Befragung wird in ein Protokoll aufgenommen, welches vom Gesuchsteller und gegebenenfalls vom Dolmetscher unterzeichnet wird.

7. Die kantonale Behörde trifft Massnahmen zur Identifizierung des Gesuchstellers. Sie nimmt seine Fingerabdrücke ab und fotografiert ihn.

8. Sie überweist die Akten alsdann dem Bundesamt.

9. Der Bundesrat kann im Einvernehmen mit den Kantonen bestimmen, dass die Befragung im Kanton ganz oder teilweise durch Bundesbehörden durchgeführt wird.

Art. 16. — Verfahren vor dem Bundesamt

1. Das Bundesamt kann aufgrund der Akten entscheiden.

2. Wenn nötig klärt es den Sachverhalt zusätzlich ab und befragt den Gesuchsteller persönlich. Für die Befragung gilt Artikel 15 Absätze 3-5 sinngemäss.

*3-6. Aufgehoben**Art. 19 Abs. 3**Aufgehoben.**Art. 19a. — Mitwirkungspflicht und Zustelldomizil*

1. Der Gesuchsteller, der sich in der Schweiz aufhält, ist verpflichtet, sich während des Verfahrens den kantonalen Behörden oder dem Bundesamt zur Verfügung zu halten. Er muss seine Adresse und jede Änderung der kantonalen Behörde sofort mitteilen.

2. Eine Zustellung oder Mitteilung an die letzte bekannte Adresse des Gesuchstellers oder an den von ihm bezeichneten Vertreter ist rechtsgültig, selbst wenn die Sendung als unzustellbar zurückkommt.

3. Die kantonale Behörde weist den Gesuchsteller auf diese Zustellungs Vorschriften hin.

Art. 20. — Aufenthalt und Unterbringung

1. Das Bundesamt oder die kantonalen Behörden können dem Gesuchsteller einen Aufenthaltsort zuweisen.

2. Sie können dem Gesuchsteller eine Unterkunft zuweisen und ihn insbesondere in einem Aufnahmezentrum unterbringen.

Art. 20a. — Fürsorge

1. Kann der Gesuchsteller seinen Unterhalt nicht aus eigenen Mitteln bestreiten und müssen auch Dritte nicht für ihn aufkommen, so erhält er vom Kanton die nötige Fürsorge.

2. Soweit das Departement keine abweichenden Bestimmungen erlässt, richten sich die Festsetzung, Ausrichtung, Rückerstattung und Abrechnung von Fürsorgeleistungen nach kantonalem Recht.

Art. 15. — Procédure dans le canton

1. Une fois autorisés à entrer en Suisse, les requérants doivent se présenter immédiatement à l'autorité du canton qui leur a été désigné.

2. L'autorité cantonale avise par écrit l'office fédéral, dans les dix jours, qu'une demande d'asile a été présentée.

3. Elle procède à l'audition du requérant et, au besoin, fait appel à un interprète. Le requérant peut en outre se faire accompagner par son mandataire et par un interprète de son choix.

4. Si le requérant y consent, l'audition a lieu en présence du représentant d'un organisme reconnu d'aide aux réfugiés. La Confédération indemnise l'organisme d'aide aux réfugiés pour ses frais.

5. Le requérant est informé à l'avance de ses droits.

6. L'audition est consignée dans un procès-verbal, signé par le requérant et, le cas échéant, par l'interprète.

7. L'autorité cantonale prend les mesures nécessaires à l'identification du requérant. Elle prend les empreintes digitales et une photographie de celui-ci.

8. Elle transmet ensuite le dossier à l'office fédéral.

9. Le Conseil fédéral peut, avec l'accord des cantons, disposer que l'audition dans le canton sera exécutée en tout ou partie par les autorités fédérales.

Art. 16. — Procédure devant l'office fédéral

1. L'office fédéral peut statuer sur la base du dossier.

2. Au besoin, il peut établir certains faits complémentaires et entendre le requérant personnellement. L'article 15, troisième à cinquième alinéas, s'applique par analogie à l'audition.

3 à 6. *Abrogés.*

*Art. 19, troisième alinéa**Abrogé.**Art. 19a. — Obligation de collaborer et domicile de notification*

1. Pendant la procédure, le requérant qui séjourne en Suisse doit se tenir à la disposition de l'autorité cantonale ou de l'office fédéral. Il doit communiquer immédiatement aux autorités cantonales son adresse ainsi que tout changement de celle-ci.

2. Toute notification ou communication effectuée à la dernière adresse connue du requérant ou à celle du mandataire désigné par lui est juridiquement valable, même si l'envoi n'a pas pu être délivré, faute de destinataire.

3. L'autorité cantonale attire l'attention du requérant sur ces prescriptions en matière de notification.

Art. 20. — Lieu de séjour et logement

1. L'office fédéral ou les autorités cantonales peuvent assigner un lieu de séjour au requérant.

2. Ils peuvent lui assigner un logement et en particulier l'héberger dans un centre d'accueil.

Art. 20a. — Assistance

1. Si le requérant n'est pas en mesure de subvenir à son entretien par ses propres moyens et si aucun tiers n'est tenu de le faire, il reçoit du canton l'assistance nécessaire.

2. Sous réserve de dispositions dérogatoires édictées par le département, la fixation, l'octroi et le remboursement des prestations d'assistance ainsi que le règlement des comptes sont régis par le droit cantonal.

3. Die Unterstützung soll nach Möglichkeit in Form von Sachleistungen ausgerichtet werden.

Art. 20b. — Bundesbeiträge

1. Der Bund vergütet den Kantonen für jeden Gesuchsteller die Fürsorgeauslagen, die ihnen vom Einreichen des Gesuches bis längstens zu dem Tag entstehen, an dem die Wegweisung zu vollziehen ist.

2. Der Bund zahlt den Kantonen für ihren Verwaltungsaufwand jährlich eine Pauschale. Das Departement setzt die Höhe der Pauschale fest.

3. Der Bund kann die Durchführung von Beschäftigungsprogrammen fördern.

Art. 21 Abs. 2

2. Generelle Arbeitsverbote dürfen von den kantonalen Behörden höchstens für die ersten drei Monate nach Einreichung des Asylgesuches erlassen werden.

Art. 21a. — Wegweisung

1. Lehnt das Bundesamt das Asylgesuch ab oder tritt es darauf nicht ein, so verfügt es in der Regel die Wegweisung aus der Schweiz. Es hört den Aufenthaltskanton vorher an.

2. Ist die Wegweisung weder durchführbar noch zumutbar, regelt das Bundesamt das Anwesenheitsverhältnis nach den gesetzlichen Bestimmungen über die vorläufige Aufnahme und Internierung von Ausländern.

3. Über Beschwerden gegen eine Wegweisung entscheidet das Departement endgültig.

4. Ist die Anordnung der Wegweisung oder Internierung rechtskräftig, können Gesuche um Erteilung einer fremdenpolizeilichen Anwesenheitsbewilligung durch Nichteintretensentscheid erledigt werden.

Art. 21b. — Rückkehrhilfe

1. Der Bund übernimmt die Kosten für die Ausreise

- a) von mittellosen Gesuchstellern;
- b) von mittellosen Ausländern, deren Gesuch abgelehnt oder zurückgezogen wurde.

2. Er kann weitere Rückkehrhilfen, namentlich in Form von Beratung, gewähren.

Art. 30 Bst. f

Die Ansprüche der Flüchtlinge auf Leistungen der Sozialversicherung richten sich nach der einschlägigen Gesetzgebung, insbesondere über

- f) die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge.

Art. 31 Abs. 3

3. Der Bund erstattet die Fürsorgeleistungen, die in seinem Auftrag ausgerichtet wurden. Der Bundesrat setzt den Umfang der Entschädigung fest.

Bisheriger Absatz 3 wird Absatz 4.

Art. 33. — Wiedereingliederungsbeiträge und Stipendien

1. Der Bund kann den Kantonen die Stipendien für die berufliche Aus- und Weiterbildung von Flüchtlingen zurückerstatten.

3. L'assistance ne doit, autant que possible, consister qu'en prestations en nature.

Art. 20b. — Subventions fédérales

1. La Confédération rembourse au canton les dépenses qu'il engage pour l'assistance de chaque requérant, entre le dépôt de la demande d'asile et, au plus tard, la date à laquelle le renvoi doit être exécuté.

2. La Confédération verse chaque année aux cantons une somme forfaitaire pour leurs frais administratifs. Le département fixe cette somme.

3. La Confédération peut encourager la mise sur pied de programmes d'occupation.

Art. 21, deuxième alinéa

2. Les autorités cantonales ne peuvent décréter des interdictions générales de travailler que pour les trois premiers mois qui suivent le dépôt de la demande d'asile.

Art. 21a. — Renvoi

1. En même temps qu'il refuse d'entrer en matière ou qu'il rejette la demande d'asile, l'office fédéral prononce, en règle générale, le renvoi de Suisse. Il consulte au préalable le canton de séjour du requérant.

2. Si le renvoi n'est pas possible ou ne peut être raisonnablement exigé, l'office fédéral règle les conditions de résidence conformément aux dispositions légales sur l'admission provisoire et l'internement des étrangers.

3. Le département statue définitivement sur les recours contre une décision de renvoi.

4. Si la décision de renvoi ou d'internement est entrée en force, la police des étrangers peut déclarer irrecevables les demandes d'autorisation de résidence.

Art. 21b. — Aide au retour

1. La Confédération prend à sa charge les frais de retour :

- a) Des requérants indigents;
- b) Des étrangers indigents dont la demande d'asile a été rejetée ou retirée.

2. Elle peut aussi fournir une aide au retour sous d'autres formes, notamment par des conseils.

Art. 30, let. f

Les droits des réfugiés à des prestations des assurances sociales sont régis par les dispositions de la législation qui s'y rapportent, en particulier sur :

- f) La prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité.

Art. 31, troisième alinéa

3. La Confédération rembourse les prestations d'assistance allouées sur son mandat. Le Conseil fédéral fixe l'ampleur de l'indemnisation.

L'ancien troisième alinéa devient le quatrième alinéa.

Art. 33. — Allocations de réintégration et bourses

1. La Confédération peut rembourser aux cantons les montants des bourses de formation ou de perfectionnement professionnels accordées aux réfugiés.

2. Er kann die Kosten der Ausreise von Flüchtlingen ganz oder teilweise übernehmen und weitere Hilfen für deren Wiedereingliederung leisten.

3. Der Bundesrat setzt den Umfang der Entschädigungen und Beiträge fest.

Art. 46

Aufgehoben.

II

Für Verfahren, die beim Inkrafttreten dieser Änderung hängig sind, gilt das neue Recht.

III

1. Dieses Gesetz untersteht dem fakultativen Referendum.

2. Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.

2. Elle peut prendre à sa charge tout ou partie des frais occasionnés par le départ des réfugiés quittant la Suisse et fournir une aide sous d'autres formes en vue de leur réintégration.

3. Le Conseil fédéral fixe l'ampleur de l'indemnisation et le montant des allocations.

Art. 46

Abrogé.

II

Les procédures pendantes à la date de l'entrée en vigueur de la présente modification sont régies par le nouveau droit.

III

1. La présente loi est sujette au référendum facultatif.

2. Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur.

III. Uitslagen van het referendum van 5 april 1987

III. Résultats du référendum du 5 avril 1987

Kantons — Cantons	Wijziging van de asielwetgeving — <i>Modification de la législation sur l'asile</i>		
	Ja — <i>Oui</i>	Neen — <i>Non</i>	Pct. Ja — <i>P.c. Oui</i>
Zürich. — <i>Zurich</i>	232 442	117 134	66,5
Bern. — <i>Berne</i>	167 559	77 150	68,5
Luzern. — <i>Lucerne</i>	58 264	33 124	63,8
Uri. — <i>Uri</i>	6 641	3 654	64,5
Schwyz. — <i>Schwytz</i>	15 737	8 951	63,7
Obwalden. — <i>Obwald</i>	3 848	2 329	62,3
Nidwalden. — <i>Nidwald</i>	6 777	2 727	71,3
Glarus. — <i>Glaris</i>	5 754	2 240	72,0
Zug. — <i>Zoug</i>	16 501	7 451	68,9
Freiburg. — <i>Fribourg</i>	29 952	14 669	67,1
Solothurn. — <i>Soleure</i>	49 272	21 355	69,8
Basel-Stadt. — <i>Bâle-Ville</i>	39 348	20 976	65,2
Basel-Land. — <i>Bâle-Campagne</i>	44 800	20 223	68,9
Schaffhausen. — <i>Schaffhouse</i>	18 887	11 107	63,0
Appenzell/AR. — <i>Appenzell/AR</i>	9 548	3 751	71,8
Appenzell/IR. — <i>Appenzell/IR</i>	2 325	971	70,5
Sankt Gallen. — <i>Saint-Gall</i>	65 087	26 982	70,7
Graubünden. — <i>Grisons</i>	25 159	12 438	66,9
Aargau. — <i>Argovie</i>	85 175	31 158	73,2
Thurgau. — <i>Thurgovie</i>	38 434	14 443	72,7
Ticino. — <i>Tessin</i>	74 111	34 380	68,3
Vaud. — <i>Vaud</i>	70 776	37 217	65,5
Wallis. — <i>Valais</i>	31 203	14 980	67,6
Neuchâtel. — <i>Neuchâtel</i>	21 917	14 226	60,6
Genève. — <i>Genève</i>	49 939	30 846	61,8
Jura. — <i>Jura</i>	10 323	7 392	58,3
Totalen. — <i>Totaux</i>	1 179 779	571 874	67,4

INHOUDSOPGAVE

	Bladz.
I. Inleidende uiteenzetting van de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Institutionele Hervormingen . .	2
II. Informatie waarover de Commissie kon beschikken . .	14
A. Hoorzittingen	14
1. Hoorzitting van de heer Moussalli, vertegenwoordiger in België van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen	14
2. Hoorzitting van de Stafhouders van de Nederlandstalige en de Franstalige Orde van advocaten bij de Balie van Brussel	20
B. Bezoeken	25
1. Bezoek aan het Klein Kasteeltje	25
2. Bezoek aan de nationale luchthaven	41
III. Algemene bespreking	42
IV. Bespreking van de artikelen en stemmingen	52
Artikel 1	52
Artikel 2	54
Artikel 3	54
Artikel 4	56
Artikel 5	60
Artikel 6	64
Artikel 7	74
Artikel 8	78
Artikel 9	79
Artikel 10	85
Artikel 11	90
Artikel 12	91
Artikel 13	91
Artikel 14	94
Artikel 15	95
Artikel 16	95
Artikel 16bis	96
Artikel 17	97
Artikel 18	100
Artikel 19	100
Artikel 19bis	101
Artikel 20	101
Artikel 21	102
Artikel 22	103
Artikel 23	103
Artikel 24	104
Artikel 25	104

TABLE DES MATIERES

	Pages
I. Exposé introductif du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles	2
II. Eléments d'information mis à la disposition de la Commission	14
A. Auditions	14
1. Audition de M. Moussalli, représentant en Belgique du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés	14
2. Audition des Bâtonniers des Ordres néerlandais et français des avocats du Barreau de Bruxelles	20
B. Visites	25
1. Visite au Petit Château	25
2. Visite à l'aéroport de Bruxelles-National	41
III. Discussion générale	42
IV. Discussion des articles et votes	52
Article 1 ^{er}	52
Article 2	54
Article 3	54
Article 4	56
Article 5	60
Article 6	64
Article 7	74
Article 8	78
Article 9	79
Article 10	85
Article 11	90
Article 12	91
Article 13	91
Article 14	94
Article 15	95
Article 16	95
Article 16bis	96
Article 17	97
Article 18	100
Article 19	100
Article 19bis	101
Article 20	101
Article 21	102
Article 22	103
Article 23	103
Article 24	104
Article 25	104

TREFWOORDENLIJST

Aanvaardingsprocedure : blz. 11, 28, 29, 66, 68
 Advocaat : blz. 21, 23, 24, 27, 29, 45, 50, 51, 89
 Arbitragehof : blz. 80
 Asielrecht : blz. 36, 47, 66
 Beroep : blz. 29, 31, 38, 48
 Bewijs : blz. 16, 27, 30, 45, 51, 64, 65, 66
 Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staat-
 lozen : blz. 10, 11, 12, 51, 54, 55, 74, 80, 82, 83, 84,
 102, 103
 Consultatiebureau (gratis) : blz. 24, 27
 Dienst vreemdelingenzaken : blz. 26, 28, 30, 31, 41, 51, 85
 Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de
 mens : blz. 42, 47
 Europese Gemeenschap : blz. 45, 50
 Gemachtigde van de Minister : blz. 10, 75
 Gemeente : blz. 23, 24, 27, 28, 29, 31, 56, 59, 61
 Hoog Commissariaat van de Verenigde Naties voor de
 vluchtelingen : blz. 6, 11, 17, 19, 20, 28, 29, 54, 55, 56,
 66, 91, 102, 103
 Humanitaire redenen : blz. 29
 Inwerkingtreding : blz. 49, 55, 102
 Keuze van de woonplaats : blz. 23
 Klein Kasteeltje : blz. 25 e.v., 31 e.v.
 Kort geding : blz. 9, 15, 44, 48, 79, 90, 95
 Mensenrechten : blz. 44, 45, 54, 64
 Ministerie van Buitenlandse Zaken : blz. 17, 29, 54, 55, 79
 Minister van Justitie : blz. 6, 10, 75, 77, 78, 79, 82
 Motivering : blz. 11, 12, 18, 45, 50, 90
 Nationale luchthaven : blz. 24, 25, 41
 O.C.M.W. : blz. 31, 35
 Onregelmatig verblijf : blz. 63, 64
 Ontvankelijkheid : blz. 10, 41, 66, 68
 Openbare orde : blz. 8, 9, 44, 50, 65, 82
 Pro Deo : blz. 30
 Raad van Europa : blz. 42, 46, 47, 51, 66
 Rechterlijke macht : blz. 45, 51
 Sabena : blz. 41, 50
 Termijn : blz. 22, 37, 42, 56, 57, 64
 Terugdrijving : blz. 27, 30, 31, 41, 48, 53
 Terugwijzing : blz. 8, 10, 27, 48, 52, 53, 54, 65, 95

INDEX

Avocat : pp. 21, 23, 24, 27, 29, 45, 50, 51, 89
 Bruxelles-National : pp. 24, 25, 41
 Bureau de consultation gratuite : pp. 24, 27
 Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides : pp. 10,
 11, 12, 51, 54, 55, 74, 80, 82, 83, 84, 102, 103
 Commission permanente de recours des réfugiés : pp. 12,
 48, 51, 88, 89, 91, 102
 Communautés européennes : pp. 45, 50
 Commune : pp. 23, 24, 27, 28, 29, 31, 56, 59, 61
 Conseil de l'Europe : pp. 42, 46, 47, 51, 66
 Convention de Chicago : pp. 49, 99
 Convention de Genève : pp. 7, 15, 16, 42, 44, 46, 47, 49, 64
 Convention européenne des droits de l'homme : pp. 42, 47
 Cour d'arbitrage : p. 80
 C.P.A.S. : pp. 31, 35
 Délais : pp. 22, 37, 42, 56, 57, 64
 Délégué du Ministre : pp. 10, 75
 Demande de réexamen : pp. 9, 47, 51
 Droit d'asile : pp. 36, 47, 66
 Droit de la défense : pp. 10, 21, 22, 23
 Droits de l'homme : pp. 44, 45, 54, 64
 Election de domicile : p. 23
 Eligibilité : pp. 11, 28, 29, 66, 68
 Entrée en vigueur : pp. 49, 55, 102
 Expulsion : pp. 8, 52, 53, 54, 65, 95
 Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés :
 pp. 6, 11, 17, 19, 20, 28, 29, 54, 55, 56, 66, 91, 102, 103
 Interprète : pp. 30, 34, 36, 41, 60
 Ministère des Affaires étrangères : pp. 17, 29, 54, 55, 79
 Ministre de la Justice : pp. 6, 10, 75, 77, 78, 79, 82
 Motivation : pp. 11, 12, 18, 45, 50, 90
 Office des étrangers : pp. 26, 28, 30, 31, 41, 51, 85
 Ordre public : pp. 8, 9, 44, 50, 65, 82
 Petit Château : pp. 25 et s., 31 et s.
 Pouvoir judiciaire : pp. 45, 51
 Preuve : pp. 16, 27, 30, 45, 51, 64, 65, 66
 Pro Deo : p. 30

Tolk : blz. 30, 34, 36, 41, 60	Raisons humanitaires : p. 29
Uitzetting : blz. 8, 52, 53, 54, 65, 95	Recevabilité : pp. 10, 41, 66, 68
Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen : blz. 12, 48, 51, 88, 89, 91, 102	Recours : pp. 29, 31, 38, 48
Veiligheid van het land : blz. 8, 9, 44, 50, 65, 82	Référé : pp. 9, 15, 44, 48, 79, 90, 95
Verblijf van meer dan drie maanden : blz. 29, 30, 45, 51, 66, 69	Refoulement : pp. 27, 30, 31, 41, 48, 53
Verdediging (rechten van de) : blz. 10, 21, 22, 23	Réfugiés : catégories : pp. 3, 14, 19, 43, 44, 49, 52
Verdrag van Chicago : blz. 49, 99	Réfugiés : reconnus-candidats : pp. 42, 46, 47, 64
Verdrag van Genève : blz. 7, 15, 16, 42, 44, 46, 47, 49, 64	Refus d'entrée : pp. 8, 9
Vervoerbewijs : blz. 8, 65, 68	Refus de séjour : pp. 8, 9
Vervoerder : blz. 12, 13, 43, 44, 49, 50, 99	Refus d'établissement : p. 9
Verzoek tot heronderzoek : blz. 9, 47, 51	Renvoi : pp. 8, 10, 27, 48, 52, 53, 54, 65, 95
Verzoek tot herziening : blz. 9	Révision (demande en) : p. 9
Vluchtelingen : categorieën : blz. 3, 14, 19, 43, 44, 49, 52	Sabena : pp. 41, 50
Vluchtelingen : erkenning als kandidaat-vluchteling : blz. 42, 46, 47, 64	Secret professionnel : p. 91
Weigering toelating : blz. 8, 9	Sécurité nationale : pp. 8, 9, 44, 50, 65, 82
Weigering verblijf : blz. 8, 9	Séjour de plus de trois mois : pp. 29, 30, 45, 51, 66, 69
Weigering vestiging : blz. 9	Séjour irrégulier : pp. 63, 64
Zwijgplicht : blz. 91	Titre de transport : pp. 8, 65, 68
	Transporteur : pp. 12, 13, 43, 44, 49, 50, 99